

## UTOROK, 10. MARCA 2009

**PRESEDÁ: PANI ROTHE**

*podpredsedníčka*

### 1. Otvorenie zasadania

**Predseda júca.** – Otváram zasadnutie Európskeho parlamentu 2009 – 2010.

### 2. Otvorenie rokovania

*(Rokovanie sa začalo o 9.05 hod.)*

### 3. Rozprava o prípadoch porušenia ľudských práv, demokracie a princípov právneho štátu (oznámenie o podaných návrhoch uznesenia): pozri zápisnicu

### 4. Rozhodnutie o naliehavom postupe

**Predseda júca.** – Ďalším bodom programu je hlasovanie o uplatnení naliehavého postupu, ktorý sa týka návrhu nariadenia Rady zavádzajúceho viacročný plán obnovy populácie tuniaka modroplutvého vo východnej časti Atlantického oceánu a v Stredozemnom mori.

**Philippe Morillon, predseda Výboru pre rybné hospodárstvo.** – (FR) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, žiadam o uplatnenie naliehavého postupu, ktorú tu dnes máme v súlade s článkom 134 rokovacieho poriadku, nám minulý týždeň predložila Rada a týka sa, ako ste už uviedli, návrhu nariadenia Rady zavádzajúceho viacročný plán obnovy populácie tuniaka modroplutvého vo východnej časti Atlantického oceánu a v Stredozemnom mori.

Cieľom návrhu je zaviesť nový plán obnovy, ktorý pre tieto oblasti odporučila Medzinárodná komisia pre zachovanie atlantických tuniakov na svojom zasadnutí v novembri minulého roku.

Ako vo svojej žiadosti o naliehavý postup upozornila Rada, toto nariadenie musí vstúpiť do platnosti ešte pred začatím hlavnej rybárskej sezóny 15. apríla. Znamená to teda, že povinná konzultácia Parlamentu s cieľom pripraviť pôdu na dosiahnutie politickej dohody v rámci Rady v priebehu nasledujúcich týždňov sa musí uskutočniť počas tohto plenárneho zasadnutia.

S ohľadom na túto skutočnosť, ako aj fakt, že Európska únia musí plniť svoje medzinárodné záväzky a podporovať významné snahy zamerané na riešenie vážnej krízy týkajúcej sa populácie tuniaka modroplutvého, Výbor pre rybné hospodárstvo v Európskom parlamente jednohlasne schválil žiadosť o uplatnenie naliehavého postupu. Chcem vás preto vyzvať, aby ste v dopoludňajšom hlasovaní toto schválenie potvrdili.

*(Parlament schválil naliehavý postup.)*

\*

\* \*

**José Ribeiro e Castro (PPE-DE).** – (PT) Vážená pani predsedajúca, iba stručná procedurálna námietka k programu na tento týždeň. Streda 11. marca je európskym dňom obetí terorizmu. Tento dátum navrhol Parlament vo svojom hlasovaní, ktoré sa konalo 11. marca 2004. Následne sme diskutovali o hodnotení priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti. Bolo to v deň útokov na Madrid. Pôvodne bol navrhnutý 11. september, ale vzhľadom na tragédiu, ktorá sa v ten deň odohrala, Parlament hlasoval, aby to bol 11. marec.

Niekoľko dní po tom, 25. marca, ak mi dobre slúži pamäť, Európska rada schválila tento dátum ako európsky deň obetí terorizmu. Zajtra – 11. marca – máme plenárne zasadnutie a v programe nie je tomuto dňu venovaná ani len spomienka. Chcel by som vedieť, či sa v rámci plenárnej schôdze tento týždeň plánuje niečo podobné.

**Predseda júca.** – Vážený pán Ribeiro e Castro, som presvedčená, že zajtra počas otvorenia plenárneho zasadnutia urobí predsedníctvo vyhlásenie týkajúce sa dňa, o ktorom ste sa zmienili, ako aj osobitných okolností. Bude to príspevok v tejto súvislosti.

## 5. Požiadavky typového schvaľovania na všeobecnú bezpečnosť motorových vozidiel (rozprava)

**Predseda júca.** – Ďalším bodom programu je správa (A6-0482/2008) pána Schwaba, v mene Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o požiadavkách typového schvaľovania na všeobecnú bezpečnosť motorových vozidiel (KOM(2008)0316 – C6-0210/2008 – 2008/0100(COD)).

**Andreas Schwab, spravodajca.** – (DE) Vážená pani predsedajúca, vážený pán komisár, dámy a páni, rád by som začal – a nie z formálnych dôvodov, ale na základe svojho skutočného pocitu – srdečným poďakovaním pánovi komisárovi Verheugenovi, Komisii, jej pracovníkom, českému predsedníctvu, ktoré tu dnes, žiaľ, nemôže s nami byť, a všetkým vo výbore za ich prínosnú a konštruktívnu spoluprácu na tomto dokumente.

Ak sa pozriete na to, ako sa v súvislosti s automobilmi prijímajú ekologické opatrenia, niekedy vás môže prekvapíť, že sa tak veľa času venuje skúmaniu iných opatrení. Myslím si, že my, teda Parlament ako európsky orgán, sme urobili krok vpred. Zatiaľ sa však nepodarilo ukázať jeho význam verejnosti alebo v rámci politickej diskusie.

Nariadenie, ktoré dnes schvaľujeme, je šetrné k životnému prostrediu, pretože ako súčasť balíka o emisiách CO<sub>2</sub> je z pohľadu európskej politiky dôležitým príspevkom k zníženiu emisií CO<sub>2</sub> z motorových vozidiel. Zároveň tiež, a nazval by som to dômyselnou environmentálnou politikou, umožňuje spotrebiteľom, teda vodičom, platiť menej a súčasne sa správať šetrne k životnému prostrediu, nielen pokiaľ ide o CO<sub>2</sub>, ale aj vo vzťahu k spotrebe benzínu a nafty. Okrem toho tiež – a to je dôležitý bod, na ktorom zvlášť záleží Parlamentu a jeho poslancom – vedie k zlepšeniu bezpečnosti európskej cestnej premávky nielen vo vzťahu k nákladným vozidlám, ale aj osobným automobíkom.

Nemám v úmysle prechádzať jednotlivými bodmi nariadenia názov po názve. Domnievam sa však, že je tu niekoľko politických signálov, ktoré by sme mali teraz prebrať.

Prvým bodom je skutočnosť, že zavedením povinného systému monitorovania tlaku v pneumatikách motorových vozidiel dosiahneme stav, keď vďaka lepšiemu tlaku v pneumatikách dosiahnutému ich zdokonalenými jazdnými vlastnosťami, ktoré odvetvie pneumatík dokáže dosiahnuť, vodiči v Európe spotrebujú až o 5 % menej pohonných hmôt, a to bez výraznejšieho zvýšenia nákladov. Systém monitorovania tlaku v pneumatikách, ktorý je už na trhu, stojí okolo 100 EUR a niekedy aj oveľa menej. Výsledná úspora nákladov pre spotrebiteľov bude výrazne vyššia.

Druhým bodom, ktorý si podľa mňa zaslúži pozornosť, je skutočnosť, že sa nám podarilo dosiahnuť zavedenie povinnej inštalácie elektronického systému riadenia stability, známeho ako ESP, do všetkých vozidiel už v roku 2011. Nebolo to proti vôli európskeho automobilového priemyslu, ale s jeho priamou účasťou a podporou, keďže to prispeje k výraznému zvýšeniu bezpečnosti cestnej premávky v Európe. Žiaľ, vzhľadom na to, že príslušné technické špecifikácie ešte neboli dostatočne pripravené, nepodarilo sa nám zaistiť povinnú inštaláciu systému núdzového brzdenia a systému výstrahy pred vybočením z jazdného pruhu pre nákladné vozidlá do roku 2018. Ospravedlňujem sa za tieto tak trochu technické výrazy, ktoré sa zvyčajne neobjavujú vo verejných diskusiách na túto tému. Toto opatrenie bude viesť k výraznému zvýšeniu bezpečnosti na európskych cestách a najmä na našich diaľniciach. Môžem k tomu dodať len toľko, že počet mŕtvych a zranených by sa mohol znížiť zhruba o 35 000.

Nakoniec, hoci stále existuje niekoľko rôznych názorov na túto problematiku, sme prostredníctvom nariadenia dosiahli, že pneumatiky budú spôsobovať výrazne menej hluku. Pravdou je, že si to vyžaduje určité náklady. Boli sme preto presvedčení, že je mimoriadne dôležité, aby nariadenie obsahovalo text, ktorý bude uvádzať, že zníženie hlukových emisií spôsobených cestnou premávkou nemôže byť iba zodpovednosťou výrobcov pneumatík a nepriamo spotrebiteľov, ale aj členských štátov, a to pokiaľ ide o povrch ciest, ktorý zabezpečujú. Som nesmierne vďačný Rade, že túto podmienku nakoniec prijala.

Ďakujem vám za spoluprácu a teším sa na zaujímavú rozpravu.

**Günter Verheugen**, *podpredseda Komisie*. – (DE) Vážená pani predsedajúca, vážení poslanci, tiež by som chcel začať poďakovaním, a to pánovi spravodajcovi Schwabovi a tým poslancom Parlamentu, ktorí sa zúčastnili na príprave správy, za ich vskutku konštruktívnu a intenzívnu spoluprácu umožňujúcu dosiahnuť dohodu hneď v prvom čítaní.

Môže sa zdať, že to, čím sa tu momentálne zaoberáme, predstavuje len čisto technické nariadenie. Je to však nariadenie, ktoré má veľký a ďalekosiahly politický význam. To, čo máme dnes v úmysle prijať, predstavuje medzník v oblasti zvýšenia bezpečnosti cestnej premávky. Týmto opatrením dosiahneme vyššiu bezpečnosť európskych automobilov. Je to medzník, pokiaľ ide o šetrnosť európskych vozidiel voči životnému prostrediu. Prirodzene, tá sa dá dosiahnuť nielen prostredníctvom výroby úsporných motorov. Automobily tiež ponúkajú iné, úplne odlišné možnosti šetrenia pohonných hmôt a zníženia znečistenia. Napokon to bude tiež dôležitá súčasť našej stratégie zameranej na lepšiu tvorbu právnych predpisov, keďže povedie ku skutočne zásadnému zjednodušeniu celého regulačného prostredia.

Dovoľte mi začať hľadiskom bezpečnosti, ktoré bolo v tomto projekte najdôležitejším prvkom. Bezpečnosť cestnej premávky v Európe stále zostáva problémom, ktorý si vyžaduje vážnu pozornosť a ktorý nás veľmi znepokojuje. Predpisy, ktoré tu schvaľujeme a ktoré sa budú používať ako norma pre európske automobily od roku 2011, ročne prispievajú k zníženiu počtu mŕtvych a zranených na európskych cestách o 35 000. Zavedenie elektronického systému riadenia stability pre osobné automobily a úžitkové vozidlá môže ročne zachrániť takmer 3 000 ľudských životov a zabrániť vážnym zraneniam 25 000 osôb. Napokon je to časť bezpečnostnej výbavy, ktorá bola doteraz len veľmi zriedkavo používaná v úžitkových vozidlách, ktoré často spôsobujú vážne nehody. Celkový hospodársky prínos výrazne preváži náklady výrobcov.

Tento balík opatrení bude hrať dôležitú úlohu v procese realizácie európskej stratégie zameranej na zníženie emisií CO<sub>2</sub> z osobných automobilov a ľahkých úžitkových vozidiel. Zavádza povinné používanie pneumatík s nízkym valivým odporom a vyžaduje montáž systémov monitorovania tlaku v pneumatikách, ako aj ukazovateľov zaraďovania prevodov. Tieto opatrenia prispievajú k zníženiu priemerných emisií CO<sub>2</sub> o 6 až 7 gramov CO<sub>2</sub> na kilometer. Z tohto dôvodu je to skutočne pozoruhodný krok. Nerád by som premeškal príležitosť upozorniť na skutočnosť, že tento návrh bude tiež viesť k výraznému zníženiu hluku z cestných komunikácií, pretože zníženie úrovne hluku spôsobeného pneumatikami prispeje k badateľnému zlepšeniu tejto situácie.

Dovoľte mi ešte raz zdôrazniť, že udržateľnú mobilitu v Európe môžeme dosiahnuť, ak do uceleného prístupu zaradíme potenciál všetkých zúčastnených činiteľov. Je to teda samotné motorové vozidlo, o ktorom dnes diskutujeme, ale musíme tiež hovoriť o dopravnej infraštruktúre a o spôsobe jazdy účastníkov cestnej premávky. Som veľmi rád, že Európsky parlament to presne tak chápe.

Čo sa týka zjednodušenia právnych predpisov, toto nariadenie prinesie nesmierne zjednodušenie regulačného prostredia. Samotné nariadenie zruší platnosť 50 súčasných smerníc a všade, kde to bude možné, ich nahradí medzinárodnými predpismi. Nižšie administratívne náklady, lepšia transparentnosť a výraznejšia medzinárodná harmonizácia budú znamenať významné úspory pre priemysel, čo umožní upevniť jeho konkurencieschopnosť. Zároveň budú mať členské štáty prospech zo znížených výdavkov na administratívu.

Keď hovoríme o automobiloch, je ťažké nespomenúť skutočnosť, že európsky automobilový priemysel sa momentálne nachádza vo vážnej kríze, najvážnejšej za posledné desaťročia. Je preto prirodzené zamyslieť sa, či je teraz správny čas na vykonávanie technických nariadení. Moja odpoveď bude jasná, keď poviem, že to, čo sa dnes usilujeme schváliť, je jedným z výsledkov procesu CARS 21. V rámci neho sme spolu s výrobcami, členskými štátmi a občianskou spoločnosťou intenzívne pracovali na tom, ako má vyzerať rámec európskeho automobilového priemyslu v budúcnosti a ako si predstavujeme európsky automobil budúcnosti. Chcel by som zdôrazniť, že aj počas tejto krízy – a výslovne počas tejto krízy – nesmú európski výrobcovia poľaviť v oblasti vývoja a uvádzania na trh takých automobilov, ktoré spĺňajú požiadavky 21. storočia. Tie sú úplne zrejmé. Spotrebitelia chcú vozidlá, ktoré potrebujú menej pohonných hmôt, sú lepšie pre životné prostredie a sú bezpečnejšie.

Vízia pre európsky automobil budúcnosti, ktorá je výsledkom procesu CARS 21 a spoločného postoja všetkých účastníkov a ktorá sa týka budúcnosti tohto priemyslu, je nasledovná: chceme, aby Európa čelila medzinárodnej konkurencii nielen kvalitatívne najlepšími automobilmi, ale aj takými automobilmi, ktoré budú mať najnižšiu spotrebu, budú najšetrnejšie k životnému prostrediu a najbezpečnejšie. Som stopercentne presvedčený, že s takýmito produktmi si európsky priemysel udrží svoju vedúcu pozíciu na medzinárodnom trhu s vozidlami. Ďakujem veľmi pekne.

**Jorgo Chatzimarkakis**, *spravodajca Výboru pre priemysel, výskum a energetiku požiadaného o stanovisko*. – (DE) Vážená pani predsedajúca, vážený pán komisár, v prvom rade by som chcel zablahoželať pánovi Schwabovi ku kompromisu, ktorý dosiahol v spolupráci s Radou. Nepokrýva síce všetky otázky, ale tak to v prípade kompromisov býva.

Zvlášť vítam zavedenie povinných bezpečnostných systémov pre vozidlá. Povinné zavedenie nových bezpečnostných technológií, ako je napríklad ESP (elektronický systém riadenia stability), znamená, že v budúcnosti budú mať z vyššieho štandardu bezpečnosti prospech nielen tí, ktorí si kupujú prvotriedne automobily, ale aj vodiči úžitkových vozidiel. Týmto významne prispievame k bezpečnosti Európy. Musí sa to bezpodmienečne týkať aj bezpečnosti pneumatík.

Je správne jasne klasifikovať adhéziu pneumatík na mokrom povrchu, a tým aj bezpečnosť ako dôležitejšiu v porovnaní s valivým odporom, ktorý napomáha zníženie emisií CO<sub>2</sub>. V závislosti od jazdných podmienok a rýchlosti zodpovedá valivý odpor pneumatík za 20 až 30 % spotreby pohonných hmôt. Je teda zrejmé, že vzhľadom na súčasnú diskusiu o ochrane životného prostredia a s cieľom znížiť náklady na benzín je dosiahnutie znížovania spotreby nevyhnutné. Treba si však uvedomiť, že bez valivého odporu, ktorý vzniká v dôsledku deformácie pneumatík a ich pružnosti, by bezpečná a pohodlná jazda nebola možná. Musíme sa preto pozerieť na bezpečnosť aj v inom svetle. Nové trendy výrobcov pneumatík ukazujú, že je možné dosiahnuť oboje – bezpečnosť aj nízky valivý odpor. Týmto umožníme, aby európsky automobilový priemysel prevzal a udržal si vedúce postavenie vo svete.

Kompromisné návrhy, o ktorých budeme zajtra hlasovať, sú jasným znamením odklonu od hystérie týkajúcej sa CO<sub>2</sub> v prospech väčšej bezpečnosti cestnej premávky.

**Malcolm Harbour**, *v mene skupiny PPE-DE*. – Vážená pani predsedajúca, v mene svojej skupiny by som chcel poďakovať pánovi kolegovi Andreasovi Schwabovi za veľmi šikovné zvládnutie tohto skutočne komplexného materiálu. Možno aj za neprítomnosti Rady by sme mohli spomenúť, že rokovania boli ťažké, ale vecné, a dospeli sme k veľmi dobrému záveru.

Chcel by som vyzdvihnúť niekoľko bodov v súvislosti s tým, čo povedal pán komisár. Mám tú česť byť od začiatku účastníkom iniciatívy Cars 21 a my práve teraz vnímame vplyv tohto uceleného prístupu. Je to dôležitá terminológia a klasický príklad toho, ako sa množstvo rozličných ustanovení spája počas prebiehajúcej aktualizácie regulačného rámca ovplyvňujúceho motorové vozidlá, ktorú však priemysel očakáva.

V rámci Cars 21 sme vytvorili plán týkajúci sa úloh v oblasti životného prostredia a bezpečnosti, ktoré by mal priemysel splniť. Základom je poskytnúť mu stabilitu a znalosti pre rozumné a postupné plánovanie a tiež návrhy nových produktov, hoci aj stanovením náročných termínov a cieľov. Nechceme upustiť od týchto odvážnych cieľov, ale chceme im poskytnúť stabilitu. Ako zdôraznil pán Günter Verheugen, v tomto období, keď sa v dôsledku poklesu dopytu priemysel nachádza v nepriaznivej situácii, je regulačná stabilita mimoriadne dôležitá.

Chcel by som upozorniť na dva body. Po prvé, dohoda o zavedení elektronických systémov riadenia stability v čo najskoršom termíne je významným príspevkom k bezpečnosti a ja ju veľmi vítam. Tí z nás, ktorí mali možnosť vyskúšať tieto systémy, chápu ich účinnosť. Po druhé, chcem upozorniť na problematiku týkajúcu sa medzinárodného rámca, zrušenia smerníc EÚ a ich začlenenia do vnútroštátnych právnych predpisov. Vítam to. Domnievam sa však, vážený pán komisár, že teraz je dôležitejšie ako kedykoľvek predtým, aby sa tento proces stal transparentnejším, pokiaľ ide o postoj Komisie v rokovaniach týkajúcich sa smerníc, ktoré sa pripravujú v rámci iného orgánu, a to orgánu OSN, a nie v rámci tohto Parlamentu.

**Gary Titley**, *v mene skupiny PSE*. – Vážená pani predsedajúca, dovoľte mi začať blahoželaním pánovi Schwabovi k tejto správe a poďakovaním za jeho nesmierne kooperatívny prístup k tejto veci.

Minulý štvrtok večer sa naša kolegyňa Linda McAvanová stala účastníčkou vážnej dopravnej nehody. Jej auto bolo zničené, ale ona vyviazla takmer bez zranení. Bolo to preto, že automobil, ktorý viedla, mal najmodernejšie bezpečnostné prvky, vďaka ktorým nebola vážne zranená. Práve v tomto kontexte o správe diskutujeme. Ako uviedol pán komisár Verheugen, bezpečnosť cestnej premávky chráni životy a je veľmi dôležitá pre blaho mnohých rodín v Európskej únii. Nemali by sme na to zabúdať ani v tejto veľmi ťažkej dobe.

Bol som preto odhodlaný postaviť sa proti všetkým v tomto Parlamente a v Rade, ktorí chceli návrh Komisie oslabiť. Som presvedčený, že pôvodný návrh Komisie je veľmi dobrý a z toho dôvodu sme boli pripravení odmietnuť jeho zmeny.

Návrh mal však jednu slabú stránku, ktorou bola skutočnosť, že neobsahoval žiadne ustanovenie týkajúce sa odpredaja pneumatík, ktoré po zavedení nariadenia nebudú spĺňať nové požiadavky. Myslím si, že to bol jeho najväčší nedostatok. Práve preto som výboru predložil – a ten ho prijal – pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý uvádza, že pneumatiky, ktoré po termíne implementácie nebudú spĺňať stanovené normy, sa po 12 mesiacoch od tohto termínu prestanú predávať.

V súčasnej situácii automobilového priemyslu, pri zväžení skutočnosti, že autá sa nepredávajú, bolo z diskusií, ktoré sme mali s Radou, zrejme, že obdobie 12 mesiacov je v podstate nereálne. Museli sme zobrať do úvahy vážne ekologické dôsledky zbavovania sa dobrých a spoľahlivých pneumatík. Z tohto dôvodu sme boli pripravení v trojstrannom rozhovore prijať 30-mesačnú lehotu plynúcu od termínu implementácie ako dobu, v rámci ktorej je možné vypredať pneumatiky nespĺňajúce požiadavky. Vďaka intervencii pána Schwaba, v prípade, že sa Komisia bude domnievať, že by to mohol byť skorší dátum, uplatní sa komitologický postup. To bolo dôležité posilnenie.

Chcel by som tiež upozorniť na závažné opatrenia týkajúce sa ochrany životného prostredia, a to najmä na systémy monitorovania tlaku v pneumatikách, ktoré prispejú nielen k zníženiu emisií CO<sub>2</sub>, ale aj k zvýšeniu bezpečnosti automobilov, pretože nedostatočne nahustené pneumatiky sú príčinou mnohých dopravných nehôd. Znížili sme valivý odpor pneumatík a do tohto návrhu sme zahrnuli aj ukazovatele zaraďovania prevodov, čo pôvodný návrh neobsahoval. Nebude to len na prospech životnému prostrediu, ale ušetrí to aj výdavky motoristom. V súčasnosti sú práve peniaze, ktoré majú ľudia vo vlastnom vrecku, veľmi dôležité.

Hľadisko bezpečnosti bolo dôkladne vypracované. Ako som spomenul, systémy monitorovania tlaku v pneumatikách sú veľmi dôležité, pretože nedostatočne nahustené pneumatiky sú príčinou dopravných nehôd. Hanbím sa, že Spojené kráľovstvo je v tomto ohľade jedným z najväčších previnilcov. Systémy výstrahy pred vybočením z jazdného pruhu a elektronické systémy riadenia stability majú tiež veľký význam. Blahoželám pánovi Schwabovi k tomu, že dosiahol ich zavedenie v lehote kratšej o jeden rok, pretože z hľadiska bezpečnosti budú veľkou prednosťou.

Ako už zdôraznili pán Harbour a pán komisár, zjednodušenie je súčasťou tohto návrhu, a to je skutočne dôležité.

Nakoniec by som upozornil na to, čo sme urobili v oblasti cestných služieb, pokiaľ ide o kladenie väčšieho dôrazu na zníženie hluku. Je to preto, že hluk z cestnej premávky je príčinou stresu, ktorý spôsobuje zdravotné problémy a môže viesť aj k úmrtiam. Z tohto dôvodu je nevyhnutné sa týmto problémom zaoberať.

**Olle Schmidt, v mene skupiny ALDE.** – (SV) Vážená pani predsedajúca, vážený pán komisár, toto je konštruktívna správa s jasnými cieľmi v oblasti životného prostredia a bezpečnosti cestnej premávky. Pokiaľ ide o hluk a zdravie, výbor sa vyjadril jasne. V súčasnosti je až 210 miliónov Európanov vystavených hluku z cestnej premávky, ktorý podľa Svetovej zdravotníckej organizácie predstavuje priame nebezpečenstvo pre zdravie. Riešenie hluku z pneumatík nie je jediným spôsobom zníženia hluku z cestnej premávky. Najlepšie výsledky možno dosiahnuť kombináciou opatrení, ktorých dôležitou súčasťou je aj zaoberanie sa hlukom spôsobeným pneumatikami.

Niektorí ľudia, možno aj niektorí v tomto Parlamente, sa domnievajú, že hlukové emisie a bezpečnostné vlastnosti pneumatík sú vo vzájomnom rozpore. Neexistuje o tom dôkaz v žiadnej podrobnej a nezávislej štúdii. Som preto sklamaný, že dohoda neodráža to, o čom sme vo výbore hlasovali. Pokiaľ ide o nákladné autá, 90 % pneumatík už spĺňa úroveň hluku, ktoré sú v dohode uvedené. Bohužiaľ, nemôžeme to považovať za ambíciu vysokého stupňa.

**Seán Ó Neachtain, v mene skupiny UEN.** – (GA) Vážená pani predsedajúca, vítam túto správu a chcel by som zablahoželať pánovi Schwabovi k jej príprave.

Musíme privítať každú snahu zameranú na zlepšenie bezpečnosti na cestách. Prirodzene, dôležitým aspektom toho je samotné vozidlo, ako aj potreba zaistenia lepšej kvality bezpečnosti vozidiel.

Ako povedal pán komisár, ide o zlúčenie alebo kombináciu 50 ďalších predpisov. Vítam toto zjednodušenie, pretože v rámci celej Európy musia mať vyrábané vozidlá vyšší štandard a ich výrobcovia musia niesť zodpovednosť za dosiahnutie tohto štandardu. Netýka sa to len pneumatík, ale aj ďalších aspektov, ktoré tu

dnes boli spomenuté, napríklad elektronickej kontroly a iných moderných prvkov zabezpečujúcich najlepších možných štandard osobných áut a ostatných vozidiel, ktoré sa stávajú súčasťou cestnej premávky.

**Heide Rühle, v mene skupiny Verts/ALE.** – (DE) Vážená pani predsedajúca, aj ja by som chcela poďakovať pánovi spravodajcovi, tieňovému spravodajcovi a najmä pánovi Titleymu a Komisii za tento rozumný návrh.

Na druhej strane je moje poďakovanie českému predsedníctvu tak trochu váhavé. Musím povedať, že sme v tomto trojstrannom rozhovore boli pod veľkým tlakom Rady a že Rada ukázala málo ambícií. V podstate urobila pravý opak, a to, že nás vopred upozornila, aby sme nestanovili príliš vysoké požiadavky, a teda neohrozili výrobcov v čase hospodárskej krízy. Ja to vnímam úplne odlišne a domnievam sa, že väčšina v tomto Parlamente tiež. Práve v čase hospodárskej krízy sú potrebné jasné normy, ako aj motivácia a stimuly pre európsky priemysel, aby si stanovil vyššie štandardy a vyvíjal produkty pre budúcnosť a nie pre súčasné podmienky. Energetická účinnosť a emisie CO<sub>2</sub> v tom zohrávajú dôležitú úlohu.

Otázka bezpečnosti je nepochybne tiež významná. Nesmieme však zanedbávať ani problematiku znižovania hluku, ktorá bola v tejto rozprave opomenutá. Čoraz viac ľudí má následkom hluku zdravotné problémy, s čím sú spojené vysoké náklady pre spoločnosť. Z tohto dôvodu je dôležité, aby bolo toto nariadenie v súlade s príslušnými normami.

Dospeli sme vcelku k dobrému kompromisu. Nedosiahli sme dohodu v prvom čítaní, keďže sme boli kritickí k postupu a zároveň aj tlaku českého predsedníctva. Dokážeme sa však zmieriť s týmto kompromisom, a teda ako skupina budeme zaň hlasovať.

**Jim Allister (NI).** – Vážená pani predsedajúca, počas noci prišlo v mojom volebnom obvode, Severnom Írsku, k ďalšiemu teroristickému útoku. Skôr ako sa budeme venovať našej téme, dovoľte mi, aby som vyjadril svoju sústrasť rodine policajta, môjho voliča, brutálne zavraždeného členmi IRA, a odsúdil tento hrubý teroristický čin.

Pokiaľ ide o záležitosť, ktorou sa Parlament zaoberá, chcel by som povedať, že v mojom volebnom obvode sa len zriedkavo u mňa lobuje za nejaký právny predpis EÚ. Pripúšťam a musím povedať, že ešte oveľa zriedkavejšie sa o nich nechám presvedčiť. V tomto prípade som sa však s potešením nechal presvedčiť, pretože tento návrh obsahuje ustanovenia, ktoré nielen zvyšujú bezpečnosť cestnej premávky, ale aj podporujú spoločnosť v Severnom Írsku, ktorá je špičkou v oblasti technológie a výroby systémov monitorovania tlaku v pneumatikách. Návrh, ktorý zavádza povinnú inštaláciu týchto systémov je prospešný pre bezpečnosť cestnej premávky a zároveň aj pracovné miesta v mojom volebnom obvode.

Vzhľadom na šokujúci počet úmrtí na cestách v celej EÚ musia byť opatrenia, ktoré zlepšujú bezpečnosť našich áut, a teda aj našich ciest, vítané. Je to predovšetkým táto oblasť, v ktorej musí regulácia hrať jednoznačnú úlohu. Mala by to byť premyslená, rozumná a potrebná regulácia, nie regulácia pre reguláciu. V tomto prípade si myslím, že správa je veľmi dobre vyvážená, a preto k nej pánovi spravodajcovi blahoželám.

**Zuzana Roithová (PPE-DE).** – (CS) Vážená pani predsedajúca, vážené dámy a páni, oceňujem vysokú úroveň profesionality, ktorú pán Schwab prejavil pri doplnení opatrení do návrhu nariadenia Komisie. Tie prispievajú k zvýšeniu konkurencieschopnosti európskeho automobilového priemyslu a zároveň umožnia členským štátom účinne monitorovať dodržiavanie požiadaviek na typové schvaľovanie v oblasti bezpečnosti motorových vozidiel. Napríklad kontrolou tlaku v pneumatikách znížime spotrebu pohonných hmôt a tým aj emisie, zavedením moderných systémov elektronickej kontroly jazdy v roku 2011 znížime už o rok skôr počet dopravných nehôd na európskych cestách. Zníženie hluku je ďalším prínosom, a to v súvislosti s pneumatikami a tiež budovaním ciest. Toto nariadenie zmierni administratívnu záťaž a zjednoduší právne predpisy v súlade s dohodou OSN o zjednotení požiadaviek na vozidlá. Toto nariadenie je vynikajúcim príkladom integrovanej legislatívy a som veľmi rada, že české predsedníctvo bolo dobre pripravené, a preto už v prvom čítaní dôjde k zhode medzi Parlamentom, pánom Schwabom a Radou.

**Wolfgang Bulfon (PSE).** – (DE) Vážená pani predsedajúca, dosiahli sme zložitý kompromis a ja som toho názoru, že pán Schwab vytvoril majstrovské dielo, takže odteraz budem o ňom hovoriť ako o veľkom majstrovi Schwabovi.

Pokiaľ ide o zvýšenie bezpečnosti vodičov na európskych cestách, včasné zavedenie elektronických stabilizačných systémov (ESP) je zvlášť vítané. Okrem toho treba za pozitívny vývoj pokladať skutočnosť, že v budúcnosti dôjde k ďalšiemu zlepšeniu adhézie pneumatík na mokrom povrchu, ako aj fakt, že sa o systémoch monitorovania tlaku v pneumatikách, systémoch výstrahy pred vybočením z jazdného pruhu a zdokonalených systémoch núdzového brzdenia bude uvažovať aj v prípade ostatných vozidiel.

Kriticky však hodnotím skutočnosť, že stále pokračuje výroba pneumatík s vysokou úrovňou hluku určených pre úžitkové vozidlá. Rovnako nemám radosť z toho, že skôr, ako je navrhované, nebudú okrem ESP zavedené iné bezpečnostné opatrenia.

Ďalej by som rád zdôraznil, že kompromis s Radou neobsahuje žiadnu presnú špecifikáciu požiadaviek na výkonnosť zimných pneumatík, pokiaľ ide o ich schopnosť uviesť alebo udržať vozidlo v pohybe. Osobne považujem za nepochopiteľné, že nebola vytvorená žiadna špecifikácia týkajúca sa jazdných vlastností, napríklad v prípade námrazy alebo blata.

Predaj pneumatík triedy C1, C2 a C3, ktoré nespĺňajú ustanovenia tohto návrhu, bude, ako je uvedené v prílohe 1, na základe kompromisu o prechodnom období povolený ďalších 30 mesiacov. Parlament počítal s 12-mesačným prechodným obdobím, čo by bolo v tomto prípade vyhovujúce.

Na záver by som vám chcel opäť pripomenúť maximálnu konštrukčnú rýchlosť 180 km/h, pretože to považujem za veľmi rozumné opatrenie.

**Toine Manders (ALDE).** – (NL) Vážená pani predsedajúca, chcel by som poďakovať pánovi Schwabovi za jeho vytrvalosť, pretože v trojstrannom rozhovore bol jednoducho zahnaný do kúta. Keď som študoval európske právo, právomoci spolurozhodovania boli zjavne iné ako v súčasnosti.

Dohoda dosiahnutá v prvom čítaní, ktorú máme teraz pred sebou a o ktorej rokovali štyria poslanci Európskeho parlamentu – vrátane mňa ako tieňového spravodajcu – sa výrazne líši od textu, ktorý prijal Parlament. Líši sa aj od návrhu Komisie. Hospodárska kríza bola zneužitá na predloženie tohto strašného návrhu. Každý sa vlastne sťažuje, že mu chýba podstata, a napriek tomu bude zjavne prijatý.

Demokracia a úloha Parlamentu je podľa názoru Skupiny Aliancie liberálov a demokratov za Európu podkopaná. Napokon, ak text prijatý Parlamentom v prvom čítaní nie je súčasťou trojstranných rokovaní, je potrebné druhé čítanie, lebo tak to funguje. Zároveň si myslíme, že keď v trojstrannom rozhovore štyria poslanci odsúhlasia nejaký text a celý Parlament ich potom nasleduje, vysiela to zlý signál.

Skupina ALDE bude hlasovať proti tomuto návrhu z principiálnych dôvodov. Ide hlavne o procedurálne dôvody a nie o to, že považujeme obsah za nedostatočný, hoci aj tam je priestor na zlepšenie.

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Vážená pani predsedajúca, chcela by som upozorniť na jednu súvislosť. Komisia vie, že fluórované plyny patria k šiestim najťažším skleníkovým plynom. Bola som spravodajkyňou pre smernicu o klimatizačných systémoch v motorových vozidlách, ktorá sa týka ich použitia v týchto systémoch.

Mohlo by sa zdať, že dochádza k využívaniu medzier medzi týmto právnym predpisom a nariadením týkajúcim sa typového schvaľovania, ktoré má slúžiť ako nástroj na vykonanie smernice. V posledných týždňoch som bola upozorňovaná na plány výrobcov automobilov úplne sa vyhnúť zmene chladiacej látky v roku 2011 alebo neskôr prostredníctvom typového schvaľovania určitých súčastí. Znamenalo by to, že konečným termínom pre zákaz používania R134a by bol rok 2017 a nie 2011, a teda sa nezamedzí tonám emisií podobným CO<sub>2</sub>.

Za vykonávanie smernice o klimatizačných systémoch v motorových vozidlách sú zodpovedné vnútroštátne schvaľovacie orgány. Napríklad VCA, schvaľovací orgán v Spojenom kráľovstve, nedávno uviedol, že po januári 2011 schváli nové typy vozidiel s existujúcimi – prostredníctvom noriem v rámci nariadenia (ES) č. 706/2007 už schválenými – mobilnými klimatizačnými systémami, ktoré budú obsahovať fluórované plyny s potenciálom globálneho otepľovania väčším ako 150. Výsledkom je dôkaz o tom, že sa výrobcovia automobilov snažia odložiť, ak nie úplne zastaviť, vývoj a investície v oblasti inovatívnych trvalo udržateľných technológií. Môže sa pán komisár k tomu vyjadriť?

**Günter Verheugen, podpredseda Komisie.** – (DE) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, v tomto okamihu nemôžem urobiť nič iné, ako sa všetkým v Parlamente úprimne poďakovať za širokú podporu tomuto návrhu. Prirodzene, to, čo sme dosiahli, je kompromis, a v takom prípade vždy ostáva priestor, aby sme žiadali o trochu viac. Môžem povedať, že ja osobne, ako aj Komisia by rada išla o krok ďalej. Teraz máme to, čo sme dokázali dosiahnuť a je to krok vpred.

Zvlášť by som chcel ešte raz zdôrazniť to, čo povedala pani Rühleová. Z politického hľadiska je práve v tejto situácii veľmi dôležité zdokonaľiť európske motorové vozidlá v oblastiach, ktoré budú v budúcnosti kritické. Je úplne zrejmé, že kríza v súvislosti s dopytom nie je iba dôsledkom celkovej hospodárskej situácie a hospodárskej neistoty. Má tiež niečo spoločné so skutočnosťou, že vozidlá, ktoré ponúkajú európski

výrobcovia, v posledných rokoch nespĺňajú požiadavky európskeho trhu, pokiaľ ide o spotrebu pohonných hmôt, šetrnosť k životnému prostrediu a bezpečnosť. Z tohto dôvodu je veľmi dôležité to rýchlo napraviť.

Dovoľte mi povedať niečo k problematike, ktorú spomenula pani Doyleová. Som si vedomý toho, že v mnohých členských štátoch sa objavuje nesprávna interpretácia požiadaviek týkajúcich sa typového schvaľovania, na čo ste oprávnené upozorniť. Táto interpretácia je však mylná a nie je v súlade s platným právnym rámcom. Vážená pani Doyleová, Komisia zabezpečí vydanie potrebných objasnení, aby sa negatívne dôsledky, na ktoré ste upozornili, viac nevyskytovali.

**Andreas Schwab, spravodajca.** – (DE) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, veľmi ma tešia všetky gratulácie, musím však povedať, že v trialógu je človek len taký silný alebo len taký rýchly ako tí, s ktorými spolupracuje. Som preto veľmi rád, že sa s vami všetkými môžem podeliť o uznanie, ktoré vyjadril pán Bulfon.

Musím tiež povedať, že som od nikoho necítil nátlak, a ani politický nátlak, a myslím si, že je to nesmierne dôležité. Jediným problémom s týmto legislatívnym návrhom bolo, samozrejme, vypracovanie takýchto ambiciózných právnych predpisov tak, aby sme nestrácali pracovné miesta v Európskej únii, ale chránili ich, a tento fakt nechcem skrývať, keďže sa už o tom aj trochu diskutovalo. Nebolo vždy jednoduché dosiahnuť rovnováhu v jednotlivých bodoch, ale myslím, že nakoniec sme našli veľmi rozumné kompromisné riešenie, ktoré uspokojí všetky záujmy.

Musím však povedať, že pri všetkých procesoch, ktoré sme za posledných niekoľko týždňov alebo mesiacov v trialógu vyriešili, sa objavovala opakovaná kritika, že veci sa pohybujú príliš rýchlo. O tomto sme určite mohli diskutovať na začiatku parlamentného obdobia a potom sa toho počas celého obdobia držať, ale na konci obdobia, v čase keď sa riešia konkrétne otázky, by nikto nemal tieto procesy kritizovať ako demokraticky nesprávne, keď sa tri roky zúčastňoval na takýchto procesoch tu v Parlamente. Uznávam túto kritiku, ale myslím si, že takúto problematiku je potrebné vyriešiť hneď po voľbách a na celé parlamentné obdobie.

Je tiež dôležité, aby sme tento návrh dali do súvislosti s návrhom pána Sacconiho, ktorý bol úspešne schválený. Jeho návrh sa týkal znižovania emisií CO<sub>2</sub> motorových vozidiel na 130 gramov, pričom s 10 gramami sa počíta pri dodatočných opatreniach. Časť týchto dodatočných opatrení je už regulovaná. Som zvedavý, ako sa bude postupovať pri zvyšných gramoch, o ktorých sa ešte musí rozhodnúť, a aké návrhy Komisia predloží Parlamentu na rozhodnutie.

Chcem tiež dodať, že pokiaľ ide o otázku prechodného obdobia, z hospodárskeho hľadiska sme museli nájsť strednú cestu. 30-mesačné obdobie sme nestanovili definitívne, namiesto toho Komisia vykoná ďalšie hodnotenie vplyvu pre každý typ pneumatík a na základe tohto hodnotenia sa potom rozhodneme, dokedy môže trvať lehota pre jednotlivé typy. Podľa môjho názoru je z hospodárskeho hľadiska najrozumnejšie stiahnuť z obehu pneumatiky zákonne vyrobené v Európskej únii, tak rýchlo, ako to pôjde, ale len v prípade, že trh naozaj ponúkne primeraný potenciál na takýto postup. Na záver svojho vystúpenia by som sa chcel ešte raz úprimne poďakovať všetkým zainteresovaným.

**Predsedajúca.** – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční dnes o 12.00 hod.

#### **Písomné vyhlásenia (článok 142)**

**Ioan Lucian Hămbășan (PPE-DE), písomne.** – (RO) V prvom rade by som chcel zablahoželať pánovi Schwabovi k vypracovaniu vyváženej správy. Táto správa spĺňa potreby priemyslu tým, že vytvára zjednodušené a transparentné právne predpisy, ktoré nahrádzajú najmenej 50 základných smerníc, čím sa znižuje administratívne zaťaženie. Týmto spôsobom pomáhame konkurencieschopnému automobilovému priemyslu.

Pre nás všetkých je dôležité dosiahnuť vyššiu bezpečnosť na európskych cestách a znížiť počet smrteľných úrazov a vážnych zranení prostredníctvom zavedenia štandardného vybavenia. Systém elektronickej stability (ESP) už nesmie viac byť len nepovinnou nadštandardnou výbavou, ale musí sa stať dostupným pre všetkých. Samozrejme, nesmieme zabudnúť ani na vplyv na životné prostredie a na znižovanie emisií oxidu uhličitého, ktoré bude predstavovať tento nový systém monitorovania tlaku v pneumatikách. Toto bude doplnené znížením hluku a zvukového znečistenia vo všeobecnosti. Nové technológie nám umožnia vlastniť bezpečnejšie a ekologickejšie autá.



## 6. Integrovaná prevencia a kontrola znečisťovania životného prostredia: Priemyselné emisie (integrovaná prevencia a kontrola znečisťovania životného prostredia) (prepracované znenie) (rozprava)

**Predseda júca.** – Ďalším bodom programu je správa (A6-0046/2009) pána Krahmera v mene Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady o priemyselných emisiách (integrovaná prevencia a kontrola znečisťovania životného prostredia) (prepracované znenie) [(KOM(2007)0844 – C6-0002/2008 – 2007/0286(COD))].

**Holger Krahmer, spravodajca.** – (DE) Vážená pani predsedajúca, vážení komisári, dámy a páni, o chvíľu budeme hlasovať o smernici o znižovaní priemyselných emisií. Výbor pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín veľkou väčšinou prijal niekoľko kompromisov. Dúfam, že budeme pokračovať týmto smerom, keďže tieto pravidlá zharmonizujú environmentálne požiadavky na priemyselné zariadenia v celej EÚ. Zlepší sa tým ochrana životného prostredia a zároveň sa zabezpečí spravodlivá hospodárska súťaž.

Jadrom týchto kompromisov je európska bezpečnostná sieť. Táto koncepcia zavádza limitné hodnoty emisií znečisťujúcich látok v priemysle pre celé Spoločenstvo. Tieto hodnoty definujú zreteľné požiadavky na udeľovanie licencií pre priemyselné zariadenia. Na získanie povolenia musia byť lepšie ako špecifikácie bezpečnostnej siete. Takýto prístup poskytuje dostatok priestoru na manévrovanie pri stanovovaní jednotlivých požiadaviek. Určite to však znamená koniec príležitosti, ktoré prostredníctvom výnimiek zneužívajú tento priestor na manévrovanie a prevádzkujú zariadenia so zlými emisnými hodnoteniami. Vďaka bezpečnostnej sieti dosiahneme zrozumiteľnosť, ako aj potrebnú flexibilitu. Už vôbec nebudú potrebné pružné výnimky, ktoré sú otvorené rôznym interpretáciám.

Keď som predložil tento návrh, obvinili ma, že som „ekologický aktivista“. Vyjadrím sa opatrne, je to zveličovanie. Ide tu o zlepšenie vykonávania pravidiel EÚ, ktoré platia už niekoľko rokov. Najlepšia dostupná technika, ktorá je cieľom európskej bezpečnostnej siete, mala byť od minulej jesene normou vo všetkých priemyselných zariadeniach v EÚ, toto je však veľmi vzdialené od skutočnosti. Najlepšia dostupná technika sa v súčasnosti rozvážne využíva v troch členských štátoch.

Oxidy dusíka a síry patria medzi primárne problémy priemyselného znečisťovania životného prostredia. Existuje potenciál zníženia o 60 % až 80 %, ak sa budú dôsledne uplatňovať najlepšie dostupné techniky. Toto sú údaje Európskej environmentálnej agentúry. Táto technika nie je fikciou. Nie je to technika z laboratória, nie je v štádiu laboratórneho výskumu, je k dispozícii, je cenovo dostupná a funguje. Napriek tomu, mnoho členských štátov šetrí úsilím, pretože aj v takýchto zariadeniach produkujúcich znečisťujúce emisie sú veľké peniaze. Niektoré členské štáty už niekoľko rokov jednoducho prehliadajú potrebu investovať do modernizácie svojich zariadení. Toto narúša hospodársku súťaž a ničí životné prostredie, a preto obhajujem nový prístup na zlepšenie vykonávania najlepších dostupných techník.

Kompromisné balíky znížia tiež výdavky na byrokráciu, ktoré sú zbytočne nákladné a nijako nepomáhajú životnému prostrediu. Preto počet správ, ktoré prevádzkovatelia zariadení posielajú úradom, spájame s rizikom, ktoré ich zariadenia predstavujú, a zisťujeme, či prevádzkovatelia spĺňajú podmienky, ktoré im boli udelené. To isté platí pre úradné inšpekcie. V prípade nebezpečenstva je potrebná dôkladnejšia kontrola. Tam, kde sa nič nedeje, nie je potrebná nepretržitá kontrola.

Ochrana pôdy je pre mnohých v tomto Parlamente chúlостivou otázkou. Konštruktívna diskusia na túto tému už bohužiaľ nie je dlhšie možná, aj keď sme mohli dosiahnuť kompromis. Správa o stave pôdy sa zníži na podstatné prvky, keďže správa o stave nemusí byť komplexná a nemusí sa vždy vykonať. Namiesto toho sa sústredíme na konkrétne riziko, ktoré predstavuje dané zariadenie. Analýzy sa vyžadujú tam, kde sa skutočne zaobchádza s nebezpečnými látkami.

Navyše vyčistenie priemyselných oblastí do pôvodného stavu je nereálne a z toho dôvodu kompromis hovorí o vyčistení do uspokojivého stavu. Toto však nemení môj osobný názor, že ochrana pôdy nie je oblasťou, ktorá by sa mala regulovať na úrovni EÚ. Bolo by lepšie, keby o tom rozhodovali členské štáty.

Smernica o IPPC sa týka takmer všetkých priemyselných odvetví. V posledných dňoch to potvrdzuje aj veľmi intenzívne lobovanie. V niektorých oblastiach bolo zlepšenie pôvodných kompromisov skutočne potrebné, jedným z príkladov je poľnohospodárstvo. Výpočet prahových hodnôt pre prevádzky na chov hydiny je príliš byrokratický. Namiesto rozlišovania podľa druhov medzi morkami, kačicami a kurčatami, mali by sme pre hydinu dodržiavať prahovú hodnotu 40 000 miest.

Navyše výroba živočíšnych hnojív, tekutých hnojív a močovky nespadá do rozsahu pôsobnosti tejto smernice. Toto je tiež dôležitá téma, nariadenie má zmysel, ale prosím, nie v tomto právnom akte. Pole poľnohospodára nie je priemyselné zariadenie. Poľnohospodári majú na zozname želaní oveľa viac položiek a rozhodnutie o týchto dvoch bodoch je potrebné. Z tohto dôvodu som spravil všetko pre to, aby som v tejto súvislosti získal súhlas tieňových spravodajcov.

To isté sa týka výroby energie z odpadových plynov, ktoré vznikajú pri výrobe ocele. Tento proces je veľmi účinný, pretože vyrába energiu z inak zbytočného vedľajšieho produktu. Okrajové zníženie emisií znečisťujúcich látok, ktoré sa požadovalo, sa dá dosiahnuť len so značnými finančnými výdavkami. Išlo tu o zachovanie primeranosti.

Správanie Skupiny Európskej ľudovej strany kresťanských demokratov a európskych demokratov, ktorí vystúpili z kompromisov, znovu prechádzajú celú správu a všade predkladajú pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, považujem za zarmucujúce a poľutovaniahodné. Toto nie je konštruktívny prístup. Dosiahnutie politických rozhodnutí si vyžaduje prinajmenšom minimálnu vzájomnú dôveru a spoluprácu. Chápem, že členovia skupiny PPE-DE nie sú úplne spokojní s rôznymi kompromismi. V tejto súvislosti môžem dodať len toľko, že by som s nimi veľmi rád prerokoval ich návrhy, ale počas rokovaní o kompromise s tieňovými spravodajcami ani raz takéto návrhy nepredložili. Ich nekoordinované konanie na poslednú chvíľu znamená hrozbu, že dosiahneme pravý opak, teda, že rozumné a správne návrhy budú ohrozené.

Teraz by som sa chcel úprimne poďakovať ostatným tieňovým spravodajcom, predovšetkým pánovi Turmesovi, pánovi Hegyimu a pánovi Bloklandovi, ktorí boli počas rokovaní, spolaheľnými partnermi aj napriek rozdielnemu výkladu

Dnes máme príležitosť vyslať signál na lepšiu ochranu životného prostredia a spravodlivejšiu hospodársku súťaž. Dúfam, že využijeme túto príležitosť na vytvorenie plánu, ktorý budú podporovať významné hospodárske a environmentálne skupiny. Preto vás prosím o podporu kompromisov. Ďakujem.

**Stavros Dimas, člen Komisie.** – (EL) Vážená pani predsedajúca, som rád, že dnes diskutujeme o návrhu reformy smernice o priemyselných emisiách, a rád by som sa konkrétne poďakoval spravodajcovi pánovi Krahmerovi a Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín za skvelú prácu, ktorú odvedli na tejto dokumentácii. Chcel by som tiež poďakovať Výboru pre právne veci za jeho pozitívny prínos.

Počas posledných týždňov Komisia zhromaždila spoľahlivé dôkazy o tom, že súčasná smernica o integrovanej prevencii a kontrole znečisťovania životného prostredia sa primerane neuplatňuje a že priemyselné emisie sú stále na výrazne vysokej úrovni. Táto situácia má vážny vplyv na životné prostredie a na zdravie európskych občanov. Navyše narúša hospodársku súťaž medzi európskymi priemyselnými odvetviami.

Táto neprijateľná situácia sa musí skončiť. Hlavnou súčasťou integrovaného prístupu, ktorý je základom fungovania smernice, sú najlepšie dostupné techniky. Tieto techniky prinášajú významné environmentálne a hospodárske výhody.

V prvom rade znižujú emisie a obmedzujú využívanie zdrojov, a tým prispievajú k dlhodobému zlepšeniu v oblasti bezpečnosti dodávok energie v Európskej únii. Tieto techniky tiež stimulujú ekologickú inováciu, ktorá je potrebná na to, aby európsky priemysel dokázal v budúcnosti odpovedať na globálny dopyt po environmentálnych technológiách.

Ak chceme primerane využiť výhody najlepších dostupných techník, musíme posilniť a zlepšiť rámec ich uplatnenia. To je cieľom návrhu Komisie. Návrh objasňuje a upevňuje úlohu referenčných dokumentov BAT (dokumenty BREF) pri uplatňovaní právnych predpisov. Vďaka tomu sa licenčné podmienky pri obchodovaní v rámci Európskej únie viac podobajú a to vedie k väčšej konvergencii podmienok hospodárskej súťaže.

Dokumenty BREF sa vypracúvajú pomocou transparentného postupu za širokej účasti členských štátov a ďalších dôležitých agentúr. Vypracovanie a schválenie týchto dokumentov si vyžaduje značné úsilie. Musíme podporovať postup schvaľovania dokumentov BREF, ako aj dokumenty BREF vo všeobecnosti. Dokumentom BREF to umožní hrať dôležitejšiu úlohu pri definovaní podmienok, na základe ktorých sa priemyselným spoločnostiam udeľujú prevádzkové licencie, a výsledkom toho budú naše priemyselné zariadenia spĺňať najvyššie možné environmentálne požiadavky stanovené v právnych predpisoch Európskej únie.

Návrh Komisie je dostatočne flexibilný na to, aby sa mohli poskytovať výnimky z dokumentov BREF, samozrejme za predpokladu, že tieto výnimky sú v tom čase oprávnené v súvislosti s lokálnymi podmienkami.

Vyžaduje sa však podrobné odôvodnenie každej výnimky, aby sa predišlo ich možnému zneužívaniu. Zároveň sa na úrovni Európskej únie musia stanoviť minimálne povinné požiadavky pre určité priemyselné odvetvia, ktoré majú vážny vplyv na životné prostredie. Navyše, príslušné minimálne normy už boli prijaté pre sektory, ako sú veľké spaľovacie zariadenia alebo spaľovne odpadov.

Ako viete, táto problematika je určitým zdrojom obáv spravodajcu Európskeho parlamentu. Napriek tomu, že minimálne povinné požiadavky sa v určitých priemyselných odvetviach považujú za užitočné, nie je úplne jednoznačné, že tieto minimálne normy je potrebné definovať pre všetky sektory. Minimálne normy by sa mali prijať iba v prípade a vzhľadom na to, že sú z environmentálneho hľadiska potrebné a oprávnené.

Typickým príkladom sú veľké spaľovacie zariadenia, ktoré majú veľký podiel na znečistení ovzdušia. Najlepšie dostupné techniky nie sú v tomto konkrétnom sektore správne uplatňované. A preto Komisia na základe záverov z príslušných dokumentov BREF navrhuje nové minimálne požiadavky pre veľké spaľovacie zariadenia. Podľa prijatého ustanovenia sa minimálne normy začnú uplatňovať v roku 2016.

Tieto opatrenia výrazne prispievajú k dosiahnutiu konkrétnych cieľov tematickej stratégie o znečistení životného prostredia hospodársky realizovateľným spôsobom. Okrem toho, čistý prínos zo spomínaných požiadaviek sa vyrovná príslušným nákladom, ako na úrovni Európskej únie, tak aj na národnej úrovni.

Na záver, hlavným cieľom reformy, okrem zlepšenia uplatňovania smernice, je zjednodušenie právnych predpisov a zníženie administratívnych nákladov priemyslu a príslušných orgánov v súlade so zásadami lepšej tvorby práva v Európskej únii.

Preto tento návrh spája sedem súčasných legislatívnych noriem do jednej smernice. Takto sa zlepší zrozumiteľnosť a súdržnosť právnych predpisov pre členské štáty, ako aj pre podniky. Takéto zjednodušenie má mnoho výhod.

Zníženie znečistenia spôsobeného priemyselnými zariadeniami je základnou prioritou z hospodárskych, ako aj environmentálnych dôvodov. Predložený návrh zjednoduší súčasné právne predpisy a zároveň posilní rámec uplatňovania najlepších dostupných techník. Toto prispeje k ďalšiemu zlepšeniu ochrany životného prostredia a životaschopnosti európskeho priemyslu. Preto so záujmom očakávam vaše názory na tento dôležitý návrh a nasledovný konštruktívny dialóg.

**Marcello Vernola, v mene skupiny PPE-DE.** – (IT) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, myslím si, ako už bolo povedané, že táto smernica predstavuje najvýznamnejší nástroj na kontrolu znečisťovania životného prostredia, o ktorom tento Parlament diskutuje odvtedy, ako sa hovorilo o klimatickom a energetickom balíku.

Táto smernica neprišla v najlepšom čase, vzhľadom na finančnú krízu, kvôli ktorej sa priemyselný systém dostáva pod tlak, a to spôsobuje neprimerané lobovanie priemyselných podnikov u parlamentných skupín, keďže podniky sa obávajú finančných následkov tejto smernice tak, ako to bolo v prípade klimatického a energetického balíka. Skutočnosť, že sme ešte len v prvom čítaní, je povzbudivá a možno v druhom čítaní bude možné upevniť našu pozíciu prostredníctvom opráv a zlepšení.

Musím povedať spravodajcovi, pánovi Krahmerovi, že cesta nebola jednoduchá. Pán Krahmer kritizoval postoj Európskej ľudskej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov, ktorá spochybňovala niektoré kompromisy. Chcel by som však zdôrazniť, že sa predložilo najmenej 60 pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, z ktorých bola prinajmenšom jedna tretina od členov skupiny PPE-DE. Z toho vyplýva, že Parlament si všeobecne želá, aby sa prehodnotili určité kľúčové body tejto smernice, ale bohužiaľ, v posledných dňoch sa nekonalo žiadne stretnutie spravodajcu a tieňového spravodajcu, na ktorom by sa mohlo diskutovať o týchto 60 pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch. Nesmieme zabudnúť, že príčinou vzniku tejto smernice je skutočnosť, že predchádzajúcu smernicu nebolo jednoduché v členských štátoch uplatňovať. Systémy kontroly a testovania sa stali príliš rozdielnymi. Ako povedal pán Krahmer, túto smernicu bude potrebné pozmeniť a doplniť. Väčšie úsilie sa však vyžaduje aj od Európskej komisie.

Referenčné dokumenty o najlepších dostupných technikách (dokumenty BREF) sa dlho pripravujú a preto nemôžu zaručiť uplatňovanie smernice transparentným spôsobom. Je pravda, že je zavedený veľmi silný proces spolupráce, do ktorého sú zapojení zástupcovia priemyslu, ale ak by sme dokumenty BREF prijímali rýchlejšie a pravidelnejšie, potom by nastalo zlepšenie aj v oblasti ochrany verejného zdravia. Rád by som tiež dodal, že v minulosti zástupcovia priemyslu nepochybne málo investovali do tejto oblasti: potrebujeme väčšie odhodlanie a myslím si, že pre znečistenie životného prostredia, ktoré spôsobujú priemyselné emisie, je v Európe veľa ľudí chorých a zomiera, a preto musíme zaviesť vhodné opatrenia na odstraňovanie znečistenia a na prísne monitorovanie a testovanie.

**PREDSEDÁ: PÁN COCILOVO***podpredseda*

**Guido Sacconi, v mene skupiny PSE.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, v prvom rade by som chcel ujasniť, že zastupujem nášho tieňového spravodajcu, ktorý tu, bohužiaľ, dnes s nami nemôže byť, preto namiesto neho predstavím spoločnú pozíciu našej skupiny. Plne podporujeme tento kompromis, na ktorom sa vyše roka pracovalo. Naša vďaka patrí pánovi Krahmerovi, ktorý zohral veľmi dôležitú úlohu, pozorne počúval a dokonca aj upravoval svoje počiatočné pozície. Tento kompromis povedie k väčšej úrovni ochrany a podporí európsky priemysel, čiastočne aj tým, že zavedie flexibilitu.

Ako už bolo povedané, ústredným bodom tohto konsenzu, resp. tejto dohody, je upevniť a rozšíriť uplatňovanie najlepších dostupných techník (BAT), posilniť pravidlá a urobiť ich transparentnejšími. Minimálne požiadavky navrhnuté pre veľké spaľovacie zariadenia musia byť splnené na to, aby sa v tomto sektore mohli uplatniť referenčné dokumenty BAT a kritériá kvality ovzdušia. Preto sa podľa nás dopĺňujúce a pozmeňujúce návrhy predložené na plenárnom zasadnutí nesmú prijať. Tieto pozmeňujúce a dopĺňujúce návrhy oslabujú kompromis, predovšetkým tie, ktoré majú za cieľ zúžiť rozsah pôsobnosti smernice o IPPC, rozsah uplatňovania referenčných dokumentov BAT a požiadavky pre veľké spaľovacie zariadenia.

Musím zdôrazniť, že naša skupina sa po živej internej diskusii rozhodla nepredložiť žiadne pozmeňujúce a dopĺňujúce návrhy. Preto vyzývame ostatných členov, aby urobili to isté a nepodporili predložené pozmeňujúce a dopĺňujúce návrhy a tým vyjadrili silné a jasné posolstvo v prvom čítaní.

**Chris Davies, v mene skupiny ALDE.** – Vážený pán predsedajúci, hlavnou myšlienkou smernice o integrovanej prevencii a kontrole znečisťovania životného prostredia (IPPC) bolo dosiahnuť maximálny prínos pre životné prostredie za minimálne náklady a poskytnúť priemyslu a členským štátom dostatok flexibility. Pán komisár však poukázal na to, že tieto zásady sa zneužívajú: mnoho členských štátov si najlepšie dostupné techniky vysvetľilo spôsobmi, ktoré Komisia nemala v úmysle.

Preto plne podporujem myšlienku pána spravodajcu stanoviť minimálne normy. Skutočnosť, že náš spravodajca je z Nemecka, s tým má určitú súvislosť, keďže Nemecko má v tejto oblasti veľmi dobré výsledky. Nerozumiem, prečo by členský štát, ktorý investoval do stanovenia environmentálnych noriem na vysokej úrovni mal byť konkurenčne a environmentálne oslabovaný tými členskými štátmi, ktoré ešte nie sú pripravené na podobné investície.

Chcel by som tiež využiť príležitosť, ktorú nám toto prepracované znenie dáva, na pozmenenie a doplnenie smernice o veľkých spaľovacích zariadeniach. Bol by som veľmi rád, keby sa výkonové emisné normy zaviedli aj pre veľké uhoľné a plynové zariadenia, pretože produkujú obrovské množstvo CO<sub>2</sub>. Teraz však prebieha intenzívna diskusia, ktorá je výsledkom obáv z globálneho otepľovania, ktoré sa nám možno nezdalo až také závažné v čase, keď sme prijímali túto smernicu. Do istej miery tu je rovnováha medzi starými, tradičnými znečisťujúcimi látkami a novými obavami z plynov s potenciálom globálneho otepľovania.

Je celkom pravdepodobné, že v mojej krajine budeme od konca roku 2015 čeliť vážnemu nedostatku elektrickej energie, keďže sa zatvorí mnoho starých uhoľných elektrární, ktoré neboli zmodernizované v súlade s požiadavkami pre veľké spaľovacie zariadenia.

Ja osobne by som chcel dosiahnuť kompromis. V druhom čítaní chcem rokovať o výnimke – o rozšírení požiadaviek pre veľké spaľovacie zariadenia, aby tieto zariadenia mohli fungovať, až kým nepostavíme nové uhoľné elektrárne, čo nám v nasledujúcich desaťročiach znemožní produkovať vysoké emisie CO<sub>2</sub>. Musí to však byť skutočný kompromis: členské štáty sa musia skutočne zaviazat, že vykonajú všetky potrebné zmeny na zníženie emisií CO<sub>2</sub>, aby existujúce znečisťujúce zariadenia mohli ešte niekoľko rokov fungovať.

**Claude Turmes, v mene skupiny Verts/ALE.** – Vážený pán predsedajúci, v prvom rade by som chcel poďakovať pánovi Krahmerovi, spravodajcovi tejto smernice, za jeho konštruktívny a dobre organizovaný prístup.

Čo tu teda robíme? Podporujeme najlepšie dostupné technológie v Európe v záujme zdravia, v záujme životného prostredia a tiež v záujme konkurencieschopnosti európskeho priemyslu. Mali by sme si uvedomiť, že pri väčšine priemyselnej produkcie v Európe sú dnes náklady na pracovnú silu nižšie ako náklady na materiál, elektrickú energiu, vodu a ďalšie zdroje. Preto touto smernicou veľa získame, vzdialime sa od koncových technológií a začneme presadzovať najlepšie dostupné dokumenty a najlepšie technológie, ktoré sa už v priemysle využívajú. Presne tam sa musíme dostať. Takto sa tiež posilní pozícia našich dodávateľov ekologických technológií v Európe. Svetový trh s ekologickými technológiami je obrovský, a preto by sme Európu mali umiestniť na mapu.

My ako Zelení sme spokojní s návrhom o európskej bezpečnostnej sieti, ktorá vládám niektorých krajín obmedzí možnosti dumpingu, a nám sa podarilo zlepšiť monitoring a prístup k dokumentom zo strany občanov.

Bol to dobrý proces, ale bohužiaľ, pán Vernola, nerozumiem jednej veci. O všetkých týchto kompromisoch ste s nami rokovali dobrým spôsobom. Život je založený na dôvere a takisto aj politika, a preto nerozumiem prečo teraz, úplne v závere, napriek vašej dobrej znalosti tejto dokumentácie ustupujete takým politikom, ako je pani Jacksonová a ďalší, ktorých nezaujímajú zdravie ani konkurencieschopnosť. Myslím si, že je to škoda. Škoda, že najväčšia politická skupina v tomto Parlamente už viac nie je spoľahlivým partnerom v rokovaní. Nemôžeme týždne rokovať o kompromisoch, ktoré sú potom v poslednej chvíli porušené. Toto je naozaj neseriózný prístup k politike, pokiaľ ide o takúto dôležitú tému.

**Roberto Musacchio**, v mene skupiny GUE/NGL. – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, napriek tomu, že ide o konsolidáciu viacerých smerníc a existuje menej možností pozmeniť a doplniť túto novú smernicu o IPPC, je to veľmi dôležitý a užitočný nástroj na podporu dramatického znižovania emisií využívaním najlepších dostupných techník, ale aj na urýchlenie nového trendu v priemyselných investíciách.

Vďaka podrobnému prístupu a spolupráci všetkých tieňových spravodajcov, a predovšetkým vďaka personálu spravodajcu a spravodajcovi, pánovi Krahmerovi, ktorému by som sa chcel poďakovať za úprimnosť a trpezlivosť, sme zachovali úplnú transparentnosť pri prijímaní referenčných dokumentov BAT, výmene informácií a pri zverejňovaní platných záverov na internete. Zabezpečili sme, aby sa pokračovalo v participáčnom konzultačnom postupe vytvorenom na sevillaškom procese. Je dôležité, aby sme sa neodchýlili od tohto smeru, a chcel by som požiadať všetkých spravodajcov, aby zachovali súdržnosť, ktorú sme ukázali počas mesiacov otvorenej diskusie.

Ja osobne som pracoval na smernici o ochrane pôdy. Bohužiaľ, ešte stále očakávame názor Rady na túto smernicu, ktorá je veľmi dôležitá na to, aby sme zachovali prirodzenú rovnováhu v uvoľňovaní uhlíka do atmosféry, ako nedávno správne poznamenal komisár Dimas. Zámerom niektorých pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré sú zahrnuté do návrhu o smernici o IPPC, je zmierniť povinné požiadavky na rekultiváciu nepoužívaných priemyselných pozemkov: nie je ich zámerom spájať ustanovenia s ďalšími požiadavkami, ktoré sa zavedú v rámci smernice o pôde. Toto všetko je podľa môjho názoru neprijateľné a nie z environmentálnych dôvodov, ale preto, aby sa chránilo verejné zdravie a zabránilo sa zneužívaniu verejných zdrojov pri rozvoji podnikov a života občanov Európskej únie. V minulosti sa vyskytlo mnoho prípadov porušovania povolení stanovených v predchádzajúcej smernici o IPPC, ktoré viedli k rozporom z environmentálneho hľadiska, ako aj z hľadiska trhových a priemyselných pravidiel, a toto sa stalo aj v Taliansku. Moja krajina už zaplatila vysokú cenu za nekontrolovaný priemyselný vývoj, ktorý zahŕňal Seveso, Eternit a iné, a ktorý mal následky na krajinu a miestnych obyvateľov.

Na záver vítam obmedzenie a začlenenie ustanovení o spaľovacích zariadeniach. Pravidlá v tejto oblasti sa nesmú zmierňovať, aby sme sa mohli pripraviť na posun od takýchto postupov smerom k spoločnosti s nulovou produkciou odpadu. Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy o zavedení prísnejšej kontroly emisií furánu a dioxínu, o ktorých diskutovali všetky skupiny, sú tiež opodstatnené. Myslím si, že v tomto zmysle by Parlament mal konsolidovať túto rozpravu hlasovaním. Je to dôležitá smernica a dúfam, že bude prijatá.

**Johannes Blokland**, v mene skupiny IND/DEM. – (NL) Vážený pán predsedajúci, priemysel je dôležitým prvkom pre naše hospodárstvo, ale zároveň často spôsobuje znečistenie ovzdušia, vody a pôdy. Európska únia už desaťročia rieši tento druh znečisťovania životného prostredia a v súčasnosti sa všetka pozornosť v environmentálnej oblasti sústreďuje na CO<sub>2</sub> a zmenu klímy. Niekedy sa zdá, že toto je jediný environmentálny problém. Al Gore o tom zanechal jasné znamenie.

Hrozí tu nebezpečenstvo, že všetky environmentálne problémy budú obmedzené len na zmenu klímy, my však čelíme väčším problémom v environmentálnej politike, ako je tento. Svet je tiež ohrozovaný znečisťujúcimi emisiami v ovzduší, z ktorých 40 – 80 % pochádza z veľkých priemyselných zariadení. Preto máme vážny dôvod na to, aby sme sa prostredníctvom smernice o integrovanej prevencii a kontrole znečisťovania životného prostredia (smernica o IPPC) snažili dosiahnuť rozumnú ochranu životného prostredia.

My z Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín sme podrobne zvážili tieto návrhy a v mnohých bodoch sme dosiahli kompromis. Myslím si, že jedinou oblasťou, v ktorej táto správa zaostáva,

je téma emisných noriem pre veľké spaľovacie zariadenia. Toto je presne oblasť, kde sú možné najväčšie environmentálne prínosy.

Preto som predložil niekoľko pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov. Napríklad emisné normy pre jadrové elektrárne musia byť porovnateľne prísne, ako sú normy pre spaľovne odpadov, keďže jadrové elektrárne sú vlastne spoluspaľovne odpadov. Okrem toho navrhujem vyplnenie medzery v právnych predpisoch: splynovanie, ktoré je porovnateľné s bežným spaľovaním musí splniť tie isté emisné normy. Súčasná judikatúra ukazuje, že to tak nie je. A preto je potrebná úprava týchto právnych predpisov.

**Christa Klaß (PPE-DE).** – (DE) Vážený pán predseda, pán komisár Dimas, dámy a páni, jasným cieľom tejto smernice je zjednodušenie súčasných právnych predpisov v oblasti priemyselných emisií a ich zlúčenie do jednej smernice, čím sa obmedzí byrokracia. Podľa môjho názoru však tento cieľ v konkrétnom návrhu Komisie takmer nevidieť.

Podľa mňa pri znižovaní byrokracie nejde o to, aby sa vytvorili nové povinnosti na predkladanie správ a komplikované postupy, ale predovšetkým ide o zamedzenie duplikácie nariadení a zbytočnej záťaže. Návrh Komisie prinesie záplavu novej byrokracie, predovšetkým v oblasti poľnohospodárstva. Rozšírenie uplatňovania smernice bude znamenať, že podniky, ktoré sa zaoberajú chovom zvierat, budú tiež patriť do tejto smernice, napriek tomu, že takéto podniky v žiadnom prípade nie sú porovnateľné s priemyselnými zariadeniami, na ktoré je v skutočnosti táto smernica zameraná.

Navyše Komisia navrhuje pravidlá, ktoré už sú súčasťou smernice o dusičnanoch, rámcovej smernice o vode alebo smernice o podzemnej vode. Preto vás prosím o podporu našich pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, aby sa zabránilo takejto duplikácii predpisov. Výpočet hornej hranice pre chov zvierat, pokiaľ ide o hydinu, musí byť primeraný a zrozumiteľný. Prosím, hlasujte so mnou proti rozdeľovaniu hydiny na kurčatá na výkrm, nosnice a morky na výkrm. V Nemecku takéto maličkosti nazývame „počítaním hrachu“. Zároveň musíme zabrániť pokusu o využitie tejto smernice na to, aby sa zadnými dvierkami opätovne zaviedla téma ochrany pôdy. Ochrana pôdy je dôležitá. Musia však existovať účinné vnútroštátne zákony, ktoré sa budú zaoberať touto problematikou.

Chcela by som povedať pánovi spravodajcovi, že ja osobne, spolu s ďalšími členmi mojej skupiny, veľmi vítam koncepciu európskej bezpečnostnej siete. Predstavuje dobrý kompromis. Stanovením emisných obmedzení, ktoré musia členské štáty dodržiavať ako absolútnu hornú hranicu pri udeľovaní povolení pre veľké priemyselné zariadenia, zastavíme inflačné využívanie výnimiek, ku ktorému došlo v niektorých členských štátoch. Takýmto spôsobom zaručíme jednotnú a vysokú úroveň bezpečnosti. Členské štáty už viac nebudú môcť získať konkurenčné výhody na úkor životného prostredia.

**Åsa Westlund (PSE).** – (SV) Vážený pán predseda, toto je veľmi dôležitý právny predpis. Okrem iného prispel k zlepšeniu veľmi veľkého problému s oxidovaním jazier, ktorému sme vo Švédsku čelili. Je však veľmi dôležité, aby sme v rámci tejto smernice nepovolili dodatočné výnimky alebo dlhšie lehoty, pretože len tak budeme môcť pokračovať v tomto pozitívnom vývoji znižovania rozptylu emisií nad Európou. Z tohto dôvodu chceme odstrániť možnosti ďalšieho rozširovania výnimiek.

Tiež by sme boli veľmi radi, keby sa určili jasné obmedzenia pre emisie oxidu uhličitého. Obchodovanie s emisiami nie je primeraným nástrojom na riešenie klimatickej krízy, ktorej čelíme. Toto čoskoro uvidíme, keďže sa dostávame do recesie, počas ktorej bude automaticky k dispozícii značný počet emisných kvót. Tie sa budú predávať za veľmi nízku cenu, čo znamená, že stratíme niekoľko rokov z prechodu potrebného na to, aby sme boli schopní dlhodobo sa zaoberať touto problematikou, a tiež to znamená, že ak nevytvoríme emisné požiadavky pre veľké spaľovacie zariadenia, po skončení recesie budeme horšie vybavení a naša schopnosť vyrovnáť sa s takýmto vývojom bude oslabená. Preto si myslím, že je to veľká hanba, že sa tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy nesprístupnili na hlasovanie.

**Fiona Hall (ALDE).** – Vážený pán predseda, podporujem toto opatrenie a jeho cieľ presadzovať najlepšie dostupné techniky na ochranu životného prostredia, ale mám obavy, pokiaľ ide o príslušnú metodiku Parlamentu. Podstatou tejto smernice je regulácia ťažkého priemyslu, ale v texte a v prílohe je ukrytých niekoľko odsekov, ktoré sa priamo týkajú poľnohospodárov.

Výbor pre poľnohospodárstvo nemal príležitosť vyjadriť svoje stanovisko, a bohužiaľ, niektoré z návrhov, ktoré sa týkajú poľnohospodárov, sú úplne nevhodné. Ide predovšetkým o požiadavky, ktoré sa týkajú hnojiva a močovky, pretože duplikujú smernicu o dusičnanoch a rámcovú smernicu o vode. Nižšie prahové hodnoty pre hydinu zahrnú malé rodinné prevádzky do komplexného regulačného rámca, ktorý je určený na kontrolu globálnych priemyselných gigantov. Táto smernica by nemala regulovať malé poľnohospodárske prevádzky.

**Urszula Krupa (IND/DEM).** – (PL) Vážený pán predsedajúci, v návrhu legislatívneho uznesenia o priemyselných emisiách sa rysuje silná tendencia obmedziť dôležité aspekty súčasnej smernice, ktoré sa týkajú životného prostredia, a zároveň presadiť výraznejšie odvolávanie sa na skleníkový efekt.

Početné pozmeňujúce a doplňujúce návrhy podstatne zvýšili normy pre emisie zo zariadení na výrobu tepelnej energie, ktoré nie sú priamo toxické, pričom ostatné, liberálnejšie pozmeňujúce návrhy iba mierne zlepšujú nariadenia o spaľovniach a spolumspaľovniach odpadu.

Emisie oxidu uhličitého nie sú toxické, zatiaľ čo emisie dioxínu, furánu, chlorovodíka, fluorovodíka, ťažkých kovov a ďalších veľmi nebezpečných zlúčenín sú skutočnou a priamou hrozbou pre ľudské zdravie a životné prostredie.

Dôsledné monitorovanie druhov spaľovaného odpadu a nebezpečných látok, ktoré vznikajú počas spaľovania, je dôležitou podmienkou pre bezpečné tepelné využívanie odpadu. Zavedenie miernejších prahových hodnôt, ktoré vyžadujú prijatie preventívnych opatrení, v prípade, že emisie prekročia tieto hodnoty, môže poškodiť životné prostredie a zdravie človeka.

Navrhnutý prístup odhaľuje nerovnaké zaobchádzanie, pokiaľ ide o určité druhy zariadení, a hlavne pokiaľ ide o mimoriadne restriktívny prístup k zariadeniam na výrobu tepelnej energie, ktoré využívajú konvenčné palivá.

**Caroline Jackson (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, jadrom tejto smernice je problém kontroly a nákladov. Ako zabezpečíme, aby sa uplatňovali právne predpisy prijaté Európskou úniou ako celok a ako môžeme prijímať tieto predpisy bez toho, aby sme poznali cenu toho, čo chceme? Pán spravodajca chce zaviesť univerzálny systém jednotných emisných obmedzení, ktoré sa musia vypracovať v obrovskom byrokratickom cvičení trvajúcim prinajmenšom osem rokov. Nikto nevie, koľko to bude stáť – a toto sa nazýva európska bezpečnostná sieť.

Predložila som pozmeňujúci a doplňujúci návrh 134, ktorý hovorí o nezasahovaní do otázky noriem založených na najlepších dostupných technikách, ktoré sú určené pre priemyselné odvetvia s vysokými emisiami, a ponechaní vykonávania takýchto opatrení na členských štátoch. Toto je realistický a cenovo dostupný prístup, ktorý dodržiava zásadu subsidiarity.

Ak sa prijme návrh o európskej bezpečnostnej sieti, dúfam, že Rada a Komisia vyvinú tlak na Parlament, aby vykonal hodnotenie vplyvu, pokiaľ ide o túto myšlienku. Otázkou je, či si želáme, aby jednotný systém na úrovni celej Európskej únie, európska bezpečnostná sieť, fungoval. Odpoveďou je, a všetky dôkazy tomu nasvedčujú, že členským štátom chýba táto vôľa. Nebudú podporovať Európsky environmentálny inšpektorát: chcú sa pridržiavať vnútroštátnych orgánov na presadzovanie práva. Správnu odpoveďou na našu dilemu nie je vytvoriť obrovské byrokratické štruktúry, ktoré nikdy nebudú fungovať, ale využiť naše peniaze na zavádzanie morálnych noriem založených na práci orgánov na presadzovanie práva, ktoré budú pomáhať s uplatňovaním právnych predpisov EÚ v praxi.

Predkladám vám pozmeňujúci a doplňujúci návrh 129, ktorý vyníma z kontrol znečisťovania životného prostredia záložné generátory používané v zdravotníckych zariadeniach, pretože by sa k nim pristupovalo tak, akoby fungovali na 100 %. Týmto pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom ušetríme peniaze v období, ktoré je veľmi dôležité pre rozpočet zdravotníctva. Predkladám vám pozmeňujúce a doplňujúce návrhy o veľkých spaľovacích zariadeniach. Pokiaľ sa do smernice nezakomponujú, moja krajina bude čeliť výpadkom energie. Ľudia majú aj bez toho dostatok dôvodov, z ktorých môžu Európsku úniu viniť.

Môj posledný bod sa týka kompromisov a útoku pána Turmesa na moju osobu: prvé čítanie nie je časom na kompromisy, ale skôr časom, keď predkladáme všetky naše pozmeňujúce a doplňujúce návrhy a myšlienky a diskutujeme o nich. Nemôžeme mať kompromisy, ktoré bránia v diskusii.

Na záver odporúčam budúcemu Parlamentu súčasný článok 55, ktorý by nám umožnil nové prvé čítanie, pokiaľ ide o túto veľmi dôležitú smernicu. Zdá sa mi nesprávne, že máme prvé čítanie v starom Parlamente a druhé čítanie bez prvého čítania v novom Parlamente.

**Dorette Corbey (PSE).** – (NL) Vážený pán predsedajúci, nová smernica o integrovanej prevencii a kontrole znečisťovania životného prostredia (smernica o IPPC) zabezpečí, že podniky musia vybaviť všetky veľké zariadenia najlepšou dostupnou technológiou. V niektorých krajinách už je povinná a tak nastal čas, aby sme sa zosúladiť a vytvorili rovnaké podmienky. Zatiaľ je to všetko v poriadku.

Dámy a páni, chcela by som vás však hlavne poprosiť o vašu podporu pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré v budúcnosti stanovujú požiadavky pre uhoľné elektrárne. Pre tieto elektrárne sa musí zaviesť horná hranica emisií a toto sa dá dosiahnuť zachytávaním a skladovaním uhlíka (CCS) alebo kombinovaným spaľovaním 40 – 50 % obnoviteľnej biomasy. Horná hranica emisií CO<sub>2</sub> je jediným spôsobom, ako môžeme pokračovať v používaní uhlia a zároveň dosiahnuť naše klimatické ciele.

Niektorí poslanci tvrdia, že odvetvie elektrickej energie patrí do nového systému obchodovania a z toho dôvodu nie sú potrebné žiadne nové požiadavky. Takéto odôvodnenie je chybné, keďže systém obchodovania s emisiami (ETS) nielenže umožňuje výnimky pre uhoľné elektrárne, ale tiež povoľuje, aby energeticky náročné priemyselné odvetvia boli odškodňované za zvýšené náklady na elektrickú energiu. Takto sa odstránia cenové stimuly na znižovanie CO<sub>2</sub>.

Každý, kto si myslí, že systém obchodovania s emisiami (ETS) je odpoveďou na všetko, nepotrebuje, aby sa stanovili požiadavky pre automobily alebo aby sa zakázali žiarovky, a nepotrebuje ani smernicu o trvalo udržateľnej energii. Musíme byť dôslední. Ak stanovíme požiadavky pre automobily a osvetlenie, určite musíme stanoviť požiadavky aj pre uhoľné elektrárne, keďže tieto sú skutočnými znečisťovateľmi. Pravdou je aj to, že ak chceme zvoliť jednoduchú cestu k zníženiu CO<sub>2</sub>, nesmieme sa sústrediť na oceliarsky a cementársky priemysel, ale skôr na energetické odvetvie.

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, ak sa v smernici o dusičnanoch a v rámcovej smernici o vode nachádzajú nejaké nedostatky, potom musíme riešiť problematiku v oblasti chovu ošípaných, hydiny a produkcie mlieka. Myslím si, že náklady na dosiahnutie súladu by prevažovali nad prínosmi z ich začlenenia do tohto konkrétneho právneho predpisu. Existujú však aj iné legislatívne nástroje, ktoré riešia problematiku týchto odvetví a treba sa na ne pozeráť z tohto hľadiska.

Pokiaľ ide o problematiku veľkých spaľovacích zariadení, činnosť európskeho systému obchodovania s emisiami nie je zárukou, že sa zablokuje zbytočné znečisťovanie životného prostredia, ktoré spôsobujú mnohé nové, veľmi nákladné zariadenia s vysokou úrovňou emisií. Predovšetkým ide o nové uhoľné elektrárne, pri budovaní ktorých sa očakáva, že budú v prevádzke ešte viac ako 40 rokov, čo znamená, že plnenie celkových klimatických cieľov bude zložitejšie a drahšie.

Výkonové emisné normy CO<sub>2</sub> pomôžu zabezpečiť dekarbonizáciu odvetvia elektrickej energie podľa harmonogramu, ktorý je v súlade s obmedzovaním globálneho zvýšenia priemernej teploty o viac, ako 2 °C a so zavádzaním do prevádzky nových, čistejších technológií. Priemysel predovšetkým potrebuje legislatívnu istotu pri rozhodovaní o investovaní do týchto veľkých a cenovo nákladných kapitálových projektov. Obmedzenie na 350 gramov zabezpečí, aby sa stavali len tie najúčinnnejšie a najmodernejšie zariadenia, napríklad plynové elektrárne. Ak sa normy týkajúce sa CO<sub>2</sub> začnú uplatňovať napríklad od roku 2020, bude to znamenať, že nové uhoľné elektrárne sa začnú stavať len po vstupe návrhu do platnosti a len s podmienkou, že budú od roku 2020 a neskôr využívať zariadenia na zachytávanie CO<sub>2</sub>, keďže očakávame, že vtedy už bude zachytávanie a skladovanie uhlíka (CCS) z obchodného hľadiska dostupné. Existujúce zariadenia budú mať viac času na to, aby splnili normy, či už zavedením technológie zachytávania CO<sub>2</sub>, alebo zatvorením prevádzky. Zariadenia by mohli splniť normy aj inými spôsobmi, napríklad kombinovaným spaľovaním biomasy alebo využívaním tepla vznikajúceho prostredníctvom kogeneračných techník.

Ako spravodajkyňa revízie súčasného európskeho systému obchodovania s emisiami mám obavy z celkovej úrovne ambícií v rámci našich politík. Najnovšie vedecké výskumy naznačujú, že musíme prijať prísnejšie emisné obmedzenia v kratšom časovom rozmedzí, ak chceme dosiahnuť cieľ 2 °C, ktorý my ako Parlament prostredníctvom decembrového hlasovania za klimatický a energetický balík uznáme za potrebný pre environmentálnu, sociálnu a hospodársku budúcnosť spoločnosti. Samotný systém obchodovania s emisiami (ETS) nebude stačiť na to, aby sa v požadovanom rozsahu obmedzili emisie v odvetví elektrickej energie.

Na záver, určitou útechou je európska bezpečnostná sieť (ESN), ale stále sa obávam, že môže byť podnetom na zavedenie najnižšieho možného spoločného menovateľa a minimálnych emisných obmedzení, inými slovami, môže ísť o preteky k spodnej hranici. Prosím, presvedčte ma o opaku.

**Glenis Willmott (PSE).** – Vážený pán predsedajúci, aj keď podporujem ciele návrhov zjednodušiť a objasniť požiadavky právnych predpisov a zabezpečiť ich lepšie a stabilnejšie vykonávanie, mám tri základné obavy. Po prvé, Komisia sa neusilovala len o zjednodušenie a zabezpečenie lepšieho vykonávania, ale v niektorých oblastiach tiež zvýšila jeho rozsah. Myslím si, že treba dosiahnuť rovnováhu medzi ochranou životného prostredia na jednej strane a byrokraciou, priemyselnými nákladmi a malými zariadeniami, ako sú poľnohospodárske zariadenia a zariadenia zdravotnej starostlivosti na strane druhej.



Po druhé, minimálne požiadavky navrhnuté pre veľké spaľovacie zariadenia predstavujú vážne problémy v niektorých častiach odvetvia pre výrobu energie v Spojenom kráľovstve. Počula som, že podobné obavy majú aj v Poľsku, Francúzsku, Taliansku, Španielsku a v niektorých východných a južných členských štátoch. Ak sa pri týchto požiadavkách neuplatnia časovo obmedzené výnimky, možnosť, že sa bude v krátkej dobe pokračovať v národných plánoch na znižovanie emisií, bude ohrozená.

Napokon mám veľké obavy a výhrady k európskej bezpečnostnej sieti. Nemyslím si, že je to dobrý nápad. Myslím si, že minimálne limitné hodnoty emisií by sa mali stať štandardnými hodnotami namiesto toho, aby sa viac pozornosti venovalo úplnému uplatňovaniu ambicióznejších najlepších dostupných techník, čím by sa veľmi ľahko mohla znížiť úroveň ochrany životného prostredia a zvýšiť náklady na ich realizáciu. Chcela by som poprosiť všetkých poslancov, aby pred hlasovaním dôkladne zvážili tieto body.

**Mairead McGuinness (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, ako členka Výboru pre poľnohospodárstvo sa vo svojich poznámkach výhradne vyjadrim k vplyvu tohto návrhu na odvetvie poľnohospodárstva v rámci Európskej únie. Súhlasím s pripomienkami kolegov, ktorí majú obavy z „rozšírenia siete“ a zahrnutia poľnohospodárov do rozsahu pôsobnosti tohto návrhu ako priemyselných znečisťovateľov.

Emisie v poľnohospodárstve musia byť kontrolované, ja však nesúhlasím s takýmto spôsobom kontroly. Podľa môjho názoru smernica o dusičnanoch vo svojej súčasnej podobe dostatočne pokrýva to, o čom tu hovoríme. Možno by sme sa mali pozrieť na túto smernicu, ktorá spôsobuje problémy v mnohých členských štátoch, a na to, či sa vykonáva a či je jej vykonávanie účinné.

Okrem toho existujú obavy z toho, že sa do návrhu zahrnie aj hydina, pretože európsky sektor je veľmi ohrozený dovozom hydiny z tretích krajín, kde sa takéto obmedzenia neuplatňujú. Podporím pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, podľa ktorých sa toto nestane v súvislosti so súčasnými návrhmi. Rovnaké obavy sa týkajú začlenenia odvetvia mliekarstva a preto chcem podporiť názor kolegov z mojej skupiny a ďalších, ktorí predložili pozmeňujúce a doplňujúce návrhy o vyňatí týchto odvetví zo súčasného návrhu.

Zopakujem svoj názor, že pokiaľ ide o poľnohospodárstvo, existuje nespočetne veľa smerníc, ktoré pokrývajú otázku emisií a kontroly znečisťovania životného prostredia v tomto odvetví, a preto je možno načas, aby sme prepracovali znenie týchto smerníc tak, aby poľnohospodári, od ktorých sa vyžaduje ich vykonávanie, úplne pochopili a ocenili to, čo sa od nich očakáva. Jedna vec je navrhnuť právny predpis, tak ako to robíme tu v Parlamente, ale niekedy nemáme žiadne informácie o tom, ako sa vykonáva a kto ho vykonáva a či je účinný.

**Jutta Haug (PSE).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, revízia smernice o priemyselných emisiách mala prísť už dávno. Právny predpis, v ktorom všetky významné opatrenia na zníženie znečisťovania životného prostredia závisia od najlepších dostupných techník, by sa mal upravovať minimálne každých päť rokov, a nie po trinástich. V takom časovom období sa techniky podstatne zdokonalili.

Zároveň však musíme poznamenať, že napriek nástupu novej technológie sme ciele spojené s vtedajšou smernicou žiadnym spôsobom nedosiahli. Preto mám vysokú mienku o kompromise, ktorý dosiahol Výbor pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín. Jeho vykonávaním sa dostaneme tam, kam potrebujeme. Hystériu, ktorá vzniká v súvislosti s otázkou ochrany pôdy alebo so želaniami zväzu poľnohospodárov, považujem za nepochopiteľnú.

Socialistická skupina v Európskom parlamente chce dosiahnuť environmentálne ciele spôsobom, ktorý nebude obmedzovať hospodársku činnosť. Takéto konanie je príkladom orientácie na budúcnosť a nie na minulosť, ako je to v návrhoch skupiny Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov.

**Eija-Riitta Korhola (PPE-DE).** – (FI) Vážený pán predsedajúci, pri príprave smernice o IPPC (integrovanej prevencii a kontrole znečisťovania životného prostredia) sme minulý rok vynaložili veľké úsilie, a aj keď je smernica v konečnej verzii nesmierne dôležitá pre priemysel a obyvateľov Európskej únie, jej dôležitosť zatláča do úzadia klimatický a energetický balík. Je to škoda, pretože smernica bude mať v kombinácii s klimatickým balíkom značný hospodársky vplyv na opatrenia, o ktorých sa už rozhodlo. Preto by mali byť v správnom pomere ku klimatickým a environmentálnym prínosom, ktoré sa prostredníctvom tejto smernice dosiahli.

Opatrenia na zlepšenie, ktoré patria medzi ciele smernice, musia byť predovšetkým cenovo výhodné, inak by nemalo význam zaoberať sa kombinovaním siedmich odlišných smerníc do jednej. Musíme byť schopní obmedziť súčasné náklady na administratívnu činnosť, som však sklamaná, že správa Výboru pre životné

prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín sa to nepodarilo. Licenčné orgány musia byť schopné slobodne zvážiť znížovanie emisií pre zariadenia a zohľadniť pritom vek zariadenia, technické normy, vplyv zariadenia na životné prostredie a stav životného prostredia, ako aj náklady na opatrenia, ktoré budú viesť k zlepšeniu. Takýmto spôsobom by sa zaručila dostatočná flexibilita pre existujúce zariadenia na výrobu energie, predovšetkým pre modernejšie zariadenia a zariadenia pre prípad núdze, aby fungovali až do konca svojej životnosti.

Takisto by bolo veľmi nevhodné prijať systém európskej bezpečnostnej siete vo forme, ktorú spravodajca navrhuje, a to z niekoľkých dôvodov. Nevieme, kde ani ako bude návrh vypracovaný, a už to je samo osebe nevhodný stav vecí. Po druhé, mieste orgány na udeľovanie povolení sú v zjavne lepšej pozícii na to, aby zohľadňovali existujúce podmienky, ako je vek zariadenia, poloha, a napríklad aj odber vody, čo je zárukou flexibility, na rozdiel od úplne neflexibilnej európskej bezpečnostnej siete. Podmienky na udelenie povolenia sú vo všeobecnosti dosť prísne. Avšak aj pri prísnejších kontrolách môžu v súvislosti s novými povoleniami vzniknúť obrovské náklady bez toho, aby sa dosiahol dôležitý prínos pre životné prostredie. V praxi by to dokonca mohlo poškodiť štandard ochrany životného prostredia. Teší ma, že pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predložila moja skupina, vysvetľuje túto problematiku.

V tejto súvislosti by som sa chcela špeciálne poďakovať mojej kolegyni, pani Jacksonovej, za jej pozmeňujúci a doplňujúci návrh č. 134, ktorý sa moja skupina rozhodla podporiť. Ešte raz zdôrazňujem, že sme svedkami takého druhu praktickej uvážlivosti, ktorá je založená na skúsenostiach. Tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh nachádza kompromis v mnohých veľmi zložitých otázkach.

**Anders Wijkman (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, keďže mám obmedzený čas, najskôr sa chcem poďakovať pánovi Krahmerovi za jeho intenzívnu prácu. Teraz mi dovoľte, aby som sa zameral na pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 136 – 139, v ktorých asi 40 kolegov vrátane mňa navrhuje, aby táto smernica zahŕňala environmentálnu výkonovú normu pre veľké spaľovacie zariadenia, ktorá bude v budúcnosti obmedzovať emisie CO<sub>2</sub>. V tejto chvíli nie je jasné, či sa dnes bude o týchto štyroch pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch hlasovať.

Prepracované znenie zahŕňa ustanovenie, v ktorom sa uvádza, že ak si nový vývoj zasluhuje pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré smerujú nad rámec pôvodného návrhu, malo by byť možné takéto návrhy predkladať. Som presvedčený, že súčasné vedecké poznatky sú dostatočným dôkazom, že pokiaľ ide o zmiernenie klimatickej zmeny, musíme byť ambicioznejší, ako sme si mysleli pred jedným alebo dvoma rokmi.

Systém obchodovania s emisiami (ETS) nie je podľa môjho názoru postačujúci na dosiahnutie cieľa 2 °C, na ktorom sa EÚ dohodla. ETS v súčasnej podobe znamená, že odvetvie na výrobu energie prestane produkovať emisie uhlíka až o 60 – 65 rokov. Preto sme predložili tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, v ktorých žiadame, aby všetky zariadenia, ktoré sa v budúcnosti postavia, od roku 2020 obmedzili emisie CO<sub>2</sub> na 350 gramov a aby sa do roku 2025 existujúce zariadenia zmodernizovali alebo zatvorili. Návrh je technologicky neutrálny a dá sa dosiahnuť rôznymi spôsobmi. Preto dôrazne žiadam pána predsedajúceho, aby súhlasil s hlasovaním o týchto pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch, a vyzývam členov Parlamentu, aby ich plne podporili.

**Zuzana Roithová (PPE-DE).** – (CS) Vážený pán predsedajúci, neustále upozorňujem na to, že zvýšené náklady na environmentálne normy pre európskych výrobcov znižujú konkurencieschopnosť a zhoršujú zamestnanosť, pokiaľ sa podobné normy neuplatnia aj v Číne, Brazílii, USA a v hospodárstvach ďalších krajín. O to viac ma znepokojuje, že Komisia nevypracovala štúdiu hospodárskeho vplyvu na zamestnanosť, aby sme informovanejšie a zodpovednejšie rozhodovali o nových požiadavkách na inak veľmi žiaduce zníženie emisií oxidu dusíka. Ja takisto podporujem tlak na modernizáciu tovární. Dnes, keď členské štáty vykonávajú protikrizové opatrenia na zníženie nákladov pre podniky a továrne, musím tiež zdôrazniť, že návrhy z výboru ENVI by boli schopné splniť len silné konkurencieschopné firmy, pričom malé firmy by museli obmedziť alebo zavrieť prevádzku a prepustiť zamestnancov. Budem hlasovať proti rozšíreniu pôsobnosti tejto smernice o znižovaní emisií na domácnosti, malé zariadenia, malé poľnohospodárske prevádzky a dokonca školy, kostoly a pod. v období krízy. Nie je to primerané a ani rozumné. Tiež by som chcela poďakovať pani Jacksonovej za pozmeňujúce a doplňujúce návrhy.

**Robert Sturdy (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, vyjadrím sa výhradne k poľnohospodárstvu. V prvom rade sa musím priznať, že som poľnohospodár, ale nechovám ošípané ani hydinu, avšak mám v záhrade skleníky. Myslím si, že je veľmi dôležité, aby si pán komisár uvedomil, že táto smernica, ako už bolo povedané, je predovšetkým určená pre priemysel.

Preto vás, pán komisár, prosím, aby ste prehodnotili situáciu, pokiaľ ide o smernice o poľnohospodárstve. Vieme, že poľnohospodárstvo je pod veľkým tlakom. V tomto Parlamente sme už viackrát počuli o otázke potravinovej bezpečnosti. Prosím, zvážte pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré sú pre túto problematiku mimoriadne znižujúce. Myslím si, že mnohé z pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré nie sú spojené s poľnohospodárstvom, sú veľmi dobré, a blahoželám pánovi Vernolovi k jeho správe.

Pán komisár, vo vašej správe ste hovorili o narušení hospodárskej súťaže. Položím vám jednoduchú otázku a prosím, aby ste sa k nej ešte dnes vyjadrili. Zavediete právny predpis na zastavenie dovozu potravín do Európskej únie, ktoré nie sú vyrábané podľa noriem, ktoré platia v EÚ?

**Stavros Dimas, člen Komisie.** – Vážený pán predseda, chcel by som poďakovať všetkým poslancom, ktorí sa zúčastnili na tejto rozprave. Konštruktívne k nej prispeli. Chcel by som predovšetkým poďakovať spravodajcovi, pánovi Krahmerovi, za jeho vynikajúcu a intenzívnu prácu. Na záver by som sa chcel niekoľkými slovami vyjadriť k niektorým kľúčovým pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom, o ktorých sme dnes diskutovali.

V prvom rade vítam vašu širokú podporu hlavnej myšlienky návrhu Komisie, predovšetkým pokiaľ ide o posilnenie uplatňovania najlepších dostupných techník (BAT) a postavenie dokumentov BREF. Toto je základným kameňom návrhu Komisie.

S mnohými pozmeňujúcimi a doplňujúcimi návrhmi Komisia môže súhlasiť aspoň čiastočne alebo v zásade. Ide predovšetkým o tie pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré objasňujú znenie návrhu Komisie alebo zlepšujú transparentnosť vo vývoji dokumentov BREF a povoľujú postupy presadzovania práva členských štátov. Lepšia informovanosť a účasť verejnosti na takomto rozhodovaní je tiež veľmi vítaná.

Zároveň sa tiež obávam toho, čo ste vyjadrili v súvislosti s potrebou vyhnúť sa zneužívaniu flexibility pri určovaní podmienok na udeľovanie povolení. Ako som už spomenul, minimálne požiadavky môžu byť veľmi užitočné a potrebné nástroje na riešenie konkrétnych problémov v odvetviach, ktoré nepodnikli potrebné kroky na vykonávanie BAT. Systematické stanovenie minimálnych požiadaviek však nie je potrebné a hrozí riziko, že sa vytvorí dodatočná administratívna záťaž s minimálnym prínosom pre životné prostredie. Preto si myslím, že minimálne normy by sa mali stanoviť iba v tých oblastiach, kde je potrebné dosiahnuť lepšie vykonávanie BAT.

Pri určovaní minimálnych požiadaviek pre veľké spaľovacie zariadenia nesmieme zabudnúť na závažný vplyv takýchto prevádzok na životné prostredie a zdravie občanov Európskej únie. Najlepšie dostupné techniky (BAT) pre veľké spaľovacie zariadenia sa odsúhlasili v roku 2006 a podľa názoru Komisie by sa minimálne kritériá mali začať uplatňovať od roku 2016. Musíme zabezpečiť, aby sa opatrenia, ktoré sa v tomto sektore zavedú, pri najbližšej príležitosti zosúlادili s BAT, a uľahčili dosiahnutie cieľov stanovených v tematickej stratégii o znečistení ovzdušia.

Ďalším kľúčovým prvkom na to, aby sme zabezpečili účinnosť právnych predpisov a ich cieľov, sú ustanovenia o opatreniach o dodržiavaní a presadzovaní. V minulosti sme v tejto súvislosti identifikovali niekoľko nedostatkov, preto je veľmi dôležité, aby nové právne predpisy určili jasné ustanovenia na to, aby sa zabezpečilo správne vykonávanie právnych predpisov. Z tohto dôvodu návrh Komisie zavádza minimálne ustanovenia o kontrole a revízii podmienok na udeľovanie povolení a správach o dodržiavaní týchto podmienok. Tieto zmeny zabezpečia správne vykonávanie BAT a obmedzia narušenie hospodárskej súťaže. Komisia bude v súvislosti s touto problematikou veľmi prísna.

Chcel by som povedať niekoľko slov k otázke prahových hodnôt pre intenzívne poľnohospodárske prevádzky, predovšetkým pre prevádzky na chov hydiny. V súčasnosti sa uplatňujú rovnaké prahové hodnoty pre chov hydiny bez toho, aby sa zohľadňovali rôzne druhy hydiny. Chov rôznych druhov vedie k rozdielnemu vplyvu na životné prostredie, predovšetkým kvôli rôznej váhe zvierat. Nové navrhnuté prahové hodnoty boli stanovené na základe vplyvu na životné prostredie jednotlivých druhov. Nové prahové hodnoty budú zahŕňať obmedzený počet dodatočných poľnohospodárskych prevádzok v porovnaní so súčasným rozsahom a znížia emisie čpavku cenovo efektívnym spôsobom, aby splnili ciele tematickej stratégie o znečistení ovzdušia v niektorých oblastiach.

Poskytnem sekretariátu Parlamentu podrobný zoznam o pozícii Komisie k jednotlivým pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom.

*Správa pána Krahmera (A6-0046/2009)*

Komisia môže v plnom rozsahu, čiastočne alebo v zásade podporiť pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 1, 5 – 8, 12 – 14, 16, 18 – 21, 27, 34 – 37, 40, 42 – 44, 46, 48 – 56, 58 – 62, 64 – 66, 68, 69, 71 – 73, 75 a 79.

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré Komisia nemôže podporiť, sú návrhy 2 – 4, 9 – 11, 15, 17, 22 – 26, 28 – 33, 38, 39, 41, 45, 47, 57, 63, 67, 70, 76 – 78, 80, 93, 97, 114, 115, 117, 129 a 133.

**Holger Krahmer**, *spravodajca*. – (DE) Vážení páni predsedajúci, budem stručný. Chcel by som sa poďakovať poslancom za ich konštruktívne príspevky do dnešnej rozpravy.

Na záver sa chcem vyjadriť už len k niekoľkým veciam. V prvom rade chcem poďakovať pánovi komisárovi za to, že kategoricky nenamietal proti koncepcii minimálnych požiadaviek bezpečnostnej siete. Tento návrh nie je prácou diabla, ani to nie je byrokratické monštrum. Je to nástroj na riešenie problémov, ktorému by sme mali dať šancu. Preto by som chcel túto príležitosť využiť na to, aby som vás znovu požiadal o vašu podporu.

Ďalšiu vec, ktorú chcem povedať, adresujem mojim britským priateľom a „všetkým stranám“. Drahí britskí priatelia, pani Jacksonová, vášmu problému úplne rozumiem. Rozumiem, že energetická bezpečnosť krajiny bude počas určitého obdobia nadradená dodržiavaniu obmedzení znečisťovania ovzdušia. Mám pre to veľké pochopenie. Som zároveň poslednou osobou, ktorá by Jej veličenstvu odoprela dostatok času, pokiaľ ide o budovanie nových uhoľných elektrární. O tomto sa ešte môžeme rozprávať. Problém je, že je to presne to, čo sme neurobili. Ani raz za posledné štyri mesiace k takémuto rozhovoru nedošlo.

Chcel by som vás v tejto chvíli vyzvať, keďže už stojíme pred druhým čítaním, aby ste znovu boli nezaújatí a povedali: „teraz sa chceme rozprávať o kompromise“, a aby ste prestali odporovať, keďže to je podľa môjho názoru úplne iracionálne, a zásadne nesúhlasíte s minimálnymi normami, pretože takáto pozícia je z hľadiska politiky o hospodárskej súťaži a environmentálnej politiky neodôvodnená. Myslím si, že v tejto problematike môžeme dosiahnuť kompromis, ktorý by som rád videl aj na konci druhého čítania. Mimochodom, nemyslím si, že by sme mali hľadať kompromisy v prvom čítaní. Tieto právne predpisy sú na to príliš komplexné. Nechcem skončiť toto parlamentné obdobie ako spravodajca, a budúcemu Parlamentu odovzdať právne predpisy, ktorých znenie je rozporuplné, nelogické a protirečivé. Preto vás prosím, aby ste pri hlasovaní, ktoré sa o hodinu uskutoční, podporili tieto kompromisy.

**Predsedajúci**. – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční v utorok 10. marca 2009.

#### **Písomné vyhlásenia (článok 142)**

**Rovana Plumb (PSE)**, *písomne*. – (RO) Vítam integrovaný prístup (konsolidáciu siedmich samostatných smerníc o priemyselných emisiách do jedného textu), ako aj prísnejšie ustanovenia, ktoré upravujú používanie najlepších dostupných techník zameraných na nájdenie inovatívnych riešení na zníženie znečisťujúceho vplyvu výroby. Na vývoji niektorých menej znečisťujúcich produktov sa zúčastňujú rôzne strany, napríklad podniky, príslušné orgány a mimovládne organizácie. Táto smernica ponúka príležitosť na spoluprácu viacerých strán (miestnych samospráv a podnikov), a tak im umožňuje podporovať inováciu. Dobrým príkladom takéhoto postupu je Holandsko a Dánsko a tiež východoeurópske krajiny, ako napríklad Rumunsko.

Návrh jedinej smernice o priemyselných emisiách, spolu so všetkými odporúčanými možnosťami balíka politiky, zlepši účinnosť právnych predpisov v dosahovaní environmentálnych a zdravotných cieľov cenovo najúčinnnejším možným spôsobom. Toto tiež zníži zbytočné administratívne náklady (s odhadovaným čistým znížením na 105 až 225 miliónov EUR ročne) a minimalizuje narušanie hospodárskej súťaže v rámci EÚ tak, aby sa neobmedzovala konkurencieschopná pozícia európskeho priemyslu.

**Daciana Octavia Sârbu (PSE)**, *písomne*. – (RO) Napriek tomu, že priemyselná činnosť hrá základnú úlohu v udržiavaní a zvyšovaní hospodárskej prosperity, nesmieme zabúdať na vplyv, ktorý má na životné prostredie.

Súčasťou revízie smernice o integrovanej prevencii a kontrole znečisťovania životného prostredia (IPPC) je dôraz na zavedenie limitných hodnôt pre určité druhy spaľovacích zariadení a na využívanie najlepších dostupných techník (BAT), aby sa zabezpečila primeraná úroveň ochrany. Podporila som zavedenie limitnej hodnoty 350 gramov oxidu uhličitého pre spaľovacie zariadenia na výrobu elektrickej energie väčšie ako 500 MW, ktorá sa bude uplatňovať od 1. januára 2020, keďže tieto zariadenia spôsobujú zvyšovanie koncentrácie oxidu uhličitého v ovzduší a tým zhoršenie v oblasti globálneho otepľovania.

Zavedenie limitnej hodnoty podnieti investovanie do techník určených na znižovanie emisií s tým, že všetky zariadenia budú musieť od roku 2025 dodržiavať túto limitnú hodnotu.

Myslím si, že zníženie znečisťovania životného prostredia, ktoré spôsobujú viaceré priemyselné zdroje, pomôže dosiahnuť cieľ Európskej únie, udržať zvyšovanie globálnej teploty do 2 °C. Účinnosť tejto smernice bude viditeľná po kontrolách, ktoré sa vykonajú vo všetkých spaľovacích zariadeniach, a takisto sa odrazí v dodržiavaní podmienok oprávnenia.

**Richard Seeber (PPE-DE), písomne.** – (DE) Rozhodnutie o integrovanej prevencii a kontrole znečisťovania životného prostredia (IPPC) predstavuje pre Európu príležitosť zaviesť jednotne vysoké normy ochrany. V citlivej oblasti priemyselných emisií je dôležité, aby sa Európskym podnikom poskytol podnet na to, aby zavádzali najčistejšiu a najúčinnnejšiu dostupnú technológiu. Zásada „najlepšej dostupnej techniky“ by sa mala v budúcnosti upevňovať. Pri jej vykonávaní sa však musí venovať dostatočná pozornosť tomu, aby sa tento priekopnícky projekt smernice o IPPC opäť byrokraticky nepreťažil, pretože členské štáty a podniky by v takejto situácii neboli schopné konať.

Preto by sme mali veľmi dôkladne zvážiť, do akej miery je povinnosť predkladania správ potrebná a do akej miery by vykonávanie takéhoto konceptu bolo škodlivé.

Navyše zbytočná záťaž malých a stredných podnikov prekračuje stanovené ciele, ako aj nadmerná regulácia niektorých oblastí, napríklad oblasti ochrany pôdy, ktorá v skutočnosti patrí do kompetencie členských štátov. Preto sa namiesto toho sústreďme na hlavné princípy, teda na harmonizáciu environmentálnych noriem a upevnenie vysokej úrovne ochrany životného prostredia v priemyselnej činnosti.

## 7. Prístup verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie (rozprava)

**Predseda júci.** – Ďalším bodom programu je správa (A6-0077/2009) pána Cashmana v mene Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie (prepracované znenie) (KOM(2008)0229 C6-0184/2008 – 2008/0090(COD)).

**Michael Cashman, spravodajca.** – Vážení páni predsedajúci, teším sa na túto rozpravu a predovšetkým na vypočutie tých, ktorí nie sú takí nadšení zlepšením transparentnosti a prístupu verejnosti k dokumentom.

Na úvod by som sa rád poďakoval siedmim ministrom z EÚ, ktorí vyjadrili podporu mojej správe. Predovšetkým sú, citujem: „radi, že parlamentný Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci prijal 17. februára 2009 správu, ktorá sa stotožňuje s našou víziou transparentnejšej Únie“.

Považujem za ohromujúce, že keď sa snažíme opäť spojiť s našimi občanmi, ľudia nepodporujú transparentnosť a otvorenosť. Za rovnako ohromujúce považujem, že keď sa snažíme opäť nadviazať spojenie medzi inštitúciami a verejnosťou, nie je tu dostatok ochoty posilniť verejný dohľad a zodpovedanie sa verejnosti.

Niektorí poslanci vyvolali pochybnosti o tom, či všetky pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré moja správa navrhuje, sú v rámci právneho základu nariadenia – článok 255 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. Rád by som ich upokojil: cieľom nariadenia (ES) č. 1049/2001 je: „poskytnúť verejnosti právo na čo najširší prístup k dokumentom inštitúcie. Právo verejnosti na prístup k dokumentom súvisí s demokratickým charakterom týchto inštitúcií.“ Nemusíte sa spoliehať len na moje slovo – citujem doslovný zápis rozsudku Súdneho dvora vo veci Turco. Práve v zmysle tohto rozsudku musíme interpretovať článok 255 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.

Vezmime si náš pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44 o utajovaných dokumentoch. Je jednoducho pokrytecké povedať, tak ako to urobila Komisia, že utajovanie dokumentov ako dôverných nijako nesúvisí s prístupom verejnosti k takýmto dokumentom. Podľa súčasnej verzie Nariadenia (ES) č. 1049/2001, môžu byť dokumenty utajované len s cieľom zabezpečiť základné záujmy, ktoré chráni článok 4 ods. 1. Takže určitá súvislosť tu už je. Čo musíme urobiť, je vyvodiť z tejto súvislosti logické dôsledky a zapracovať pravidlá utajovania dokumentov priamo do samotného nariadenia. Tieto pravidlá, ktoré sú starostlivo sformulované na základe pravidiel, ktoré už Rada a Komisia uplatňujú, stanovujú obmedzenia práva verejnosti na prístup k dokumentom, tak ako to vyžaduje článok 255, a v Zmluve o založení Európskeho spoločenstva nie je nič, čo by inštitúciám zabránilo prijať ich v tomto nariadení.

Vezmime si pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24, ktorý hovorí o agentúrach a orgánoch, ktoré vytvorila inštitúcia. Nariadenie (ES) č. 1049/2001 v znení pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov stanoví zásady, podmienky a obmedzenia prístupu verejnosti k dokumentom týchto agentúr, ale ako také neuloží agentúram nijaké povinnosti.

Ak si napríklad prečítate náš pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29, zistíte, že nariadenie sa vzťahuje len na dokumenty, ktoré uschovávajú inštitúcie, hoci stanovuje normy, ktorých sa budú podľa očakávaní držať aj agentúry pri prijímaní svojich pravidiel o prístupe verejnosti k dokumentom, v súlade so spoločným vyhlásením, ktoré prijala Rada, Komisia a Parlament 30. mája 2001.

Zároveň mi dovoľte, aby som pre tých, ktorí toho nemôžu byť svedkami, poukázal na to, že je smutné, že tu Rada nie je prítomná, aby dodala patričnú dôležitosť tejto mimoriadne závažnej správe.

Viem, že niektorí z vás sa obávajú, že sme v snahe zabezpečiť, aby členské štáty nepodkopávali úroveň transparentnosti, na ktorú sa nariadenie zameriava, zašli príďaleko. Som presvedčený, že som vynaložil veľké úsilie, aby som tieto obavy upokojil. Sami to uvidíte na základe kompromisných pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré pripomínajú členským štátom ich povinnosti podľa článku 10 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a ktoré nestoja v ceste dosiahnutiu cieľov Spoločenstva vrátane transparentnosti a demokracie.

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy pána poslanca Nassauera môžu upokojiť jeho skupinu ako aj ostatných poslancov, ktorí sa obávajú, že by sa niektoré osobné informácie mohli dostať na verejnosť. To sa nestane a podľa mojej správy sa ani stať nemôže. Je tu stále priestor domnievať sa, že osobné a súkromné údaje zostanú chránené, preto si s veľkým záujmom vypočujem, prečo sú tí, ktorí sú proti tomuto nariadeniu, takéhoto názoru.

**Margot Wallström, podpredsedníčka Komisie.** – Vážený pán predsedajúci, ďakujem za veľmi dôležitú správu o návrhu Komisie na prepracované znenie nariadenia (ES) č. 1049/2001 o prístupe verejnosti k dokumentom. Je to veľmi dôležitá a významná téma a oceňujem obrovský kus práce, ktorý urobil pán Cashman ako spravodajca, a tiež mnoho ďalších aktívnych, zainteresovaných a kvalifikovaných ľudí v tomto Parlamente.

Toto je téma, ktorá sa dotýka základných a občas vzájomne nezlučiteľných práv občanov, združení a podnikov. Musíme veľmi pozorne preskúmať nevyhnutné zmeny, ktoré toto nariadenie potrebuje, a musíme sa stále zameriavať na otvorenosť. Všetky tri inštitúcie sa zhodujú, že Nariadenie (ES) č. 1049/2001 celkovo funguje pozoruhodne dobre už takmer osem rokov. Parlament, Rada a Komisia sú dnes oveľa otvorenejšie než kedykoľvek predtým. Mohli by ste povedať, že zmena pravidiel viedla k zmene obvyklých postupov a zmene názorov a postojov.

Parlament, Rada a Komisia sa zároveň zhodli, že zákonným záujmom sa dostáva adekvátnej ochrany. Nemali by sme zabúdať, že inštitúcie EÚ poskytujú prístup k väčšiemu počtu dokumentov, pričom sa zaznamenáva pokles v počte a pomere zamietnutých žiadostí. Takže dúfam, že súhlasíte, že Nariadenie (ES) č. 1049/2001 dokazuje svoj význam. Preto si myslím, že úplné prepracovanie nie je nevyhnutné.

Zároveň však treba povedať, že aj dobrý nástroj možno vždy vylepšiť. Ako už spomínal pán spravodajca, právnym základom, ktorý je naším východiskom, je článok 255 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. Podľa neho má nariadenie definovať zásady a obmedzenia určujúce právo občana na prístup k dokumentom. Pokiaľ ide o danú správu, upozorňujem, že niektoré pozmeňujúce a doplňujúce návrhy presahujú rámec článku 255 Zmluvy o založení ES, a preto nie je možné tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy prijať. Ale – a toto je významné „ale“ – poukazujú na dôležité otázky, ktorým by sa mohla venovať pozornosť aj v inej súvislosti. Komisia sa na ne určite pozrie konštruktívne, pragmaticky a otvorene.

Je dobrým zvykom z času na čas posúdiť, či právne predpisy dobre slúžia a dosahujú svoje ciele, a práve v tomto duchu Komisia vypracovala svoj návrh na prepracované znenie nariadenia. Použitie metódy prepracovania spĺňa cieľ lepšieho zákonodarstva. Keďže sa toto nariadenie týka základného práva občanov, je nesmierne dôležité prijať jednotný, jasný a čitateľný právny text.

Postup prepracovania nezbavuje ruky zákonodarcu viac než tradičný spôsob pozmeňovania a doplňovania právnych predpisov. Bez ohľadu na výber legislatívneho postupu, zákonodarca Spoločenstva nemôže prekračovať cieľ návrhu.

Sme odhodlaní naďalej zvyšovať transparentnosť a otvorenosť a som presvedčená, že toto je dobrý spôsob, ako to urobiť. V tejto súvislosti však musím spomenúť, že niekoľko pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov

sa týka ustanovení Nariadenia (ES) č. 1049/2001, ktoré Komisia nenavrhol na pozmenenie a doplnenie. Nie sme v pozícii prijať ich, pretože prekračujú rámec návrhu Komisie.

Komisia je však, samozrejme, ochotná prijať dobré nápady, hoci sa momentálne stále nachádzame v ranom štádiu tohto postupu. Rada by som potvrdila, že Komisia je ochotná diskutovať s obidvomi spoluzákondarcami a že sa chceme pokúsiť nájsť spoločnú reč v snahe dosiahnuť vyvážený a schodný text založený na kompromise. Komisia však v situácii, keď obidvaja spoluzákondarcovia vyjadrili svoj postoj, radšej prichádza s pozmeneným a doplneným návrhom. Nemôžeme a ani nebudeme predvídať či očakávať diskusia alebo rokovania.

Tiež by sme mali mať na pamäti zmeny, ktoré v tejto dôležitej otázke prinesie Lisabonská zmluva – teda ak a keď vstúpi do platnosti. Nariadenie (ES) č. 1049/2001 sa potom bude týkať všetkých inštitúcií, orgánov, agentúr a úradov Európskej únie, a hoci v obmedzenom rozsahu, zasiahne aj Súdny dvor, Európsku centrálnu banku a Európsku investičnú banku. Pre občanov bude Lisabonská zmluva znamenať skutočný pokrok, pretože na všetky orgány EÚ sa bude vzťahovať rovnaký súbor pravidiel o prístupe k dokumentom. Takýto jednotný súbor pravidiel zabezpečí konzistenciu, ale zároveň musí byť prispôsobený tak, aby vyhovoval veľkému počtu orgánov s veľmi rôznorodými mandátmi a kompetenciami.

Rada by som tiež zopakovala, čo som už spomínala pri predchádzajúcich príležitostiach v tomto Parlamente aj inde. Nariadenie (ES) č. 1049/2001 je základným kameňom politiky transparentnosti, ale musíme sa tiež zamyslieť nad tým, čo môžeme iniciatívne urobiť mimo formálnych právnych predpisov. Preto som na spoločnom stretnutí Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci 20. januára oznámila, že sa chopím iniciatívy na prípravu akčného plánu otvorenosti. Vylepšené registre, uľahčenie ich používania a prístupnosti, aktívne šírenie a rýchlejšie publikovanie dokumentov – to je niekoľko príkladov toho, na čo sa chcem v tomto akčnom pláne zamerať, a samozrejme chcem naďalej diskutovať s ostatnými inštitúciami EÚ. Toto je praktický a účinný spôsob, ako začleniť transparentnosť do všetkých našich politík. Musíme byť príkladom.

V tomto duchu by sme sa tiež mali pozrieť na to, ako zabezpečiť, aby boli naše inštitúcie a spôsob ich fungovania pre občanov zrozumiteľnejšie. Potrebujeme aktívnu politiku informovania občanov a oboznamovania ich s tým, ako rozsiahle európske politiky ovplyvňujú ich každodenný život. Nariadenie (ES) č. 1049/2001 je samozrejme dôležitým nástrojom, ale okrem samotného právneho textu je skutočne dôležité to, akým spôsobom ho zavedieme do praxe.

Aby som zhrnula postoj Komisie k správe pána Cashmana v tomto štádiu postupu, rada by som povedala nasledovné. Sú tu niektoré pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré Komisia nemôže prijať, pretože presahujú právny základ článku 255 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. Existujú ďalšie pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré nemôžeme prijať, pretože prekračujú rámec zmien navrhovaných Komisiou, aj keď v niektorých prípadoch tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy poukazujú na dôležité otázky, ktorým by sme sa mohli venovať aj v inom kontexte. Okrem toho, Komisia je vždy ochotná prijať dobré nápady v akejkoľvek súvislosti. Keď už sú k dispozícii postoje Parlamentu a Rady, budete mať aj stanovisko tretieho člena inštitucionálneho trojuholníka.

Teším sa na blížiacu sa zaujímavú diskusiu plnú nápadov. Táto téma si to zaslúži a naši občania majú právo očakávať jasnú a dobre fungujúcu legislatívu týkajúcu sa prístupu verejnosti k našim dokumentom.

**Monica Frassoni**, spravodajkyňa Výboru pre právne veci požiadaného o stanovisko. – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, mám jednu minútu pre Výbor pre právne veci a minútu pre Skupinu zelených/Európsku slobodnú alianciu. Rada by som ich preto skombinovala, pretože obe veci majú v tomto prípade veľa spoločného.

Vážený pán predsedajúci, my vo Výbore pre právne veci sme o otázke prepracovania podrobne diskutovali. Povieť priamo, že vôbec nie sme spokojní. Naozaj si myslíme, že uplatnenie postupu prepracovania na takýto druh zákona nebolo veľmi bystrým rozhodnutím, v neposlednom rade preto, že ako už povedala pani komisárka, skutočnou úlohou je pochopiť, ako je vlastne možné zlepšiť nariadenie, ktoré celkom dobre funguje, ale dalo by sa ešte zdokonaľiť. Takže výsledok, dosiahnutý či už prostredníctvom uplatnenia tohto postupu alebo praktických návrhov, ktoré boli podané, je v porovnaní so súčasnou situáciou nepochybne krokom späť. Preto s tým treba niečo urobiť. S postupom prepracovania je to však ťažšie ako s plným legislatívnym mandátom.

Druhá vec, ktorú by som chcela povedať je, že nemáme prečo chodiť okolo horúcej kaše. Teší ma, že pani komisárka víta iniciatívy zamerané na transparentnosť a otvorenosť, ale faktom ostáva, že návrh Komisie

vyklučuje dokumenty, ktoré sú teraz z hľadiska týchto právnych predpisov prístupné a transparentné. Takto sa veci majú a pravdou je aj to, že mnoho členských štátov vrátane jej vlastného sa vyjadrilo dostatočne jasne a vyhlásilo, že je to neprijateľné.

V súčasnosti je problém v tom, že ak chceme vylepšiť nejakú časť právnych predpisov, nemôžeme jednoducho brániť status quo, pretože ak to urobíme, riskujeme, že budeme menej transparentní, menej zrozumiteľní a dokonca by som povedala menej demokratickí.

**Anneli Jäätteenmäki**, spravodajkyňa Výboru pre ústavné veci požiadaneho o stanovisko. – (FI) Vážený pán predsedajúci, transparentnosť je základom demokracie. Bohužiaľ, Európska únia sa môže len ťažko pochváliť svojou transparentnosťou. Musia sa zmeniť smernice, ale aj postoje. Čo môžete povedať na výrok Rady, že cudzím osobám by sa nemali dostať do rúk dokumenty týkajúce sa právneho poradenstva v súvislosti s legislatívnym postupom? Cudzie osoby, ak chcete občania, by sa k nim teda nemali dostať. Nechápem, ako môžu byť občania Európskej únie považovaní za cudzie osoby.

Postoje sa preto musia zmeniť. Legislatíva sa musí zmeniť, aby boli legislatívne dokumenty Rady, Parlamentu a Komisie transparentné, pričom dôraz sa tu kladie na legislatívne dokumenty. Ak to napríklad porovnáme so svojou krajinou a fínskym parlamentom, nedokážeme si predstaviť, že by formulácie jeho ústavného práva boli tajné. To by znamenalo, že ľuďom by sa nepovedali dôvody, prečo bol ten alebo onen zákon schválený; a Rada vyhlasuje, že by sme nemali nič hovoriť, pretože verejnosť sú cudzie osoby.

V rámci právnych predpisov, formulácie smerníc, všetkého, musíme vychádzať z predpokladu, že by sme mali zvyšovať transparentnosť. Zároveň je tu priestor na zdokonalenie hlasovacieho poriadku. Mali by sme mať elektronické hlasovanie...

(Predsedajúci prerušil rečníčku)

**David Hammerstein**, spravodajca Výboru pre petície požiadaneho o stanovisko. – (ES) Vážený pán predsedajúci, vážená pani komisárka, nemali by sme premárniť príležitosť, ktorú nám ponúka táto vynikajúca správa, a to dosiahnuť dohodu v prvom čítaní – myslím tým v tomto volebnom období Parlamentu – ako aj vytvoriť právne predpisy, ktoré by zabezpečili väčšiu transparentnosť v prístupe k dokumentom. Výhovorky sú neprijateľné a dúfam, že máme čas aj zdravý rozum na to, aby sme dosiahli dohodu o tejto vynikajúcej správe.

V tejto správe my z Výboru pre petície vyjadrujeme znepokojenie nad skutočnosťou, že keď sa proti nejakému členskému štátu vedie súdne konanie pre porušenie zmluvy, ktoré je výsledkom petície občanov, tento členský štát má právo zamietnuť prístup k verejným dokumentom používaným v tomto súdnom konaní, čím sa zatvárajú dvere pred účasťou občanov.

Zároveň nás veľmi znepokojuje nedostatok interoperability a technický blok v Európskom parlamente týkajúci sa používania interoperabilných dokumentov, to znamená dokumentov vo voľne dostupnom formáte, ktoré nie sú kompatibilné so softvérom a IT platformou, ktorú Parlament v súčasnosti používa, čo je špecifické pre jedinú spoločnosť.

Faktom je, že európske inštitúcie negarantujú občanom skutočný prístup k obsahu dokumentov bez toho, aby ich nediskriminovali z technického hľadiska. To je neprijateľné, pretože ľudia tak nemajú prístup k dokumentom, ktoré vytvárame. Ako hovorím, nikto nemôže mať prístup k mojim slovám bez technickej platformy, ktorú poskytuje konkrétna firma majúca monopol na tieto informácie. To je skutočne niečo, čo sa stavia proti transparentnosti a prístupu k informáciám.

**Charlotte Cederschiöld**, v mene skupiny PPE-DE. – (SV) Vážený pán predsedajúci, plne sa stotožňujeme s cieľmi a záväzkom pána Cashmana k transparentnosti, ale nesmieme zabúdať, že je tu nariadenie, ktoré sa prepracováva. Spoločne sme presadili súčasné transparentné právne predpisy. Štyri severské členské štáty napísali výboru o tomto nariadení, pričom vyhlásili, že zvýši dôveru občanov voči EÚ a zabezpečí čo najväčší možný stupeň transparentnosti. S pánom Cashmanom sa mi vždy veľmi dobre spolupracuje, ale tentoraz sme nemali dosť času vyriešiť všetky otázky, ktoré boli nejasné. Inými slovami, sme len na samom začiatku procesu, ale uvítam mnohé návrhy a teším sa na našu pretrvávajúcu spoluprácu.

Keď bolo prijaté nariadenie o transparentnosti, o víťazstve rozhodli hlasy „za“ od skupiny Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov. Tentoraz budú mať hlasy skupiny PPE-DE pravdepodobne tiež významný vplyv na konečný výsledok, ktorý sa podľa všetkého dostaví počas funkčného obdobia nového Parlamentu. Skupina PPE-DE využije svoje hlasy na posilnenie právnej istoty, predvídateľnosti a zrozumiteľnosti pri formulovaní pravidiel v priebehu pokračovania procesu. Chceme zvýšenú



transparentnosť a občania musia byť schopní sledovať demokratickú diskusiu. Sme presvedčení, že táto záležitosť si vyžaduje viac prípravy, aby sa mohli uskutočniť spoločné hodnotenia vplyvu týkajúce sa napríklad spôsobu práce inštitúcií.

Mnoho pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, okolo 40 až 50, ktoré sa týkajú práva iniciatívy Komisie, vyvoláva diskusiu. Jediná vec, ktorú by som ešte rada dodala je, že by to nemalo vyústiť do väčšieho nedostatku zrozumiteľnosti, ani by to nemalo ísť proti cieľu prepracovania. To, čomu sa dnes venujeme, sa po voľbách pravdepodobne zmení. Skupina PPE-DE si teda želá dosiahnuť stupeň transparentnosti, ktorý môžu podporiť všetci občania EÚ a všetky členské štáty. To si vyžaduje, aby tí, ktorí sú do toho zapojení, poznali pravidlá – to je cieľom tohto návrhu. Ak neexistujú žiadne jasné inštrukcie, nemôžu sa uplatniť ani sankcie. Pokiaľ ide o sankcie, existujú už právne predpisy, ktoré treba brať do úvahy. Tento návrh preto berieme ako ešte nedokončený produkt, ale plne súhlasíme s pánom Cashmanom, že by mal viesť k zvýšenej transparentnosti a to sme aj naznačili v našich pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch. Transparentnosť je dôležitou súčasťou demokracie.

Mám päť minút pre skupinu PPE-DE, takže mohla by som len dopovedať niekoľko posledných slov?

– (SV) Hovoríme „áno“ transparentnosti, ale chceme sa vyhnúť naivite, ktorá môže ľudí vystaviť nebezpečenstvu alebo zneužívaniu.

– Príde skupina PPE-DE o tri minúty alebo čo?

**Predsedaajúci.** – Neviem, čo povedať. Program schôdze stanovuje dve minúty, ale som si istý, že ešte budete mať príležitosť vyjadriť sa.

**Costas Botopoulos, v mene skupiny PSE.** – Vážení páni predsedajúci, budem hovoriť po anglicky na počesť nášho spravodajcu. S touto veľmi zaujímavou správou robí Parlament tri veci. Predovšetkým berie do úvahy realitu. Teraz hovoríme o súkromí v dobe internetu, nie o súkromí ako abstraktnom pojme. Berieme do úvahy Nariadenie (ES) č. 1049/2001, ktoré sa istý čas aplikovalo na problémy, ale tiež s dobrým využitím.

Berieme do úvahy Chartu základných práv, návrhy ombudsmana a iných agentúr a prípadové právo Súdneho dvora. Berieme tiež do úvahy skutočný návrh Komisie s jeho možnosťami a nedostatkami – a ja si myslím, že sú v ňom aj nedostatky.

Po druhé – a to je veľmi zaujímavé – táto správa je založená na zásadách a nie na formalitách; na rovnováhe medzi prístupom k dokumentom a ochranou súkromného života; na zovšeobecnenom prístupe k dokumentom, ale s veľmi presnými pravidlami; na veľmi zásadnom rozdieli medzi verejnými a súkromnými záujmami a tomto zmysle európskeho verejného záujmu, ktorý je veľmi dôležitý pre tých z nás, ktorí milujú Európu; na rozdieli medzi legislatívnymi a nelegislatívnymi postupmi, čo je tiež zaujímavé; na rovnocennosti medzi transparentnosťou EÚ a transparentnosťou členských štátov.

A nakoniec, najdôležitejšou vecou je, že táto správa sa snaží vybudovať ucelený systém transparentnosti – nie transparentnosť pre každú inštitúciu zvlášť, ale transparentnosť postavenú na medziinštitucionálnom základe, kde sa berú do úvahy všetky inštitúcie, ako aj princípy dobrej administratívy a Charta základných práv. Existuje tiež veľmi všeobecný súbor utajovaných informácií, hoci sú tu aj špiónážne označenia ako „EÚ dôverné“, „EÚ prísne tajné“, ale aj v tejto veci je dôležité mať spoločný súbor pravidiel.

To, čo sa tu snažíme dosiahnuť, je transparentnosť ako všeobecné pravidlo, s výnimkami tam, kde sú tieto výnimky opodstatnené kvôli ochrane iných práv, ale snažíme sa aj o to, aby sme mali nejaký spoločný súbor pravidiel, na základe ktorých je transparentnosť najdôležitejším pravidlom, ale ktoré berú do úvahy aj ďalšie výnimky.

**Marco Cappato, v mene skupiny ALDE.** – (IT) Vážení páni predsedajúci, dámy a páni, prepáčte, ak nebudem môcť zostať, aby som si vypočul odpoveď pani komisárky. Myslím si, že tejto rozprave chýba niečo podstatné a tým niečím je Rada, ktorá sa popravde nezúčastnila celej rozpravy, a to ani na úrovni výboru. Okrem toho je dôležitým bodom nasledovné: predovšetkým v rámci Rady existuje určitá koncepcia Európy ako súboru vlád národných štátov. Takže keď sa tieto vlády spolu stretnú ako zákonodarcovia, sú tieto záležitosti povedzme dôverné a občania si musia počkať na konečný výsledok.

Toto jednoducho nemožno tolerovať, keď vieme, že Európska únia má legislatívne právomoci a občania majú právo na informácie počas celého legislatívneho procesu. Ako potvrdilo a názorne dokázalo rozhodnutie vo veci *Maurizia Turca*, občania majú právo na informácie o postojoch národných delegácií v rámci Rady,

ako aj o právnych stanoviskách. Preto sľubujeme našu plnú podporu správe pána Cashmana, ktorá predstavuje odlišnú myšlienku Európy; myšlienku európskej demokracie.

Myslím si, že pánovi Cashmanovi by sa malo dostať podpory aj v jeho pokuse predložiť návrhy, ktoré prekračujú tie, ktoré vypracovala Komisia. Európska komisia by sa zmýľila, ak by nás požiadala, aby sme obmedzili naše činnosti ako zákonodarného orgánu na návrhy, ktoré predložila Komisia. Domnievam sa, že naše právo rozšíriť mandát je dokonca zakotvené v zmluvách. Dúfam, že pán Cashman prijme naše navrhované pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, predovšetkým tie, ktoré sa týkajú väčšej finančnej transparentnosti, a som presvedčený, že ako Európsky parlament by sme mali byť dobrým príkladom.

Dnes som sa v tlači dočítal, že naše rozhodnutie uverejniť parlamentnú dochádzku – to s touto správou nemá nič spoločné – rozhodnutie, ktoré prijal tento Parlament, však očividne narazilo na technické problémy, ktoré mu zabránia, aby sa vykonalo ešte pred európskymi voľbami. Nie je tu žiadny technický problém, túto úlohu možno zvládnuť rýchlo a ľahko, a ja dúfam, že ako Parlament budeme v tomto dobrým príkladom, ako aj v prípade nevyhnutných a pozitívnych zmien pána spravodajcu týkajúcich sa návrhu Komisie na zlepšenie prístupu k dokumentom. Dúfame, že skôr alebo neskôr niečo začujeme aj z prázdnych lavíc Rady, čo i len verejné vysvetlenie ich dôvodov, prečo sú proti našim návrhom. Musia mať odvahu verejne brániť myšlienku Európy, ktorá musí rozhodovať o právnych predpisoch tajne. To je niečo, čo považujem za celkom neprijateľné.

**Eva-Britt Svensson**, v mene skupiny GUE/NGL. – (SV) Vážený pán predsedajúci, transparentnosť a prístup verejnosti ku všetkému, čo súvisí s právnymi predpismi a politickými rozhodnutiami, je jedným z najdôležitejších faktorov stojacich v pozadí demokratickej spoločnosti. Transparentnosť a prístup verejnosti vytvárajú v politickom systéme pocit účasti a dôvery. Naopak, utajovanie a odopieranie zverejnenia dokumentov vytvára nedôveru a pocit nezaangažovanosti a niekedy môže napomôcť rozvoju korupcie a zneužívaniu moci.

Rastúce množstvo vnútroštátnych právnych predpisov so zásadou prístupu verejnosti, ktorú máme napríklad my vo Švédsku, sa teraz vytvára na úrovni EÚ. Rozhodnutia boli presunuté na úroveň EÚ, ale transparentnosť a prístup verejnosti k dokumentom nenasledovali. Naši občania to, samozrejme, vidia a to je jedným z dôvodov, prečo máme takú nízku účasť vo voľbách do Európskeho parlamentu. Pre občanov je zložitý preniknúť a pochopiť rozhodovací proces v rámci systému EÚ a celkom oprávnené majú pocit, že rozhodnutia sa prijímajú a právne predpisy sa vytvárajú na úrovni EÚ bez toho, aby mali akúkoľvek možnosť preštudovať si všetky tieto dokumenty. Nemajú preto žiadnu príležitosť diskutovať, debatovať s tými, ktorí rozhodujú, alebo ich ovplyvniť.

My všetci chceme zvýšiť účasť vo voľbách do Európskeho parlamentu, ale ak sa nám to má podariť, volebné kampane a vyzývanie k volebnej účasti na to jednoducho nestačia. Aby to všetko malo zmysel, musíme urobiť všetko, čo je v našich silách, aby sme občanom poskytli informácie a zvýšili ich povedomie. Musíme s občanmi nadviazať dialóg namiesto jednostranného poskytovania informácií zhora. Prístup verejnosti musí byť hlavnou zásadou, utajovanie zase výnimkou. Musí existovať presne stanovený postup, ktorý umožňuje utajenie v určitých zvláštnych prípadoch, a v takom prípade naň musí byť pádny dôvod.

Konfederatívna skupina Európskej zjednotenej ľavice – Nordická zelená ľavica a ja sme predložili pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktorých zámerom je, okrem iného, rozšíriť definíciu dokumentov, sprístupniť väčšie množstvo dokumentov pre verejnosť a zabrániť ktorémukolvek členskému štátu, aby mohol uplatniť veto. Pani komisárka Wallströmová povedala, že aj dobrý nástroj možno vždy vylepšiť. Nanešťastie, táto správa neprinesie vylepšenia a v skutočnosti situáciu ešte zhorší. Je však možné zlepšiť ju prostredníctvom podpory pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré sme predložili ja a skupina GUE/NGL. Preto v záujme demokracie hlasujte za pozmeňujúce a doplňujúce návrhy skupiny GUE/NGL a zvýšte schopnosť občanov zapojiť sa do diania.

**Hanne Dahl**, v mene skupiny IND/DEM. – (DA) Ďakujem, pán predsedajúci, pán Cashman napísal kvalitnú správu, ktorej by som chcela vyjadriť podporu. Revízia Komisie týkajúca sa Európskej iniciatívy za transparentnosť 2008 sťažuje prístup verejnosti k dokumentom EÚ. Ak bude táto správa prijatá, bude mať pred sebou dlhú cestu nápravy tejto situácie. Stále nám však chýba prístup k poradným pracovným skupinám v rámci Komisie. Na základe vyhlásenia organizácie Alter-EU, ktoré vydala ešte pred Vianocami, sme uviedli dostatočné informácie len o dvoch tretinách členov pracovných skupín zainteresovaných vo vytváraní legislatívnych návrhov v rámci EÚ. Toto je úplne neprijateľné. Ako občan potrebujem vedieť, či sú to lobisti z tabakového priemyslu alebo zdravotnícke organizácie, ktoré radia Komisii, keď sa predkladá iniciatíva na

zlepšenie verejného zdravia. Tiež potrebujem vedieť, či sú to zástupcovia chemického priemyslu alebo environmentálnych organizácií, kto sedí okolo stola, keď sa vypracováva plán týkajúci sa vodného prostredia.

**Hans-Peter Martin (NI).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, jediný dôvod, prečo sme spadli do pasce globalizácie, je konkrétne ten, že sa nám nepodarilo vyhnúť sa pasci Európy. Táto pasca spočíva v našom zlyhaní, predtým ako aj teraz, nepodarilo sa nám konať v súlade s odskúšanými a overenými zásadami transparentnosti škandinávskych a iných krajín.

V súčasnosti som poslancom tohto Parlamentu už desať rokov a nebolo to náhodou, že keď som sem prišiel – nie s týmto zámerom, ale veľmi rýchlo som k nemu dospel – pristihol som sa, ako si vravím „ah, transparentnosť je namojdušu kľúčovou otázkou“, a preto som v roku 2000 pripravil Európsku iniciatívu za transparentnosť. Túto iniciatívu prijala Komisia slovo za slovom.

Vážená pani komisárka, môžete si prečítať, čo som v tejto veci povedal vašej kolegyni, pani Anne Lindhovej, počas dlhého prejavu na samite v Nice. Vy ako Švédka chápete, o čom to je. Vy dobre viete, čo treba naozaj urobiť.

V Európskej únii je však skutočnosť týkajúca sa otázok transparentnosti taká, že úloha, ktorej čelíme, je ako snažiť sa odhrnúť lavínu pomocou lopaty. Nedarí sa nám dostať sa cez ňu a stále sa na nás valí nový sneh. Je len jediný spôsob, ako zachrániť túto Európsku úniu, a to je zaviesť skutočnú transparentnosť podľa švédskeho modelu a modelu amerického zákona o slobodnom prístupe k informáciám – hneď teraz, okamžite. Inak zažijete ešte viac lavín a tentoraz zasiahnu aj zaľudnené oblasti.

**Manfred Weber (PPE-DE).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, dámy a páni, rozhodujeme o zákonoch na európskej úrovni pre niekoľko stoviek miliónov ľudí, a preto je transparentnosť potrebná. Všetci sa zhodneme na spoločnom ciele – transparentnosť je dôležitá a ja si tiež myslím, že my ako Európsky parlament sa nemusíme skrývať. Sme stredobodom záujmu médií, sledujú nás novinári, naša práca už je transparentná.

Na ciele sa všetci zhodneme, ale musí sa nám umožniť argumentovať o metódach, ako ho dosiahnuť. To, že niekto vedie polemiku a chce sa dostať až k podstate týchto metód, ešte nemusí znamenať, že on alebo ona chce robiť všetko za zatvorenými dverami. Presnejšie povedané, práve takýto ľudia často kladú otázky. My v Skupine Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov máme mnoho zásadných otázok, napríklad o postupe hospodárskej súťaže v Rade, o tom, či je potrebné zverejniť dokumenty týkajúce sa právnych služieb alebo či by sa súkromné záležitosti poslanca Európskeho parlamentu teraz mali stať predmetom verejnej diskusie. Bojujeme za ochranu údajov našich občanov, a predsa sa očakáva, že poslanci Európskeho parlamentu všetko zverejnia. Klásť takéto otázky je povolené.

Kľúčovým bodom, dôvodom, prečo je v našej skupine aj veľa skepticizmu, je otázka legislatívneho procesu. Keď hlasujeme, každý si môže zistiť, ako jednotliví poslanci Európskeho parlamentu hlasovali. Všetci poslanci tiež musia niesť zodpovednosť za spôsob, akým hlasujú. To je už za danej situácie jasné. Hoci v legislatívnom procese, v rámci trialógu, keď diskutujeme o otázkach medzi sebou, tiež musí byť miesto pre uskutočnenie rokovaní.

Vieme, že keby bolo všetko verejné, dnešná podoba rokovaní by viac neexistovala, pretože by ste šli takpovediac s kožou na trh, len čo by ste sa pokúsili nájsť a dosiahnuť politické kompromisy. Preto je v našej skupine v súvislosti s týmto návrhom ešte stále veľa skepticizmu. Konečný postoj našej skupiny objasníme dnes večer.

V mene mojej skupiny by som však rád objasnil jednu vec, a to, že skutočne chceme transparentnosť, ale o metódach jej dosahovania sa musí naďalej diskutovať. Všetci sa zhodujeme na rovnakom ciele. Pri pohľade na jednotlivé európske inštitúcie to nie je Európsky parlament, ktorý predstavuje problém. Problém predstavuje skôr Rada, ktorá tu dnes nie je zastúpená, a tak, bohužiaľ, nemáme predstavu, čo sa deje v jej pracovných skupinách.

**Inger Segelström (PSE).** – (SV) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka Wallströmová, na úvod by som rada poďakovala pánovi Cashmanovi a ostatným, ktorí prispeli k skutočnosti, že čoskoro urobíme nový a dlho očakávaný krok smerom k tomu, aby sme našu prácu viac sprístupnili našim občanom. Pani podpredsedníčka a komisárka Wallströmová tiež bojovala dlho a ťažko.

Keď Švédsko vstúpilo do EÚ, mnoho ľudí sa obávalo, že cez túto krajinu, ktorá má veľmi pevnú zásadu prístupu verejnosti k informáciám, dôjde k úniku dokumentov, čo sa však vôbec nestalo. Pán Cashman nám

o tom môže porozprávať, pretože ak niekto podporuje transparentnosť a prístupnosť, bude tiež vedieť, kde sa nachádzajú určité obmedzenia pre pracovné materiály, utajovanie a odhaľovanie informácií.

Vo Výbore pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci sa Skupina Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov zdržala hlasovania. Dúfam, že v súčasnosti podporujete rastúci prístup verejnosti k dokumentom v rámci EÚ, takže švédске predsedníctvo spolu s vami ostatnými bude schopné pokročiť v tejto dôležitej a kľúčovej demokratickej otázke pre všetkých občanov EÚ. Chápem však váhanie skupiny PPE-DE – koniec koncov, bola to vaša skupina, ktorá sa postarala o to, že sme boli nútení hlasovať tajne, keď malo Turecko začať prístupové rokovania. To je to, čo chcete? Dúfam, že Parlament teraz zostane jednotný a že môžeme hrdlo povedať našim voličom v európskych voľbách, ktoré sa uskutočnia v júni, že EÚ bude čoraz viac otvorená – že nemáme žiadne skryté programy schôdzí a že chceme byť prekontrolovaní a posudzovaní na základe toho, čo robíme – a to s transparentnosťou, na ktorú môžeme byť hrdí. Robíme veľa prospešných vecí a bolo by dobré, keby mali občania lepšiu možnosť sledovať prácu, ktorú vykonávame.

**Bogusław Rogalski (UEN).** – (PL) Vážení pán predsedajúci, každému je jasné, že rozhodovací proces inštitúcií a orgánov Spoločenstva musí prebiehať otvorene a verejne. To je základom demokracie. Na základe tohto princípu by mali mať občania a zvolené orgány čo najširší prístup k dokumentom, ktoré uchovávajú európske inštitúcie vrátane Parlamentu. To občanom umožní, aby sa mohli skutočne podieľať na politickom procese a žiadať od verejných orgánov objasnenie.

Bohužiaľ, napriek úsiliu, ktoré vyvinuli európske inštitúcie na zvýšenie otvorenosti a transparentnosti, nie je súčasná situácia zďaleka uspokojivá. Výbor pre petície uvádza, že občania sú si vedomí nedostatkov a zlyhaní pri uplatňovaní tohto práva. Je nesmierne dôležité, aby občania v konaniach o porušení práv, ktoré sú často výsledkom petícií občanov, ktorí sa snažia dosiahnuť svoje práva, mali zaručený plný prístup ku všetkým dokumentom v každej fáze tohto procesu. To by sa malo týkať aj dokumentov, ktoré európskym inštitúciám poskytujú členské štáty. Toto predstavuje hlavný problém, dokonca aj pre Komisiu v prípade nemeckej inštitúcie Jugendamt, kde bol prístup k informáciám do značnej miery obmedzený napriek tomu, že šlo o verejné informácie.

Ešte raz by som rád zdôraznil, že jednoduchý prístup žiadateľov k potrebným informáciám by mal byť základom úspechu Európskej iniciatívy za transparentnosť. Zásady demokracie si to vyžadujú.

**Andreas Mölzer (NI).** – (DE) Vážení pán predsedajúci, problém odcudzenia sa verejnosti od politiky v EÚ je nám veľmi dobre známy, a preto sa snažíme znovu a znovu dávať najavo náš priateľský postoj voči občanom. To zahŕňa pravidelne sa opakujúce iniciatívy za zjednodušenie prístupu k dokumentom Parlamentu, Rady a Komisie.

Internet je, samozrejme, lacným a jednoduchým nástrojom, ako to dosiahnuť. Domovská stránka EÚ bola pozmenená a je prinajmenšom logickejšia a jednoduchšia z hľadiska navigácie, než bola v minulosti. V rámci svojej prítomnosti na internete EÚ tiež zdôrazňuje dôležitosť mnohojazyčnosti ako významného faktora v dosahovaní väčšej transparentnosti, legitímnosti a efektívnosti v Únii. Napriek tomu v skutočnosti aj tak neplní svoj účel. V praxi by stále používanie troch pracovných jazykov, nemčiny, angličtiny a francúzštiny, v podstate umožnilo spojiť sa s väčšinou obyvateľstva.

Ani vystupovanie súčasného predsedníctva na internete, ktoré je v angličtine, francúzštine a češtine, neberie do úvahy skutočnosť, že nemčina, ktorá je pre 18 % občanov EÚ materinskou rečou, predstavuje jazyk s najväčším počtom rodených hovoriacich v Únii, pričom ďalších 14 % občanov EÚ ju ovláda ako cudzí jazyk. Myslím si, že je načase, aby sa tejto situácii konečne venovalo viac pozornosti.

**Sirpa Pietikäinen (PPE-DE), písomne.** – Vážení pán predsedajúci, prístup k informáciám je jedným zo základných kameňov demokracie. Ľudia musia mať čo najširší prístup ku všetkým informáciám v raných fázach rozhodnutí, ktoré inštitúcie prijímajú, alebo k informáciám o pozadí týchto rozhodnutí tak, aby sa mohli plne podieľať na formulácii politík.

EÚ sa snaží byť demokratickejšia a prístupnejšia k svojim občanom, takže poskytnutie čo najväčšieho prístupu k dokumentom EÚ je kľúčové pre snahy Únie zvýšiť dôveru občanov v jej inštitúcie a celkovú legitímnosť Únie. Preto som bola návrhom Komisie, ktorý sa týka tohto nariadenia, skôr sklamaná, hoci by som chcela zablahoželať pánovi spravodajcovi za veľmi kvalitnú, oduševnenú a šikovnú prácu, ktorú v tejto súvislosti odvedol.

Tiež by som chcela poďakovať pani Jäätteenmäkiovej za veľké úsilie, ktoré vyvinula v tejto záležitosti. Obaja sa držia hlavných zásad otvorenosti a transparentnosti tam, kde je odopieranie prístupu k akémukoľvek dokumentu, ktorý inštitúcia uchováva, jednoznačnou výnimkou. Takéto výnimky sú v niektorých prípadoch nevyhnutné, ale mali by sa obmedziť na čo najmenší počet na jasne zadefinovanom základe.

Takisto vítam iniciatívy, ktoré bojujú za aktívnejšie a prehľadnejšie poskytovanie dokumentov prostredníctvom zdokonalených internetových databáz. Sprístupnenie dokumentov je tiež otázkou ich nájdenia. Informácia často existuje na internete, ale skrýva sa za komplikovanými databázami. V tejto oblasti určite potrebujeme zlepšiť ešte oveľa viac vecí.

Vážení kolegovia, sme obrancami demokracie, a preto by sme mali byť aktívnejší. Mali by sme veľmi odvážne brániť transparentnosť a široký prístup ku všetkým dokumentom. Myslím si, že nie je čas na to, aby sme začali robiť kompromisy, inak môžeme v očiach našich voličov zároveň ohroziť naše postavenie ako tých, ktorí prijímajú dobré rozhodnutia.

**Andrzej Jan Szejna (PSE).** – (PL) Vážení pán predsedajúci, predovšetkým by som rád zablahoževal pánovi Michaelovi Cashmanovi za vynikajúcu správu, ktorá sa týka jedného z najdôležitejších aspektov európskej demokracie.

Európska únia prechádza systematickými zmenami a transformáciami. Bohužiaľ, komunikácia medzi Európskou uniou a jej občanmi nedrží krok s týmito zmenami. Podobná situácia je v oblasti prístupu k dokumentom a informáciám, ktoré sú určené pre samotných občanov.

Transparentnosť je základnou zásadou Európskej únie, ktorú stanovuje článok 255 Zmluvy o ES. Každý občan Európskej únie a každá fyzická alebo právnická osoba, ktorá má bydlisko alebo sídli v niektorom členskom štáte, má právo na prístup k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie.

Vyvolať záujem a vybudovať dôveru občanov Európy v inštitúcie EÚ, európskych poslancov a politikov jednotlivých krajín môžeme len vtedy, keď poskytneme úplné a čestné informácie. Je preto našou povinnosťou zvýšiť transparentnosť a efektívnosť inštitúcií Európskej únie do najväčšej možnej miery. Musíme sa zamerať na to, aby sme používateľom uľahčovali prístup k informáciám a naďalej zjednodušovali systém a jeho nástroje.

Hoci by potrebovalo nejaké vylepšenia a úpravy, nariadenie súvisiace s touto správou poskytuje pevný právny základ. Preto mi je ľúto, že Komisia vôbec nezávažila návrh pána spravodajcu o transparentnosti z roku 2006.

**Mairead McGuinness (PPE-DE).** – Vážení pán predsedajúci, prístup k dokumentom je len jednou časťou procesu transparentnosti, no je tu aj mnoho ďalších otázok. Používanie dokumentov a informácií je kľúčové a jedným z najväčších problémov, ktorým čelíme – my si to priznávame, pričom pani komisárka, ktorá sa momentálne nachádza v Parlamente, je jednou z najskúsenejších – je dostať poznatky týkajúce sa rozhodovacieho procesu EÚ von k občanom, pretože tí tomuto procesu nerozumejú. Počas rozpravy o Lisabonskej zmluve v Írsku ku mne prišli istí ľudia a povedali mi: „nabádate nás, aby sme hlasovali ,za‘ a vy pridete o prácu“. Mysleli si, že som komisár – božechráň!

Nestačí povedať, že poskytneme ľuďom množstvo informácií, pretože v istom zmysle to povedie k nedostatku transparentnosti: len to veci zahltí kopami papiera, ale neprinesie to zrozumiteľnosť. Bol by som radšej, keby ľudia plne rozumeli tomu, ako toto miesto funguje a na základe toho sa mohli zapojiť do diania. Trúfam si povedať, že v tomto Parlamente je mnoho takých, ktorí celkom nevedia, ako to tu funguje. Niet čo dodať.

**Danutė Budreikaitė (ALDE).** – (LT) V snahe pokúsiť sa vyriešiť problém pobaltských krajín s energiou, predovšetkým kvôli rastúcej hrozbe, ktorú pre energetickú bezpečnosť Litvy predstavuje uzatvorenie jadrovej elektrárne Ignalina koncom tohto roka, Európska komisia navrhla stratégiu EÚ pre oblasť Baltického mora. Požiadala som Generálne riaditeľstvo pre energetiku a dopravu Európskej komisie o možnosť vidieť tento dokument. Bolo mi povedané, že so skupinou na vysokej úrovni, ktorá navrhovala túto stratégiu, sa vôbec nehovorilo o možnosti zverejnenia informácií a dokumentov, ako bolo vyjadrené v odpovedi: *Oznámenie vonkajšiemu svetu*. Európsky parlament je označovaný ako vonkajší svet, ktorému sa neposkytujú informácie. Opäť sme diskutovali o možnostiach spoločnosti vidieť dokumenty, ktorými disponujú inštitúcie EÚ, však? Ak poslankyňa Európskeho parlamentu, ktorá zastupuje občanov, nemá takéto právo, je to katastrofálna situácia.

**Margot Wallström, podpredsedníčka Komisie.** – Vážení pán predsedajúci, rada by som sa poslancom poďakovala za zaujímavú rozpravu a ich mnohé cenné pripomienky.

Niektor by mohol povedať, že Nariadenie (ES) č. 1049/2001 bude teraz aktualizované do podoby „druhej verzie“. Je dôležité opätovne zdôrazniť, že nezačínáme od puky: máme už dobrý základ a ide len o to, aby sme ho zdokonalili. Bude to zároveň verzia pre vek internetu, tak, ako sa to spomínalo v rozprave. Ako príklady spomínaných vylepšení budú teraz zapracované a pridané k tomuto aktívnemu šíreniu elektronické záznamy.

Ideálne by pre nás, samozrejme, bolo šíriť informácie natoľko aktívne, že nebude potrebné podávať žiadne žiadosti, keďže všetko už bude prístupné – pochopiteľne, až na pár výnimiek. Môžem vám dať jeden príklad toho, čo by sa dalo spraviť, a síce, že ja som si už urobila súpis mojej korešpondencie, ktorý je dostupný na internete, takže si môžete ľahko pozrieť moju korešpondenciu a dokumenty.

Nie je možné, aby som prešla všetky pripomienky, ktoré odzneli počas rozpravy, ale chcem sa stručne vyjadriť k niekoľkým kľúčovým bodom, z ktorých jeden sa týka definície dokumentov podľa článku 3. Toto je jeden z článkov návrhu Komisie, o ktorých sa najviac diskutovalo a, pripúšťam, ktoré boli najviac kritizované.

Trváme na tom, že súčasná definícia vedie k mnohoznačnosti, riziku nepredvídateľnosti a zlej praxi. Je napríklad tento lepiaci papierik dokument? Pán Cashman tvrdí, že je, a podľa širokej definície uvedenej v nariadení by ním naozaj mohol byť – rovnako ako ďalšie čmáranice, ktoré tu mám. Niekedy nie je dobré vytvoriť príliš obsírnú definíciu. Stále trváme na širšej definícii, ale obmedzíme utajovanie dokumentov, ktoré je ponechané na voľné uváženie. Definícia, ktorú navrhujeme, je oveľa obsírnejšia než pojem oficiálnych dokumentov používaný vo vnútroštátnych právnych predpisoch. Veľmi sa približuje napríklad chápaniu k informácii v zákone o slobodnom prístupe k informáciám Spojeného kráľovstva a v holandskom zákone o transparentnosti. Registrácia dokumentov je podľa vnútorných pravidiel Komisie povinnosťou, ale tieto pravidlá neurčujú, či dokument spadá do rámca nariadenia. Takže sme objasnili a pomohli s definíciou dokumentov. Občanom to tiež pomôže zistiť, čo môžete a čo by ste mali žiadať, aby ste získali úplné informácie. Presnejšie zadefinovanie dokumentov znamená bezpečnejšiu administratívu a väčšiu zrozumiteľnosť pre občanov.

Súdny dvor stanovil, že na dokumenty týkajúce sa prebiehajúceho vyšetrovania sa evidentne vzťahuje výnimka z práva na prístup, a z toho dôvodu nie sú v súčasnosti tieto materiály prijateľné. Nepredstavuje to však ďalšie obmedzenie práva na prístup k dokumentom. V žiadnom členskom štáte nemajú občania prístup k dokumentom úradov pre hospodársku súťaž – len to som chcela poznamenať.

Taktiež uznávam, že sme mohli lepšie vysvetliť a sformulovať informácie uvedené v článku 3. Som presvedčená, že máme spoločný cieľ, a preto by tiež malo byť možné nájsť jasné a jednoznačné znenie. Toto je príklad oblasti, v ktorej by sme mali byť schopní dosiahnuť dobrý text založený na kompromise.

Ďalším bodom, o ktorom sa ostro diskutovalo, je článok 5 ods. 2 týkajúci sa prístupu k dokumentom členských štátov. Dovoľte mi, aby som ozrejmila, že zámerom Komisie je splniť to, čo ustanovuje Európsky súdny dvor, a členské štáty musia účinne odôvodniť, prečo odopierajú prístup k jednému zo svojich dokumentov, tak ako to musia urobiť aj inštitúcie v súvislosti so všetkými ďalšími dokumentmi. Konečným súčtom budú vždy pravidlá v nariadení (ES) č. 1049/2001.

Rovnako dôležité je však to, že Komisia môže viesť korešpondenciu s členskými štátmi, napríklad v oblasti porušovania právnych predpisov EÚ. Musíme mať možnosť rýchlo nájsť riešenie, ktorú budú vyhovovať Komisii aj občanom EÚ, tak, ako to uzakonnujú právne predpisy EÚ. Tieto druhy kontaktov musia zostať dôverné, čo vyhlásil aj Súdny dvor.

Nakoniec sa ešte vyjadrím k „priestoru na premýšľanie“ podľa článku 4 ods. 3. Ak sa dôkladne zamyslíme, domnievam sa, že väčšina ľudí sa zhodne na tom, že Parlament, ako aj Komisia a Rada, potrebujú určitý priestor na premýšľanie. Dokumenty týkajúce sa rozhodnutí, ktoré ešte neboli prijaté, alebo odrážajúce interné diskusie, nie sú také isté ako ostatné dokumenty. A čo so záznamami stretnutí alebo príprav politických skupín? Vy sami ste objavili mnoho problémov a obmedzení, ktoré sa vynárajú z odopierania priestoru na premýšľanie, berúc opäť do úvahy, z čoho by mali občania najväčší osoh a čo by bolo najužitočnejšie.

Musím povedať, že by som bola radšej, keby tu bola aj Rada – ako už povedali mnohí z vás – rovnako, ako by som radšej videla plnší Parlament, pretože toto sú absolútne kľúčové otázky pre nás všetkých. Veľkou úlohou pre nás všetkých bude v nasledujúcich týždňoch alebo mesiacoch nájsť spoločné riešenie. To platí aj pre tento Parlament a dnešná rozprava ukázala, že to nie je vždy také jednoduché. Čím viac rozdielných názorov tu panuje, tým zložitejšie bude, keď sa do diskusií pustia tri inštitúcie. Parlament, Rada a Komisia zohrávajú každá svoju úlohu, ktorá by sa mala rešpektovať, a dúfam, že Parlament bude hovoriť jedným

silným hlasom, pretože to bude v prospech nás všetkých a v prospech konečného výsledku, ktorým bude, dúfam, vyvážený a schodný text založený na kompromise.

**Michael Cashman, spravodajca.** – Vážený pán predseda, odzneli tu zaujímavé poznámky, ale obávam sa, že len veľmi málo súviseli s obsahom mojej správy.

Poukázal by som na to, že z hľadiska verejného dohľadu sa nemáme čoho báť, ale z hľadiska zatajovania informácií sa ako inštitúcie môžeme báť absolútne všetkého. Stávame sa zraniteľnejšími. Vážená pani komisárka, sú to oficiálne dokumenty, ktoré sú prístupné. Vráťte sa a pozrite sa na tú správu. Priestor na premýšľanie. Oficiálne dokumenty. V rámci ponímania priestoru na premýšľanie to nebude oficiálne. Vráťte sa k tej správe. Prijmite naše zásady.

Bola to zaujímavá rozprava, no musím povedať, že prepracované znenie, ktoré obhajujete, sa nenesie v duchu medziinštitucionálnej dohody a to nie je všetko. Hovoríte, že funguje dobre, ale obávam sa, že toto prepracované znenie ignoruje životne dôležitú jurisprudenciu toho, čo vlastne treba urobiť.

Moje dôvody na odklad konečného hlasovania sú tie, aby sme mohli s absolútne maximálnou flexibilitou rokovať s politickými stranami a inštitúciami. Ďalej by som rád zdôraznil, že neexistuje nič, čo by Komisii zabránilo pozmeniť a doplniť jej návrh kedykoľvek po zajtrajšom hlasovaní, možno okrem inštitucionálnej a politickej neochoty.

Považujem za tak trochu povýšenecké povedať, že budeme mať akčné plány. Vážená pani komisárka, nepochybujem o vašej osobnej oddanosti voči otvorenosti a transparentnosti, ale nechcem akčné plány pre našich občanov. Chcem práva zakotvené v právnych predpisoch, ktoré nemožno odňať – nechcem dary, ale práva.

Parlament preto musí vyvinúť politický tlak na predsedníctvo, aby rokovalo, a môže sa stať, že budeme musieť rokovať bez Komisie. Áno, pani komisárka, viem, že Rada tu nie je, ale ja sa nevzdám kvôli jednej Rade. Som v politike dosť dlho na to, aby som vedel, že je potrebné vytrvalo bojovať.

Na záver mi dovoľte zacitovať amerického prezidenta, takže ak dovoľíte: „Moja administratíva je oddaná vytváraniu bezprecedentnej úrovne otvorenosti vo vláde. Budeme pracovať spoločne, aby sme zaistili dôveru verejnosti a nastolili systém transparentnosti, verejnej participácie a spolupráce. Otvorenosť posilní našu demokraciu a podporí efektívnosť a účinnosť vo vláde“. Povedal to Barack Obama 21. januára 2009. Podobné vyhlásenie očakávam od Komisie alebo lepšie povedané od jej predsedu, pána Barrosa.

**Predseda.** – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční v stredu 11. marca 2009.

(Rokovanie bolo prerušené o 11.45 hod. a pokračovalo o 12.50 hod.)

#### **Písomné vyhlásenia (článok 142)**

**Stavros Lambrinidis (PSE), písomne.** – (EL) Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Európskeho parlamentu k nariadeniu o prístupe verejnosti k dokumentom európskych inštitúcií, predovšetkým k dokumentom týkajúcim sa legislatívneho postupu, predstavujú krok, ktorý urýchlí zabezpečenie transparentnosti a participatívnej demokracie v Európe.

Obzvlášť dôležitou je podľa môjho názoru požiadavka, že všetky iniciatívy alebo dokumenty navrhnuté tak, aby nejakým spôsobom ovplyvnili rozhodovací postup, musia byť uverejnené.

Všetci sme si vedomí toho, že rôzne lobistické skupiny sa často pokúšajú ovplyvniť legislatívny postup tým, že predkladajú svoje argumenty. Európski občania majú právo poznať, aké sú tieto argumenty a intervencie. Musia vedieť posúdiť ich podstatu a ohodnotiť konečný postoj, ktorý zaujmú ich vlády, Európska komisia a, samozrejme, ich poslanci Európskeho parlamentu.

Na základe výslovnej požiadavky uvedenej v správe Európskeho parlamentu by členské štáty mali svojim občanom poskytovať prinajmenšom taký istý stupeň transparentnosti aj na národnej úrovni. Dúfame, že túto výzvu v krátkom čase prijmu aj vlády a národné parlamenty.

**PRESEDÁ: PÁN McMILLAN-SCOTT***podpredseda***8. Hlasovanie**

**Predsedaajúci.** - Predtým, ako začneme hlasovať, by som rád informoval poslancov, že dnes v Parlamente zavádzame nový informačný systém hlasovania. Najdôležitejším prvkom je zobrazenie oficiálneho hlasovacieho zoznamu zostaveného podľa predložených dokumentov, ktorý sa nachádza na veľkých obrazovkách. Toto zobrazenie upozorní na každé jedno hlasovanie tak, ako je ohlásené, vďaka čomu budú môcť všetci poslanci ľahšie sledovať priebeh hlasovania.

Ďalším bodom programu je hlasovanie.

*(Informácie o výsledku a ostatných podrobnostiach hlasovania: pozri zápisnicu)*

**Graham Watson, v mene skupiny ALDE.** – Vážený pán predsedaajúci, žiadam vysvetlenie. Je to tak, že pán predseda rozhodol, že postup prepracovania uplatníme na hlasovanie o správe pána Krahmera dnes a na hlasovanie o správe pána Cashmana zajtra? Ak je to tak, moja skupina žiada, aby sme odložili hlasovanie o správe pána Krahmera na zajtra, aby sme mohli preskúmať, aké dôsledky bude mať uplatnenie postupu prepracovania na toto hlasovanie.

**Predsedaajúci.** - Pán predseda zvažuje tieto dva body. Keď sa dostaneme k správe pána Krahmera, vezmeme do úvahy váš procedurálny návrh.

**Thomas Mann (PPE-DE).** – (DE) Vážený pán predsedaajúci, blahoželám Parlamentu k tomuto novému informačnému systému. Hoci by sa zdalo, že niektoré informácie nie sú v bežnej praxi použiteľné.

V tejto chvíli som veľmi rád, že sa na 50. výročie čínskej okupácie Tibetu mnohým z nás podarilo vystaviť tibetské vlajky. Dostalo sa mi však do pozornosti, že úrady už vopred vyhlásili, že niektoré vlajky nesmú byť vyvesené, čo znamená, že poslanci Európskeho parlamentu ich v tento dôležitý deň nemôžu vystaviť. Sú v tejto otázke nejaké aktuálne informácie?

**Predsedaajúci.** - Chápem, že v tejto záležitosti zavládol menší zmätok, ale pán predseda dnes v záujme uvedenia vecí na pravú mieru vyhlásil, že tibetské vlajky môžu byť vystavené. Som rád, že vidím v Parlamente toľko vlajok a vlastne aj ja mám jednu na vrecku.

To je príležitosť, aby som v Parlamente oficiálne privítal pána Tashiho Wangdiho, vyslanca Jeho Svätosti dalajlámu.

*(súvislý potlesk)*

**Zbigniew Zaleski (PPE-DE).** – Vážený pán predsedaajúci, rád by som povedal niekoľko vážnych a dôležitých slov, ak dovoľíte. Práve uplynulo výročie barbarského vyvraždenia 20 000 poľských dôstojníkov a príslušníkov inteligencie strelou do temena hlavy, ku ktorému došlo v roku 1940 v Katynskom lese na príkaz „otca národov“, Jozefa Stalina. Išlo o zlikvidovanie vedúcich a vplyvných predstaviteľov národa bojujúceho za svoju vlastnú, ako aj európsku slobodu.

Pred štyrmi rokmi som požiadal o minútu ticha na uctenie ich pamiatky, ale Parlament to odmietol. Z toho dôvodu o to dnes žiadať nebudem a oslobodím predsedníctvo od toho, čo sa zdá byť takým ťažkým rozhodnutím. Namiesto toho nám chcem pripomenúť túto tragédiu a vyjadriť želanie, aby sme v budúcnosti vďaka spoločnému úsiliu zabránili genocídám takéhoto druhu na európskom kontinente.

*(potlesk)*

**Predsedaajúci.** – Ďakujem, pán Zaleski – potlesk hovorí sám za seba.

**8.1. Dohoda medzi ES a Arménskom o určitých aspektoch leteckých služieb  
(A6-0049/2009, Paolo Costa) (hlasovanie)****8.2. Dohoda medzi ES a Izraelom o určitých aspektoch leteckých služieb  
(A6-0059/2009, Paolo Costa) (hlasovanie)**



**8.3. Dodatokový protokol k dohode medzi ES a Juhoafrickou republikou na účely zohľadnenia prístupu Bulharska a Rumunska k EÚ (A6-0073/2009, Josep Borrell Fontelles) (hlasovanie)**

**8.4. Ďalšie kroky pre riadenie hraníc v Európskej únii a podobné skúsenosti z tretích krajín (A6-0061/2009, Jeanine Hennis-Plasschaert) (hlasovanie)**

**8.5. Cezhraničné premiestňovanie sídiel spoločností (A6-0040/2009, Klaus-Heiner Lehne) (hlasovanie)**

**8.6. Budúcnosť spoločného európskeho azylového systému (A6-0050/2009, Giusto Catania) (hlasovanie)**

**8.7. Akčný plán Komisie na vytvorenie integrovaného rámca vnútornej kontroly (A6-0022/2009, Gabriele Stauner) (hlasovanie)**

**8.8. Spolupráca medzi súdmi členských štátov pri vykonávaní dôkazov v občianskych a obchodných veciach**

**8.9. Uplatňovanie smernice 2006/43/ES o štatutárnom audite ročných účtovných závierok a konsolidovaných účtovných závierok (A6-0014/2009, Bert Doorn) (hlasovanie)**

**8.10. Rovnaké zaobchádzanie a prístup mužov a žien v oblasti divadelného umenia (A6-0003/2009, Claire Gibault) (hlasovanie)**

– Pred začiatkom hlasovania:

**Claire Gibault**, spravodajkyňa. – (FR) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, povolania v oblasti divadelného umenia nie sú odolné voči pretrvávajúcej existencii závažných nerovností medzi mužmi a ženami.

Keďže mám v oblasti umenia určité záväzky, je to téma môjmu srdcu blízka. Diskriminácia žien v oblasti divadelného umenia je totiž stále rozšírená, najmä pokiaľ ide o seniorské posty: v oblasti divadla, tanca, opery a podobne pôsobí len veľmi málo riaditeľiek.

Napríklad je dôležité rozšíriť spôsob vedenia konkurzov na prijímanie hudobníkov orchestra, ktoré prebiehajú za zástenou. Obdobne by sa malo rozšíriť anonymné posudzovanie životopisov, čiastočne preto, že je to jediný spôsob, ako môžu ženy získať pozíciu sólistiek orchestra, a tiež preto, že je to dobrý spôsob boja proti rasovej diskriminácii.

Okrem toho rovnováha medzi profesionálnymi a rodinnými povinnosťami je pre ženy v tejto oblasti ešte zložitejšia. Pre nezvyčajný pracovný čas spojený s ich povoláním sú potrebné špecifické otváracie hodiny v jasliach, ktoré by spĺňali potreby umelkýň.

Vážené dámy a páni, Európa ako domov kultúry zdedenej po predkoch nemôže pokračovať v ničnerobení tvárou v tvár týmto problémom, ktoré ju sužujú.

**8.11. Požiadavky typového schvaľovania na všeobecnú bezpečnosť motorových vozidiel (A6-0482/2008, Andreas Schwab) (hlasovanie)**

**8.12. Integrovaná prevencia a kontrola znečisťovania životného prostredia: priemyselné emisie, priemyselná výroba a spracovanie oxidu titaničitého, používanie**

## **organických rozpúšťadiel, spaľovanie odpadu, veľkokapacitné spaľovne (A6-0046/2009, Holger Krahmer) (hlasovanie)**

– Pred začiatkom hlasovania:

**Graham Watson, v mene skupiny ALDE.** – Vážený pán predsedajúci, ak vám dobre rozumiem, naznačujete, že predsedníctvo chce uplatniť postup prepracovania na správu pána Krahmera dnes a na správu pána Cashmana zajtra. V takom prípade moja skupina žiada, aby sme hlasovanie odložili na zajtra, aby sme mohli preskúmať dôsledky tohto postupu.

**Guido Sacconi, v mene skupiny PSE.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, ako som už povedal, podporujem tento návrh, hoci by som rád zdôraznil, že keby neboli predložené pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré tak trochu presahujú rámec toho, čo bolo prijaté na základe všeobecného kompromisu vo Výbore pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín, tento problém by nevznikol, pretože kompromisné pozmeňujúce a doplňujúce návrhy sa celkom držali charakteru tejto revízie, teda prepracovaného znenia. Keby to bolo tak, boli by sme dnes mohli hlasovať. Akceptujeme však odklad, pretože to dáva zmysel.

**Caroline Jackson, v mene skupiny PPE-DE.** – Vážený pán predsedajúci, patrí sa, aby nám pán Watson – ak nám už navrhuje zvážiť dôsledky prepracovaného znenia – teraz vysvetlil, aké sú tieto dôsledky. Možno by sa predtým, ako odpovie, rád porozprával s pánom Corbettom.

Som v tejto veci absolútne pokojná, ale keďže sme pripravení o tom hlasovať a je málo pravdepodobné, že by sme v zmysle postupov prepracovania zmenili svoj názor na súčasné hlasovanie – za, proti alebo zdržanie sa hlasovania – bolo by oveľa rozumnejšie, keby sme hlasovali radšej teraz, keď máme čas, než zaradili hlasovanie do zajtrajšieho zoznamu, keď máme na práci mnoho ďalších vecí a budeme sa ponáhľať. Preto som proti odkladu.

**Holger Krahmer, spravodajca.** – (DE) Vážený pán predsedajúci, som veľmi rád, že pán predseda napokon dal slovo spravodajcovi. Som tiež dosť prekvapený!

V tejto chvíli si stále ešte len zvykáme na pravidlá prepracovania. Rád by som však upozornil na skutočnosť, že uplatňovanie týchto pravidiel nie je žiadnym prekvapením, dokonca ani pred hlasovaním. My už tieto pravidlá dôsledne uplatňujeme vo výbore a je len logické, aby sa uplatňovali aj na plenárnom zasadnutí.

Keby sme mali hlasovať teraz, nebol by tu jediný pozmeňujúci a doplňujúci návrh a ani jediný kompromis týkajúci sa hlasovania, ktorý by sme neprediskutovali. Všetko je rozpísané v hlasovacom zozname. Z rovnakého dôvodu ako pán Sacconi, ale s iným záverom, nevidím absolútne žiadny dôvod na odklad. Môžeme hlasovať teraz!

(potlesk)

– (Parlament zamietol žiadosť)

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, keďže sme sa rozhodli hlasovať, možno by ste mohli naznačiť, prečo bolo tak veľa pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov vyhlásených za neprípustné. Práve to je ten problém a zároveň hlavný bod, ktorý pôvodne vyvstal vo vzťahu k posudzovaným prepracovaným zneniam. Nechápeme, prečo sú niektoré pozmeňujúce a doplňujúce návrhy neprípustné. Mohli by ste to objasniť, kým pristúpime k hlasovaniu?

**Predseda.** – Vo všeobecnosti viem, v čom je problém, ale ľutujem, že vás nemôžem informovať o podrobnostiach. Teraz však hlasujeme o pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch, ktoré prešli cez výbor, ktoré sú považované za prípustné, ktoré sú opodstatnené a ktoré môžu alebo nemusia vyjadrovať názor Parlamentu.

**Monica Frassoni (Verts/ALE).** – (IT) Vážený pán predsedajúci, len by som rada povedala, že dnešné udalosti nám jasne dokazujú, že dohoda o prepracovaní nefunguje a že ovplyvní naše právomoci ako zvrchovaného orgánu. V tejto chvíli názorne dokazujeme, že práve v tom tkvie problém tohto postupu.

**Anders Wijkman (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, ospravedlňujem sa, že predlžujem túto diskusiu, ale mohol by som ešte dodať niečo k tomu, čo práve povedali moje kolegyne poslankyne, pani Doyleová a pani Frassoniová? Ako jeden z autorov niekoľkých pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov som bol s úradom pána predsedu v kontakte do 11.50 hod. a nepodarilo sa mi získať jednoznačné „áno“ alebo „nie“

týkajúce sa toho, či sa o pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch, ktoré sme predložili – od 136 po 139 – bude alebo nebude hlasovať. Bolo to nejasné a posledné slovo znelo, že hlasovanie bude pravdepodobne odložené. Ako povedala pani Avril Doyleová, jednoducho nevieme pochopiť, prečo sú tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy neprípustné. V záujme ujasnenia by sme mali mať viac času a od úradu predsedu by sme mali dostať vysvetlenie.

**Predseda.** - Bolo mi povedané, že sa o tom rozhodlo a že len niektoré pozmeňujúce a doplňujúce návrhy boli vyhlásené za prípustné, tak, ako je to bežné v každom parlamente. Myslím, že by prospelo, keby sa k tomu zajtra vyjadril pán predseda, ktorý sa ujme hlasovania, aby sa celá záležitosť vysvetlila. Teraz však musíme pristúpiť k hlasovaniu. Je mi ľúto tých, ktorí sú sklamaní.

– Pred hlasovaním o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 88:

**Christopher Heaton-Harris (PPE-DE).** – Vážený pán predseda, na väčšine z našich zoznamov hlasovania sú pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 88 a 89 uvedené ako neprípustné a nie je tam žiadny náznak toho, ako by sme mali hlasovať. Keby ste od nás predsa chceli, aby sme hlasovali, mali by sme s tým menší problém, pretože nevieme, o čom vlastne hlasujeme, ani to, akým spôsobom by sme mali hlasovať.

Smiem navrhnúť, aby sa tento nový postup, ktorý používame v rámci prepracovania, lepšie premyslel, keďže sa zdá, že v rôznych politických skupinách chýba dostatok koordinácie a komunikácie?

**Holger Krahmer, spravodajca.** – (DE) Vážený pán predseda, dámy a páni, môžem vám v tomto smere pomôcť a dokonca upozorniť pána predsedu na to, o čom sám rozhodol. Teraz tu máme pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 106, 139, 88 a 89. Pán predseda rozhodol, že pozmeňujúci a doplňujúci návrh 88 je prípustný. Všetci o tom máte poznámku v zozname hlasovania. Ak nie, budete sa o tom musieť porozprávať s tými, ktorí to majú na starosti v rámci vašej skupiny. Je mi to ľúto.

– Po hlasovaní:

**Chris Davies (ALDE).** – Vážený pán predseda, niektoré pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré ste označili za neprípustné, tak v rámci postupov prepracovania označil aj predseda Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín. Tento Parlament nemá žiadne právo zavádzať právne predpisy. Jeho šancou na ovplyvňovanie sú pozmeňujúce a doplňujúce právne predpisy, ktoré sa nám predkladajú. Zdá sa, že spôsobom, akým interpretujeme postupy prepracovania, sami seba kastrujeme. Mohli by ste pána predsedu informovať, že ak má tento Parlament ukázať svoju skutočnú silu, musíme tieto návrhy preskúmať?

### 8.13. Štatút európskej súkromnej spoločnosti (A6-0044/2009, Klaus-Heiner Lehne) (hlasovanie)

– Po hlasovaní:

**Zbigniew Zaleski (PPE-DE).** – Vážený pán predseda, podľa môjho názoru malo zavedenie tejto modernej technológie za cieľ ušetriť nám čas a zvýšiť našu výkonnosť. Viete, že si vážim spôsob, akým tu predsedáte, ale mohli by ste nás ušetriť takého podrobného vymenovávania výsledkov? Stačí, ak vyhlásite „prijatý“ alebo „neprijatý“. To stačí. Všetko máme na svojich obrazovkách.

### 8.14. Usmernenia pre rozpočtový postup na rok 2010 – Oddiel III, Komisia (A6-0111/2009, László Surján) (hlasovanie)

– Pred hlasovaním o odseku 13:

**László Surján, spravodajca.** – Vážený pán predseda, v záujme zmierovacieho konania by som rád predložil ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh k odseku 13. Text by mal znieť nasledovne: „[...] ako aj vnútorná bezpečnosť, najmä boj proti terorizmu, prisťahovalectvo, demografické problémy [...]“, namiesto pôvodného znenia „[...] ako aj vnútorná bezpečnosť, čo znamená najmä boj proti terorizmu, prisťahovalectvo, demografické problémy [...]“.

Chcel by som Parlament požiadať, aby prijal tento ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh.

**Anne E. Jensen (ALDE).** – Vážený pán predsedajúci, v texte, ktorý sa nachádza na zozname hlasovania je medzi slovami „terorizmus“ a „pristáhovalectvo“ čiarka, hoci sme sa dohodli na bodkočiarku. Nemohli ste to počuť, keď pán Surján čítal svoj text. Boli by sme radi, keby medzi slovami „terorizmus“ a „pristáhovalectvo“ bola tá bodkočiarka.

*(Ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh bol prijatý)*

– Pred hlasovaním o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 16:

**Hannes Swoboda, v mene skupiny PSE.** – (DE) Vážený pán predsedajúci, to, o čom tu teraz hovoríme, sú „diverzifikované trasy prepravy plynu“, a ja by som tiež dodal „a zdroje“, pretože:

Nemali by sa rozlišovať len prepravné trasy, ale aj zdroje zemného plynu, a to by sa sem malo zahrnúť. Ak bude tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh zamietnutý, mal by byť zahrnutý do pôvodného textu.

**László Surján, spravodajca.** – Vážený pán predsedajúci, nemám žiadne námietky proti tomuto ústnemu pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu pána Swobodu, ktorý sa týka pôvodného textu. V každom prípade mi na podateľni oznámili, že tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh je odôvodnený len pre jedno pozmenenie a doplnenie. Ak to tak nie je, som za to, aby bol tento pozmeňujúci a doplňujúci návrh súčasťou pôvodného textu. Preto tí, ktorí poslúchnu moju radu, budú hlasovať proti prvej časti v tomto piatom hlasovaní. Potom budeme mať mimoriadne hlasovanie, ktoré nie je uvedené v zozname hlasovania, ale týka sa tohto ústneho pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu, ktorý podporujem.

**Hannes Swoboda (PSE).** – Vážený pán predsedajúci, ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh platí v oboch prípadoch, ale ja viem, že skupina PPE-DE bude v hlasovaní po častiach hlasovať rôzne, takže súhlasím, že to nič nezmení.

*(Ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh bol prijatý)*

**László Surján (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, o ústnom návrhu pána Swobodu sme nehlasovali, takže ak chce Parlament jeho pozmeňujúci a doplňujúci návrh podporiť, mali by sme hlasovať tak, že tento návrh stále platí pre pôvodný text. Inak by sme mali štyri hlasovania a tento návrh zamietli, čo si vyžaduje piate hlasovanie.

**Predseda.** – Ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh bol zahrnutý do prvého zo štyroch hlasovaní. Tak je to napísané na zozname hlasovania. Bol zahrnutý do prvého z hlasovaní po častiach a bol zamietnutý.

**László Surján (PPE-DE).** – Vážený pán predseda, nie je to tak: na zozname hlasovania bez ústneho pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu sme hlasovali o prvej časti pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu skupiny PSE a ten bol zamietnutý. K pôvodnému pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu skupiny PSE pán Swoboda navrhol pridať slovo „zdroje“. Nie som ani za, ani proti. Ak sa nestáži skupina PSE, nestážujem sa ani ja. Chcem len vysvetliť, že pokiaľ ja viem, slovo „zdroje“ sa v texte neuvádza.

**Predseda.** – Tak je to správne.

**László Surján (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, takže by sme mali hlasovať o tom, či to chceme alebo nie.

**Predseda.** – Nie, pýtal som sa, či sú nejaké námietky proti ústnemu pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu. Neboli žiadne, takže potom bol súčasťou pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu, o ktorom sa hlasovalo v prvom hlasovaní podľa mien, a bol zamietnutý. Takto sa veci majú.

– Pred hlasovaním o odseku 31:

**László Surján (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, bude to veľmi jednoduché. Navrhujem nahradiť slovo „strach“ slovom „obavy“.

*(Ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh bol prijatý)*

## **8.15. Usmernenia pre rozpočtový postup na rok 2010 – oddiely I, II, IV, V, VI, VII, VIII a IX (A6-0057/2009, Vladimír Maňka) (hlasovanie)**

– Pred začiatkom hlasovania:

**Christopher Beazley (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, musíme ísť ďalej, ale vidím, že tu došlo k tomu najabsurdnejšiemu nahusteniu hlasovaní podľa mien. V rámci poslednej správy, o ktorej sa má hlasovať, teda správy pani Herczogovej, sa hlasovanie podľa mien vyskytuje pri každom jednom pozmeňujúcom a dopĺňujúcom návrhu. Mohli by sme vyzvať pána Corbetta a ostatné významné osobnosti, nech navrhnú nejaký prídellový systém, aby sme mohli ísť na obed?

#### **8.16. Bezúhonnosť hazardných hier na internete (A6-0064/2009, Christel Schaldemose) (hlasovanie)**

#### **8.17. Zabezpečenie kvality potravinárskych výrobkov vrátane harmonizácie alebo vzájomného uznávania noriem (A6-0088/2009, Maria Petre) (hlasovanie)**

#### **8.18. Správy o politike hospodárskej súťaže za roky 2006 a 2007 (A6-0011/2009, Jonathan Evans) (hlasovanie)**

#### **8.19. Iniciatíva „Small Business Act“ (A6-0074/2009, Edit Herczog) (hlasovanie)**

– Pred hlasovaním o odseku 8:

**Alexander Alvaro (ALDE).** – Vážený pán predsedajúci, chcel som len poukázať na to – keďže hladný pán Beazley spomenul hlasovanie podľa mien – že v prípade ďalšej správy žiadala o všetky hlasovania podľa mien skupina PPE-DE. Tolko k tejto téme.

**Predsedajúci.** – A pán Beazley je veľmi oddaný poslanec skupiny PPE-DE!

(smiech)

Týmto uzatváram toto hlasovanie.

### **9. Vysvetlenia hlasovania**

#### **Ústne vysvetlenie hlasovania**

##### **– Správa: Klaus-Heiner Lehne (A6-0040/2009)**

**Daniel Hannan (NI).** – Vážený pán predsedajúci, je zvláštne, že bez ohľadu na krízu sa zdá, že odpoveďou tohto Parlamentu je stále väčšia európska integrácia. Väčšina ľudí sužovaných hospodárskou búrkou, ktorú zažívame posledných šesť mesiacov, reaguje tak, že situáciu považuje za desivú a možno aj bolestivú. V tomto Parlamente ju však považujeme za príležitosť na väčšiu reguláciu, väčšie zjednotenie a ďalšiu harmonizáciu na úrovni EÚ, ako to ukazuje táto správa.

Problémom je to, že ľudia prijímajúci toto rozhodnutie budú chránení pred jeho následkami. Pri živote vo svojich palácoch a kanceláriách, obklopení a izolovaní vo svojich motorizovaných konvojoch, v autách so šoférmi a na oficiálnych banketoch nebudú platiť tú cenu, ktorú zaplatia naši voliči v dôsledku týchto hospodárskych politík. Pripadá mi ako samozrejmosť, že by sme mali na hospodársku krízu reagovať pružnejšie a umožniť štátom, aby si upravili úrokové sadzby podľa svojich potrieb. Namiesto toho robíme presný opak.

##### **– Správa: Giusto Catania (A6-0050/2009)**

**Simon Busuttil (PPE-DE), – (MT)** Hlasoval som za túto správu, pretože kladie silný dôraz na význam solidarity, na skutočnosť, že spoločnú azylovú politiku treba budovať na základe solidarity. Chcel by som však upozorniť na to, že správa obsahuje určité odseky, s ktorými nesúhlasím, a ak by sme mohli hlasovať jednotlivo, hlasoval by som proti nim. Chcel by som konkrétne zdôrazniť problém týkajúci sa politiky zadržiavania osôb. Domnievam sa, že v prípade zadržiavania žiadateľov o azyl musíme byť veľmi opatrní, pretože nejde len o otázku rozhodnutia ukončiť zadržiavanie raz a navždy a uplatniť to na všetkých. Existujú určité konkrétne okolnosti, za ktorých využitie politiky zadržiavania je a vždy zostane dôležité.

**Frank Vanhecke (NI).** – (NL) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som proti správe pána Cataniu, pretože úplne a absolútne nesúhlasím s poslednými návrhmi Komisie o azylovej politike, ktoré spravodajca vo svojej správe víta.

Obávam sa hlavne toho, že nová smernica, ktorá poskytuje žiadateľom o azyl ešte jednoduchší prístup na trh práce a dokonca by im zabezpečila aj veľkú pomoc, bude priťahovať podobné spoločné regulácie, k akým sme pristúpili v Španielsku, Holandsku, Belgicku a Taliansku, následky ktorých boli jednoducho katastrofálne.

Chcel by som Parlamentu pripomenúť, že podľa posledných sčítaní ľudu v Európskej únii máme viac než 20 miliónov nezamestnaných, pričom toto číslo v tejto chvíli dosiahlo pravdepodobne až 25 miliónov, čo znamená, že lákanie ďalších žiadateľov o azyl je v skutočnosti určitou spoločnou samovraždou. Okrem toho sa domnievam, že celá oblasť musí zostať vo výlučnej právomoci členských štátov.

**Philip Claeys (NI).** – (NL) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som proti správe pána Cataniu, pretože je jasným vyjadrením extrémnej ľavicovej predpojatosti zameranej na znemožnenie vytvorenia akéhokoľvek účinného systému azylového riadenia. Obraňuje všetky zneužitia existujúcich systémov v členských štátoch, ktoré sa, ak je to možné, stávajú súčasťou právnych predpisov.

Jedným z príkladov je tolerovanie falošných žiadateľov o azyl, ktorí využívajú malé deti ako spôsob získania povolenia na pobyt. Ďalším je napríklad nesúhlas so zatvorenými prijímacími strediskami pre ľudí, ktorí nespĺnia podmienky uznania za utečencov a pri prepustení utečú. Správa obsahuje jasné snahy o uľahčenie života pre terajších aj budúcich nelegálnych prisťahovalcov.

Spravodajcu teší, že Súdny dvor odmietol zoznam krajín, keď takýto zoznam je základom na udržanie toku utečencov pod kontrolou. Stratégia ľavice sa preto zameriava na preťaženie systému, aby sa znemožnila akákoľvek účinnosť. To však väčšina Európanov nechce a v našej volebnej kampani to bude mať prednostné miesto.

**Hubert Pirker (PPE-DE).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, som za spoločnú azylovú politiku pre Európsku úniu, ktorá by viedla k rýchlym a určitým rozhodnutiam. Preto som proti tejto správe. Obsahuje totiž prvky, ktoré sú úplne neprípustné, ako napríklad rozšírenie pojmu utečenec vysoko nad rámec toho, čo sa uvádza v Ženevskej konvencii, odmietanie regulácie bezpečných tretích krajín, o ktorej sme už dosiahli pozitívnu dohodu, alebo stanovenie úloh pre agentúru Frontex, ktoré s ňou nemajú vôbec nič spoločné. Žiadateľom o azyl dáva navyše slobodný výber toho, ktorý štát bude zodpovedať za postup, čo predstavuje odklon od Dublinského dohovoru, a umožňuje im jednoduchší prístup na trh práce. Chceme rýchle postupy a nie integráciu žiadateľov o azyl, ktorí aj tak možno budú musieť po 14 dňoch opustiť Európsku úniu, pretože im nebude udelený stav utečenca.

Celkový vývoj v Únii napreduje pozitívnym smerom spoločnej politiky, no táto správa navrhuje niečo úplne kontraproduktívne. Z tohto dôvodu som hlasoval proti tejto správe.

**Daniel Hannan (NI).** – Vážený pán predsedajúci, a takto Európska únia pokračuje v postupnom nadobúdaní vlastností a vonkajších znakov národnosti: právny systém, spoločné vonkajšie hranice a teraz aj spoločná politika o tom, kto môže tieto hranice prekročiť a usadiť sa na jej území. Krok za krokom nadobúda všetky znaky toho, čo medzinárodné právo považuje za definitívnu štátnosť.

Pán predsedajúci, chcem vzdať poklonu vášmu rozhodnutiu o tom, že je prípustné, aby poslanci EP na svojich stoloch mali malé tibetské vlajky, ako to urobil môj sused. Je to v príkrom rozpore s tým, ako nám rýchlo vzali naše plagáty, keď sme sa odvážili v tejto snemovni vyvesiť slovo „referendum“. Chcel by som vás požiadať, pretože viem, že vy i ostatní poslanci Parlamentu sa o túto tému zaujímate, aby ste uvažovali o pokrytectve, keď podporujete národné sebaurčenie Tibetu, no ste proti národnému sebaurčeniu v rámci Európskej únie. Ak si myslíte, že je to extrémny príklad porovnávať autoritatívny štát Čína s Európskou úniou, dokážte, že sa mýlim, a predložte svoju Zmluvu ľuďom v referendách, ktoré ste prisľúbili. *Pactio Olisipiensis censenda est!*

– **Správa: Andreas Schwab (A6-0482/2008)**

**Mairead McGuinness (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, budem stručná. Hlasovala som za túto správu, pretože musíme vítať všetko, čo zlepšuje bezpečnosť na cestách.

Mám ešte jednu poznámku. V Írsku máme obavy o otázky bezpečnosti na cestách. Keď údržba ciest patrí pod miestne orgány, na týchto cestách dochádza niekedy k strašným tragédiám. Na tento problém sa asi treba pozrieť z európskeho hľadiska a zaviesť určité normy.

**James Nicholson (PPE-DE).** - Vážený pán predsedajúci, chcel by som uvítať správu a poďakovať spravodajcovi za jeho dobrú prácu. Musím priznať, že je pre mňa veľmi zriedkavé, ak u mňa v Severnom Írsku lobujú, aby som hlasoval kladne za smernicu EÚ. No v prípade tejto smernice sa to stalo a veľmi ma potešilo, že dnešné hlasovanie bolo také pozitívne. Do mojej provincie prinesie dobré správy a tá ich určite potrebuje.

Vyššia bezpečnosť a rozumnejšie návrhy s väčším ohľadom na životné prostredie sú vždy vítané. Dúfam, že z dlhodobejšieho hľadiska prinesie aj zachovanie existujúcich pracovných miest a možno aj vytvorenie nových v tejto oblasti. Pokiaľ ide o Európu, takéto niečo víťame všetci, pozitívny prístup, rozumné myslenie, a nebránenie rozvoju hospodárstva.

**– Správa: Holger Krahmer (A6-0046/2009)**

**Mairead McGuinness (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, uprostred celého zmätku o pôvodnom a prepracovanom znení bolo pre mnohých poslancov veľmi ťažké hlasovať. Napokon som sa zdržala tohto hlasovania hlavne pre svoje obavy o pôdu. Výbor pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka má obavy o smernicu o pôde a tento problém treba veľmi pozorne preskúmať. V rámci pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov sme dosiahli určitý pokrok v otázkach poľnohospodárstva všeobecne, no napokon som sa rozhodla zdržať sa hlasovania, teda nehlasovať proti, pretože správa obsahuje mnoho vecí v oblasti životného prostredia, v oblasti tvorby energie a emisií, ktoré podporujem.

**Anja Weisgerber (PPE-DE).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, veľmi vítam centrálny prvok správy pána Krahmera, európsku bezpečnostnú sieť. Stanovujú sa maximálne hranice emisií, ktoré musia členské štáty dodržiavať ako absolútny horný strop pri udeľovaní povolení veľkým priemyselným závodmi. Potom existuje pevný rámec, aby všetko prebiehalo pružne a aby boli vytvorené rovnaké podmienky. Tým sa zastaví rastúce využívanie výnimiek, ktoré sa doteraz dialo v určitých členských štátoch. Znamená to hospodársku súťaž na rovnakých základoch v celej Európe. Týmto spôsobom môžeme spoločne vytvoriť na európskej úrovni vysoký štandard.

Musím však jasne uviesť, že dôrazne odmietam nariadenia o ochrane pôdy. Zastávam názor, že by sa mala viac zohľadňovať zásada subsidiarity. Právne predpisy o ochrane pôdy nemajú cezhraničný vplyv. Ochrana pôdy nie je cezhraničnou otázkou. Preto sa naďalej domnievam, že členské štáty môžu regulovať ochranu pôdy samy.

Tu je však pokus použiť smernicu o integrovanej prevencii a kontrole znečisťovania životného prostredia ako zadné dvierka na zavedenie smernice o ochrane pôdy po častiach, čomu sme v minulosti úspešne zabránili. Je mi veľmi ľúto, že moje návrhy na odstránenie príslušných častí zamietla len veľmi tesná väčšina, v jednom prípade to bolo len šesť hlasov. Rozhodla som sa preto hlasovať proti správe ako celku aj napriek tomu, že veľmi vítam európsku bezpečnostnú sieť.

**Neena Gill (PSE).** – Vážený pán predsedajúci, táto správa ma celkom neteší a neteší ma ani spôsob, akým sme ju dnes riešili, no predsa som za ňu hlasovala, pretože sa domnievam, že znižuje mieru byrokracie. Priemyselné podniky vo významnej miere prispievajú k emisiám znečisťujúcich látok v Európe, no ťažký priemysel je jednou z hnacích síl nášho hospodárstva a musíme ho podnietiť k tomu, aby boli jeho emisie ekologickejšie.

To je hlavným problémom môjho regiónu, West Midlands, ktorý patrí medzi najindustrializovanejšie v Spojenom kráľovstve. Vítam integrovaný prístup, mám však obavy z prísnych pravidiel v tejto správe a myslím, že náklady na vykonávanie by nemali byť také vysoké, aby znemožňovali opatrenia na ochranu životného prostredia.

Potrebujeme kontroly v európskej bezpečnostnej sieti a musíme sa pozrieť na otázky ako používanie hnoja a močovky, ktoré považujem za nepomerné vzhľadom na environmentálne výhody, ktoré tým získavame.

Administratívna záťaž a náklady musia byť úmerné environmentálnym výhodám, pretože len tak dospejeme k situácii, ktorá bude prospešná pre všetky strany, ktorá by pomohla podnikom splniť ich záväzky voči životnému prostrediu, ktorá by znamenala výraznú podporu v boji proti zmene klímy a ktorá by nám priniesla možnosť zlepšiť zdravotný stav mladých i starých ľudí v mojom regióne.

**James Nicholson (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, hlasoval som proti tejto správe. Obsahuje síce určité dobré myšlienky, napokon však zašla príliš ďaleko. Podporujem zefektívnenie nariadení Európskej únie, nie však cestou zvyšovania byrokracie, náročnosti prevádzky a vytvárania nepriaznivých podmienok pre priemysel.

Pokus o začlenenie poľnohospodárstva do tohto právneho predpisu je pre mňa úplne neprípustný a je to krok, ktorý zašiel príliš ďaleko. Musíme ho odmietnuť. Ochrana pôdy nie je zodpovednosťou Európskeho parlamentu a nemožno ju vykonávať v celej Európskej únii. Mala by byť zodpovednosťou národných vlád.

Musím sa opýtať, prečo sa tento konkrétny problém nekonzultoval s Výborom pre poľnohospodárstvo. Nemôžete zavádzať nariadenia, ktoré sú deštruktívne a spôsobujú krachovanie poľnohospodárov zaoberajúcich sa chovom ošípaných a hydiny. Skutočnosť je taká, že v Európe zavádzame regulácie a obmedzujeme jej produkciu, zatiaľ čo umožňujeme väčší dovoz produktov do Európskej únie, pričom tieto produkty sa nevyrábajú pri dodržiavaní rovnakých noriem ako v Európe. To nemôžem akceptovať.

\*

\* \*

**Richard Corbett (PSE).** – Vážený pán predseda, v súvislosti s postupom prepracovania došlo k určitým polemikám a v tejto súvislosti sa spomenulo moje meno. Chcel by som najprv poukázať na to, že spravodajkyňou, ktorá ho zaviedla do rokovacieho poriadku, bola pani Marylène Renaultová, nie ja.

Možno je potrebné krátke vysvetlenie správnych krokov predsedajúceho Parlamentu. Často tu máme právne predpisy, ktoré po 15., 16. či 17. krát menia a dopĺňajú nejaké existujúce právne predpisy. To je pre ľudí, ktorí sa musia zaoberať týmto právnym predpisom, veľmi máťúce. Správne sme sa pustili do postupu s cieľom kodifikovať takýto právny predpis, teda dať ho do jediného, čitateľného a zvládnuteľného textu. Často máme také niečo pred sebou, a pretože nejde o zmenu podstaty, máme na to zjednodušený postup.

Ak však dôjde na prepracované znenie, máme problém. Komisia predkladá návrh na zmenu jedného prvku balíka existujúceho právneho predpisu a jednoduchú kodifikáciu zvyšku bez jeho zmeny. Dobrovoľne sme sa obmedzili v predkladaní podstatných pozmeňujúcich a dopĺňajúcich návrhov len k časti, ktorej zmenu Komisia navrhuje, a v nevyužívaní kodifikácie zvyšnej časti ako príležitosti znovu otvoriť jej podstatu. Možno sme mali, ako to jeden z našich kolegov navrhol. Podľa Zmluvy by však nastal problém vzhľadom na vymedzenie práva na iniciatívu medzi nami a Komisiou. V každom prípade však nejde o otázku, pri ktorej by sa kolegovia oprávnené sťažovali na konanie predsedajúceho. Podľa nášho existujúceho poriadku, ktorý sme si sami stanovili ako Parlament a ktorý prijala absolútna väčšina našich poslancov, sme postupovali správne.

\*

\* \*

**Jim Allister (NI).** – Vážený pán predseda, hlasoval som proti správe pre jej snahy úplne nepotrebné zaplietť poľnohospodárstvo do obrovskej záťaže právnych predpisov, ktorú by priniesla. Nedávno som sa stretol s niekoľkými producentmi vo svojom volebnom obvode. Videli som to množstvo papierovania, ktoré bolo uvalené na konkrétneho producenta, pretože jeho činnosť už patrí do rámca týchto právnych predpisov. Až mi behá mráz po chrbte, keď si predstavím, čo sa stane s bežnými, malými producentmi, keď budú tiež podliehať tejto obrovskej a úplne nepotrebnnej záťaži právnych predpisov.

Myslím, že táto správa nás vedie veľmi nesprávnym smerom a teší ma aspoň to, že som bol tu a mohol som proti nej hlasovať.

– **Správy: László Surján (A6-0111/2009), Vladimír Maňka (A6-0057/2009)**

**Christopher Heaton-Harris (PPE-DE).** – Vážený pán predseda, nepožiadali sme o vysvetlenie hlasovania o správe pána Maňku, pretože som ho chcel skombinovať s týmto vysvetlením. Obe sa totiž zaoberajú tým, ako sa budeme pozeráť na rozpočet ďalšieho roka, pričom ja tu v budúcom roku už nebudem, keďže v júni odchádzam. Viem, že na druhej strane snemovne panuje pre túto vec veľký nepokoj.

Chcel som len uviesť niekoľko základných pravidiel, ktoré zatiaľ tieto správy ignorovali. Mali by sme dávať pozor na to, koľko peňazí dávame mimovládny organizáciám a agentúram, kde existujú obrovské problémy s tým, ako sa v súčasnosti míňajú peniaze európskych daňových poplatníkov. Uvediem príklad Agentúry Európskej únie pre základné práva, v ktorej momentálne úrad OLAF vykonáva vyšetrovanie.

Všeobecne by sme sa v čase obrovského hospodárskeho spomalenia a núdze možno mali pozrieť na seba a obmedziť svoj rozpočet, aby sme mohli poslať viac peňazí späť do jednotlivých štátnych pokladníc, kde ich zúfalo potrebujú a kde tú núdzu pociťujú. A v tomto čase, keď podniky a ministerstvá vlád na celom



svete prijímajú veľké, takmer iracionálne rozhodnutia vo veciach zamestnanosti, by sme sa mali zaoberať tým, aby mal tento Parlament len jedno sídlo.

**Koenraad Dillen (NI).** – (NL) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som proti tejto správe. Aj keď treba uvítať to, že prioritu dostane nezákonné prisťahovalectvo a boj proti terorizmu a že tento Parlament už konečne vyzýva Komisiu, aby dôsledne monitorovala používanie financií v Kosove a v balkánskych štátoch vzhľadom na náhle rozšírenie s cieľom začleniť Bulharsko a Rumunsko, je poľutovaniahodné, že v reakcii na to sa nenavrhuje žiadne konanie, dokonca nie sú pripojené žiadne podmienky.

Mimochodom, moja strana obhajuje zastavenie rozšírenia po pristúpení Chorvátska. Vrátim sa však k správe. Ako bolo práve spomenuté, prečo sa tento Parlament konečne nepokúsi obhájiť zrušenie niekoľkých nadbytočných mimovládnych organizácií a európskych agentúr, ktoré nepodliehajú žiadnej demokratickej kontrole a ktoré si často vykladajú svoje právomoci príliš zoširoka a žiadajú o peniaze európskych daňových poplatníkov za nič?

**Philip Claeys (NI).** – (NL) Vážený pán predsedajúci, je výborné, že Parlament zdôrazňuje rovnaký prístup k jazykovým zariadeniam pre všetkých svojich poslancov. Parlament sa musí stať naozaj viacjazyčným. Možno s určitou istotou povedať, že pracovné podmienky osôb zamestnávaných zmluvnými partnermi by mali byť v súlade s jazykovými pravidlami.

Na druhej strane, v kapitole o budovách tento Parlament zabúda zaujať jasný postoj k mesačnému cestovateľskému cirkusu do Štrasburgu, ktorý stojí približne 200 miliónov EUR ročne. Nevysíla to dobrý signál európskym občanom, daňovým poplatníkom, čo je jeden z dôvodov, prečo som hlasoval proti tejto správe.

**Richard Corbett (PSE).** – Vážený pán predsedajúci, v súvislosti s dvomi hlasovaniami o rozpočte by som rád poukázal na to, že sa mnoho ľudí pýta: ako môže európsky rozpočet prispieť v čase hospodárskej krízy z pohľadu finančných stimulov? Odpoveď znie: veľmi slabo. Celý rozpočet Európskej únie dosahuje menej než 1 % HDP a v posledných rokoch táto časť HDP stále klesá. Z makroekonomického pohľadu je to veľmi malý rozpočet a to by si mnoho euroskeptikov malo veľmi dobre zapamätať.

Na druhej strane môže mať v určitých oblastiach veľký štrukturálny význam a postupne môže zlepšiť štruktúru hospodárstva Európy. V rámci výskumu a vývoja, v niektorých aspektoch nakladania s regionálnymi finančnými prostriedkami a sociálnych výdavkov môžeme pomôcť pripraviť naše hospodárstvo na obnovu.

Teší ma, že tieto aspekty rozpočtu postupne tvoria väčšiu časť rozpočtu a že poľnohospodárstvo a niektoré ďalšie odvetvia majú zostupnú tendenciu. Myslím si však, že tento trend je potrebné urýchliť a že musíme rýchlejšie pokračovať týmto smerom presunu prostriedkov do oblastí, kde môžu naozaj pomôcť.

#### – Správa: Christel Schaldemose (A6-0064/2009)

**Simon Busuttill (PPE-DE).** – (MT) Hlasoval som za alternatívny návrh k tejto správe a zdržal som sa hlasovania o základnom návrhu. Niet pochyb o tom, že integrita v sektore hazardných hier na internete je mimoriadne dôležitá. Musíme zaistiť zastavenie všetkých trestných činností, ktoré by ju mohli ovplyvniť. To však neznamená, že máme smerovať k protekcionizmu. Nesmieme zabúdať na to, že sloboda poskytovania služieb v rámci Európskej únie je základnou, uznávanou zásadou Únie, a preto sa nesmieme uchýliť k protekcionizmu. Ak hovoríme o hazardných hrách na internete, za zmienku stojí aj to, že internet už poskytuje množstvo bezpečnostných opatrení, na ktorých môžeme stavať, ako napríklad povinnosť registrácie pred tým, než môžete hrať, alebo sledovanie určitej činnosti, ktorá by mohla mať podvodný charakter, či dokonca identifikáciu kreditných kariet, ktoré sa použijú. Preto musíme povedať „áno“ integrite a „nie“ protekcionizmu.

**Zuzana Roithová (PPE-DE).** – (CS) Vážené dámy a páni, šírenie hazardných hier a stávkovania cez internet je nový fenomén, ktorý nepozná hranice štátov, a jeho negatívnym následkom musíme okamžite čeliť, a to jednotne v celej Európskej únii, ak chceme zabezpečiť účinnú ochranu detí a mladistvých. Členské štáty by mali čo najskôr zaviesť spoločnú reguláciu platieb vrátane overovania identity a veku. Kľúčová je, samozrejme, prevencia, a preto sa usilujem o celoeurópsky zákaz reklamy na hazardné hry a stávkovanie, ak sú cieľené na mladistvých, podobne ako to máme pri tabaku a alkohole. Je tiež nutné monitorovať ďalšie negatívne vplyvy tohto zábavného priemyslu, ako je pranie špinavých peňazí a organizovaný zločin vôbec. A v týchto veciach ja voľný trh zásadne nepodporujem.

**Carlo Fatuzzo (PPE-DE).** – (IT) Vážený pán predsedajúci, nebol som si istý, ako hlasovať o správe pani Schaldemosovej o integrite hazardných hier na internete a prečo. Opýtal som sa preto svojich dôchodcov. Včera som sa stretol s dôchodcom, pánom Ugom Rossim. Je to remeselník na dôchodku. Povedal mi: „Ach, hazardné hry na internete, prišiel som o 10 000 EUR.“ O niečo neskôr som sa stretol s paňou na dôchodku, Luciou Annonovou. Tá mi povedala: „Ani mi nehovorte o hazardných hrách na internete, prišla som o 100 000 EUR.“ O tom, ako budem hlasovať, som sa však rozhodol, až keď mi ešte aj moja mama, ktorá má 94 rokov, povedala: „Dal si mi počítač a ja som prišla o celý svoj dôchodok za marec 2009, o 450 eur.“ Preto nie, pán predsedajúci, v tejto chvíli som sa rozhodol, že z tohto dôvodu musím hlasovať proti tejto správe, aby som protestoval proti hazardným hrám na internete, aby z celej Európy zmizli.

**Miroslav Mikolášik (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, v prípade hazardných hier na internete musia existovať jasné a jednoznačné zákony, ktoré budú slúžiť na obmedzenie, kontrolu a určenie zodpovednosti za ročný hrubý príjem v hodnote takmer 3 miliardy EUR, ktorý dosahuje priemysel hazardných hier. Podľa pani Schaldemosovej sú tieto 3 miliardy EUR len 5 % celej hodnoty trhu hazardných hier v Európskej únii.

Význam a vplyv tohto priemyslu sú preto zrejmé, ako aj jeho riziká. Hazardné hry sa často správne spájajú so zločinom na medzinárodnej úrovni a cezhraničné skupiny organizujúce hazardné hry, ktoré oveľa jednoduchšie fungujú cez internet, ohrozujú zákony rôznych štátov a predstavujú riziko pre národnú suverenitu.

Dôležité je spomenúť aj záporné vplyvy na zdravie, ktoré sa spájajú s hazardnými hrami. Som lekár a dobre poznám škodlivé znaky obsesného alebo návykového hrania hazardných hier. Tieto problémy Európsky parlament nemôže podceňovať.

Pokiaľ ide o boj proti podvodnému, zločineckému správaniu a finančné a zdravotné otázky, ktoré súvisia s hazardnými hrami na internete, vyzývam Európsky parlament, aby v budúcnosti opakovane hlasoval o stále lepších riešeniach.

**Christopher Heaton-Harris (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, o tejto správe som hlasoval rovnako ako pán Busuttil a mám obavy z úrovne argumentácie. Táraniny, ktoré sa dostali do tejto rozpravy a ktoré môj kolega, ktorý práve odišiel, pán Fatuzzo, uviedol ako príklad, sú neuveriteľné. Je úplný nezmysel povedať, že preto, že traja ľudia prišli dobrovoľne o nejaké peniaze, musíme zakázať hazardné hry na internete na celom kontinente.

Táto rozprava ukázala mnoho národných rozdielov, no úplne v nej chýbala úprimnosť. Výbor pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa si objednal štúdiu, ktorá ukázala, že hazardné hry na internete nemajú o nič škodlivejší vplyv ako bežné hry, ktoré vedie vo svojich prevádzkárňach národná lotéria. Bola tu jedna rozumná časť, časť o spravodlivom návrate k zaručeniu integrity v športe. Táto rozprava, bohužiaľ, ešte viac než kedykoľvek predtým vzdáva úctu hráčov hazardných hier na internete a vedúce orgány v oblasti športu namiesto toho, aby ich spájala v snahe nájsť spoločné riešenie. Jasne ukázala potrebu vytvoriť nejaké fórum, kde by sa tieto dve skupiny mohli stretnúť a o veci diskutovať. A Parlament, bohužiaľ, takým miestom nie je.

**Syed Kamall (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, všetci dobre vieme, že hazardné hry sú veľmi citlivou témou. Stačí len vypočúť si prejavy, ktoré odzneli predtým mnou. Sú tu ľudia, ktorí veria, že hazardné hry sú dielom diabla a že tí, ktorí sa ich zúčastňujú, si zaslúžia smažiť sa v pekelnom ohni a zaslúžia si všetky straty, ktoré utrpeli na tejto Zemi a utrpia i v posmrtnom živote. Áno, je to extrémny pohľad. Ak by ste sa však pozreli na štýl prejavu použitý v tejto správe – otázky transparentného odvetvia, ktoré chráni záujmy verejnosti a spotrebiteľov, boj proti podvodom a inej trestnej činnosti, predchádzanie poškodzovaniu spotrebiteľa – sú to tie isté emócie, len v správe o hazardných hrách na internete vyjadrené oveľa miernejším štýlom.

Zvážte však pokrytectvo tejto správy. Hovorí o hazardných hrách na internete takýmto negatívnym a poškodzujúcim spôsobom, ale zároveň nehovorí nič o štátnych monopoloch, ktoré sa skrývajú za emotívnym jazykom a ktoré naďalej vytláčajú súkromných inovačných konkurentov. Buďme v tejto rozprave úprimní. Povedzme si, o čom vlastne je. Je o zachovaní štátnych monopolov. A všetci vieme, kam to speje: speje to k nevoľníctvu.

– **Správa: Maria Petre (A6-0088/2009)**

**Jim Allister (NI).** – Vážený pán predsedajúci, kvalita potravinárskych výrobkov nie je pre Európu túžbou. Musí byť naďalej skutočnosťou. Európska produkcia si však vyžaduje spravodlivé a konkurenčné výnosy. Naši poľnohospodárski výrobcovia musia byť schopní zarobiť si dosť na to, aby pokryli ďalšie náklady

generované požiadavkami EÚ v oblasti bezpečnosti potravín, životných podmienok zvierat a životného prostredia. V porovnaní s lacnými a horšími dovozmi konkurenčná výhoda, ktorú by mala poskytovať kvalita, často nestačí. Preto by malo mať financovanie zo spoločnej poľnohospodárskej politiky za úlohu udržať konkurencieschopnosť našich výrobcov. Mala by to byť protihodnota za vysoké náklady uvalené predpismi EÚ.

Zároveň odsudzujem pokračujúce vykorisťovanie výrobcov zo strany veľkých distribučných firiem, ktoré momentálne dominujú na európskych trhoch potravinárskych výrobkov. Zneužívanie ich dominantnej pozície pokračuje a výrobcovia sú na každom kroku vykorisťovaní, dokonca až tak, že si musia platiť reklamu.

– **Správa: Jonathan Evans (A6-0011/2009)**

**Syed Kamall (PPE-DE).** – Vážený pán predseda, ďakujem za túto príležitosť vysvetliť, ako som hlasoval. Asi vás to neprekvapí, že som hlasoval za túto správu, keďže jej autor je veľmi dobrý konzervatívec a môj britský kolega.

V týchto časoch hospodárskych problémov musíme byť obozretní voči výzvam na väčší protekcionizmus a na pozastavenie našich normálnych pravidiel hospodárskej súťaže a štátnej pomoci. Vidíme výzvu na protekcionizmus od prezidenta Sarkozyho, ktorý argumentuje, že peniaze daňových poplatníkov by sa mali použiť na ochranu francúzskeho automobilového priemyslu. Podobné balíky vidíme v Amerike. Zaujalo ma, keď som jedného dňa zbadal v americkom časopise reklamu sponzorovanú americkými automobilkami, ktorá hovorila: „Nechceli ste kupovať naše autá. Preto si aj tak vezmeme vaše peniaze z daní, ktoré ste zaplatili, aby naše spoločnosti prežili.“ Zdá sa, že práve k tomuto došlo. Keďže spoločnosti nedodávali tovary a služby, ktoré by si spotrebitelia chceli kúpiť, dávame teraz bokom pravidlá o štátnej pomoci a snažíme sa udržať spoločnosti, ktoré z dlhodobého hľadiska možno neprežijú. Chápeme význam pracovných miest, no uistíme sa, že prijímame dobré hospodárske rozhodnutia.

– **Správa: Edit Herczog (A6-0074/2009)**

**Zuzana Roithová (PPE-DE).** – (CS) Vážený pán predseda, malé a stredné podniky, bohužiaľ, ešte stále netvorí chrbtovú časť hospodárstva, najmä v nových členských štátoch, napriek tomu sú však nádejou na určitú istotu zamestnanosti. Potrebujeme, samozrejme, flexibilnejšie zákonníky práce, aby aj tieto malé podniky mohli pružne reagovať na nový dopyt, aby mohli jednoduchšie zamieňať odborníkov podľa svojich cieľov. Potrebujeme, aby mali jednoduchší prístup k zakladaniu podnikov, ale aj k ich likvidácii. A čo je najdôležitejšie, potrebujeme aj jednoduchší prístup nielen k úverom, ale aj k čerpaniu finančných prostriedkov z európskych fondov. To všetko vieme. Za tých päť rokov sme tu v Európskom parlamente urobili veľký kus práce, ale je na členských štátoch, aby vzali tieto veci vážne a nielen o nich hovorili, ale aj naozaj priložili ruku k dielu. Teraz v čase krízy je úplne zrejmé, čo všetko hlavne nové členské štáty v tejto oblasti zanedbali. Podporila som správu pani kolegyne Herczogovej, ale pokiaľ členské štáty nebudú pracovať, je to úplne márne.

**Milan Gaľa (PPE-DE).** – (SK) Pán predseda, podporil som správu pani Herczogovej. V Európskej únii máme 23 miliónov malých a stredných podnikov. Predstavujú až 99 % všetkých podnikov a poskytujú prácu pre viac ako 100 miliónov občanov Únie. V súčasnej kriticknej dobe tak zohrávajú kľúčovú úlohu v hospodárskom raste, sociálnej súdržnosti a hlavne pri tvorbe pracovných miest. Malé a stredné podniky sú dynamické a majú najvyššiu schopnosť inovovať a rozvíjať sa. Významne prispievajú k realizácii lisabonských cieľov.

Hlavný zdroj financovania malých a stredných podnikov v Európe naďalej pochádza z úverov a pôžičiek. Fakt, že malé a stredné podniky sú vo väčšine prípadov považované za rizikovejšie, im sťažuje prístup k financovaniu. Je obzvlášť potrebné, aby sa pripravili priaznivé podmienky na prístup MSP k finančným zdrojom, tak z pôžičiek, ako aj z fondov Európskej únie, a zabezpečila sa tak dlhodobá udržateľnosť ich podnikateľských aktivít.

**Neena Gill (PSE).** – Vážený pán predseda, túto správu som podporila, pretože, ako sme už počuli, malé podniky sú chrbtovou kosťou nášho hospodárstva. V plánoch obnovy hospodárstva mnohých členských štátov sa zdôrazňuje dôležitá úloha, ktorú môžu zohrávať malé podniky pri odvracaní súčasnej krízy.

99,2 % podnikov v mojom regióne zamestnáva menej než 49 ľudí. Región West Midlands má pritom najväčší podiel malých podnikov zo všetkých regiónov v Spojenom kráľovstve. Keď budeme správne uvažovať o kompetenciách členských štátov v oblastiach ako spoločné rokovacie práva, táto správa bude dôležitým faktorom smerom k zabezpečeniu, že najprv budeme myslieť v malom.

Mimoriadne ma teší dôraz, ktorý táto správa kladie na ťažkosti, s ktorými sa malé podniky stretávajú pri získavaní úverov, času a prostriedkov na výchovu a vzdelávanie a, čo je ešte dôležitejšie, na výskum. Štátne hranice sa pre malé podniky stávajú stále menej podstatnými, pretože podnikajú s partnermi v celej Európe. Keď sa však zapoja do cezhraničného obchodovania, musíme ich chrániť prostredníctvom opatrení, ako je napríklad moja správa o vymáhaní aktív dlžníka.

Aj EÚ zohráva kľúčovú úlohu pri zabezpečení toho, aby mali malé a stredné podniky prístup k financovaniu, čo znamená, že by sme mali zaistiť dostupnosť nebankového mikroúveru. Môžeme to dosiahnuť využitím štrukturálnych fondov a zriadením inštitúcií poskytujúcich mikroúvery bez toho, aby sme použili peniaze daňových poplatníkov. Táto iniciatíva môže potlačiť nezamestnanosť a znovu naštartovať naše hospodárstvo.

**Gary Titley (PSE).** – Vážení páni predsedajúci, vítam túto správu, mám len jednu či dve malé výhrady. Od mojej kolegyne, pani Gillovej, sme počuli, aké dôležité sú malé podniky pre hospodárstvo a akému náporu ťažkostí momentálne čelia. Problémom je, že Európska únia sa orientuje v plnej miere na veľké podniky, či už ide o právne predpisy, prístup na trhy alebo financovanie.

Často hovoríme o lepšej tvorbe právnych predpisov, no v skutočnosti potrebujeme proporcionalitu. Musíme zabezpečiť, aby bola naša legislatíva primeraná problémom, ktoré riešime, a to najmä v prípade integrovanej prevencie a kontroly znečisťovania životného prostredia, o ktorých sme dnes hovorili. Ide v skutočnosti o veľké podniky, nie o tie malé, a to by sme mali zohľadniť.

Vítam iniciatívy ako JASMINE, ktoré nás, podľa mňa, posúvajú správnym smerom, no musíme myslieť na veci z pohľadu financovania, prístupu na trh a právnych predpisov a z pohľadu osobitných potrieb malých podnikov.

Dovoľte mi predniesť ešte jednu konkrétnu žiadosť. Máme jednotný trh, nemáme však jednotný patentový zákon Spoločenstva. Zaoberáme sa tým už celé roky a je naozaj hanba, že tento problém nie sme schopní vyriešiť. To by samo osebe najviac pomohlo podnikom v Európskej únii. Urobme už niečo.

**Christopher Heaton-Harris (PPE-DE).** – Vážení páni predsedajúci, chcem poďakovať tlmočníkom za to, že tu zostali. Nemali totiž možnosť ísť na obed, ktorú využil už pred celkom dlhým časom pán Beazley.

Chcel by som vysvetliť, že byť súčasťou veľkej skupiny nie je úplne také, ako sa zdá. Je veľmi ťažké dostať rečnícky čas v niektorých z kľúčových rozpráv, ak nezastávate názor línie veľkej skupiny bez toho, aby ste museli byť dramaticky kompromitovať svoje stanovisko, alebo niekomu pochlebovať počas nekonečných otravných nudných stretnutí. Preto je pre ľudí, ako som ja, vysvetlenie hlasovania veľmi dôležité.

Predpokladám, že všeobecne by som mal vítať iniciatívu Small Business Act alebo hocikaký pokus o uznanie potrieb malých podnikov. Napokon, boli to práve zlé právne predpisy, ktoré ma v čase, keď som sám viedol svoj malý podnik, v prvom rade viedli do politiky, teda snaha zmeniť túto konkrétnu vec.

Som si však celkom istý, že akýkoľvek právny predpis pochádzajúci odtiaľto bude určite viesť k vytváraniu viacerých malých podnikov. Bohužiaľ, v súčasnosti sú to skôr veľké podniky, ktoré sa po pridaní množstva európskych právnych predpisov postupne zmenia na malé podniky zamestnávajúce menej ľudí, pretože v dôsledku týchto právnych predpisov znížia svoj obrat a pracovné miesta sa presunú z nášho kontinentu inam. V tomto Parlamente by sme mali byť veľmi opatrní, aby sme podnecovali jednotlivcov k podnikaniu, no aby sme nepodnecovali odliv pracovných miest na iné kontinenty, pretože takto svojimi právnymi predpismi spôsobujeme zánik pracovných miest.

**Syed Kamall (PPE-DE).** – Vážení páni predsedajúci, tiež chcem poďakovať ako predošlý rečník, všetkým tlmočníkom za to, že počúvali naše prejavy. Som si istý, že z toho máme oveľa menšiu radosť než my.

Dve z mojich osobných mott, dôvody pritom nemusia byť zrejmé, sú „malé je krásne“ a „na veľkosti nezáleží“. Zastupujem Londýn, o ktorom si myslím, že je najskvelejšie mesto na svete a hlavné mesto najskvelejšieho štátu na svete. Aj keď už nemáme náš ťažký priemysel, máme plno malých, inovačných podnikov v kreatívnom a módnom priemysle, ktoré po celý čas vytvárajú pracovné miesta v oblastiach skutočného rastu.

Ako povedal predchádzajúci rečník, máme veľa európskych právnych predpisov, ktoré majú údajne pomáhať podnikom, no často sú výsledkom lobovania veľkých podnikov, ktoré chcú vylúčiť malé podniky. Pred niekoľkým rokmi som večeral so zástupcom jedného dôležitého veľkého podniku, ktorý opísal malé podniky ako príživníkov. Práve proti tomuto typu prístupu musíme bojovať. Malým podnikom musíme pomáhať aj v prípade verejného obstarávania a hospodárskej súťaže s veľkými podnikmi, no hlavne

v súčasnosti pri riešení nedostatku úverov, aby sme zaistili ďalšie fungovanie životaschopných podnikov, ktoré môžu vytvárať prosperitu a pracovné miesta v Európskej únii.

#### **Písomné vysvetlenia hlasovania**

##### **– Správa: Paolo Costa (A6-0049/2009)**

**Luca Romagnoli (NI)**, *písomne*. – (IT) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som za správu pána Costu o zmene a doplnení niektorých ustanovení platných bilaterálnych dohôd medzi členskými štátmi a Arménskou republikou o leteckých službách. Myslím, že by sa malo doplniť ustanovenie o určení v záujme zabránenia diskriminácii medzi dopravcami Spoločenstva a dopravcami Európskeho hospodárskeho priestoru a Švajčiarska. Okrem toho podporujem pozmeňujúci a doplňujúci návrh doplnený v článku 5, ktorý sa týka sadzieb za prepravu, pričom preprava realizovaná len v rámci Európskeho spoločenstva by mala podliehať zákonom Európskeho spoločenstva. Domnievam sa, že tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy prinášajú výhody podnikom fungujúcim v leteckom priemysle aj občanom prostredníctvom zjednodušenia byrokratických postupov a riešenia zákonných sporov, ktoré sa spravidla vyskytujú v prípadoch, keď existujú zároveň právne predpisy Spoločenstva aj bilaterálne dohody.

##### **– Správa: Paolo Costa (A6-0059/2009)**

**Glyn Ford (PSE)**, *písomne*. – Uvedomujem si, že správa pána Costu rieši technické aspekty leteckých služieb medzi Úniou a Izraelom. Hlasoval som však predsa len proti správe na znak svojho nesúhlasu s ohavnými akciami izraelskej vlády v Gaze, aj keď neexistuje žiadne ospravedlnenie za raketové útoky na izraelské osady zorganizované militantmi hnutia Hamas a izraelská reakcia sa z tohto pohľadu dá pochopiť.

Problémom je, že posledná invázia do pásma Gazy bola úplne neprimeraná a až príliš všeobecná s počtom obetí medzi nevinnými palestínskymi mužmi, ženami a deťmi stonásobne vyšším než v izraelskej armáde.

**Bogusław Liberadzki (PSE)**, *písomne*. – (PL) Hlasujem za správu o Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Izraelom o určitých aspektoch leteckých služieb. Súhlasím s návrhom spravodajcu o uzavretí tejto dohody.

Domnievam sa, že pozmeňujúce a doplňujúce návrhy týkajúce sa určenia, zdaňovania leteckého paliva a ustanovenia o určovaní cien sú primerané vzhľadom na v súčasnosti platné bilaterálne dohody. Dúfam, že vzájomnou dôverou v systémy druhej strany sa nám podarí dohodu realizovať.

**Luca Romagnoli (NI)**, *písomne*. – (IT) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som za správu pána Costu o Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Izraelom o určitých aspektoch leteckých služieb. Súhlasím so spravodajcom, že v oblasti určitých služieb, ako napríklad leteckých služieb, je potrebné podporiť hospodársku spoluprácu s Izraelským štátom, nielen pre vzájomné výhody, ale aj pozitívne vonkajšie vplyvy v celej okolitej oblasti. Ja sám som spravodajcom správy o vytvorení spoločného leteckého priestoru s Izraelom v rámci návrhu Komisie o globálnej dohode o letectve s týmto dôležitým partnerom Európskej únie na Blízkom východe a v kontexte Európskej susedskej politiky, a jedným z hlavných obchodných partnerov v oblasti Euromed.

Izrael je navyše už dlhšiu dobu členom Medzinárodnej organizácie civilného letectva, plní svoje záväzky a prijaté politiky, ktoré sú v súlade s medzinárodnými právnymi predpismi v tejto oblasti, najmä s ohľadom na bezpečnosť a ochranu, ale aj ochranu životného prostredia a dobrých podmienok zamestnancov leteckých spoločností. To všetko znamená, že komplexná dohoda spomínaná vyššie by sa mala vykonávať na úrovni Spoločenstva, s dôrazom na vplyv na životné prostredie v dôsledku zvýšenej dopravy a na rovnosť podmienok prístupu.

##### **– Správa: Joseph Borrell Fontelles (A6-0073/2009)**

**Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE)**, *písomne*. – (RO) Hlasoval som za Dodatokový protokol k Dohode medzi ES a Juhoafrickou republikou, ktorého cieľom je zohľadniť pristúpenie Rumunska a Bulharska do EÚ.

V dôsledku pristúpenia Rumunska a Bulharska do EÚ schváli Európsky parlament návrh rozhodnutia Rady o uzatvorení Dodateľného protokolu k Dohode o obchode, rozvoji a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na druhej strane na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii.

Myslím, že je mimoriadne dôležité, aby bolo Rumunsko ako členský štát EÚ súčasťou všetkých dohôd, ktoré podpísala EÚ s tretími krajinami. Rumunsko je plnoprávnym členom európskej rodiny a musí byť súčasťou všetkých dokumentov týkajúcich sa EÚ. Rumunsko musí mať všetky práva a povinnosti členského štátu EÚ.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážení pán predsedajúci, dámy a páni, zdržal som sa hlasovania o správe pána Borrelli Fontellesa o Dodatkovom protokole k Dohode medzi ES a Juhoafrickou republikou na účely zohľadnenia prístupu Bulharska a Rumunska k EÚ. Nesúhlasím totiž úplne s prácou, ktorú vykonal môj kolega poslanec.

**– Správa: Jeanine Hennis-Plasschaert (A6-0061/2009)**

**Alessandro Battilocchio (PSE), písomne.** – (IT) Ďakujem vám, pán predsedajúci, od realizácie Schengenskej dohody sa dosiahol veľký pokrok. Zmluva radikálne zmenila životy mnohých európskych občanov tým, že k riadeniu hraníc pristúpila novým spôsobom.

Nová fáza venovaná integrovanému riadeniu hraníc začala v roku 2002. Viedlo to k vytvoreniu spoločného súboru právnych predpisov, spoločného mechanizmu koordinácie a prevádzkovej spolupráce, spoločnému integrovanému hodnoteniu rizika, vyškoleným zamestnancom a rozloženiu záťaže medzi členské štáty pred vytvorením Európskeho zboru pohraničnej stráže.

Teraz, keď sa táto fáza skončila, je čas pozrieť sa dopredu, aby sme dosiahli skutočne integrované riadenie hraníc a splnili dva ciele, a to zvýšenie bezpečnosti a uľahčenie cestovania pre štátnych príslušníkov tretích krajín. Preto podporujem návrhy, ktoré predstavila Parlamentu Komisia, z ktorých mnohé som už riešil vo svojej správe o kódexe Spoločenstva o pravidlách upravujúcich pohyb osôb cez hranice. V tomto prípade sa zdá byť nevyhnutné, aby sme pokračovali po tejto ceste a zaujali priaznivé stanovisko k vytvoreniu systému registrácie na vstupe a výstupe, k uľahčeniu prechodu cez hranice pre cestujúcich a k zavedeniu elektronického systému cestovných povolení.

**Carlos Coelho (PPE-DE), písomne.** – (PT) Členské štáty stále zodpovedajú za kontrolu svojich hraníc, no len všeobecná dohoda a spoločná politika nám umožní riešiť základné problémy riadenia hraníc a tokov prisťahovalcov.

Priestor bez vnútorných hraníc nemôže fungovať bez spoločnej zodpovednosti a solidarity pri riadení jeho vonkajších hraníc. Pamätať by sme mali na hlavný dôvod: vonkajšie hranice EÚ každoročne prekročí viac než 300 miliónov cestujúcich.

Skutočne integrované riadenie hraníc musí smerovať k dosiahnutiu dvoch hlavných cieľov: k zvýšeniu bezpečnosti a k uľahčeniu prechodu cez hranice pre tých, ktorí vstupujú do krajiny legálne a majú legitímne dôvody.

Nemôžeme však pokračovať v prijímaní samostatných nových iniciatív bez komplexného smerného plánu stratégie hraníc EÚ. Rovnako dôležité je vyhodnotiť doterajšie systémy a posúdiť, či existuje reálna potreba vytvorenia nových nástrojov, ako aj posúdiť ich realizovateľnosť, spoľahlivosť, interoperabilitu a náklady, ale aj to, či sa dostatočne zohľadňuje ochrana základných práv jednotlivcov.

**Gérard Deprez (ALDE), písomne.** – (FR) Podporujem správu pani Hennisovej-Plasschaertovej o ďalších krokoch pri riadení hraníc v Európskej únii.

Vzhľadom na problémy pri zvyšovaní vnútornej bezpečnosti a zároveň na uľahčenie cestovania pre štátnych príslušníkov tretích krajín Komisia navrhla tri riešenia: registráciu na vstupe a výstupe z krajiny najmä s cieľom riešiť to, že ľudia v krajine zostávajú aj po dobe uplynutia platnosti ich víz, uľahčenie prechodu cez hranice pre cestujúcich *bona fide* a zavedenie elektronického systému cestovných povolení, to všetko podľa príkladu systému, ktorý od januára platí v Spojených štátoch. Rád by som k poslednému bodu zdôraznil, že v príslušnej štúdii by mala Komisia zanalyzovať účinnosť, vplyv a praktickú realizovateľnosť systému tohto typu. Potrebujeme prístup k objektívnemu hodnoteniu jeho užitočnosti a jeho skutočnej pridanej hodnoty, nie predpokladanej.

Nesmieme zabúdať, že na to, aby sme mohli tento pôsobivý nástroj zaviesť, musia byť splnené dve podmienky: musíme urýchliť realizáciu SIS II s cieľom umožniť biometrickú kontrolu pasov a víz a preskúmať vplyv systému na ochranu osobných údajov, aby sme zaistili, že opatrenie bude primerané.

**Carl Lang (NI), písomne.** – (FR) Takáto zriedkavá udalosť si zaslúži významné miesto. Táto správa z vlastnej iniciatívy o budúcnosti riadenia vonkajších hraníc EÚ je rozumná a má nádyh určitého stupňa realizmu,

s ktorým navrhuje v prvej fáze opätovné preskúmanie riadenia hraníc v EÚ, kritickú a hĺbkovú analýzu prevádzky a účinnosti doterajších systémov a spôsobu ich interakcie.

Bez toho, aby sme boli naivní, môžeme byť optimistickí. A potom azda môžeme viesť rozpravu.

Uvediem ako malý príklad dva úryvky z tohto textu, ktoré nám pomôžu pochopiť duševné rozpoloženie jeho autorov.

V prvom sa uznáva, že „dosiahnutie rovnováhy medzi zabezpečením voľného pohybu čoraz väčšieho množstva ľudí cez hranice a zaistením bezpečnosti občanov Európy je komplexnou úlohou...“. To je pravda. No na inom mieste si prečítame, že „opatrenia na posilnenie bezpečnosti hraníc musia ísť ruka v ruku so zjednodušením tokov cestujúcich a s podporovaním mobility v čoraz globalizovanejšom svete“.

Táto úroveň schizofrénie je mimo nás.

**Roselyne Lefrançois (PSE), písomne.** – (FR) Už od samého začiatku som mala ako tieňová spravodajkyňa tejto správy za Skupinu socialistov v Európskom parlamente vážne výhrady k užitočnosti a účinnosti systému registrácie na vstupe a výstupe, ktorý sa spomína v oznámení Európskej komisie. Zavedenie takéhoto systému, ktorý má priamu inšpiráciu v programe US-VISIT, by znamenalo obrovské investície len na získanie veľmi neistých výsledkov vo vzťahu k boju proti nezákonnému prisťahovalectvu a zločinu. Práve na to poukazujú skúsenosti z USA.

Plánované opatrenia založené na veľkom zhromažďovaní osobných údajov navyše podľa mňa predstavujú riziká pre ochranu súkromia. S týmto stanoviskom sa stotožňuje aj európsky dozorný úradník pre ochranu údajov.

Prijatie mnohých z mojich pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré boli zamerané na zdôraznenie pochybností týkajúcich sa potreby a primeranosti systému a kritiku kultúry podozrievania, ktorá v rastúcej miere preniká do rozhodnutí o riadení vonkajších hraníc, ma viedlo k tomu, že správu v pléne podporím.

V čase, keď sa globálne hospodárstvo ponára do krízy, má európsky rozpočet nepochybne iné priority.

**Marian-Jean Marinescu (PPE-DE), písomne.** – (RO) Správa z vlastnej iniciatívy o riadení hraníc EÚ je dôležitá, keďže bude fungovať ako návod pre právne predpisy, ktoré ES navrhne v roku 2009. Ako spravodajca skupiny PPE-DE sa domnievam, že by mal text poskytovať jasnejšiu podporu pre prípravu ďalších krokov integrovaného riadenia hraníc.

Pokiaľ ide o systém registrácie vstupov a výstupov z EÚ, časť údajov potrebných na vytvorenie tohto systému sa už zhromažďovala v systémoch ako VIS, SIS a EURODAC. Komisia sa musí v záujme zefektívnenia nákladov postarať o vzájomné prepojenie týchto systémov a o rozšírenie ich funkčnosti.

Možnosť používania automatických brán ako súčasť programu registrovaných cestujúcich *bona fide* pre občanov EÚ je vítaná, keďže urýchli tok cestujúcich a zabráni zápcham. Navrhol som však zmenu výrazu cestujúci *bona fide* na pravidelný cestujúci, aby sa zabránilo tomu, že sa ostatní cestujúci budú považovať za vysokorizikových.

Vytvorenie elektronického systému cestovných povolení nie je finančne opodstatnené. Práve preto som navrhol jeho nahradenie povinným používaním biometrických pasov u občanov tretích krajín, ktorí pri vstupe do EÚ nepotrebujú víza.

Ak chceme dosiahnuť strategické ciele EÚ, Komisia by nemala začínať vytvárať nové nástroje úplne od začiatku, kým nebudú existujúce nástroje v plnej prevádzke a kým nebudú spoľahlivo fungovať.

**Alexandru Nazare (PPE-DE), písomne.** – (RO) Bezpečnosť vonkajších hraníc je oblasťou, ktorej sa nevenovala dostatočná pozornosť, či už zo strany Európskeho parlamentu, alebo iných inštitúcií Spoločenstva. Podporil som túto správu, pretože naozaj verím, že význam lepšej identifikácie štátnych príslušníkov tretích krajín nespočíva len v tom, že zabráni vstupu ľuďom, ktorí by vstúpiť nemali, no skôr v tom, že uľahčí prístup pre tých, ktorí cestujú legitímne.

Spomedzi mnohých potrebných odporúčaní a zistení v tejto správe by som sa chcel venovať najmä tomu, aké dôležité je mať fungujúci komplexný smerný plán riadenia hraníc. Aj keď v tejto chvíli ovplyvňujú inštitucionálne zmeny v EÚ iné priority, stáva sa pre nás nevyhnutnosťou integrovať mnoho programov v oblasti hraníc, či už navrhovaných, alebo existujúcich, aby sme sa vyhli nepotrebné duplikácii a nákladom.

Chcem zdôrazniť aj význam koordinácie tohto potenciálneho plánu so skúsenosťami a cieľmi Schengenského priestoru. Ten je najjasnejším príkladom typu otvorenej oblasti, ktorú všetci v Európe chceme. Nepotrebujeme dočasné postupy a ešte menej potrebujeme množstvo vzájomne nezlučiteľných mechanizmov.

**Nicolae Vlad Popa (PPE-DE), písomne.** – (RO) Hlasoval som za túto správu, pretože si myslím, že odstránenie kontrol na vnútorných hraniciach EÚ je veľkým krokom v procese európskej integrácie. Zároveň sa s ním však spájajú nové problémy, ktoré musíme vziať do úvahy.

Vítam iniciatívu Rady pri príprave návrhov právnych predpisov na obdobie rokov 2009 – 2010 o zavedení systému registrácie vstupu/výstupu, programu registrovaných cestujúcich (RTP) a elektronického systému cestovných povolení (ESTA). Aj keď sa domnievam, že je potrebné tieto programy realizovať čím skôr a čím skôr zabezpečiť ich účinnú prevádzku, je potrebné ich správne pripraviť.

Správna prevádzka systému vstupu/výstupu bude závisieť od vybavenia aj prevádzkovej perspektívy úspechu systémov VIS, SIS II a EURODAC. Domnievam sa, že je úplne nevyhnutné vypracovať návrh komplexného smerného plánu, ktorý stanoví všeobecný rámec stratégie hraníc EÚ a zaistí koordináciu a spoluprácu medzi rôznymi systémami a orgánmi so zodpovednosťami v tejto oblasti.

Rovnako musíme zohľadniť aj skúsenosti USA v tejto oblasti. Súhlasím s autorom, že program ako US VISIT môže z technického hľadiska fungovať, a teda že program svojou povahou netvorí prekážku, ktorá by bránila normálnemu toku cestujúcich.

**Luís Queiró (PPE-DE), písomne.** – (PT) Právny systém, ktorý je náchylný na podvody, ťažko sa uplatňuje a často sa nevykonáva, je pozvánkou na porušovanie – ak nie priamo na ignoranciu – zákona. Ak vezmeme do úvahy dostupné informácie, človek si musí myslieť, že ide o problém rôznych európskych právnych predpisov o prístahovalectve. Je dobre známou skutočnosťou, že varovný charakter práva spočíva skôr v tom, aká je pravdepodobnosť jeho uplatnenia, než na sankciách, ktoré so sebou prináša. Tieto skutočnosti vedú k uznaniu potreby spolupráce európskych orgánov pri uplatňovaní existujúcich právnych predpisov a pri snahe o prispôbenie právneho rámca realite opísanej v rôznych správach.

V mene solidarity a spravodlivosti napokon treba zdôrazniť aj potrebu zvážiť záťaž, ktorú znamená riadenie vonkajších hraníc pre členské štáty, ktorých sa týka.

**Bogusław Rogalski (UEN), písomne.** – (PL) Hlasoval som za túto správu o ďalších krokoch pri riadení hraníc EÚ. Rád by som vás však upozornil na dôležité aspekty, o ktorých by sa v budúcnosti malo uvažovať.

Priestor bez vnútorných hraníc nebude fungovať, ak nebude existovať zodpovednosť za riadenie týchto hraníc. Dôležitým prvkom v tomto ohľade je zvyšovanie bezpečnosti hraníc, ktoré by malo pokračovať spolu so zlepšovaním voľného pohybu ľudí v stále zjednotenejšej Európe. Rozhodujúcim cieľom by však malo byť dosiahnutie rovnováhy medzi zabezpečením voľného pohybu ľudí a zaistením väčšej bezpečnosti pre občanov Európy.

Kľúčovým prvkom by mal byť prístup založený na celi chrániť súkromie takým spôsobom, aby nedochádzalo k zneužitiu osobných údajov cestujúcich a aby aj samotní cestujúci mali dôveru v orgány, ktoré budú ich údaje uchovávať. Používanie osobných údajov prináša výhody z pohľadu bezpečnosti verejnosti. Nezabúdajme však, že dôvera verejnosti v činnosť orgánov musí tvoriť základ každej legislatívnej činnosti v tejto oblasti. Ak to chceme dosiahnuť, osobné údaje musia byť striktné chránené a primerane strážené.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážení pán predsedajúci, chystám sa podporiť správu pani Hennisovej-Plasschaertovej o dôležitých otázkach ďalších krokov pri riadení hraníc v Európskej únii a o podobných skúsenostiach v tretích krajinách. Súhlasím so spravodajkyňou, že základom je vyhodnotiť a zanalyzovať existujúce opatrenia v rámci riadenia hraníc ešte pred investovaním ďalších prostriedkov a rozvojom systémov, ktoré, ako sa zdá, Komisia uprednostňuje, a to systému vstupu/výstupu pre všetkých štátnych príslušníkov tretích krajín, programu registrovaných cestujúcich (RTP) tiež určeného pre nich a rámca rozvoja miestnych plánov registrovaných cestujúcich a automatických kontrol na hraniciach. Tieto postupy majú veľký potenciál. Treba však zdôrazniť – a v tomto smere vítam prácu pani spravodajkyne – že absolútnu prioritu musí mať zaručenie ochrany osobných údajov a vývoj technológie, ktorá bude z pohľadu dôvery ľudí minimálne zasahovať do ich súkromia, nehovoriac napokon o dôkladnej analýze nákladov a prínosov.

**Daciana Octavia Sârbu (PSE), písomne.** – (RO) Vzhľadom na dôležitosť voľného pohybu ako súčasti európskeho projektu bolo cieľom opatrení prijímaných v posledných rokoch zjednodušiť kontroly



na vnútorných hraniciach. Tieto kroky sa však musia odrážať v opatreniach, ktorými sa sprísnia kontroly na vonkajších hraniciach.

V situácii, keď napríklad v roku 2006 bolo v EÚ zaregistrovaných takmer 8 miliónov nezákonných prisťahovalcov, považujem iniciatívu Komisie na zavedenie systému vstupu/výstupu, programu registrovaných cestujúcich a elektronického systému cestovných povolení v období rokov 2012 – 2015 za potrebnú. Európsky priestor bez hraníc, želanie premenené na skutočnosť, môže fungovať len vtedy, ak prevezmeme spoločnú zodpovednosť a ak ukážeme solidaritu pri riadení vonkajších hraníc, teda pri úlohe, v ktorej hlavnú funkciu budú mať členské štáty nachádzajúce sa na hraniciach EÚ vrátane Rumunska.

Nesmieme však zo zreteľa strácať skutočnosť, že už existujú dostupné systémy ochrany hraníc, ako napríklad EUROSUR a FRONTEX. Z pohľadu ich funkčnosti je preto rozhodujúce zhodnotiť, v akej miere ich nová iniciatíva môže doplniť bez vytvárania rizika duplikácie. Navyše sa stále musíme sústrediť na dodržiavanie práva človeka na súkromie, ako aj na vývoj nových technológií, ktoré čím menej zasahujú do súkromia človeka.

**Daniel Stroj (GUE/NGL), písomne.** – (CS) Predovšetkým by som chcel uviesť, že rozhodne nesúhlasím s jedným zo základných východísk predloženej správy, a to s tým, že zrušenie hraničnej kontroly na vnútorných hraniciach EÚ patrí medzi najväčšie úspechy európskej integrácie. Zrušenie hraničných kontrol je len nevyhnutným dôsledkom neoliberalného projektu EÚ, v ktorého bytostnom záujme je voľný pohyb kapitálu, tovaru a osôb – pracovných síl. EÚ by mala vykazovať predovšetkým úspechy v oblasti mierovej a sociálnej politiky, tých je však, bohužiaľ, stále menej.

Správa tiež vychádza z toho, že v oblasti správy vonkajších hraníc EÚ by sa mali kopírovať systémy zavádzané v USA. To je sčestné už len vzhľadom na reálne existujúcu a posilňovanú „železnú oponu“ medzi USA a Mexikom. S ohľadom na správu vonkajších hraníc EÚ by som tiež rád zdôraznil, že nedávna európska minulosť jasne preukázala, že politické a sociálne problémy sa nedajú riešiť policajnými a režimovými opatreniami.

– **Správa: Klaus-Heiner Lehne (A6-0040/2009)**

**Jan Andersson, Göran Färm, Anna Hedh, Inger Segelström a Åsa Westlund (PSE), písomne.** – (SV) V tomto vysvetlení hlasovania sa my švédski sociálni demokrati v Európskom parlamente pokúsime vysvetliť, prečo sme sa rozhodli hlasovať za správu pána Lehneho o cezhraničnom premiestňovaní sídiel spoločností. Domnievame sa, že je to dôležitý doplnok k správe pána Lehneho o štatúte európskej súkromnej spoločnosti.

Domnievame sa, že nedostatočný spoločný súbor právnych predpisov týkajúcich sa premiestňovania sídiel spoločností spôsobuje problémy spoločnostiam, ktoré sa chcú v rámci vnútorného trhu premiestniť cez hranice. Ak totiž v súčasnosti chcú premiestniť svoje sídlo, sú nútené zlikvidovať spoločnosť a ukončiť podnikanie. Zároveň si myslíme, že je dobré, ak Európsky parlament navrhuje, že premiestnenie sídla nesmie zahŕňať obidenie právnych, sociálnych ani daňových podmienok. Zároveň vítame, že Európsky parlament zdôrazňuje, že premiestnenie sídla by malo byť daňovo neutrálne.

Nesúhlasíme však so všetkými závermi výboru v súvislosti s rozhovormi o správe. Nesúhlasíme napríklad s tým, že znenie v odôvodnení G znamená, že Európsky parlament nemôže vydávať právne predpisy, ktoré budú v rozpore s judikatúrou Európskeho súdneho dvora. Chceli by sme poukázať na to, že je to Európsky parlament spolu s Radou, kto vytvára zákony, a následne je úlohou Európskeho súdneho dvora tieto zákony vykladať, nie naopak. Ďalej by sme chceli zo správy odstrániť slová „Európsky parlament zdôrazňuje pozitívne účinky daňovej súťaže na hospodársky rast v súvislosti s lisabonskou stratégiou“.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, hlasoval som proti správe pána Lehneho o cezhraničnom premiestňovaní sídiel spoločností. Domnievam sa totiž, že cezhraničné sťahovanie spoločností by sa nemalo považovať za jeden z rozhodujúcich prvkov dokončenia vnútorného trhu, ale za spôsob obidenia vnútroštátnych zákonov týkajúcich sa rôznych oblastí (najmä zdaňovania), k čomu dochádza veľmi často. Som preto proti tejto správe, pretože hrozí reálne riziko, že cezhraničné premiestňovanie sídiel spoločností bude viesť k obchádzaniu právnych, sociálnych a fiškálnych požiadaviek Európskej únie.

– **Správa: Giusto Catania (A6-0050/2009)**

**Adam Bielan (UEN), písomne.** – (PL) Vážený pán predsedajúci, podporil som správu pána Giusta Cataniu. Podľa mňa je potrebné revidovať dublinské nariadenie, aby sa pri určení krajiny zodpovednej za posúdenie

žiadosti o azyl zohľadnili individuálne potreby žiadateľa o azyl. Musíme zdôrazniť začlenenie žiadateľov o azyl do nového prostredia a zabezpečiť, aby dostali príležitosť naučiť sa jazyk krajiny, v ktorej zostávajú, pretože sa tým zvýšia ich šance na splynutie s novou kultúrou.

**Guy Bono (PSE)**, písomne. – (FR) Hlasoval som za túto správu z vlastnej iniciatívy talianskeho poslanca z Konfederatívnej skupiny Európskej zjednotenej ľavice – Nordickej zelenej ľavice, pána Giusta Cataniu, o budúcnosti spoločného európskeho azylového systému.

Text tejto správy sa zameriava na situáciu žiadateľov o azyl, ktorých osud pripomína skutočnú lotériu v závislosti od krajiny, v ktorej pristanú a ktorej podmienky zadržiavania sú niekedy na hranici znesiteľnosti. Táto situácia ovplyvňuje hlavne hraničné krajiny, no musí sa zohľadniť na európskej úrovni. V stávke sú základné práva žiadateľov o azyl, ako aj schopnosť určitých krajín riešiť tieto prisťahovalecké tlaky. Je to spoločná zodpovednosť.

Prednosťou tejto správy je poskytovanie jasného vysvetlenia situácie a určenie úloh, ktoré budú pre Európsku úniu vyplývať v súvislosti s touto rozpravou.

Prostredníctvom tohto hlasovania sa pripájam k francúzskym socialistom pri odsúdení situácie, ktorá už nie je prípustná a ktorú musí Európa ako demokratická inštitúcia a ochranca ľudských práv napraviť.

**Martin Callanan (PPE-DE)**, písomne. – Som proti krokom smerujúcim k spoločnej prisťahovaleckej a azylovej politike v Európe. Domnievam sa, že harmonizovaný azylový systém oslabí zvrchované právo Spojeného kráľovstva samostatne sa rozhodnúť, kto môže a kto nemôže žiadať o azyl v mojej krajine. Domnievam sa tiež, že spoločný azylový systém oslabí zodpovednosť britských ministrov a poslancov parlamentu voči občanom, ktorí ich volia.

Akceptujem, že rozvinuté krajiny ako tá moja majú humanitárnu zodpovednosť voči ľuďom z tretích krajín, ktorí čelia alebo by čelili prenasledovaniu, mučeniu alebo smrti, ak by sa vrátili. Obávam sa však, že ak by Spojené kráľovstvo prišlo o svoju nezávislú možnosť monitorovať a regulovať prichádzajúcich žiadateľov o azyl, vzniklo by väčšie riziko teroristických útokov.

**Gérard Deprez (ALDE)**, písomne. – (FR) Podporujem správu pána Cataniu o budúcnosti spoločného európskeho azylového systému.

Všetci politickí utečenci majú právo vstúpiť do Európskej únie a po priznaní štatútu utečenca sa usídlit' na území Európy. Toto právo však, bohužiaľ, členské štáty neuplatňujú jednotne: priznávanie tohto štatútu sa môže líšiť medzi jednotlivými členskými štátmi od 0 až do 90 %.

Ak máme vytvoriť jednotnú vysokú mieru ochrany v celej EÚ, musíme byť schopní rýchlo zaviesť množstvo prvkov. Patrí medzi ne zriadenie jednotného postupu vybavovania žiadostí o azyl a jednotných noriem na priznanie štatútu utečenca, zavedenie zákonného a účinného mechanizmu solidarity medzi členskými štátmi (niektoré krajiny sú zaplavené žiadosťami, zatiaľ čo iné z toho vychádzajú miernejšie), zlepšenie podmienok prijímania žiadateľov, najmä detí, obmedzenie uplatňovania zadržiavania a vytvorenie Európskeho úradu na podporu azylantov.

Práve to je v stávke v celom „azylovom legislatívnom balíku“, ktorým sme sa práve začali zaoberať na konci tohto volebného obdobia.

**Bruno Gollnisch (NI)**, písomne. – (FR) Pán Catania vo svojej správe považuje žiadateľov o medzinárodnú ochranu nevyhnutne za osoby *bona fide*, no v skutočnosti všetci vieme, že azyl často nie je nič viac než zámienka, ktorú využívajú prípadní ekonomickí prisťahovalci, aby sa vyhli vráteniu do svojej vlasti. Členské štáty sú údajne nevyhnutne hluché voči ich utrpeniu, sú represívne a príliš pomalé pri rozhodovaní. Nikto však nepoukázal na to, že práve zneužívanie postupu na nezákonné účely spomaľuje vyhodnocovanie skutočných žiadostí o azyl.

Niet pochyb o tom, že práve tieto úsudky viedli k niektorým z návrhov správy, ako napríklad k návrhom, že krajina zodpovedná za posúdenie žiadosti o azyl by mala vziať do úvahy želanie žiadateľa, že túto krajinu by mal napokon určovať európsky orgán, že žiadatelia by mali mať rovnaké práva ako osoby s dlhodobým pobytom, že by mali mať slobodu pohybu na území Európy a podobne.

Súhlasíme s tým, že je potrebné spolupracovať s európskymi štátmi, ktoré sú vďaka svojej geografickej polohe frontovou líniou pre toky prisťahovalcov a majú problémy ich riešiť, no v žiadnom prípade to nesmie

viest k európskej politike, ktorá bude štátom hovoriť, koho na svojom území musia prijať na základe vrtochov žiadateľov o azyl a nadnárodnej správy.

**Louis Grech (PSE), písomne.** – Súhlasíme s hlavnou myšlienkou kompromisnej správy, a preto za ňu budeme hlasovať. Napriek tomu však nesúhlasíme s určitými ustanoveniami, napríklad s tými, ktoré riešia otázku zadržiavania. Myslím si, že v plnej miere nevyjadrujú a presne neinterpretujú zložitú a ťažkú situáciu v malých členských štátoch ako Malta.

Malta vzhľadom na svoje geografické obmedzenia (316 km<sup>2</sup>), nízky počet obyvateľov (400 000 ľudí) a ostatné obmedzené prostriedky (administratívne, finančné a iné) čelí neprimeranému toku nezákonných prisťahovalcov. To by sa malo zohľadniť pri regulácii, v rozprave a pri tvorbe právnych predpisov v tejto oblasti.

**Carl Lang (NI), písomne.** – (FR) V skutočnosti za túžbou vytvoriť spoločný európsky azylový systém stojí len jeden cieľ, a to poskytnúť členským štátom Európskej únie zákonnú možnosť prijať čím viac potenciálnych prisťahovalcov jednoduchšie a bez obmedzení, ktoré sa považovali za zbytočné a v rozpore s ľudskými právami.

Európa tak znovu potvrdila svoju pozíciu hostiteľa pre celú populáciu prisťahovalcov, pričom značný dôraz sa kladie na úplné dodržiavanie zákazu núteného vrátenia jednotlivca do krajiny a na povinnosť poskytnúť pomoc tak, ako to ukladá Dohovor OSN o morskom práve.

A preto – a to skutočne pochopia aj typy zastávajúce sa prisťahovalectva – jednoduchý fakt, že každý členský štát má stále suverenitu a svoje vlastné postupy v rámci azylových zákonov, nevyhnutne vedie k rozdielom pri prijímaní žiadostí o azyl, a teda k prekážke všeobecného prijímania žiadateľov o azyl.

Vzhľadom na 26 miliónov vysídlených osôb a viac než 12 miliónov utečencov na svete by sme nemali hľadať ďalšie riešenia ich prijímania, pretože to nikdy nebude stačiť na riešenie exponenciálne rastúceho dopytu, ale na to, aby sme týmto ľuďom umožnili a podporili ich, aby zostali vo svojich vlastných krajinách, aby si tam našli prácu a založili svoje rodiny.

**Jean-Marie Le Pen (NI), písomne.** – (FR) Správa komunistického poslanca, pána Cataniu, odporúča vytvorenie aktívnej európskej prisťahovaleckej politiky.

Pod zámienkou ochrany ľudských práv chce zmeniť Európu na otvorené spoločenstvo, ktoré je pripravené prijať všetko utrpenie sveta.

Na základe toho navrhuje harmonizáciu azylových zákonov zhora nadol, zákaz núteného vrátenia jednotlivca do krajiny, vyhýbanie sa zadržiavaniu a dokonca aj rozšírenie pôsobnosti smernice o právnom postavení štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí sú osobami s dlhodobým pobytom, na utečencov.

Pán Catania predstiera, že zabudol, že väčšina nezákonných prisťahovalcov prichádzajúcich do Európy – len na pobreží Stredozemného mora ich v roku 2008 bolo 75 000 – nie je politickými utečencami, ale ekonomickými, a uniká pred chudobou vo svojich krajinách.

Toto zneužitie práva na azyl, ktoré je v rozpore so Ženevským dohovorom, sa nespomína nikde v správe a je na to dobrý dôvod. Je pohodlné, aby sa „beloch“ cítil vinný, keď mu pripomeniete, že bol hrozným kolonialistom a že teraz za to musí platiť v každom zmysle slova. Legendy ťažko zomierajú.

Snahou o transformovanie azylových zákonov na normálne odvetvie prisťahovalectva dláždí pán Catania cestu pre mnohé zneužitia a mení nezákonných prisťahovalcov na obetných baránkov.

**Jörg Leichtfried (PSE), písomne.** – (DE) Víťam skutočnosť, že Komisia navrhla nariadenie aktualizujúce azylové zákony EÚ, pretože vzhľadom na súčasné podmienky je to naliehavo potrebné. Počet utečencov stále rastie a súčasné nariadenia a smernice upravujúce azylové otázky už nedokážu riešiť situáciu. Považujem preto za zásadné, aby sa reformy Komisie realizovali čím skôr, a nasledujúce body v reformách by som označil za mimoriadne dôležité.

Musí existovať spoločný azylový systém, taký, ktorý povedie k „jednotným a primeraným termínom“.

Musia sa podporiť práva utečencov. Utečenci vďaka svojmu štatútu, konkrétne „potrebe ochrany“, nemôžu byť v zásade vzatí do väzby.

Musia existovať jednotné hraničné kontroly, aby ľudia, ktorí majú právo na medzinárodnú ochranu, získali prístup jednoduchšie.

Musí sa revidovať v súčasnosti platný dublinský systém, podľa ktorého sa želania žiadateľov o azyl, napríklad ich výber európskej krajiny, nesmú brať do úvahy, aby ľudia, ktorým sa prizná osobitná potreba ochrany, mohli žiť aj v inom štáte EÚ.

Jednotlivé členské štáty si musia vždy ponechať schopnosť nezávisle rozhodnúť o tom, koho a koľkých ľudí prijmú a prečo to robia.

Podporujem návrh Komisie a túto správu z vlastnej iniciatívy, no chcem podotknúť, že aj v tejto oblasti je rozhodujúca rýchla a jednotná realizácia.

**Erik Meijer (GUE/NGL), písomne.** – (NL) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som dnes proti návrhu pána Cataniu o budúcnosti spoločného európskeho azylového systému. V mojej strane, holandskej Socialistickej strane, sa domnievame, že harmonizácia azylovej politiky a vytvorenie agentúry, ktorá ju v budúcnosti bude usmerňovať, by nevedla k rovnomernejšiemu rozdeleniu počtu žiadostí o azyl medzi rôznymi členskými štátmi. Žiadosti o azyl sa riadia skôr prítomnosťou členov rodiny a známosťami v určitých členských štátoch, ktoré priťahujú nových žiadateľov o azyl.

Zároveň zastávam názor, že harmonizácia by viedla k nižšej kvalite azylovej politiky v štátoch, kde sa táto politika v súčasnosti reguluje relatívne dobre, pretože členské štáty by využili túto štandardizáciu na nájdenie najnižšej možnej úrovne. Takéto preteky na dno sú neželané a napokon by postihli len žiadateľov o azyl. Cením si síce snahu pána Cataniu, jeho závery k tejto téme však nemôžem podporiť.

**Andreas Mölzer (NI), písomne.** – (DE) Spolupráca v otázkach azylu je vzhľadom na obrovské toky utečencov dôležitá, no dobrý úmysel navrhovanej európskej azylovej agentúry je pochybný. Ďalšie zlepšenie možno dosiahnuť bez potreby takejto agentúry a niektoré predložené opatrenia patria do kompetencií iných organizácií, ako napríklad Frontex. Je absolútne neprípustné, aby táto nová agentúra vytvárala analýzy rizika, ktoré by potom členské štáty museli použiť, čo znamená, že by bolo predpísané, ktorých žiadateľov o azyl musia členské štáty prijať. Ide o vážne zasahovanie do suverenity členských štátov a jedinou odpoveďou je odmietnuť ho.

**Luís Queiró (PPE-DE), písomne.** – (PT) Aj keď v niektorých prípadoch môžu byť dôvody, ktoré vedú niekoho k rozhodnutiu emigrovať, podobné tým, ktoré vedú žiadateľov o azyl, tieto dva systémy musia byť dostatočne odlišné z pohľadu práva aj administratívnych postupov.

Ak zvážime túto dôležitú podmienku, musíme zohľadniť skutočnosť, že v dôsledku otvorenosti hraníc v rámci Schengenského priestoru môžu mať rozhodnutia prijaté v rámci jedného členského štátu následky pre iný štát. V očiach žiadateľa o azyl možno navyše myšlienku Európy vnímať ako celok. Európsku úniu môžu považovať za priestor, ktorý je homogénny a v ich chápaní je protikladom nebezpečenstva, pred ktorým unikajú. A napokon, pre žiadateľa o azyl, ktorý uniká pred reálnym ohrozením života, bude ťažké zvoliť si bod vstupu do Európy alebo vykonať administratívne postupy, ktoré sú potrebné a vyžadujú sa od uchádzača o prisťahovalectvo. Vďaka všetkým týmto skutočnostiam je potrebná koordinácia a spolupráca medzi členskými štátmi, aby sa azyl nestal alternatívnym prostriedkom pre prisťahovalectvo ani pre obídenie nezákonnosti určitých prisťahovaleckých tokov.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, nemôžem súhlasiť s mnohými z bodov v správe pána Cataniu o budúcnosti spoločného európskeho azylového systému. Preto musím hlasovať proti nej. Súhlasím síce s pánom Cataniom, že inštitút azylu je rozhodujúcou súčasťou demokracie a ochrany ľudských práv, no ak chceme zabezpečiť, aby to tak aj zostalo, je absolútne potrebné vyhnúť sa akémukoľvek druhu možného zneužitia.

Preto namiesto spoločného azylového systému v Európe a namiesto vybudovania „Európy azylu“, ak použijem slová Európskeho paktu o azyle a prisťahovalectve, ktorý Európska rada prijala v októbri minulého roka, by bolo potrebné vybudovať „Európu práv“. To znamená Európu, ktorá bude bojovať proti príčinám zvyšovania počtu utečencov, ako poukázal spravodajca, ktorá prijme silnejšiu medzinárodnú úlohu pri riešení konfliktov v určitých krajinách a bude vyvíjať rozhodnejší tlak na zaručenie dodržiavania dôstojnosti, ľudského života a základných slobôd všade, kde to tak nie je. Boj proti následkom vážnych porušení práv nerieši a nikdy nebude schopný účinne vyriešiť základný problém, na ktorý by sa mali použiť iné nástroje.

**Bart Staes (Verts/ALE), písomne.** – (NL) V posledných rokoch vzrástol počet utečencov v EÚ na 12 miliónov a okrem toho existuje 26 miliónov vnútorne vysídlených osôb.

Spoločná európska azylová politika je potrebná, pretože azylové politiky v 27 členských štátoch EÚ sú príliš rozdielne, čo prakticky znamená hru s budúcnosťou ľudí, a to je absurdné. Počas prvej fázy (1999 – 2005) sa EÚ pokúsila harmonizovať prístup politik členských štátov na základe spoločných minimálnych noriem. V druhej fáze sa pracovalo na spoločnom azylovom postupe a jednotnom postavení pre osoby, ktorým bol udelený azyl alebo doplnková ochrana.

Správa, ktorú dnes budeme prijímať, víta zriadenie európskej azylovej agentúry, ale vyjadruje ľútosť nad pomalým postupom pri vykonávaní druhej fázy, ktorý treba, samozrejme, pripísať tomu, že Lisabonská zmluva nevstúpila do platnosti. Podporujem výzvu na zlepšenie existujúcich právnych predpisov vo vzťahu k smernici o azylovom konaní, smernici určujúcej podmienky prijímania a smernici, ktorou sa udeľuje alebo odoberá štatút utečenca.

Správa má moju podporu, pretože je dôležité zaviesť normu ochrany pre utečencov a to, aby všetky členské štáty ukázali solidaritu pri preberaní svojej zodpovednosti a pri účelnej spolupráci.

– **Správa: Gabriele Stauner (A6-0022/2009)**

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som za správu pani Staunerovej o akčnom pláne Komisie na vytvorenie integrovaného rámca vnútornej kontroly rozpočtu Únie. Zásady spoľahlivého finančného riadenia a rozpočtovej transparentnosti prostredníctvom zjednodušenia právnych predpisov o kontrole a následného potenciálneho zníženia pridružených nákladov sú základom nielen v záujme získania kladného vyhlásenia o vierohodnosti od Európskeho dvora audítorov, ale aj v záujme efektívnejšieho monitorovania používania prostriedkov občanov Európskej únie zo strednodobého hľadiska a výsledného zvýšenia legitímnosti konania EÚ. Práve preto verím, že je zásadné začať spolupracovať s členskými štátmi a s nezávislými audítorskými inštitúciami, ako na to poukázala pani spravodajkyňa.

– **Správa: Manuel Medina Ortega (A6-0058/2009)**

**Andreas Mölzer (NI), písomne.** – (DE) Súdy sa stále častejšie stretávajú s dôkazmi v rámci medzinárodného a cezhraničného práva. Takéto prípady sa môžu týkať Rakúšanov, ktorí mali nehodu v Nemecku, chybného tovaru alebo služieb obstaraných v inom členskom štáte, svedka, ktorý žije na druhom konci EÚ, alebo obžalovaných, ktorí sa presťahovali do zahraničia. Právo na zákonný prostriedok nápravy nesmie zaniknúť preto, že sa dôkaz nachádza mimo členského štátu, v ktorom sa nachádza príslušný súd. Priamo zapojené subjekty nám povedia, že ako v minulosti, aj teraz existujú nevyriešené otázky v súvislosti s cezhraničným vykonávaním dôkazov v občianskych a obchodných veciach. Keďže tieto veci si stále vyžadujú riešenie, hlasoval som za túto správu.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som za správu pána Medinu Ortegu o spolupráci medzi súdmi členských štátov pri vykonávaní dôkazov v občianskych a obchodných veciach. Je jasné, že v záujme podporenia účinnosti a tým zabránenia nepotrebného plytvania časom a peniazmi je potrebné podporiť priame kontakty medzi súdmi a úplnú spoluprácu medzi nimi. Navyše by sa mali vo väčšej miere využívať informačné technológie, obzvlášť zabezpečená e-mailová komunikácia a videokonferencie, pretože sú zároveň najúčinnnejšie z pohľadu výsledkov a efektívneho vynakladania nákladov. Napokon súhlasím so spravodajcom, keď schvaľuje doterajší pokrok v oblasti programu elektronickej justície.

– **Správa: Bert Doorn (A6-0014/2009)**

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som za správu pána Doorna o uplatňovaní smernice 2006/43/ES o štatutárnom audite ročných účtovných záznamov a konsolidovaných účtovných záznamov. V plnej miere súhlasím, že je potrebné naliehavo žiadať Komisiu, aby v úzkej spolupráci s členskými štátmi podporila štruktúry národnej záruky kvality, ktoré zabezpečia nezávislé a nestranné zaručovanie kvality audítorských spoločností. Navyše si myslím, že je správne a potrebné monitorovať a informovať o tom, do akej miery sa splnili alebo by sa mali splniť ciele tejto smernice.

– **Správa: Claire Gibault (A6-0003/2009)**

**Robert Atkins (PPE-DE), písomne.** – Britskí konzervatívni poslanci EP podporujú rovnaké zaobchádzanie a prístup mužov a žien vo všetkých oblastiach spoločnosti vrátane oblasti divadelného umenia. Na základe toho sme sa rozhodli podporiť túto správu.

Chceli by sme však poznamenať, že nesúhlasíme s konceptom kvót, ako sa uvádza napríklad v odseku 12 správy.

**Alessandro Battilocchio (PSE), písomne. – (IT)** Ďakujem, pán predsedajúci, hlasoval som za túto správu. Len niekoľko dní po Medzinárodnom dni žien sa znovu stretávame v Parlamente a hovoríme o spoločenskej nerovnosti medzi dvomi pohlaviami. Ani svet divadelného umenia nie je ušetrený týchto problémov, ako to jasne zdôrazňuje Komisia.

V celom odvetví divadelného umenia ženy veľmi zriedkavo vykonávajú vysoké zodpovedné funkcie vo veľkých kultúrnych inštitúciách a často sú platené horšie než ich mužskí kolegovia. Hlavne neštandardný pracovný čas, ktorý je typický pre prácu v oblasti umenia, spôsobuje, že je náročné zladať ženskú úlohu pracovníčky, ženy a matky, čo často núti ženy vybrať si medzi kariérou a rodinou.

Na záver by som chcel zdôrazniť potrebu zaručiť rovnomerné zastúpenie oboch pohlaví v rozhodovacích a poradných orgánoch zapojených do náborov, povyšovania a prideľovania finančných prostriedkov, ako aj v iných oblastiach sektora s cieľom zaviesť štatistické monitorovanie, ktoré by umožnilo vypracovať porovnávacie analýzy o pracovnej situácii žien v rôznych štátoch Únie.

**Nicodim Bulzesc (PPE-DE), písomne. – (RO)** Hlasoval som za správu o rovnakom zaobchádzaní a prístupe mužov a žien v oblasti divadelného umenia, pretože nerovnosti v kariérnych možnostiach a príležitostiach medzi ženami a mužmi v divadelnom umení stále existujú a naďalej pretrvávajú. Je absolútne potrebné zaviesť do praxe demokratický názor, že za rovnakú prácu sa musí vyplácať rovnaká mzda, čo v umení, rovnako ako v mnohých iných odvetviach, stále neplatí.

**Martin Callanan (PPE-DE), písomne. –** Divadelné umenie prekvitá v každej spoločnosti na Zemi už tisíce rokov. Je preto sporné, že EÚ cíti potrebu vnútiť svoju vôľu sektoru, ktorý inak prekvitá práve preto, že doň vo veľkej miere Brusel nezasahuje.

Nemyslím, že je na mieste, aby som ja ako poslanec Európskeho parlamentu hovoril tým, ktorí sú do divadelného umenia zaangažovaní, ako majú regulovať svoje vlastné veci. V skutočnosti si myslím, že mojou úlohou je zaistiť, aby mali divadelní umelci a organizácie umožňujúce existenciu divadelného umenia maximálnu slobodu vo vzťahu k dobre mieneným, no predsa len nesprávnym a naivným iniciatívam, ako je táto.

V plnej miere podporujem rovnaké zaobchádzanie s mužmi a ženami z pohľadu zákona. Domnievam sa však, že by sme nikdy nemali umožniť, aby politický tlak zasahoval do umeleckých rozhodnutí. V tomto Parlamente sme odolali reakcii, ktorú vyprovokovali karikatúry proroka Mohameda v dánskych novinách. Obávam sa, že narušením umeleckých slobôd, hoci len trochu, zároveň narušame hodnoty slobody prejavu a vyjadrovania.

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne. – (PT)** Hlasovali sme za túto správu, pretože poukazuje na mieru a pretrvávajúce nerovnosti medzi mužmi a ženami v divadelnom umení a ich vplyv na celú spoločnosť. Zároveň zdôrazňuje absolútnu nevyhnutnosť podpory a presadzovania prístupu žien ku všetkým umeleckým profesiám, v ktorých sú zastúpené menšiny.

Ako sa to zdôrazňuje v správe, percento žien zamestnaných v umeleckých profesiách a vykonávajúcich úradné funkcie v oblasti kultúry je veľmi nízke. Zastúpenie žien je nedostatočné aj v rozhodovacích funkciách v kultúrnych inštitúciách a v akadémiách a na univerzitách, na ktorých sa študuje umenie.

Preto súhlasíme s mnohými z predstavených návrhov, ktoré zdôrazňujú potrebu podpory prístupu žien ku všetkým umeleckým profesiám a iným profesiám súvisiacim s divadelným umením, kde je ich zastúpenie menšinové. Mali by sme povzbudiť aj členské štáty, aby odstránili všetky prekážky prístupu žien k riadiacim funkciám v kultúrnych inštitúciách, ako aj v akadémiách a na univerzitách.

Zároveň zdôrazňujeme, že diskriminácia žien poškodzuje rozvoj odvetvia kultúry, pretože ho ochudobňuje o nadaných a schopných ľudí. Pripúšťame tiež, že nadaní jednotlivci potrebujú kontakt s verejnosťou, ak majú získať uznanie.

**Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne. – (SV)** Je úplne samozrejmé, že my v strane Junilistan podporujeme rovnaké zaobchádzanie, rovnakú mzdu za rovnakú prácu a základnú zásadu rovnosti medzi mužmi a ženami. Hlasovali sme preto za túto správu.

Je to však hlasovanie za s jasnou podmienkou. Sme proti snahe Európskeho parlamentu určiť, ako by mali jednotlivé členské štáty napríklad organizovať svoju vnútroštátnu starostlivosť o deti alebo ako majú uplatňovať systém kvót.

Predkladaná správa je typickým príkladom všetečnosti a horlivosti po reguláciách, ktoré charakterizujú Európsky parlament. Namiesto toho, aby vystupoval ako fórum na riešenie naliehavých problémov, ktoré si vyžadujú cezhraničnú spoluprácu, neustále zasahuje do oblastí, ktoré sú a mali by zostať vnútroštátnou vecou.

**David Martin (PSE)**, *písomne*. – Táto správa poukazuje na pretrvávajúce nerovnosti v kariérnych vyhliadkach a príležitostiach medzi ženami a mužmi v odvetví divadelného umenia. Podporujem túto správu, ktorá naliehavo vyzýva členské štáty, aby prijali osobitné opatrenia na podnecovanie a podporu žien v rozvoji kariéry v oblastiach, kde je ich zastúpenie menšinové.

**Miroslav Mikolášik (PPE-DE)**, *písomne*. – Domnievam sa, že rodovú nerovnosť je potrebné postupne odstrániť z našich životov. V dnešnom civilizovanom svete musíme skoncovať s nerovnosťou medzi mužmi a ženami a medzi väčšinami a menšinami. Európsky parlament sa musí držať svojich minulých právnych predpisov a presadzovať hodnoty všeobecnej solidarity. V rozhodovacom procese v divadelnom umení a ďalších oblastiach musia byť rovnomerne zastúpené obe pohlavia. Ak chceme nájsť skutočný talent, najšikovnejší divadelní umelci a uchádzači, ktorí si to zaslúžia, ženy, musia získať rovnaké postavenie ako muži v tej istej oblasti. Ak sú niekde muži uprednostňovaní pred ženami alebo naopak, musí sa urobiť rázna náprava a musí dôjsť k účinnej ochrane, aby sa táto nejednotnosť skončila. EÚ nebude tolerovať neuznávanie skupiny na základe pohlavia alebo iných charakteristík a je našou povinnosťou zaistiť, že sa to bude uplatňovať v celej oblasti divadelného umenia (a prípadne aj v iných oblastiach). Je preto mojou povinnosťou a povinnosťou strany PPE-DE hlasovaním vysloviť dôveru každému právnomu predpisu, ktorý podporuje rovnosť, ktorý napráva nepravosti a ktorý lepšie chráni súdržnosť medzi príslušníkmi opačných pohlaví.

**Maria Petre (PPE-DE)**, *písomne*. – (RO) Hlasovala som za túto správu. S pani Gibaultovou sme veľmi dobre spolupracovali. Nesmieme zabúdať na to, že zastúpenie žien v divadelnom umení je všeobecne stále ešte nedostatočné, najmä v riadiacich funkciách v tejto oblasti. Nesmieme zabúdať ani na to, že hovoríme o citlivej oblasti, ktorá má veľký multiplikačný účinok a svojmu publiku a spoločnosti odovzdáva významné posolstvo. Nemáme dostatok materských škôl a jasli. Ďalej tu je skutočnosť, že pracovný čas v divadelnom umení je dlhý a neštandardný. Ak sa tieto aspekty zlepšia, mohol by sa dosiahnuť cieľ, ktorý správa navrhuje, teda miera zastúpenia v umení vo výške 30 %.

**Luca Romagnoli (NI)**, *písomne*. – (IT) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som za správu pani Gibaultovej o rovnakom zaobchádzaní a prístupe mužov a žien v oblasti divadelného umenia. Súhlasím so zámermi správy pani Gibaultovej: konštatovať spôsob, ako sa sociálne a kultúrne vytvorili identity v oblasti divadelného umenia, a navrhnúť konkrétne riešenia, ktoré by mohli napraviť nerovnováhu spojenú s existujúcimi situáciami nerovnosti. Na zdravý rozvoj tohto odvetvia, ako aj na osobný rozvoj mužov a žien by sa mali využiť všetky dostupné prostriedky. Napokon si myslím, že je rozhodujúce urýchlene nájsť riešenia na otvorenie jasli v kultúrnych podnikoch s časovým rozvrhom prispôbeným času skúšok a predstavení.

#### – Správa: Andreas Schwab (A6-0482/2008)

**Adam Bielan (UEN)**, *písomne*. – (PL) Vážený pán predsedajúci, podporujem správu pána Schwaba o emisiách CO<sub>2</sub> a o zlepšovaní bezpečnosti na cestách. Je rozhodujúce, aby úsilie o zníženie emisií CO<sub>2</sub> neohrozovalo ostatné rovnako dôležité aspekty vývoja automobilov a nemalo negatívny vplyv na bezpečnosť na cestách. Domnievam sa, že podporovanie a investovanie do rozvoja inovačného európskeho automobilového priemyslu nám účinne umožní chrániť pracovné miesta v tomto odvetví, ktoré najviac postihla finančná kríza.

**Šarūnas Birutis (ALDE)**, *písomne*. – (LT) V súčasnosti existujú nové technológie, ktoré od základov zlepšia bezpečnosť dopravy (napr. systémy elektronickej kontroly stability) alebo ktoré znížia množstvo emisií CO<sub>2</sub> (napr. pneumatiky s nízkou hodnotou valivého odporu), ak sa použijú ako norma v nových motorových vozidlách.

**Avril Doyle (PPE-DE)**, *písomne*. – Poslanec Európskeho parlamentu, pán Schwab, navrhol správu, ktorej cieľom je zvýšenie bezpečnosti automobilov prostredníctvom zavedenia zvýšených požiadaviek na bezpečnosť vzťahujúcich sa na výrobcov automobilov. Všetky nové vozidlá vyrobené v Únii budú musieť byť v súlade s technickými požiadavkami a opatreniami, ktoré znížia ich vplyv na životné prostredie, znížia škodlivý

hluk, ktorý sa s nimi spája, a zvýšia ich bezpečnosť na cestách. Nariadenie kombinuje pokrok v európskej výrobe a technológii a zvýšené úrovne ochrany bezpečnosti, ktoré môže európsky spotrebiteľ očakávať. Tieto inovácie pomôžu pri znižovaní emisií CO<sub>2</sub>, spotreby paliva a škodlivého hluku.

Teší ma, že môžem podporiť túto správu, ktorá bude prospešná pre nás všetkých.

**Astrid Lulling (PPE-DE), písomne.** – (DE) Hlasovala som za túto správu, pretože spotrebiteľia potrebujú a chcú bezpečnejšie a ekologickejšie automobily. Pokiaľ ide o bezpečnosť automobilov, obzvlášť vítam povinné používanie ESP (elektronických stabilizačných systémov) v osobných automobiloch vyrobených od roku 2011.

Pokiaľ ide o pneumatiky, domnievam sa, že snaha o zníženie emisií CO<sub>2</sub> pomocou využívania lepších pneumatík s menším valivým odporom, ako aj zavedenie systémov elektronického monitorovania tlaku v pneumatikách je užitočná. Zníženie emisií CO<sub>2</sub> však nemôže ísť na úkor bezpečnosti pneumatík, to znamená ich adhézie na mokrom povrchu.

Rovnako ma teší, že existujúce zásoby sa nebudú musieť stiahnuť z trhu do 12 mesiacov, ako sa to pôvodne plánovalo, ale do 30 mesiacov od zavedenia novej normy. Zabráni to nutnosti likvidovať zásoby pneumatík, čo by spôsobilo ďalšie škody na životnom prostredí. Nášmu dodávateľskému reťazcu, ktorý je ťažko zasiahnutý hospodárskou krízou, zároveň poskytujeme dostatočné prechodné obdobie na vyrovnanie sa s vysokými požiadavkami, ktoré sú naň kladené.

**Adrian Manole (PPE-DE), písomne.** – (RO) Každý občan tejto planéty, ktorý si je vedomý závažnosti globálneho otepľovania, môže zastaviť postup tohto procesu ohrozujúceho Zem. V prípade vodičov a vozidiel, ktoré vedú, sú tieto snahy stanovené v správe, o ktorej sa dnes hlasuje.

Ekologické jazdenie znamená zníženie spotreby paliva. EÚ obhajuje možné zníženie týchto nákladov o 20 miliárd EUR do roku 2010. Zároveň obhajuje možné zníženie emisií CO<sub>2</sub> o 50 miliónov ton. Je samozrejmé, že účinky týchto opatrení sa prejavajú až z dlhodobého hľadiska. Je však užitočné, že ich vykonávanie vstupuje do platnosti už rok pred návrhom Komisie.

**David Martin (PSE), písomne.** – Podporujem toto nariadenie, v dôsledku ktorého budú automobily a cesty bezpečnejšie pomocou zavedenia nových technológií. Patria medzi ne systémy monitorovania tlaku v pneumatikách, požiadavky na adhéziu na mokrom povrchu a systém výstrahy pred vybočením z jazdného pruhu. Táto správa znižuje emisie CO<sub>2</sub> prostredníctvom nových noriem, ktoré musia pneumatiky dosahovať, čím sa zlepší účinnosť paliva a znížia sa náklady na palivo.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážení pán predsedajúci, hlasoval som za správu pána Schwaba o požiadavkách typového schvaľovania na všeobecnú bezpečnosť motorových vozidiel. Cieľom správy, ktorá je vynikajúca, je zaistiť správne fungovanie vnútorného trhu a zároveň zabezpečiť vyššiu mieru bezpečnosti a ochrany životného prostredia. Tieto požiadavky typového schvaľovania boli harmonizované na úrovni Spoločenstva s cieľom zabrániť odlišným systémom v jednotlivých členských štátoch a zaistiť vysokú úroveň bezpečnosti na cestách a ochranu životného prostredia v celom Spoločenstve. Úplne preto súhlasím s pánom Schwabom, keďže sa navrhované nariadenie zameriava na výrazné zjednodušenie právnych predpisov o typovom schvaľovaní v oblasti bezpečnosti motorových vozidiel a ich pneumatík prostredníctvom jedného nariadenia Rady a Parlamentu.

#### – Správa: Holger Krahmer (A6-0046/2009)

**Jan Andersson, Göran Färm, Anna Hedh, Inger Segelström a Åsa Westlund (PSE), písomne.** – (SV) Členské štáty EÚ nevykonávajú v plnej miere pôvodnú smernicu o integrovanej prevencii a kontrole znečisťovania životného prostredia (IPPC) ani ďalších šesť smerníc, preto tieto smernice neplnia svoj účel. Rozhodlo sa preto o prepracovaní týchto smerníc a dnes sme o nich v Parlamente hlasovali. My švédski sociálni demokrati podporujeme prepracované znenie a vidíme, že obsahuje určité zlepšenia súčasných pravidiel. V záverečnom hlasovaní sme sa však rozhodli hlasovať proti smernici, pretože si myslíme, že vďaka niektorým z pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré boli odhlasované, bude smernica výrazne horšia než pôvodný návrh Komisie. Nemohli sme napríklad akceptovať ďalšie výnimky pre veľké spaľovacie zariadenia.

Ďalším dôvodom, pre ktorý sme boli nútení hlasovať proti, je to, že s touto smernicou nám uniká príležitosť naozaj znížiť emisie skleníkových plynov. Hlasovaním proti pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom, na predložení ktorých sa zúčastnila aj naša delegácia a ktoré obhajovali hraničné hodnoty pre emisie oxidu



uhľičitého pre nové veľké elektrárne, tento Parlament ukázal, že úlohu znižovania emisií skleníkových plynov neberie vážne. Takýto návrh nemôžeme podporiť.

**Liam Aylward, Brian Crowley, Seán Ó Neachtain a Eoin Ryan (UEN), písomne.** – Dôrazne podporujeme pôvodnú smernicu o IPPC. Priemyselné činnosti, na ktoré sa vzťahujú súčasné smernice, zodpovedajú za 55 % emisií CO<sub>2</sub> v Európskej únii, 83 % emisií SO<sub>2</sub> a 34 % emisií NO<sub>x</sub>. Podľa súčasnej smernice vydáva povolenia Agentúra pre ochranu životného prostredia, pričom od priemyselných podnikov sa vyžaduje uplatňovanie „najlepších dostupných techník“.

Počas dnešného ranného hlasovania bolo k návrhu novej smernice IPPC predložených veľa problematických pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov.

1. Minimálne požiadavky. Írsko je proti pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu o minimálnych požiadavkách, pretože by sa tým trestal írsky priemysel a nedávno vykonaná práca na dosiahnutí postavenia podľa súčasnej smernice. Bolo by lepšie vynaložiť prostriedky na uplatňovanie smernice v tých členských štátoch, ktoré ju nedodržiavajú.

2. Hydina a hnoj a močovka. Bolo tu mnoho pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov usilujúcich sa o rozšírenie chovu hydiny a používania hnojiva v danom rozsahu. Hlasoval som proti tomuto pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu, aby sa zabránilo zdvojenej smernici, keďže smernica o dusičnanoch postačuje na oblasť hnoja a močovky. V prípade hydiny smernica o IPPC už riadi 40 000 miest chovu hydiny. Pozmeňujúci a doplňujúci návrh by znížil hraničné hodnoty zo 40 000 na 30 000 pre nosnice, 24 000 pre kačky a 11 500 pre moriaky. V hodnotení vplyvu sa neuvádza nič o tom, ako sa získali tieto čísla a na akom vedeckom základe vznikli.

2. Zariadenia. Tiež som hlasoval za flexibilitu zariadení.

**Niels Busk, Anne E. Jensen a Karin Riis-Jørgensen (ALDE), písomne.** – (DA) Poslanci Európskeho parlamentu z Dánskej liberálnej strany, Anne E. Jensen, Karin Riis-Jørgensen a Niels Busk, hlasovali za pozmeňujúci a doplňujúci návrh 96, ktorý navrhla Skupina Aliancie liberálov a demokratov za Európu na odstránenie článku 16, odseku 4, pretože používanie hnoja hospodárskych zvierat je v rozpore s cieľom IPPC bojovať proti emisiám z veľkých priemyselných zariadení. Táto vec je navyše obsiahnutá v rámcovej smernici o vode (2000/60/ES) a smernici o dusičnanoch (91/676/EHS).

**Martin Callanan (PPE-DE), písomne.** – Úvodné ustanovenia tejto správy by pre nemocnice NHS (teda britskej národnej zdravotnej služby) v mojom regióne severovýchodného Anglicka a inde v Spojenom kráľovstve znamenali veľké zvýšenie nákladov na ich ohrevné kotly.

Nemocnice NHS musia mať veľký počet náhradných kotlov, aby mohli riešiť naliehavé stavy a pre prípad technických problémov. Smernica by vyhodnotila kotly v nemocniciach na základe ich možných emisií, nie na základe ich skutočných emisií, a teda by im spôsobila výrazné náklady na získanie povolenia.

Podporil som predloženie pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov na vylúčenie takýchto záložných kotlov, ktoré nie sú v plnej prevádzke, z rozsahu smernice.

Navzdory týmto obavám musíme konať v zhode, aby sme mohli riešiť spoločnú hrozbu zmeny klímy a znečisťovania životného prostredia.

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne.** – (PT) Tento návrh smernice sa usiluje o revidovanie a spojenie siedmych rôznych smerníc o priemyselných emisiách do jedného textu.

V návrhu Komisie sa uvádza, že stanovuje integrovaný prístup s cieľom zaistiť, aby sa pri vydávaní povolení pre zariadenia zohľadňovali environmentálne aspekty tým najkomplexnejším a najvyváženejším možným spôsobom. Zámerom je stanoviť účinné limity pre emisie prostredníctvom používania najlepších dostupných techník (BAT), ktoré sa musia uplatňovať dôslednejšie než doteraz.

Ako uvádza správa, legislatívny proces by mohol mať vplyv na 52 000 priemyselných podnikov v Európe. Preto podporujeme niektoré navrhované výnimky pre mikropodniky a malé a stredné podniky, pre ktoré by nemali platiť rovnaké povinnosti ako pre veľké priemyselné celky. Podporujeme však väčšie zásahy v priemyselných podnikoch, ktoré majú spaľovacie zariadenia a prídavné spaľovacie zariadenia, a väčšie kontroly, než navrhla Európska komisia.

Zmenený a doplnený text prikladá význam verejným konzultáciám a úlohe mimovládnych organizácií pôsobiacich v oblasti životného prostredia, zohľadňuje záujmy mikropodnikov a malých a stredných

podnikov a žiada o navrátenie niektorých rozhodovacích právomocí od Európskej komisie. Preto sme napokon hlasovali za návrh v nádeji, že v Portugalsku dôjde k väčším vládnym zásahom v rámci podpory a monitorovania kvality ovzdušia.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, hlasoval som proti správe pána Krahmera o priemyselných emisiách. Nesúhlasím s tým, že by mali príslušné miestne orgány stanoviť opatrenia na obmedzenie emisií pre jednotlivé zariadenia a tak dosiahnuť úroveň emisií, ktorá bude v priemere spĺňať požiadavky stanovené v referenčných dokumentoch o BAT, s určitou mierou voľnosti, aby sa primerane zohľadnili miestne podmienky. Táto úloha by mala byť úplne priradená orgánu Spoločenstva, nie miestnemu ani vnútroštátnemu orgánu. Osobitné charakteristiky regiónu nesmú predstavovať diskriminačný faktor v tejto oblasti, pretože rôzne minimálne hranice vedú k extrémne nestálym nákladom a výnosom, čo by napokon nevyhnutne ovplyvnilo skutočnú konkurencieschopnosť podnikov.

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE), písomne.** – (PL) Nedávno prijatý klimatický a energetický balík od nás vyžaduje rozhodné konanie, aby sa splnili jeho ciele.

Predchádzajúce snahy EÚ o zníženie priemyselných emisií brzdili nedostatok súdržnosti a koordinácie a vysoká miera rozdielov. Preto nadšene podporujem iniciatívu Komisie a návrh spravodajcu. Nahradenie početných smerníc o priemyselných emisiách jediným, súvislým zákonom je jednoznačne krokom správnym smerom. Zároveň som pripravený podporiť všetky iniciatívy zamerané na odstránenie byrokracie, zvýšenie flexibility nariadení v oblasti kontroly zariadení a na zvýšenie transparentnosti. V plnej miere podporujem návrh spravodajcu na zvýšenie úlohy Európskeho parlamentu pri práci na budúcich regulačných zmenách.

**Georgios Toussas (GUE/NGL), písomne.** – (EL) Návrh smernice Európskej komisie o priemyselných emisiách a pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Európskeho parlamentu znovu raz odкрývajú, že skutočným cieľom „zeleného hospodárstva“ nie je chrániť životné prostredie, ale chrániť kapitálové zisky. Vyjadrenia Európskej komisie o obmedzení emisií skleníkových plynov sú zavádzajúce a mätúce.

Smernica sa týka viac než 52 000 priemyselných podnikov, ktoré zodpovedajú za veľkú časť emisií v členských štátoch EÚ, a dokonca sú spoločne zodpovedné za nedosiahnutie cieľov stanovených samotnou Európskou komisiou v oblasti zníženia znečistenia ovzdušia.

Najdôležitejšie pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Európskeho parlamentu značne obmedzujú rozsah smernice a zavádzajú prvky nejednoznačnosti a neistoty, ktoré vždy fungujú v prospech plutokracie a posilňujú nezodpovednosť kapitálu. Samotné priemyselné podniky zároveň získavajú rozhodné slovo pri definovaní úrovni emisií, ktoré budú stanovené v súlade s ich potrebami a prioritami, inými slovami, na základe motivácie zisku.

Slepá ulička v ochrane životného prostredia sa stáva súčasťou protimonopolného a protiimperialistického boja pracovníkov proti ekonomickej zvrchovanosti monopolov a ich politickej moci a proti EÚ a stranám, ktoré podporujú európsku jednosmernú politiku.

– **Správa: Klaus-Heiner Lehne (A6-0044/2009)**

**Jan Andersson, Ole Christensen, Göran Färm, Anna Hedh, Dan Jørgensen, Poul Nyrup Rasmussen, Christel Schaldemose, Inger Segelström, Britta Thomsen a Åsa Westlund (PSE), písomne.** – Návrh Komisie o štatúte európskej súkromnej spoločnosti poskytuje neserióznym spoločnostiam možnosť obísť pravidlá o účasti zamestnancov. Ak má súkromná európska spoločnosť svoje sídlo v členskom štáte s malou účasťou zamestnancov alebo bez ich účasti a vykonáva svoju činnosť v inom členskom štáte s vysokou účasťou, spoločnosť môže obísť pravidlá.

Skupina socialistov v Parlamente však spoločne s Európskou konfederáciou odborových zväzov (ETUC) dosiahla kompromis, ktorý podstatne zlepšuje návrh Komisie. V kompromise sa uvádza, že ak spoločnosti majú určitý podiel svojich zamestnancov v inom členskom štáte s vyššou účasťou zamestnancov v porovnaní s členským štátom, kde sa nachádza ústredie spoločnosti, uplatňovať sa budú priaznivejšie pravidlá účasti zamestnancov.

Aj keď je kompromis omnoho lepší než pôvodný návrh, neuspeli sme úplne. Miery, pri ktorých sa má začať uplatňovať účasť zamestnancov, sú stále vysoké v porovnaní s pravidlami v niektorých členských štátoch. Zároveň existujú problémy s definíciou toho, čo sa bude považovať za vyššiu mieru účasti zamestnancov. My, dánska a švédka delegácia v Skupine socialistov, sme sa preto rozhodli zdržať sa záverečného hlasovania.

**Johannes Blokland (IND/DEM), písomne.** – (NL) Dnes popoludní sme hlasovali o štatúte európskej súkromnej spoločnosti. Napokon som hlasoval proti tomuto návrhu z nasledujúcich dôvodov. V prvom rade zastávam názor, že tento návrh zvyšuje právnu neistotu v Európskej únii. Vzťah medzi vnútroštátnou súkromnou spoločnosťou a európskou súkromnou spoločnosťou a medzi príslušnými vnútroštátnymi zákonmi a textom nariadenia nie je dostatočne vyjasnený. Ako sa má zabrániť obchádzaniu užitočných vnútroštátnych právnych predpisov? Ako tento návrh korešponduje s ochranou spotrebiteľa?

Na tieto otázky neboli poskytnuté žiadne uspokojivé odpovede. Dnes sme hlasovali aj o inej správe pána Lehneho, v ktorej vyslovuje odporúčania na zlepšenie cezhraničného premiestňovania sídiel spoločností. Myslím, že táto myšlienka je omnoho lepšia než myšlienka európskej súkromnej spoločnosti. Ak by sa Komisia pokúsila uľahčiť cezhraničné premiestňovanie sídiel spoločností, znížiť mieru byrokracie, celý návrh o európskej súkromnej spoločnosti by bol zbytočný.

**Carlos Coelho (PPE-DE), písomne.** – (PT) Výrazné rozdiely medzi právnymi systémami členských štátov často nútia spoločnosti, ktoré chcú začať podnikáť v zahraničí, aby vykonali veľmi nákladné procesy. Platí to obzvlášť pre malé a stredné podniky, ktorých štruktúry sú menšie.

Vytvorením tohto štatútu by sme podnikli ďalší krok smerom k odstráneniu týchto prekážok, najmä v odvetví, ktoré je pre európske hospodárstvo základom.

Vytvorenie európskej súkromnej spoločnosti umožní malým a stredným podnikom, aby si zriadili dcérske spoločnosti využitím rovnakého štatútu bez ohľadu na to, kde sa nachádza ich ústredie. V zahraničí teda budú môcť podnikáť rovnako jednoducho ako vo svojej vlastnej krajine.

Čas a peniaze, ktoré malé a stredné podniky prostredníctvom tohto opatrenia vyplývajúceho z iniciatívy Small Business Act ušetria, poukazuje na jasné smerovanie budúcej európskej obchodnej politiky.

Práve preto poslanci zastupujúci portugalskú Sociálno-demokratickú stranu túto správu podporujú.

**Avril Doyle (PPE-DE), písomne.** – Pán Lehne predniesol správu z vlastnej iniciatívy navrhujúcu nariadenie Rady, ktoré sa zameriava na uľahčenie cezhraničného premiestňovania sídiel spoločností zriadených v členskom štáte Spoločenstva pre malé a stredné podniky (MSP) v rámci Spoločenstva. Zámer je chvályhodný. Musíme však dávať pozor, aby sa táto možnosť nezneužívala s cieľom oslabiť vnútroštátne zákony v oblasti práva obchodných spoločností, a zároveň zaručiť, aby štatút európskej súkromnej spoločnosti (Societas Privata Europea) predstavoval pre podniky realizovateľnú alternatívu.

Početné pozmeňujúce a doplňujúce návrhy obsahujú mnoho návrhov, ktoré sú veľmi sporné, vrátane odkazov na minimálny kapitál, kontroly registrácie, odkazy na vnútroštátne právo, cezhraničné prvky a účasť zamestnancov. Určité pozmeňujúce a doplňujúce návrhy od výboru ECON vyzývajú na dosiahnutie jednotnosti v určitých oblastiach do roku 2010 vrátane oblasti daní, čím fakticky obmedzujú uplatňovanie vnútroštátnych zákonov.

Obecné prijatie návrhu o európskej spoločnosti fungujúcej podľa rovnakých zásad v celej EÚ by nemalo znamenať rozšírenie pôsobnosti tohto návrhu tak, že bude obmedzovať národné rozhodnutia o zdaňovaní, ktoré by mali jednoznačne zostať v právomoci jednotlivých členských štátov.

**Lena Ek (ALDE), písomne.** – (SV) V záverečnom hlasovaní som hlasovala proti štatútu európskej súkromnej spoločnosti (SPE). Základná myšlienka zavedenia spoločnej formy európskej spoločnosti pre súkromné spoločnosti je veľmi dobrá. Je to reforma, ktorú jednoznačne potrebujeme.

Návrh Komisie je však veľmi slabý. Hranica medzi oblasťou uplatňovania vnútroštátnych zákonov a uplatňovaním štatútu európskej súkromnej spoločnosti je veľmi nejasná. Veľká časť pravidiel a predpisov spoločností sa bude musieť riešiť v rámci ich stanov. Aj keď pre niektoré spoločnosti to môže byť pozitívne, niektoré veci si vyžadujú jasnú špecifikáciu v štatúte. Ide napríklad o hranicu medzi kompetenciami spoločnosti ako právnickej osoby a ochranou menšinových akcionárov. Úroveň zastúpenia zamestnancov v rámci vedenia je tiež slabá.

Štatút SPE sa výrazne zlepšoval počas pokračujúcich rokovaní Rady a ja stále dúfam, že konečný výsledok bude dobrý. Teraz však ide o návrh, ku ktorému dnes neprijmeme stanovisko. Je to návrh Komisie, ktorý zmenil a doplnil pán Lehne, čo značne uľahčuje moje rozhodnutie. Nedostatočná jasnosť a problémy obsiahnuté v tomto návrhu zatieňujú pozitívne aspekty reformy a hrozí teda riziko, že štatút bude fungovať v rozpore s jeho účelom. Navyše, vzhľadom na pozitívny pokrok, ktorý Rada už dosiahla, by podpora tejto správy urobila škrt cez rozpočet v práci Rady.

Nehlasujeme totiž o návrhu Rady, ale v podstate o návrhu Komisie. Preto som sa rozhodla hlasovať proti tejto správe.

**David Martin (PSE), písomne.** – Touto iniciatívou sa vytvára nová európska právna forma, ktorá má zvýšiť konkurencieschopnosť malých a stredných podnikov tým, že zjednoduší ich zriadenie a fungovanie na jednotnom trhu. Podporujem správu, ktorá povedie k väčšej ochrane zamestnancov a zvýšeniu informovanosti zo strany spoločnosti.

**Bernhard Rapkay (PSE), písomne.** – (DE) Delegácia nemeckých sociálnych demokratov (SPD) hlasovala za možnosť zriadenia európskej súkromnej spoločnosti. Chceli by sme však poskytnúť toto vysvetlenie.

Účasť zamestnancov je základom demokratickej a sociálnej Európy. Práve preto musí mať právo na informácie, konzultácie a účasť zamestnancov bez akýchkoľvek obmedzení rovnakú formu ako v existujúcich pravidlách o európskej spoločnosti (Societas Europae – SE) a európskom družstve (Societas Cooperativa Europaea – SCE).

Práve odsúhlasená verzia európskej súkromnej spoločnosti predstavuje zlepšenie návrhu Komisie v tejto oblasti. Preto sme za ňu hlasovali. Nespĺňa však cieľ prispôbenia sa existujúcim pravidlám. Riziko obchádzania práv zamestnancov na účasť nebolo úplne odvrátené.

Proces sa však ešte neskončil. Vyzývame Radu ministrov, aby zlepšila návrh týmito spôsobmi:

- pridaním jasného odkazu na smernicu o európskej spoločnosti (SE) a najmä na jej štandardné pravidlá vo vzťahu k voľbe členov správnej alebo dozornej rady,
- zjednodušením neuskutočniteľného ustanovenia v článku 34; významným znížením hraničných hodnôt,
- vymedzením, že európska súkromná spoločnosť aktívne vykonáva cezhraničnú činnosť.

Vyzývame Komisiu, aby konečne zaviedla do používania 14. smernicu o cezhraničnom premiestňovaní sídiel spoločností s ručením obmedzeným, pretože právo zamestnancov na ich účasť pri cezhraničnom premiestňovaní sídiel spoločností možno rozumne zaistiť len celoeurópskou smernicou o účasti zamestnancov.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, hlasoval som za návrh pána Lehneho o nariadení Rady o štatúte európskej súkromnej spoločnosti. Podporujem jeho prácu na vymedzení autonómnych pravidiel o bodoch, ktoré sú rozhodujúce pre „každodenný život“ SPE, ako napríklad minimálny kapitál, účasť zamestnancov a kontroly registrácie. A napokon, pokiaľ ide o odkazy na vnútroštátne zákony, domnievam sa, že zámer právneho predpisu o SPE, a to vytvorenie jednotnej formy podnikov v celom Spoločenstve, je absolútne vítaný a hodnotný.

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE), písomne.** – (PL) V čase intenzívnej hospodárskej krízy je rozvoj sektora MSP veľmi želateľný. Musíme sa usilovať o odstránenie administratívnych a zákonných prekážok, ktoré bránia podnikat' všetkým, ktorí o to majú záujem. Procedurálne požiadavky, byrokracia a vysoké náklady na registráciu by nemali stáť v ceste ľuďom, ktorí chcú rozvinúť svoj podnikateľský nápad. Nové firmy znamenajú nové pracovné miesta, a teda obnovu hospodárstva.

Európska únia pozostáva z 27 členských štátov s rôznymi právnymi systémami a rôznymi systémami v oblasti zriaďovania spoločností. Vytvorením celoeurópskej formy podnikania – európskej súkromnej spoločnosti – sa situácia jednoznačne zjednoduší pre všetkých, ktorí chcú začať podnikat', a zároveň sa zefektívni zásada voľného pohybu kapitálu.

Jednotné požiadavky na zriadenie a prevádzku, nízky základný kapitál a zjednodušený spôsob registrácie budú určite znamenať úspech európskej súkromnej spoločnosti. Bude to atraktívna alternatíva k vnútroštátnym právnym predpisom. Bude rýchla, lacná a bez nepotrebných formalít, no zaistiť primeranú úroveň právnej istoty.

– **Správa: László Surján (A6-0111/2009)**

**Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne.** – (SV) Táto správa vyzýva na väčšie finančné prostriedky pre jednotlivé oblasti v rámci EÚ, pričom v členských štátoch je potrebné tvoriť úspory v oblastiach ako zdravotná starostlivosť, školstvo a sociálna starostlivosť.

Správa zároveň uvádza niekoľko oblastí, ako napríklad finančná kríza, zmena klímy, politika v oblasti energie, ktoré predstavujú obrovské náklady úplne mimo rozsahu rozpočtu EÚ. Tieto veci musia riešiť jednotlivé členské štáty v rámci svojich domácich politických procesov. Povedie to k demokratickému základu obetí, ktoré si daný stav vyžaduje.

Rozhodli sme sa preto hlasovať proti tejto správe o rozpočte Komisie na rok 2010.

**Pedro Guerreiro (GUE/NGL), písomne. – (PT)** Vzhľadom na zhoršujúcu sa hospodársku a sociálnu situáciu v rôznych členských štátoch EÚ dodnes neprijala žiadnu účinnú iniciatívu, ktorá by nebola zameraná na ochranu finančného kapitálu.

Naliehavo potrebujeme prijať okamžité opatrenia na úrovni Spoločenstva, ktoré nám pomôžu účinne reagovať na potreby pracovníkov, produktívneho sektora, mikropodnikov, malých a stredných podnikov, a to prostredníctvom mobilizácie potrebných finančných prostriedkov.

Napriek tomu však EÚ viedla rozpravu a prijala rozpočet na rok 2009, akoby sa nič nedialo. Rozpočet Spoločenstva, z relatívneho hľadiska najnižší od čias, kedy Portugalsko pristúpilo k EHS, znovu ukázal svoj triedny charakter.

Čelíme dôkazom hĺbky krízy kapitalizmu (a jeho politik) a Európsky parlament už nemôže ignorovať realitu. Teraz prijaté uznesenie preto nesmelo hovoriť, že rozpočet Spoločenstva na rok 2010 musí bližšie zodpovedať limitom stanoveným vo viacročnom finančnom rámci na roky 2007 – 2013, ktorý okrem toho, že je úplne neprimeraný, sa vôbec nedodríava. Zároveň uznáva, že v kategórii výdavkov sa vyskytuje „nedostatok prostriedkov“.

Keďže „nevstúpiš dvakrát do tej istej rieky“, dúfame, že tieto vyjadrené obavy a zámer nebudú len krátkodobými želaniami vzhľadom na blížiac sa voľby do Európskeho parlamentu a že to nebude, ako stále, len prípad dobrého úmyslu.

**Luca Romagnoli (NI), písomne. – (IT)** Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, po starostlivom prečítaní práce pána Surjána o usmerneniach pre rozpočtový postup na rok 2010 som sa rozhodol hlasovať proti správe. Nemyslím si, že by dôveryhodnosť Európskeho parlamentu vychádzala z propagácie alebo z vytvorenia väzieb na položky rozpočtu. Takýmto spôsobom sa nám stratia skutočné motívy konania európskych inštitúcií. Súhlasím so zásadou maximálnej transparentnosti, a preto sa domnievam, že prostriedky, ktoré sa majú prideliť rôznym sektorom, by sa mali rozdeliť bez akejkoľvek diskriminácie z pohľadu účinnosti alebo výsledkov. Podporu musia dostať aj sektory, ktorých výsledky sú slabé. Možno práve tieto sektory najviac potrebujú inštitucionálnu podporu Spoločenstva.

– **Správa: Vladimír Maňka (A6-0057/2009)**

**Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne. – (SV)** V čase škrtov v zdravotnej starostlivosti, školstve a sociálnej starostlivosti v rámci verejného sektora by malo dôjsť k úsporám aj v inštitúciách EÚ. Domnievame sa, že najviac by sa mal rozpočet krátiť pre Výbor pre regióny a pre Európsky hospodársky a sociálny výbor. Daňoví poplatníci EÚ by si nevšimli žiaden rozdiel, ak by sa pre tieto dve inštitúcie zaviedol prísny plán šetrenia.

Zároveň sme proti zvyšovaniu miery zamestnanosti v politických skupinách v Európskom parlamente. Vzhľadom na súčasnú situáciu to nie sú potrebné náklady.

Otvorenia múzea európskej histórie, o ktorom rozhodlo predsedníctvo Európskeho parlamentu, je tiež zlý nápad. Skúsenosti nám ukazujú, že takéto múzeum sa bude využívať ako propaganda pre stále viac federálnu EÚ.

Rozhodli sme sa preto hlasovať proti tejto správe týkajúcej sa okrem iného rozpočtu Európskeho parlamentu na rok 2010.

**Pedro Guerreiro (GUE/NGL), písomne. – (PT)** Vítam skutočnosť, že EP teraz považuje jazykové otázky v rámci svojich priorit rozpočtu Spoločenstva na rok 2010 za „základný princíp“:

– „dôrazne upozorňuje na základný princíp, na základe ktorého by mali mať všetci poslanci k dispozícii rovnaké kompletné a kvalitné služby, ktoré im umožnia pracovať, vyjadrovať sa a prijímať dokumenty v ich rodnom jazyku...“;

– „zastáva názor, že rok 2010 by mal byť rokom, v ktorom sa musí vyvinúť maximálne úsilie o to, aby sa s poslancami všetkých národností a jazykov zaobchádzalo rovnako, pokiaľ ide o ich možnosti vykonávať svoje povinnosti a uskutočňovať všetky politické aktivity v ich vlastnom jazyku, ak sa tak rozhodnú“;

– „zdôrazňuje... zásadu demokratickej legitimacy, ktorá spočíva v tom, že všetci poslanci majú možnosť plne sa zapájať do rokovaní a že majú právo na plnú mnohojazyčnosť; preto sa domnieva, že tento rozpočet môže a mal by byť využitý na dosiahnutie tohto cieľa...“

Nesmieme však zabúdať, že návrhy o rozpočte predložené zo strany poslancov Európskeho parlamentu z Komunistickej strany Portugalska – ktoré vyzývali, aby boli na schôdzach dostupné všetky úradné jazyky EÚ (na stretnutiach v rámci inštitúcií Spoločenstva aj na vonkajších stretnutiach konaných ako súčasť práce Parlamentu) – boli celé roky stále zamietané.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, nepodporujem správu pána Maňku o usmerneniach pre rozpočtový postup na rok 2010, a preto som hlasoval proti nej. V bode 5 návrhu uznesenia sa spomína úplné prispôsobenie so zreteľom na rozšírenie Európskej únie o Chorvátsko. Ako sa však uvádza v uznesení, v takýchto prípadoch, keď existuje 27 členských štátov a jeden štát, ktorý možno do EÚ vstúpi, mal by sa prispôbovať práve tento nový štát, nie zvyšné štáty. Navyše si myslím, že nemôžem podporiť predĺženie pilotného programu zameraného na posilnenie spolupráce medzi predsedníctvom EÚ a Výborom pre rozpočet o ďalší rok, pretože ho nepovažujem za hodnotný ani účinný.

#### – Správa: Christel Schaldemose (A6-0064/2009)

**Jim Allister (NI), písomne.** – Táto správa sa zaoberá výraznými slabými stránkami súčasného regulačného rámca. Mám obavy najmä z nedostatočnej miery zodpovednosti spoločností so sídlom v EÚ obchodujúcich v Spojenom kráľovstve, ktoré môžu propagovať svoje služby v Spojenom kráľovstve bez toho, aby museli žiadať o licenciu. Spotrebná daň v Spojenom kráľovstve len podnietila tento znepokojujúci model, že sa spoločnosť zriadi v zahraničí a tým sa vyhne povinnosti žiadať o licenciu v Spojenom kráľovstve. Vitám preto túto správu, ktorá by mohla istým spôsobom riešiť tento problém.

**Liam Aylward, Brian Crowley a Eoin Ryan (UEN), písomne.** – Ochrana spotrebiteľa má pre všetky členské štáty prvoradý význam. Zároveň ide o oblasť, v ktorej môžu členské štáty spolupracovať v záujme zaistenia ochrany pre spotrebiteľov, ktorí využijú cezhraničné služby. Správa pani Schaldemosovej o integrite hazardných hier na internete je príkladom toho, ako môže viesť pragmatický postoj založený na spolupráci členských štátov k prístupu, ktorého jadrom je ochrana spotrebiteľa.

Správa uznáva, že integritu hazardných hier na internete možno najlepšie riešiť uznaním zásady subsidiarity v tejto oblasti a umožnením členským štátom, aby samy regulovali toto odvetvie. Vyzýva však na spoluprácu a koordináciu v boji proti podvodom a zločinu a pri riešení problémov sociálneho a verejného poriadku, ako napríklad závislosť a ochrana osobných údajov.

Jadrom správy je ochrana integrity športu a športových podujatí. Je absolútne nevyhnutné, aby sa šport v prvom rade uznával z pohľadu jeho sociálnych, zábavných a zdravotných hodnôt a aby nedošlo k žiadnemu ohrozeniu týchto hodnôt ani manipulácii s nimi pre finančné zisky. Hazardné hry na internete využívajú mnohí európski občania. Musíme zaistiť ochranu týchto občanov a ja verím, že správa pani Schaldemosovej je v tomto smere dôležitým krokom.

**Martin Callanan (PPE-DE), písomne.** – Podporujem otvorenejšie prostredie pre hazardné hry v Európe. Národné monopoly ovládané vládami až príliš dlho bránili, aby služby v oblasti hazardných hier ponúkali v Európe nové subjekty.

Hazardné hry na internete ponúkajú spotrebiteľom nový spôsob, ako sa tešiť z hrania. Nemám žiaden problém so zodpovednými hráčmi hazardných hier, ktorí sa zúčastňujú takéhoto hrania ponúkaného zodpovednými prevádzkovateľmi. Táto správa sa usiluje o zaistenie vysokej miery ochrany spotrebiteľa a o zaistenie spravodlivého a transparentného hráčskeho prostredia v kybernetickom priestore. Podľa mňa je rovnako dôležité prijať všetky rozumné kroky, aby sa maloletým zakázalo hranie hier na internete.

Existujú, samozrejme, obavy zo sociálneho vplyvu hazardných hier a ja s nimi súhlasím. Myslím však, že v minulosti bola postavená príliš veľká zodpovednosť na spoločnosti prevádzkujúce hry a nedostatočná zodpovednosť bola kladená na jednotlivcov. Veď rozhodnutie o tom, či hrať alebo nehrať hazardné hry, je osobným rozhodnutím a takýto jednotlivec musí zodpovedať za následky.

**Eija-Riitta Korhola (PPE-DE), písomne.** – (FI) Vážený pán predsedajúci, som veľmi spokojná s výsledkami hlasovania o správe pani Schaldemosovej o hazardných hrách na internete. Ukazujú, že veľká väčšina poslancov Parlamentu považuje hazardné hry za hospodársku činnosť veľmi osobitej povahy, na ktorú nemožno uplatňovať výlučne pravidlá vnútorného trhu.

Do úvahy sa musia zobrať aj sociálny dosah hazardných hier a ich vplyv na zdravie, ako aj riziká zločinu, ktoré sa s nimi spájajú, a ich osobité kultúrne aspekty. Vzťahuje sa to aj na mnoho štúdií, ktoré ukazujú, že internet ako nástroj znásobuje tieto riziká. Je zrejmé, že hazardné hry na internete nemôže v celej Európe kontrolovať len jediný orgán.

V správe pani Schaldemosovej sa spomína aj pozitívny vplyv hazardných hier, ktorý je podľa mňa veľmi potrebné zachovať. V mnohých štátoch Európy výnosy z týchto hier dosahujú významné peňažné sumy, ktoré smerujú napríklad do umenia, vedy, mládežníckej práce a nemocníc. Z financií, ktoré poskytujú, profitujú tisíce mimovládnych organizácií. Okrem toho sú hazardné hry najväčším zdrojom príjmov pre celoeurópske športové organizácie a najmä športové aktivity bežných ľudí.

To, že väčšina Parlamentu chce zachovať súčasné vnútroštátne zákony týkajúce sa politiky hazardných hier a nechce ich jednoducho nahradiť kódexom postupov, ktoré by spotrebiteľom zabezpečili oveľa menšiu ochranu, však neznamená, že trh by nemal byť liberalizovaný. Znamená to len to, že by mieru liberalizácie mal určovať sám členský štát. Ak je tu navyše želanie zachovať národné monopoly, systém musí byť nediskriminačný a zákonne oprávnený.

**Mairead McGuinness (PPE-DE), písomne.** – Hlasovala som proti správe o integrite hazardných hier na internete. Verím totiž, že alternatívny návrh, ktorý plénum zamietlo, by lepšie vyjadroval aktuálnu pozíciu odvetvia hazardných hier na internete.

Stotožňujem sa s obavami o občanov, ktorí boli obratí o peniaze, aj so znepokojením zo závislosti od hazardných hier, poznamenávam však, že hazardné hry väčšina členských štátov kontroluje s cieľom chrániť občanov pred hráčskou závislosťou a podvodmi a zabrániť praniu špinavých peňazí.

Potrebujeme zabrániť problémovým hazardným hrám a hraniu neplnoletých a bojovať proti podvodom a zločinu. Domnievam sa, že alternatívne riešenie by tieto obavy riešilo účinnejšie.

**Seán Ó Neachtain (UEN), písomne.** – (GA) Ochrana spotrebiteľa je životne dôležitá pre všetky členské štáty. Zároveň ide o oblasť, v ktorej je zúfalo potrebná spolupráca medzi členskými štátmi, najmä z hľadiska cezhraničných služieb. Správa o hazardných hrách na internete ukazuje, ako môže pragmatický postoj založený na spolupráci zabezpečiť, aby sa ochrana spotrebiteľa stala stredobodom politik Európskej únie.

Správa uznáva, že najlepším prístupom k riešeniu otázok hazardných hier na internete je uznať zásadu subsidiarity v tomto odvetví a ponechať regulačné veci na jednotlivé členské štáty. Na základe toho správa uznáva, že práve prostredníctvom spolupráce a koordinácie dokážu členské štáty Európskej únie najlepšie bojovať proti podvodom, zločinom a sociálnym problémom.

Jadrom správy je význam športu a potreba zachovať jeho integritu a čestnosť. Musíme ochrániť spoločenskú a kultúrnu hodnotu športovania a musíme zaistiť, aby šport nebol vedený nesprávne pre peniaze alebo iné podobné dôvody. Mnoho ľudí v Európskej únii sa teší z hazardných hier na internete. Musíme zaistiť, aby boli títo ľudia chránení pred nebezpečenstvom na internete.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som za správu pani Schaldemosovej o integrite hazardných hier na internete. Som pevne presvedčený, že v tomto sektore, ktorý, mimochodom, tvorí veľmi dôležitý zdroj príjmov športových organizácií, musí existovať úplná transparentnosť, ktorá ochráni záujmy verejnosti a spotrebiteľov. Napokon, mám pocit, že jednotné, nie rozdielne právne predpisy, aké v súčasnosti platia, môžu byť veľmi nápomocné v tom, aby sa hazardné hry na internete neoznačovali ako sociálny problém.

**Toomas Savi (ALDE), písomne.** – Bohužiaľ som sa nemohol zúčastniť na hlasovaní o správe pani Christel Schaldemosovej o integrite hazardných hier na internete. Chcel by som však využiť túto príležitosť a vyjadriť svoj súhlas so spravodajkyňou, pretože správa poukazuje na niekoľko dôležitých a nebezpečných aspektov v súvislosti s hazardnými hrami na internete. V roku 2004 tvorili hazardné hry na internete približne 5 % celkového trhu s hazardnými hrami v EÚ a v priebehu posledných niekoľkých rokov sa tieto čísla prudko zvyšujú.

Je dôležité pochopiť, že rôzne nezákonné činnosti, ako napríklad podvody s kreditnými kartami, prístup maloletých k hazardným hrám, manipulovanie s výsledkami zápasov, sú momentálne nevyhnutnými súčasťami hazardných hier na internete. Zároveň pravdepodobne narastie počet ľudí závislých od hazardných hier, pretože pre mnohých sú hazardné hry na internete veľmi pohodlné.

Vplyv hazardných hier na internete, ako správne zdôraznila spravodajkyňa, zatiaľ nebol preskúmaný do hĺbky. Preto je v záujme ochrany občanov veľmi dôležité, aby všetky členské štáty viedli intenzívny výskum o účinkoch hazardných hier na internete a aby zároveň zlepšili monitorovanie a reguláciu trhov s hazardnými hrami.

**Christel Schaldemose (PSE), písomne.** – Správa pani Schaldemosovej o integrite hazardných hier na internete stanovuje zodpovednosti členských štátov pri regulovaní svojich trhov s hazardnými hrami s cieľom ochrániť zraniteľných spotrebiteľov, najmä deti, s cieľom bojovať proti zločinu a ochrániť športové podujatia pred rizikami, napríklad manipulovaním s výsledkami zápasov.

Hazardné hry vyňali poslanci Európskeho parlamentu zo smernice o službách pre ich osobitný štatút a zjavne neexistuje žiadna vôľa vytvoriť právny predpis na úrovni EÚ. Labouristickí poslanci EP preto dôrazne podporujú výzvu obsiahnutú v správe, aby členské štáty regulovali svoje trhy s hazardnými hrami s cieľom ochrániť spotrebiteľov. V správe sa jasne uvádza, že takáto regulácia musí byť primeraná a nediskriminačná, ako to stanovujú naše zmluvy o EÚ.

Labouristickí poslanci EP sa domnievajú, že zákon o hazardných hrách v Spojenom kráľovstve predstavuje právny predpis, ktorý je v súlade so Zmluvou a ktorého zámerom je zaistenie spravodlivého a otvoreného prístupu k službám hazardných hier pri súčasnom predchádzaní zločinu a ochrane detí a zraniteľných osôb. Mnoho členských štátov v súčasnosti reviduje svoje právne predpisy týkajúce sa hazardných hier, aby zaistili súlad so zmluvami o EÚ.

Labouristickí poslanci EP zdôrazňujú, že orgány v celej EÚ musia byť naďalej obozretné a spolupracovať proti všetkým rizikám zločinu, manipulovaniu s výsledkami zápasov a hrozbami, ktorým sú vystavení mladí ľudia a zraniteľné osoby v podobe všetkých foriem hazardných hier na internete. Labouristickí poslanci EP vítajú pokračujúce úsilie zo strany renomovaných prevádzkovateľov služieb hazardných hier konať s cieľom zaistiť plnenie našich záujmov.

**Marianne Thyssen (PPE-DE), písomne.** – (NL) Podľa niektorých poslancov v tomto Parlamente nie je prevádzkovanie hazardných hier a stávkovania to isté ako iné hospodárske činnosti. Európsky súdny dvor vo svojej judikatúre potvrdil, že je na samotných členských štátoch, aby určili, akú mieru ochrany považujú za primeranú vzhľadom na ochranu svojich občanov pred rizikami spojenými s hazardnými hrami.

Subsidiarita použitá v tomto prípade znamená, že členské štáty musia byť schopné kontrolovať a regulovať svoje trhy s hazardnými hrami v súlade so svojimi tradíciami a kultúrou tak, aby chránili spotrebiteľov pred rizikom závislosti, podvodu a prania špinavých peňazí. Vzhľadom na ďalšie riziká súvisiace s hazardnými hrami na internete som presvedčená, že vnútroštátne právne predpisy nemožno nahradiť celoeurópskou samoreguláciou priemyslu hazardných hier.

Pripájam sa preto k výraznej väčšine svojich kolegov z Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa, ktorí veria, že sa nedá uplatniť prístup k hazardným hrám založený výlučne na vnútornom trhu. Preto som sa rozhodla bezvýhradne podporiť správu pani Schaldemosovej.

– **Správa: Maria Petre (A6-0088/2009)**

**Adam Bielan (UEN), písomne.** – (PL) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som za správu pani Marie Petreovej o zabezpečení kvality potravinárskych výrobkov. Chcel by som však vyjadriť svoje obavy z toho, že priemerný spotrebiteľ nepozná rozdiel medzi chráneným označením pôvodu (CHOP) a chráneným zemepisným označením (CHZO). Myslím, že je nevyhnutná informačná kampaň zameraná na túto tému.

**Šarūnas Birutis (ALDE), písomne.** – (LT) Členské štáty musia propagovať tie systémy zaistenia kvality, ktoré už európski spotrebiteľia dobre poznajú. Tieto systémy by sa nemali zjednocovať ani zlučovať do jedného. Ak máme zabezpečiť minimálne normy certifikácie kvality v Spoločenstve, musia sa hodnotiť a uznávať v európskom meradle. Preto by mala mať Komisia úrad, ktorý bude zodpovedať za schvaľovanie a povoľovanie používania týchto systémov v európskom meradle a ktorý by zabezpečil jednotnú a účinnú kontrolu na európskej a vnútroštátnej úrovni.



**Nicodim Bulzesc (PPE-DE), písomne.** – (RO) Hlasoval som za túto správu, pretože súhlasím so zavedením povinného označovania miesta výroby primárneho výrobku prostredníctvom označenia krajiny pôvodu. Odráža to pranie spotrebiteľov mať viac informácií o pôvode výrobku, ktorý si kupujú. Systém tohto druhu by sa mal uplatňovať aj na spracované potravinárske výrobky s označením pôvodu hlavných prísad a surovín a uvedením miesta ich pôvodu, ako aj miesta záverečného spracovania.

**Niels Busk, Anne E. Jensen a Karin Riis-Jørgensen (ALDE), písomne.** – (DA) Poslanci EP z Dánskej liberálnej strany, Anne E. Jensen, Karin Riis-Jørgensen a Niels Busk, hlasovali za správu z vlastnej iniciatívy pani Petreovej o zabezpečení kvality potravinárskych výrobkov na základe zváženia kladov a záporov a preto, že je len celkové hlasovanie. Cítíme, že môžeme podporiť väčšinu toho, čo správa obsahuje, aj keď je tu niekoľko vecí, ktoré úplne nepodporujeme.

**Richard Corbett (PSE), písomne.** – Sklamalo ma, že som sa musel zdržať hlasovania o tejto správe, ktorá mala nasledovať po zelenej knihe Komisie zameranej na to, ako poľnohospodári v Európe získavajú maximálne výhody na trhu vďaka vysokému štandardu ich produkcie. Zameriava sa na dôležité otázky ako označovanie krajiny pôvodu, rozvoj trhu s bioproduktmi, na ktorom budú európske produkty najlepšie na svete, a využívanie silných stránok poľnohospodárskej činnosti v Európe s cieľom poskytnúť našim poľnohospodárom výhodu pri zavádzaní ich výrobkov na trh – a táto časť je vítaná.

Bohužiaľ sa však správy chopil Výbor pre poľnohospodárstvo prostredníctvom svojich protekcionistických prvkov a najmä tí, ktorí sa usilujú odôvodniť obrovské dotácie v rámci spoločnej poľnohospodárskej politiky, ktoré narušujú trh, alebo tí, ktorí chcú sťažiť dovoz produkcie krajín tretieho sveta do EÚ.

**Constantin Dumitriu (PPE-DE), písomne.** – (RO) Dovoľte mi zablahoželať mojej kolegyni, pani Petreovej, k jej skvelej správe.

Je niekoľko bodov, na ktoré pri rozhovoroch o európskej kvalite produktov musíme pamätať:

1. Zavedenie „podmieneneho prístupu na trh“ ponúka riešenie na zaručenie toho, aby výrobky dostupné pre európskych spotrebiteľov, či už vyrobené doma, alebo dovozené, spĺňali rovnaké normy.
2. Náklady, ktoré vzniknú európskym výrobcom pri zaručovaní potravinovej bezpečnosti a realizácii požiadaviek spojených s krízovým plnením, ktoré by mali byť kryté z fondov spoločnej poľnohospodárskej politiky.
3. Podpora najmä európskych poľnohospodárskych a potravinárskych výrobkov. Ako som zároveň žiadal v správe o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu k nariadeniu č. 3/2008, musí sa zvýšiť miera spolufinancovania Európskej únie. Zároveň musíme zjednodušiť administratívne postupy v prípade systému zaručených tradičných špecialít a ponúknuť lepšiu ochranu pre produkty, ktoré majú zemepisné označenie alebo označenie pôvodu.

Dúfam, že odporúčania, ktoré sa chystáme prijať, zavedú Európska komisia a členské štáty čo najskôr, pretože v situácii, keď európskych občanov zasiahli dôsledky mimoriadne vážnej hospodárskej recesie, si nemôžeme dovoliť mrhať časom.

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne.** – (PT) Napriek dobrým zámerom táto správa pokračuje a dokonca rozširuje politiky, ktoré sú koreňom problému, s ktorým sa stretávajú mnohí malí výrobcovia, najmä v Portugalsku. Odvolávaním sa na to, čo nazývajú „podpora kvality európskych poľnohospodárskych výrobkov“, zvyšujú výrobné náklady pre tých, ktorí už majú ťažkosti s udrzaním výroby. Platí to najmä pre malých výrobcov, ako je to v prípade mnohých malých výrobní syrov, ktoré vyrábajú syr Serra da Estrela vynikajúcej kvality. Je neprijateľné, že výrobcovia by mali spĺňať nové požiadavky, aby mohli pokračovať vo výrobe, bez finančnej kompenzácie, ktorá im prináleží, pričom zároveň musia znášať náklady na požiadavky „úradnej kontroly“. Napriek uvádzaným tvrdeniam vážne hrozí, že výroba v skutočnej kvalite skončí.

Uplatňovanie harmonizovaných noriem v oblasti výroby a predaja na malých výrobcov a poľnohospodársky priemysel je neprijateľné. Uplatňovaním týchto noriem sa ničí rozmanitosť výroby a kultúr v krajinách ako Portugalsko. Je dôležité zvrátiť tento trend a podporovať výboru a spotrebu na miestnej úrovni. Poľnohospodárstvo sa musí považovať za citlivú činnosť, nezlučiteľnú s týmto modelom obchodnej liberalizácie, ktorá je z environmentálneho hľadiska neudržateľná a predstavuje obrovské riziko pre ľudské zdravie.

**Duarte Freitas (PPE-DE), písomne. – (PT)** Súhlasím so správou, pretože zníženie byrokracie a komplexnosti systému noriem považujem za podstatné. Takýmto spôsobom sa zjednoduší regulácia a kontrola kvality poľnohospodárskych výrobkov.

Výsledkom tohto zjednodušenia by bolo zníženie administratívnych nákladov pre verejné subjekty.

Vítam aj osobitnú pozornosť zameranú na označenie pôvodu a výzvu Komisii, aby zabezpečila, že tento bod bude zaradený do programu Svetovej obchodnej organizácie.

**Bruno Gollnisch (NI), písomne. – (FR)** Podporujeme zámery uvedené v tejto správe: zaručiť kvalitu európskych potravinárskych výrobkov, konkurencieschopnosť výrobcov, jednoduché, ale zrozumiteľné informácie pre spotrebiteľov, pokiaľ ide o pôvod výrobkov, dodržiavanie označenia pôvodu a značiek kvality, lepšiu definíciu tradičných alebo organických výrobkov atď.

Pani spravodajkyňa správne zdôrazňuje, že musíme stanoviť, že poľnohospodárske a potravinárske výrobky dovážané do Európy musia spĺňať rovnaké normy, aké sa požadujú od európskych výrobcov, k čomu však v súčasnosti, žiaľ, nedochádza vždy. Takisto má pravdu, keď žiada o zavedenie podmieneného prístupu na naše trhy.

Stále však existuje niekoľko problémov, ktoré treba vyriešiť, vrátane nespravodlivej hospodárskej súťaže v rámci Spoločenstva, kde jeden členský štát ustanovuje prísnejšie normy, ako sú stanovené na úrovni Spoločenstva, a to najmä z dôvodov verejného zdravia alebo ochrany životného prostredia. V takýchto prípadoch, či sa vám to páci alebo nie, musí byť štát schopný uplatniť rovnaké predpisy, aké sa vyžadujú na úrovni WTO.

Ďalším problematickým aspektom je konzistentnosť s environmentálnymi obavami tohto Parlamentu – mali by sme sa zamerať skôr na zníženie množstva dovážaných potravín (teda jeť miestne dopestované, sezónne výrobky) ako na nutne nedokonalú adaptáciu na globálny trh.

**Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne. – (SV)** V tejto správe, ktorá nie je súčasťou žiadneho legislatívneho procesu, sa odporúča množstvo nákladných návrhov, ako je agentúra EÚ pre kvalitu výrobkov, nová propagácia predaja a opatrenia na podporu predaja v rámci poľnohospodárstva. Takisto by sme radi zdôraznili, že táto správa obsahuje formulácie, ktoré by mohli viesť k protekcionistačkej politike pre poľnohospodárske výrobky zo strany EÚ.

Ako zvyčajne, strana Junilistan poznamenáva, že v tejto situácii je veľkým šťastím, že Európsky parlament nemá právomoc spolurozhodovania, pokiaľ ide o poľnohospodársku politiku EÚ. V opačnom prípade by EÚ spadla do pasce protekcionizmu a objemných dotácií pre rôzne skupiny v rámci poľnohospodárstva.

**Mieczysław Edmund Janowski (UEN), písomne. – (PL)** V hlasovaní som bol za správu Marie Petreovej o zabezpečení kvality potravín. Otázka noriem v oblasti harmonizácie a vzájomného uznávania potravín je pre zabezpečenie ľudského zdravia veľmi dôležitá. Informovanosť o vzťahu medzi výskytom rôznych chorôb a kvalitou konzumovaných potravín je v súčasnosti čoraz bežnejšia. Len samotný termín „zdravé potraviny“ je paradoxný. Môžeme niečo, čo nie je pre ľudí zdravé, opísať ako „potravinu“? Kvalita potravinových výrobkov má zásadný význam pre bezpečnosť potravín pre našich občanov. Tieto výrobky musia spĺňať jasne definované kritériá, založené na súčasných vedomostiach a zásadách hygieny, a tieto kritériá by tiež mali prispievať k ochrane životného prostredia a rešpektovaniu zásad dobrého zaobchádzania s jatočnými zvieratami. Potravinárske výrobky musia byť riadne zabalené, prepravené a skladované.

Na zabezpečenie dobrej kvality potravín musia spotrebiteľia dostať úplné informácie o výrobkoch, ktoré nakupujú, o prísadách, prípadných genetických modifikáciách, mieste výroby, skladovacích podmienkach, o ich príprave a expirácii. Pani spravodajkyňa sa zasadzuje za zavedenie európskej služby, ktorá by bola zodpovedná za certifikáciu kvality potravín na úrovni Spoločenstva s cieľom zabezpečiť, aby boli splnené minimálne certifikačné požiadavky. Tým by sa zabezpečil jednotný systém kontroly na úrovni EÚ a členských štátov. Na základe predchádzajúceho uznesenia je správa aj za zavedenie osobitnej značky kvality pre európske výrobky.

**Andreas Mölzer (NI), písomne. – (DE)** Globálna finančná a potravinová kríza znamená, že ľudia šetria pri spotrebe, čo má za následok nárast podielu diskontných predajní na trhu. Okrem toho ustanovujeme reštriktívne výrobné nariadenia pre našich domácich výrobcov potravín a podporujeme pečate kvality a podobné programy. Zároveň dovážame výrobky, ktoré nespĺňajú domáce normy kvality a ktorých súlad s týmito normami nemožno kontrolovať. To znamená, že domáci poľnohospodári sú vážne utláčaní a my

musíme zabezpečiť, najmä v tejto zložitej situácii, aby sa nezvyšoval počet zaniknutých poľnohospodárskych podnikov a aby sme nestratili našu schopnosť potravinovej sebestačnosti v celej EÚ.

Ľudia, ktorí sú pripravení priplatiť si za kvalitu svojich potravín, môžu veľmi ľahko stratiť pri množstve pečatí kvality a značiek prehľad. Nie všetko, čo je označené ako „organické“, je vyrobené na domácom trhu, a nie všade, kde je nejaká krajina uvedená ako krajina pôvodu, pochádzajú prísady priamo z tejto krajiny. Ide o bezohľadné správanie, pričom neustále vychádzajú na povrch škandály súvisiace s potravinami a podvody s etiketami. Spotrebitelia sa v konečnom dôsledku musia spoľahnúť na označovanie. Zdá sa, že táto iniciatíva nás vedie týmto smerom, a preto som za ňu hlasoval.

**Alexandru Nazare (PPE-DE), písomne.** – (RO) Správa, ktorú nám dnes moja kolegyňa, Maria Petreová, predstavila, obsahuje sériu odporúčaní, ktoré s dôverou podporujem. Tieto odporúčania siahajú od zjednodušenia administratívy spojenej so zaručením noriem kvality a znížením finančnej záťaže pre výrobcov k podpore tradičných výrobkov, ako aj výrobkov s označením pôvodu alebo zemepisným označením.

V čase, keď čelíme vážnej hospodárskej kríze, je našou povinnosťou prijať opatrenia na podporu európskych poľnohospodárov a spracovateľov a zabezpečiť, aby spotrebitelia mali prístup k najlepším výrobkom za najvýhodnejšie ceny.

Domnievam sa, že musíme zabezpečiť, aby sme spotrebiteľom poskytovali správne informácie o pôvode výrobkov s cieľom podporiť európske poľnohospodárstvo. Nesmieme si však tieto ustanovenia týkajúce sa európskej značky kvality zamieňať s protekcionizmom zameraným na blokovanie prístupu na trh Spoločenstva. Skôr si myslím, že cieľom zavádzania tejto značky musí byť podpora európskych výrobkov a ich výhody v porovnaní s výrobkami pochádzajúcimi z tretích krajín, ako aj poskytovanie lepších informácií európskym spotrebiteľom. Systém rozpoznávajúci pôvod výrobkov zároveň pomôže znížiť obavy z „kontaminovaných výrobkov“.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som za správu pani Petreovej o zabezpečení kvality potravín a harmonizácii príslušných noriem. Verím, že predmet tejto správy je veľmi dôležitý, pretože kvalita potravín má rastúci vplyv na kvalitu života európskych občanov. EÚ musí trvať na tom, aby všetky potravinárske výrobky spĺňali jej výrobné normy, najmä pokiaľ ide o zdravie a bezpečnosť. Okrem toho musí Únia zabezpečiť rovnaké podmienky pre výrobky vyrábané na miestnej úrovni a v tretích krajinách. Nakoniec, stotožňuje sa s názorom pani spravodajkyne, že pokiaľ ide o CHZO (chránené zemepisné označenie), CHOP (chránené označenie pôvodu) a ZTŠ (záruku tradičnej špeciality), Spoločenstvo by malo poskytovať technickú pomoc zameranú na implementáciu vyššie uvedených systémov v členských štátoch a príslušné hodnotenie daných výrobkov.

**Olle Schmidt (ALDE), písomne.** – (SV) Rozhodol som sa nepodporiť správu pani Petreovej o podpore a rozšírení označovania potravín. Správa obsahuje dobré návrhy týkajúce sa zjednodušenia pravidiel a kratšieho času na konanie. Podľa môjho názoru však nad nimi prevažovali protekcionistické formulácie o podmienenom prístupe na trh a snaha o zriadenie nadnárodného orgánu pre kvalitu výrobkov.

**Georgios Toussas (GUE/NGL), písomne.** – (EL) Keď sa potraviny vyrábajú skôr na základe kritéria ziskovosti, než aby uspokojili potreby ľudí, a výroba a predaj potravín sa sústreďujú v čoraz menej podnikoch a rozhodujú o nej nadnárodné spoločnosti a kartely (čo charakterizuje politiku EÚ a vlád členských štátov), potom potraviny nemôžu byť ani lacné, ani v dobrej kvalite.

Predpokladaný návrat ku kvalitným potravinám nie je zameraný na zvýšenie príjmov poľnohospodárov alebo na uspokojenie potrieb ľudí. Je zameraný na zvýšenie hospodárskej súťaže a ziskov nadnárodných spoločností, na zvýšenie vykorisťovania vidieckej pracovnej sily, na ešte väčšie sústredenie vlastníctva pôdy a na kontrolu výroby.

Zavedenie a pestovanie geneticky modifikovaných organizmov (GMO) a viacero potravinových škandálov dokazujú, že kvalita a bezpečnosť potravín v EÚ je podriadená záujmom veľkých podnikov.

Klasifikácia potravín na základe kvality je rozlišovanie potravín na základe triedy v súlade so zásadou prvo triednych potravín na trhu pre obyvateľov s vysokými príjmami a druhotriednych potravín pre rodiny pracujúcej triedy.

Poľnohospodári v malých a stredných podnikoch majú všetky dôvody na to, aby boli proti SPP a EÚ a proti ich rozpredávaniu veľkým spoločnostiam, a aby vstúpili do Komunistickej strany Grécka a zhromaždení robotníkov a pridali sa k pracovníkom a samostatne zárobkovo činným osobám v sociálnej aliancii s cieľom zrušiť nadvládu a moc monopolov.

**– Správa: Jonathan Evans (A6-011/2009)**

**Šarūnas Birutis (ALDE), písomne.** – (LT) Aktualizácia politiky hospodárskej súťaže je veľmi dôležitým faktorom pri príprave novej bezpečnostnej štruktúry a fungovania politiky hospodárskej súťaže EÚ. Medzi základné prvky tohto procesu patrí spolupráca medzi vnútroštátnymi inštitúciami pre hospodársku súťaž a koordinácia prostredníctvom Európskej siete pre hospodársku súťaž. Európsky parlament vyjadril vážne obavy, že bez účinnej Európskej siete pre hospodársku súťaž by aktualizácia tejto politiky bola v podstate len opätovným prenášaním politiky hospodárskej súťaže na národnú úroveň, čo by očividne narušilo myšlienku zabezpečenia jednotnej politiky hospodárskej súťaže v celej EÚ. Na základe kritérií flexibility a pragmatizmu poskytujú správy z roku 2006 a 2007 priaznivé hodnotenie účinnosti a rozvoja práce Európskej siete pre hospodársku súťaž. Takisto vítam úsilie o financovanie odbornej a súdnej spolupráce medzi štátnymi sudcami pre výklad práva hospodárskej súťaže EÚ a zabezpečenie jeho implementácie.

**David Casa (PPE-DE), písomne.** – Táto správa zdôrazňuje význam voľného obchodu a zásady spravodlivej hospodárskej súťaže, a opätovne potvrdzuje dôležitosť toho, čo bolo podpísané v Rímskej zmluve. Musíme zabezpečiť účinné protimonopolné opatrenia, aby sme boli chránení pred reštriktívnym zneužívaním obchodu.

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne.** – (PT) Hlasovali sme proti tejto správe, pretože ani neakceptovali návrh týkajúci sa obavy zo zneužívania dominantného postavenia na trhu veľkými spoločnosťami, najmä v súvislosti s veľkými reťazcami supermarketov. Tieto zneužívajú svoju kúpnu silu na stlačenie cien vyplácaných dodávateľom v Európskej únii a v tretích krajinách.

Takisto neprejavili ani dosť odhodlania vyšetriť vplyv, ktorý má koncentrácia odvetvia supermarketov na malé podniky, dodávateľov, pracovníkov a spotrebiteľov. Nehodnotia dokonca ani zneužívanie kúpnej sily, ku ktorému môže v dôsledku takejto koncentrácie dôjsť.

Prijaté uznesenie pokračuje podľa vzoru intervencie na obranu hospodárskej súťaže a proti verejným službám. Ide o šľapajach notoricky známej Bolkensteinovej smernice tým, že neustále nalieha na potrebu súladu s pravidlami vnútorného trhu. Žiaľ, aj keď hovorí o kríze a ťažkostiach, ktoré zažíva hospodárstvo, nalieha na Komisiu, aby dbala na to, aby sa hospodárska súťaž nespochybnila. Inými slovami, tvárou v tvár kríze zapríčinennej neoliberalným kapitalizmom je riešenie stále rovnaké. To je neprijateľné.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som za správu pána Evansa o politike hospodárskej súťaže na roky 2006 a 2007. V oblasti hospodárskej súťaže sa v posledných rokoch dosiahol obrovský pokrok. Keď hovoríme o kontrole fúzií medzi podnikmi a štátnej pomoci (čo je problém, ktorý sa stal veľmi dôležitý v dôsledku finančnej a hospodárskej krízy na trhoch), Komisia urobila veľké množstvo práce. Preto sa stotožňujem s názorom spravodajcu, keď hovorí o tom, že je potrebné zmodernizovať právny a inštitucionálny rámec v tejto oblasti.

**Peter Skinner (PSE), písomne.** – Vzhľadom na stav hospodárskej krízy, ktorá zasiahla Európsku úniu a ktorá má celosvetový dosah, bolo dôležité, aby Parlament dosiahol dohodu. Táto správa konečne našla cestu, ako dosiahnuť súhlas vo Výbore pre hospodárske a menové veci. Obavy zo štátnej intervencie sú očividne veľmi veľké, ale vzhľadom na charakter škody zapríčinenej nedostatočnou spotrebou a znižujúcou sa výrobou je potrebná istá podpora na úrovni vládnych výdavkov.

**– Správa: Edit Herczog (A6-0074/2009)**

**Liam Aylward (UEN), písomne.** – Malé podniky sú základom európskeho hospodárstva, pretože predstavujú 98 % všetkých európskych podnikov a zamestnávajú takmer 60 % zamestnancov EÚ. Treba zablažovať Európskej komisii za jej doterajšie iniciatívy a jej pokračujúcu prácu zameranú na odstránenie byrokracie pre malé podniky. Správa pani Herczogovej uznáva prácu, ktorú odviedla Komisia, a vyzýva na ďalšie kroky týmto smerom.

Aj keď rozhodne podporujem mnohé pripomienky obsiahnuté v správe o iniciatíve Small Business Act, bol som veľmi sklamaný, že správa, ktorá vznikla vo Výbore pre priemysel, výskum a energetiku, obsahovala odsek vyzývajúci na spoločný konsolidovaný základ dane z príjmu právnických osôb. Dúfam, že v tomto štádiu sa globálne uzná, že návrh na spoločný konsolidovaný základ dane z príjmu právnických osôb je nepremyslený a neuvážaný. Tento bod je pre Írsko veľmi dôležitý, najmä v týchto hospodárskych časoch, preto som musel hlasovať proti tomuto návrhu. Nebude to mať žiadny negatívny vplyv na chvályhodnú činnosť v prospech malých podnikov, ale vyšle sa tým jasný signál, že musíme zaujať stanovisko voči

neproduktívnym, nepraktickým a zle skoncipovaným návrhom, ktoré nebudú pre európske hospodárstvo žiadnym prínosom.

**Gerard Batten, Nigel Farage a Jeffrey Titford (IND/DEM), písomne.** – Predkladaný predpis prináša rôzne opatrenia, z ktorých niektoré môžu byť pre malé podniky pomocou, no ich celkovým účelom je podpora kontroly zo strany EÚ, vnášanie chaosu medzi obyvateľstvo, feministická agenda a infiltrácia úradníkov EÚ do podnikov kvôli „pracovným skúsenostiam“. Tieto prvky znemožňujú Strane nezávislosti Spojeného kráľovstva podporiť tento návrh.

**Šarūnas Birutis (ALDE), písomne.** – (LT) Celosvetová finančná kríza a pomalý hospodársky rast majú negatívny vplyv na úroveň podnikania. Preto vítame nasledujúce opatrenia v rámci iniciatívy Small Business Act, ktorých implementácia by bola pre hospodársky rast najúčinnnejšia: vytvorenie najvhodnejších podmienok pre malé a stredné podniky (MSP), aby získali finančné prostriedky, zjednodušenie podmienok pre prevod podniku, poskytnutie príležitosti čestným podnikateľom, ktorí sa dostali do bankrotu, aby mohli druhýkrát začať podnikať. Iniciatíva na vytvorenie čo najpriaznivejších podmienok pre MSP na získanie finančných prostriedkov (rizikový kapitál, mikrouvery atď.) je veľmi dôležitá.

Z dôvodu zvyšovania cien energií a surovín sa MSP stávajú osobitne zraniteľné. Implementácia iniciatívy Small Business Act preto posilní aspekt konkurencieschopnosti. Len komplexné opatrenia, t. j. podpora vyšších štandardov výrobného procesu a ekologických štandardov pre výroby v rámci EÚ, a popularizácia týchto štandardov na celom svete, ako aj zvýšenie dohľadu nad trhom EÚ, môžu prispieť k riešeniu spoločných globálnych problémov, ako je zmena klímy a úbytok rezerv fosílnych palív.

**David Casa (PPE-DE), písomne.** – Treba privítať každú iniciatívu, ktorá podporuje MSP alebo zlepšuje ich podmienky, a táto správa obsahuje množstvo oprávnených argumentov, ktoré budú mať pre MSP v celej Európe veľkú hodnotu. Musíme využiť hlavné výhody súčasného pokroku a zabezpečiť, že k nim zahrnieme vytvorenie nadradeného prevádzkového podnikateľského prostredia pre MSP vrátane účinnejšej regulačnej kultúry, ktorá sa zakorení v Európe.

**Derek Roland Clark (IND/DEM), písomne.** – Táto správa prináša rôzne opatrenia, z ktorých niektoré môžu byť pre malé podniky pomocou, no ich celkovým účelom je podpora kontroly zo strany EÚ, vnášanie chaosu medzi obyvateľstvo, feministická agenda a infiltrácia úradníkov EÚ do podnikov kvôli „pracovným skúsenostiam“. Tieto prvky znemožňujú Strane nezávislosti Spojeného kráľovstva podporiť tento návrh.

**Carlos Coelho (PPE-DE), písomne.** – (PT) Hoci 99 % podnikov EÚ tvoria MSP (23 miliónov), ktoré boli za posledné roky zodpovedné za vytvorenie 80 % nových pracovných miest v EÚ, väčšina bežne vytvorených pravidiel sa zameriava na 41 000 veľkých európskych spoločností. Tým sa podporuje očividný nepomer, pokiaľ ide o konkurencieschopnosť.

Nastal čas na zvrátenie tohto trendu a prijatie záväzku voči tým hospodárskym odvetviám, v ktorých sa skutočne vytvára bohatstvo, a to prostredníctvom politiky založenej na odmeňovaní zásluh. Tým by sa európske MSP dostali na rovnakú úroveň so svojimi náprotivkami vo zvyšku sveta.

MSP sú okrem toho pre svoj flexibilný charakter spoločnosti, ktoré sú zvyknuté na to, že stoja na čele inovácie vo svojej oblasti, čím sa iniciatíva Small Business Act stáva dôležitým krokom vpred pri realizácii lisabonskej stratégie.

Z tohto dôvodu poslanci zastupujúci portugalskú Sociálnodemokratickú stranu (PSD) podporujú túto správu, ktorá je de facto v súlade s opatreniami, ktoré v Portugalsku navrhol čelný predstaviteľ tejto strany, Dr. Manuela Ferreira Leite.

**Avril Doyle (PPE-DE), písomne.** – Návrh Komisie týkajúci sa iniciatívy Small Business Act je súčasťou oznámenia obsahujúceho legislatívne návrhy, hlavné zásady a opatrenia, ktoré je potrebné implementovať s cieľom pomôcť MSP v Európe. Vítam sformulovanie desiatich hlavných zásad, ktoré sú zamerané na potreby a požiadavky MSP s cieľom pomôcť im pri rozvinutí svojho plného trhového potenciálu.

Ustanovenia pre právne predpisy, ktoré plne odrážajú potreby a požiadavky cieľových príjemcov, sú vítané, rovnako ako prispôsobenie nástrojov verejnej politiky potrebám MSP. Veľmi dôležité je zavedenie prostriedkov využitia súčasnej krízy na reakciu na environmentálnu krízu prostredníctvom zvýšenej účinnosti a dôkladných systémov environmentálneho riadenia. Ako spravodajkyňa pre ETS EÚ som si vedomá, ako dúfam všetci, potreby konať, a to rýchlo, ak chceme vyriešiť tento problém.

Aj keď súhlasím s mnohým v tejto správe, som obozretná, pokiaľ ide o návrhy konsolidovaného daňového základu dane z príjmu právnických osôb a z tohto dôvodu som hlasovala proti.

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne.** – (PT) Napriek všetkým rečiam a zdanlivo dobrým zámerom ochrany MSP má správa iné ciele, konkrétne: podporiť voľnú hospodársku súťaž a vnútorný trh alebo, inými slovami, podporiť veľké hospodárske a finančné skupiny, presadzovať liberalizáciu služieb vrátane verejných služieb a pod zámienkou pseudopomoci pre malé a stredné podniky zvýšiť vykorisťovanie pracovníkov.

V skutočnosti chcú v mene 91,5 % podnikov v Európskej únii, ktoré v roku 2003 zamestnávali menej ako 10 pracovníkov, lepšie podmienky s cieľom zničiť dôležité verejné služby, deregulovať pracovný trh a spochybniť sociálne a pracovné práva. Je to neoliberalizmus vo svojej najvypuklejšej podobe.

Práve preto sme hlasovali proti tejto správe: za ochranu skutočných opatrení na podporu mikropodnikov, malých a stredných podnikov, za ochranu ostatných politík, ktoré zabezpečujú ich úlohu a výrazné príspevky v odvetví priemyslu, poľnohospodárstva a rybolovu, a za zamestnanie pri zaručení všetkých práv, obchodu a uspokojenie základných potrieb verejnosti.

**Bruno Gollnisch (NI), písomne.** – (FR) Vážení pán predsedajúci, dámy a páni, schválili sme túto správu, ktorá vo forme želaní, ktoré zatiaľ určite zostanú nesplnené, uvádza zoznam spôsobov a prostriedkov, ako uľahčiť život malým podnikom v Európskej únii.

Mám však zopár pripomienok.

Nepochybne nenápadná žiadosť o istý druh pozitívnej diskriminácie v prospech MSP, citujem, „ktoré vlastnia nedostatočne zastúpené etnické menšiny“, je zbytočná, nezrozumiteľná a úplne ideologická.

Prístup MSP, a najmä miestnych MSP, k zákazkám v oblasti verejného obstarávania, ktorý chce spravodajkyňa ešte viac podporiť, brzdili texty, ktoré pred 15 rokmi prijal tento Parlament, a to napriek varovaniu, že môžu mať negatívny vplyv. Tieto texty účinne podporovali prístup veľkých spoločností k zákazkám v oblasti verejného obstarávania. Išlo najmä o zahraničné spoločnosti, ktoré disponovali informáciami a administratívnymi a právnymi zdrojmi na to, aby sa mohli o túto zákazku uchádzať, zatiaľ čo miestne MSP tieto zdroje nemali.

Pre MSP predstavuje prístup k súčasnej národnej a európskej pomoci mimoriadne komplexnú záležitosť, a to pre požiadavky samotnej európskej legislatívy.

Stručne povedané, znovu máme dojem, že musíme prijať európske texty, aby sme mohli riešiť predvídateľné problémy zapríčinené inými európskymi textami.

**Françoise Grossetête (PPE-DE), písomne.** – (FR) Hlasovala som za správu pani Herczogovej o zavedení iniciatívy Small Business Act.

Naše MSP sú prvými obeťami súčasnej hospodárskej a finančnej krízy, pretože banky im obmedzili prístup k úverom, a preto treba naliehavo opätovne naštartovať ich rast. Zavedenie európskej iniciatívy Small Business Act umožní posilniť konkurencieschopnosť MSP tak, aby sme konečne mohli zmeniť slová na činy. Európsky parlament vyslal jasný signál Rade a Európskej komisii, v snahe zabezpečiť, aby sa iniciatíva Small Business Act, konkrétne „priorita pre MSP“, skutočne realizovala tak, aby tieto nové opatrenia pochopili a uplatňovali všetky takéto podniky, predovšetkým začlenením týchto krokov: odstránenie zbytočnej záťaže, podpora vzniku inovačných stredných podnikov presahujúcich definíciu MSP Spoločenstva (250 zamestnancov) a uľahčenie prístupu MSP k finančným prostriedkom a zákazkám v oblasti verejného obstarávania, čím by sa zvýšil potenciál ich rastu.

Napriek tomu je poľutovaniahodné, že tento akčný plán nie je právne záväzným aktom.

**Mieczysław Edmund Janowski (UEN), písomne.** – (PL) Hlasoval som za správu pani Edit Herczogovej o iniciatíve Small Business Act, pretože ju považujem za dôležitý právny predpis, ktorý ovplyvňuje najmenšie hospodárske organizmy, ktoré v súčasnosti poskytujú 100 miliónov pracovných miest v EÚ. Predstavujú takmer 99 % všetkých podnikov v EÚ. V tejto súvislosti a preto, že súčasná kríza predstavuje vážne narušenie hospodárstva, musíme implementovať právne nariadenia na úrovni EÚ, ktoré týmto podnikom pomôžu vo fungovaní. Mali by sem patriť otázky ako prevod vlastníctva v podnikoch (najmä v prípade choroby alebo odchodu vlastníka do dôchodku) a harmonizované časové limity pre platbu transakcií (aby sa zabránilo úbytku úverov).

V tomto dokumente sa takisto zdôrazňuje význam inovácie, vedeckého výskumu, patentov, vynálezov, ochrany duševného vlastníctva a internetového obchodu pre tieto podniky. MSP by tiež mali mať zabezpečený prístup k finančným zdrojom vrátane európskych fondov a úverov. Ďalším, no nemenej dôležitým bodom je zníženie byrokracie, s ktorou bojujú mnohé MSP. Za zmienku stojí aj desať zásad riadenia politiky smerom k malým podnikom, a to na úrovni EÚ ako aj na úrovni členských štátov. Takisto sa domnievam, že je dôležité zdôrazniť potrebu podporiť a propagovať činnosť MSP na cezhraničnej úrovni na vnútornom trhu.

**Astrid Lulling (PPE-DE), písomne.** – (FR) Oznámenie Komisie o iniciatíve Small Business Act má za súčasných okolností osobitný význam, pretože stanovuje základné zásady, ktorým by mal podliehať rozvoj a realizácia politik na úrovni Európskej únie, ako aj na vnútroštátnej úrovni, ktorých cieľom je vytvoriť rovnaké podmienky pre všetky MSP fungujúce v rámci Európy. Na operatívnejšej úrovni zahŕňa aj balík viac ako 50 osobitných opatrení vrátane štyroch legislatívnych návrhov, ktoré tieto zásady uvádzajú do života. Podpora pre MSP musí byť hlavnou prioritou, najmä v tomto období vážnej hospodárskej krízy. Investície MSP sú jedným z kľúčových faktorov v očakávaní zotavenia hospodárstva.

Keďže väčšina týchto činností patrí do právomoci členských štátov, musíme nájsť spôsoby, ako zapojiť členské štáty a orgány Spoločenstva s cieľom zaručiť, aby MSP získali pridanú hodnotu z opatrení, ktoré sa na ne vzťahujú. Pozmeňujúce a dopĺňujúce návrhy, ktoré predložila moja skupina, sú zamerané na to, aby sa zásada „najskôr myslieť v malom“ stala základnou súčasťou všetkých budúcich právnych predpisov. Takisto podporujem myšlienku osobitnej rozpočtovej položky pre MSP...

(Vysvetlenie hlasovania bolo prerušené v súlade s článkom 163 rokovacieho poriadku)

**Mairead McGuinness (PPE-DE), písomne.** – Odsek 68 tejto správy obsahuje odkaz na spoločný konsolidovaný základ dane z príjmu právnických osôb, pričom sa v ňom uvádza, že pre zdaňovanie spoločností by mal existovať spoločný základ. Toto nemôžem podporiť a ani to nepodporím. Zdaňovanie je právomocou členských štátov, nie EÚ, a akýkoľvek odkaz na spoločný konsolidovaný základ dane z príjmu právnických osôb so sebou nevyhnutne prináša obavy zo sadzieb daní z príjmov právnických osôb v EÚ, čo nemôžem podporiť.

Preto som zamietla prvú časť odseku a keďže plénum celkovo hlasovalo v prospech tohto odseku, hlasovala som proti tejto správe v záverečnom hlasovaní.

**Andreas Mölzer (NI), písomne.** – (DE) To, že malé a stredné podniky (MSP) sú po prvýkrát stredobodom európskej legislatívy, nie je dôvodom na oslavu. Je to skôr tragédia. Rok 2009 bude bezpochyby osudným rokom, v ktorom sa rozhodne o prežití alebo zániku tisícov MSP. Ak padnú veľké spoločnosti, malé spoločnosti ich budú nevyhnutne nasledovať.

Často spomínaný úbytok úverov sa v každom prípade vyznačuje poklesom objemu týchto úverov. Teraz musíme zabezpečiť, aby Bazilej II nevedol k definitívnemu zastaveniu toku peňazí pre MSP. Ak chceme odstrániť byrokráciu, nesmieme, ak by to malo zjavný vplyv na podniky, znovu prísť o výhody zo zjednodušenia postupov z dôvodu nových prekážok. Ak už nič iné, verejné súťaže a verejné obstarávanie musia byť prijateľnejšie pre MSP s cieľom dať týmto spoločnostiam šancu. Hlasoval som za správu o iniciatíve Small Business Act v nádeji, že tentoraz to konečne bude viac ako kúsok papiera so stanovenými cieľmi a že sa skutočne zrealizuje.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, hlasoval som za správu pani Herczogovej o iniciatíve Small Business Act. Je zrejmé, aké dôležité sú MSP v rámci Európskej únie, a z tohto dôvodu som sa rozhodol podporiť túto dôkladnú prácu pani Herczogovej. Politika, verejné intervencie a sociálne prostredie musia spĺňať skutočné potreby malých podnikov, ktoré tvoria základ Európskej únie. Preto súhlasím so správou, najmä pokiaľ ide o legislatívne návrhy na všeobecnú skupinovú výnimku pre MSP týkajúcu sa štátnej pomoci.

**José Albino Silva Peneda (PPE-DE), písomne.** – (PT) Je známe, že MSP zabezpečujú viac ako 90 % pracovných miest v Európe. V dôsledku krízy, ktorej v súčasnosti čelíme, sa mnoho ich pracovníkov stalo, alebo čoskoro stane, nezamestnanými.

Uvoľnenie postupov štrukturálnych fondov, ako to podporovala Komisia, je jav, ktorý treba pozitívne privítať.

Globalizácia spojená so súčasnou krízou zmenila mnohé okolnosti, ktoré v minulosti slúžili ako základ pre rozhodnutia na európskej úrovni a ktoré sa v tom čase považovali za správne.

Keď zohľadníme túto skutočnosť, som presvedčený, že sa musia znovu preskúmať napríklad niektoré aspekty regionálnych a kohéznych politík.

Takisto musíme preskúmať súčasné finančné podmienky, ktorým čelia MSP. Tieto podmienky sú rozhodujúce, najmä v prípade, keď musia splácať pôžičky v čase hospodárskej stagnácie.

Preto podporujem túto správu, pretože práve teraz musíme myslieť na MSP a ich príspevok k inovácii, hospodárskemu rastu a zamestnanosti.

Práve preto vzniká potreba anticyklických politík na európskej úrovni. To si vyžaduje prijatie oveľa rozhodnejších krokov na vytvorenie skutočnej makroekonomickej politiky na európskej úrovni, ktorá ešte stále neexistuje.

**Peter Skinner (PSE), písomne.** – Vítam túto správu a som rád, že som mohol hlasovať za jej hlavný text s malou výnimkou. Nemôžem súhlasiť so spoločným konsolidovaným daňovým základom z príjmu právnických osôb, keďže o tomto bode neexistuje žiadna dohoda. Podobne, pokiaľ ide o otázku sankcií za prekročenie limitu oneskorených platieb, uprednostňujem smernicu o oneskorených platiach, aby sme sa vyhli zmätkom.

Keďže malé a stredné podniky sú najsilnejším prvkom rastu v hospodárstve, tento návrh pomôže upevniť podmienky na takýto rast. Juhovýchod Anglicka by mal z takéhoto prístupu profitovať.

**Silvia-Adriana Țicău (PSE), písomne.** – (RO) Hlasovala som za uznesenie Európskeho parlamentu o iniciatíve Small Business Act pre Európu, pretože je veľmi dôležité vytvoriť pre MSP lepšie rámcové podmienky zamerané na zabezpečenie prostredia podporujúceho inovácie, najmä zavedením spôsobov na vylepšenie ochrany práv duševného vlastníctva a účinnejší boj proti podvodom a falšovaniu v celej Európskej únii.

Zo strany finančných inštitúcií, Komisie a členských štátov je potrebné vynaložiť spoločné úsilie s cieľom zabezpečiť MSP prístup k financovaniu a ponúknuť im možnosť skonsolidovať svoj kapitál opätovným investovaním svojich ziskov v spoločnosti. Hlasovala som za pozmeňujúci a dopĺňajúci návrh požadujúci okamžité konanie v snahe zabezpečiť, že MSP nebudú musieť hradiť poplatky pred začiatkom svojej činnosti, aby sa zabezpečilo, že budú schopné vytvárať svoje vlastné zdroje. Takisto som vyzvala EIB, aby navrhla nové formy finančných nástrojov a nové konkrétne riešenia na riešenie prekážok, ktoré predstavuje povinnosť záruky pre prístup k úverom. Takisto som vyzvala členské štáty, aby vzhľadom na súčasnú finančnú krízu povzbudili banky, aby MSP zaručili prístup k úverom za rozumných podmienok.

## 10. Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní: pozri zápisnicu

(Rokovanie bolo prerušené o 13.50 hod. a pokračovalo o 15.05 hod.)

**PREDSEDÁ: PÁN BIELAN**

*podpredseda*

## 11. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania: pozri zápisnicu

**12. Spoločné pravidlá a normy pre organizácie vykonávajúce inšpekcie a prehliadky lodí a pre príslušné činnosti námorných úradov (prepracované znenie) – Spoločné pravidlá a normy pre organizácie vykonávajúce inšpekcie a prehliadky lodí (prepracované znenie) – Štátna prístavná kontrola (prepracované znenie) – Monitorovací a informačný systém Spoločenstva pre lodnú dopravu – Vyšetrovanie nehôd v sektore námornej dopravy – Zodpovednosť osobných prepravcov v preprave po mori v prípade nehôd – Poistenie vlastníkov lodí pre prípad námorných pohľadávok – Plnenie povinností vlajkových štátov (rozprava)**

**Predsedaajúci.** – Ďalším bodom programu je spoločná rozprava na tieto témy:

– správa (A6-0097/2009), ktorú predkladá Luis de Grandes Pascual v mene delegácie Európskeho parlamentu v Zmierovacom výbore o spoločnom texte schválenom Zmierovacím výborom pre smernicu Európskeho parlamentu a Rady o spoločných pravidlách a normách pre organizácie vykonávajúce inšpekcie a prehliadky



lodí a pre príslušné činnosti námorných úradov (prepracované znenie) (PE-CONS 3719/2008 – C6-0042/2009 – 2005/0237A(COD)),

– správa (A6-0098/2009), ktorú predkladá Luis de Grandes Pascual v mene delegácie Európskeho parlamentu v Zmierovacom výbore o spoločnom texte schválenom Zmierovacím výborom pre nariadenie Európskeho parlamentu a Rady o spoločných pravidlách a normách pre organizácie vykonávajúce inšpekcie a prehliadky lodí a pre príslušné činnosti námorných úradov (prepracované znenie) (PE-CONS 3720/2008 – C6-0043/2009 – 2005/0237B(COD)),

– správa (A6-0099/2009), ktorú predkladá Dominique Vlasto v mene delegácie Európskeho parlamentu v Zmierovacom výbore o spoločnom texte schválenom Zmierovacím výborom pre smernicu Európskeho parlamentu a Rady o štátnej prístavnej kontrole (prepracované znenie) (PE-CONS 3721/2008 – C6-0044/2009 – 2005/0238(COD)),

– správa (A6-0100/2009), ktorú predkladá Dirk Sterckx v mene delegácie Európskeho parlamentu v Zmierovacom výbore o spoločnom texte schválenom Zmierovacím výborom pre smernicu Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2002/59/ES, ktorou sa zriaďuje monitorovací a informačný systém Spoločenstva pre lodnú dopravu (PE-CONS 3722/2008 – C6-0045/2009 – 2005/0239(COD)),

– správa (A6-0101/2009), ktorú predkladá Jaromír Kohlíček v mene delegácie Európskeho parlamentu v Zmierovacom výbore o spoločnom texte schválenom Zmierovacím výborom pre smernicu Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa stanovujú základné zásady vyšetrovania nehôd v sektore námornej dopravy a ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 1999/35/ES a 2002/59/ES (PE-CONS 3723/2008 – C6-0046/2009 – 2005/0240(COD)),

– správa (A6-0102/2009), ktorú predkladá Paolo Costa v mene delegácie Európskeho parlamentu v Zmierovacom výbore o spoločnom texte schválenom Zmierovacím výborom pre nariadenie Európskeho parlamentu a Rady o zodpovednosti osobných prepravcov v preprave po mori v prípade nehôd (PE-CONS 3724/2008 – C6-0047/2009 – 2005/0241(COD)),

– odporúčanie do druhého čítania o spoločnej pozícii Rady k prijatiu smernice Európskeho parlamentu a Rady o poistení vlastníkov lodí pre prípad námorných pohľadávok (14287.2.2008 – C6-0483/2008 – 2005/0242(COD)) (spravodajca: Gilles Savary) (A6-0072/2009) a

– odporúčanie do druhého čítania o spoločnej pozícii Rady k prijatiu smernice Európskeho parlamentu a Rady o plnení povinností vlajkových štátov (14288.2.2008 – C6-0484/2008 – 2005/0236(COD)) (spravodajca: Emanuel Jardim Fernandes) (A6-0069/2009).

**Luis de Grandes Pascual**, spravodajca. – (ES) Vážený pán predsedajúci, pán Tajani, dámy a páni, dnes, ratifikáciou balíka Erika III, ukončíme úlohu, ktorá sa začala pred viac ako tromi rokmi. V tomto momente pociťujem určite uspokojenie a som si istý, že každý, kto išiel touto cestou spolu so mnou, cíti to isté. Teraz píšeme novú kapitolu dejín Európy, a to v oblasti väčšej bezpečnosti na našich moriach.

Cieľom balíka Erika III je chrániť naše moria, a ako všetci isto dobre viete, jeho korene spočívajú v strašnej ropnej škvrne, ktorá sa vytvorila po potopení tankerov *Erika* a *Prestige*, čo spôsobilo škody na pobreží južnej Európy.

Poučili sme sa z našej minulosti a uvedomujeme si, že musíme okamžite konať v snahe zabrániť tomu, aby sa udiali podobné prípady. Európa nesmie podceňovať strategickú hodnotu námornej dopravy pre svoje hospodárstvo: Až 90 % zahraničného obchodu Európskej únie prebieha po mori, ako aj 40 % nášho obchodu v rámci Spoločenstva.

To vysvetľuje všetku prácu, ktorú EÚ musela vynaložiť na stanovenie právneho rámca pre námornú dopravu počas niekoľkých desaťročí.

Ako hovorím, nebola to cesta posiatá ružami. Práve naopak, pretože, hoci sme boli zjednotení spoločným cieľom, počiatočná lakomosť Rady túto cestu sťažila. Zároveň, aby som bol spravodlivý, by som rád pochválil pevnú politickú vôľu, ktorú preukázalo francúzske predsedníctvo, aby uzavrelo túto dôležitú tému.

Takisto nemusím zdôrazňovať rozhodujúcu úlohu, ktorú zohrával pán podpredseda Tajani, ktorý dal konečný podnet na dosiahnutie konsenzu. Nakoniec, čo je nemenej dôležité, by som rád zdôraznil vytrvalosť Parlamentu pri podporovaní záujmov Európy a ochrane občanov, ktorých zastupujeme.

Teraz by som sa rád zamerlal na samotnú tému a povedal niekoľko pripomienok ku každému z návrhov, ktoré tvoria tento balík. Povieť vám rovno, že väčšina mojich obáv bola zažehnaná.

Dámy a páni, je jedna otázka, ktorá ma počas rokovaní veľmi znepokojovala, pretože sa dotýka základného aspektu balíka. Hovorím o nezávislosti organizácií a úradov vytvorených špeciálne na účel prijímania najlepších možných rozhodnutí v čo najkratšom čase. Hovorím konkrétne o zriadení nezávislého orgánu, ktorý bude musieť urobiť veľmi ťažké rozhodnutie: či prijať plavidlo v núdzi na miesto útočiska. Dámy a páni, vítam konečné rozhodnutie, ktoré bolo prijaté. Veci sa majú tak, že každý členský štát zriadi nezávislý orgán, ktorému poskytne zdroje a právomoci potrebné na prijatie najlepších možných rozhodnutí v čo najkratšom čase. Až po podrobnom hodnotení všetkých rizík príslušný orgán konečne rozhodne, či plavidlo prijme, alebo ho pošle preč.

V tejto súvislosti treba uznať vytrvalosť pána Sterckxa počas tejto zložitej práce. Takisto veľmi vítam pokrok v oblasti nástrojov na sledovanie lodí, ktoré majú pre obmedzenie množstva rizikových situácií zásadný význam. Pokiaľ ide o správu pani Vlastovej, ktorej gratulujem k vynikajúcej práci, rád by som zdôraznil podstatné zlepšenie súčasného režimu kontroly v prístavoch Spoločenstva, ktorý sa stane efektívnejší, keďže bude založený na rizikovom profile. Chcel by som sa poďakovať aj pánovi Kohlíkovi za ochotu viesť dialóg a za dobrú prácu, ktorú odviezol.

Ďalší aspekt, ktorý by som rád zdôraznil, je ambiciózny návrh v oblasti práv cestujúcich, ktorý doteraz nebol regulovaný v právnych predpisoch Spoločenstva. Tento pokrok bol možný vďaka úsiliu pána Costu až do posledného okamihu.

Čo sa týka správ pána Savaryho a pána Fernandesu, som rád, že Rada sa nakoniec rozhodla vzdať sa svojho obštrukčného stanoviska, ktoré nikam nevedlo. Táto zmena nám umožnila dospieť k riešeniu, hoci minimálnemu. V každom prípade musím povedať, že som veľmi rád, pretože balík je teraz kompletný.

Napokon sa dostávam k svojej správe. Po tom, ako ju preskúmala Rada, bola rozdelená na dva právne nástroje.

Kľúčové body mojej správy možno zhrnúť nasledovne: touto štvrtou revíziou právnych predpisov Spoločenstva regulujúcich činnosti kontrolných orgánov sme úspešne posilnili mechanizmy kontroly vytvorením nezávislého hodnotiaceho výboru so stálymi právomocami a schopnosťou konať na svoj vlastný podnet.

Takisto sme uspeli pri stanovení spravodlivejšieho a flexibilnejšieho systému sankcií, ktorý je oveľa efektívnejší ako systém, ktorý sme mali predtým, pretože trestá tých, ktorí nekonajú tak, ako by mali, no robí tak podľa vážnosti spáchaného priestupku a finančných prostriedkov organizácie.

Nakoniec sme dosiahli pokrok vo veľmi citlivej otázke uznávania klasifikačných osvedčení stanovením podmienok, za akých sa uznané organizácie budú vzájomne uznávať, a to bez ohrozenia námornej bezpečnosti a odvolaní sa na najprísnejšie pravidlá s cieľom zabezpečiť normy excelentnosti, ktoré charakterizujú náš európsky námorný priemysel.

**Dominique Vlasto, spravodajkyňa. – (FR)** Vážený pán predsedajúci, Európska komisia uverejnila svoje návrhy na balík Erika III dňa 23. novembra 2005 a ja dúfam, že mi dovoľíte vzdať hold komisárovi zodpovednému za dopravu, Jacquesovi Barrotovi, pretože prostredníctvom tohto nového balíka ambiciózne pracoval na zlepšení námornej bezpečnosti v Európe.

Balík Erika III predstavuje posledné úpravy v rámci celkového legislatívneho úsilia, ktoré trvalo 10 rokov od tragického stroskotania tankera *Erika* na pobreží Bretónska. Európskej únii to umožnilo odstrániť nedostatky, ktoré spočiatku predstavovali veľké medzery v legislatíve, s cieľom stať sa medzinárodným referenčným miestom pre námornú bezpečnosť.

Bezprostredne po týchto katastrofách mali európski občania, rozhnvaní takýmito námornými katastrofami, právo očakávať, že politici budú odhodlaní a dôrazne reagovať, s cieľom zastaviť takéto nezodpovedné správanie.

Našou ambíciou bolo vytvoriť priestor pre zodpovednosť, v rámci ktorého každá strana, ktorá sa zúčastňuje na námornej doprave, musí prevziať svoj podiel zodpovednosti za svoje voľby a činnosti, a v prípade potreby za svoje chyby a omyly.

Balík Erika III tak pokrýva niekoľko štádií námornej dopravy so skutočnou komplementaritou medzi rôznymi návrhmi. Je to komplexný prístup, na základe ktorého vnímame každú našu správu ako súčasť nedeliteľného celku.

Dnes, keď sa od Parlamentu žiada stanovisko k výsledku zmierovacieho konania, ktorým sa ukončí tento dlhý proces, ktorý predstavuje viac ako tri roky práce, my ako spravodajcovia vítame tento spoločný prístup, ktorý nám podľa môjho názoru umožnil dosiahnuť veľmi úspešný výsledok.

Rada by som poďakovala svojim kolegom spravodajcom, ktorí tento všeobecný záujem zvažili prv, než sa zmenil na ich vlastný individuálny záujem. To nám umožnilo spoločne dosiahnuť dobrý výsledok, ktorý by nikto z nás nemohol dosiahnuť samostatne.

Pokiaľ ide o moju správu, Parlament dosiahol takmer vo všetkých dôležitých bodoch to, čo chcel, v prvom rade preto, že lode budú kontrolované nielen v prístavoch, ale aj v kotvištiach, tak ako sme to žiadali. To je veľmi dôležité, pretože to znamená, že lode nebudú môcť kotviť na miestach, o ktorých vedia, že nie sú kontrolované.

Ďalej sme pre vykonávanie inšpekcií dosiahli veľmi prísny režim. Členské štáty budú môcť spolupracovať na plánovaní inšpekcií v prístavoch, v ktorých sa loď zastavuje, bez toho, aby vynechali vysoko-rizikové lode, pričom interval medzi inšpekciami týchto lodí nesmie byť dlhší ako šesť mesiacov.

Najviac potešujúcim aspektom našich rokovaní s Radou však je, že sa bude trestať opakované zlé správanie. Inšpekcie v našich prístavoch môžu zapríčiniť vznik dočasných opatrení na zamietnutie prístupu a zákazu plavenia v našich vodách, prípadne k trvalému zákazu, inými slovami, definitívnemu zákazu vstupu do európskych prístavov a kotvíšť. Toto opatrenie je zamerané na vyradené lode.

Aby sme to dosiahli, stanovíme tolerančný limit – prah neprijateľnosti, ktorý nemožno prekročiť, pretože lode s definitívnym zákazom vstupu do našich prístavov alebo kotvíšť budú označené ako vyradené, čo bude mať odradzujúci účinok.

V tomto bode sme v zmierovacom konaní dosiahli dohodu s Radou, takže zmierovacie stretnutie z 8. decembra bolo veľmi pozitívne. Moje poďakovanie patrí francúzskemu predsedníctvu Rady a Dominiquovi Bussereauovi, pretože som si istá, že to, že dnes môžeme predložiť veľmi uspokojivý výsledok, bolo možné na základe osobného záväzku a všetkej práce, ktorú vykonali tímy predsedníctva, a preto vyzývam Parlament, aby ho dnes schválil bez výhrad.

**Dirk Sterckx, spravodajca.** – (NL) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dokončujeme prácu, ktorú sme začali pred 10 rokmi; stále si zreteľne pamätám rozhorčenie, ktoré vyvolala havária tankera *Erika* v decembri 1999: rýchlosť, s akou komisár de Palacio predložil v tom čase návrhy, spolupráca Rady, ktorá bola pod tlakom verejnej mienky aspoň sčasti zodpovedná za zabezpečenie toho, že prvé dva balíky boli hotové do júna 2002, okrem iného spolu s mojou správou o monitorovaní a európskej politike pre monitorovanie lodí a prístavy útočiska.

Jasne sa pamätám aj na naše rozhorčenie v prípade havárie tankera *Prestige*, ku ktorej došlo v novembri 2002 – náhodou sa v tom čase konala schôdza tu v Štrasburgu. Zamýšľali sme sa vtedy nad tým, prečo sme prijali všetky tie opatrenia, keď v praxi mohlo dôjsť k takej hroznej udalosti. Parlament vtedy zohral svoju úlohu.

Chcel by som plénu pripomenúť správu Dočasného výboru pre zlepšenie bezpečnosti na mori, ktorému predsedá pán Jarzembowski, v ktorej sme jasne stanovili, že hoci na európskej aj medzinárodnej úrovni bol v platnosti regulačný rámec, naďalej sme museli zabezpečiť, aby posádka na lodiach, v prístavoch a inde prakticky uplatňovala a presadzovala tieto pravidlá, s cieľom zaistiť čo najbezpečnejšie naloženie.

Stále sa však nedarilo prakticky uplatňovať tieto pravidlá a Komisia reagovala na otázky predložené v tom čase v Európskom parlamente siedmimi návrhmi pána komisára Barrota. Myslím si, že tvorili úspešný celok, preto by som rád poďakoval aj pánovi komisárovi Tajanimu za to, že ich presadzoval. Podľa môjho názoru to všetko tvorí úspešný celok. Platné pravidlá boli zlepšené a doplnené dvomi správami, správou pána Savaryho a pána Fernandesu. Tým sme dosiahli vyvážený balík.

Chcel by som povedať niekoľko slov o mojej správe o monitorovaní lodnej dopravy. Existujúca sieť nazývaná SafeSeaNet poskytuje prostriedky výmeny, čím všetkým členským štátom umožňuje medzi sebou diskutovať a vymieňať si informácie. Všetky lode musia byť vybavené systémom AIS, automatickým systémom, ktorý poskytuje informácie o lodiach vstupujúcich do európskych vôd a umožňuje nám lokalizovať a kontrolovať riziká. Systém AIS slúži aj rybárskym lodiam, pretože zlepšuje aj bezpečnosť týchto plavidiel. Znovu naliehame, a myslím si, že je to dôležité, aby sa s posádkou lode v prípade havárie zaobchádzalo slušne a aby sa omylom nepovažovali za kriminálnikov.

Takisto sme upravili ustanovenia o prijímaní lodí v núdzi. Vedeli sme, že potrebujeme plány, teraz však potrebujeme aj orgán, ktorý by tieto plány nielen vypracoval, ale aj dohliadal na ich realizáciu. Tento orgán musí mať odborné znalosti, právomoc na prijímanie nezávislých rozhodnutí a trvalý charakter. Preto by už mal fungovať, aby sme ho v prípade katastrofy nemuseli len narychlo zriaďovať. Vážení pán komisár, stále čakáme na systém kompenzácie prístavov útočiska za škody, počítam však s tým, že v primeranom čase predložíte k tomuto bodu návrh.

Prácou na tejto smernici sme strávili 10 rokov. Tentoraz sme pracovali bez nátlaku v dôsledku katastrofy. Rád by som poďakoval slovinskému a francúzskemu predsedníctvu, ako to už urobila pani Vlastová. Domnievam sa, že by bez ich pomoci nebolo možné prijať žiadne rozhodnutie. Rád by som však tiež zdôraznil, že aj Parlament bol veľmi vytrvalý a zjednotený pri presadzovaní pozícií v mnohých bodoch.

Preto by som rád poďakoval všetkým svojim kolegom, ktorí sa na tom zúčastnili, tieňovým spravodajcom, spravodajcom a všetkým ostatným. Pripomeňme si dnes aj niekoho, kto už nie je medzi nami, ale kto zohral významnú úlohu pri vypracúvaní tohto balíka, pána Piecyka. Posmrtno by som mu veľmi rád srdečne poďakoval.

Dámy a páni, nemôžeme vydať smernicu zakazujúcu nehody, ani takú, ktorá stanoví, že na mori už nebude viac búrok. Myslím si však, že všetko, čo môžu politici urobiť na zlepšenie bezpečnosti na mori, sa už urobilo.

**Jaromír Kohlíček, spravodajca.** – (CS) Dámy a páni, námorné katastrofy možno v odbore dopravy označiť za najničivejšie udalosti, ktoré sa odohrali jednorázovo. Námorná doprava je spojená od mýtických dôb s množstvom povier a tradícií. Až donedávna sa riadila rôznymi pravidlami. Medzinárodná námorná organizácia (IMO) postupne vytvárala zo zvykového práva, okrem iného, stále jasnejšie predpisy. Ich tvorba vôbec nebola samoúčelná. Majú zaistiť bezpečnosť dopravy tovaru a osôb, upresňujú technické požiadavky pre lode a infraštruktúru, pravidlá plavby a iné. Iné predpisy – okrem iného témy nedávno prediskutované v Európskom parlamente – zjednocujú minimálne požiadavky na preškolenie posádky. Ďalšie sa snažia vylúčiť možnosť vzniku námorných katastrof. Napriek všetkým technickým opatreniam však môže k mimoriadnym udalostiam veľkého rozsahu dôjsť. Až do havárie tankeru *Prestige* si krajiny Európskej únie neuvedomovali otázku nutnosti dôsledne zjednotiť technické vyšetrowanie nehôd v odvetví námornej dopravy. Neschopnosť vyšetriť haváriu tankera *Prestige*, respektíve zhodnotiť jednoznačné príčiny tejto mimoriadnej udalosti, ukázali na nutnosť zjednotiť metodiku vyšetrowania. To zahŕňa stanovenie pevných termínov začatia a ukončenia vyšetrowania a štruktúru záverečnej správy. Patrí sem určite aj stanovenie objektívnej vyšetrowacej komisie. V smernici bolo nutné prepojiť jednotlivé časti s požiadavkami IMO a ostatných materiálov tretieho námorného balíka a zároveň využiť ustanovenia iných záväzných materiálov platných v Európskej únii, napr. v oblasti utajenia osobných údajov.

Domnievam sa, že v zmierovacom postupe sa podarilo dosiahnuť veľmi úspešné riešenie všetkých otázok, ktoré boli doteraz otvorené, vrátane jasnej formulácie požiadavky slušného zaobchádzania s posádkou havarovanej lode. Formulácia, ktorá je tu použitá, sa zhoduje s príslušnou časťou Sterckxovej smernice, t. j. kontrolný a informačný systém Spoločenstva na prevádzkovanie plavidiel, ako sa už o tom zmienil aj môj kolega. Na záver by som rád poďakoval za kolegiálny prístup k práci autorom pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov a pracovníkom Európskej komisie a jednotlivých predsedníckych krajín, t. j. Nemecka, Slovinska a Francúzska, ktorí sa na tejto práci podieľali, za veľmi ústretový postoj. Veľkú zásluhu na kvalite textu majú aj odborní asistenti. V prvej fáze prác mi boli oporou napríklad Hannes Kugi a v zmierovacom konaní obdivuhodne neúnavná Katrin Huber. Aj vďaka nim je výsledná smernica prakticky použiteľným materiálom, ktorý možno len odporučiť do pozornosti odbornej verejnosti.

**Paolo Costa, spravodajca.** – (IT) Vážení pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, dnes večer na tomto zasadnutí dokončíme veľký kus práce a ja verím, že by sme všetci mali byť spokojní s výsledkom, ktorí sme dosiahli. Mali by sme byť spokojní z mnohých dôvodov, ktoré sa týkajú Únie ako celku, pretože je jasné, že to, že Európskej únii umožníme, aby si vytvárala regionálne regulačné oblasti, v ktorých už existujú medzinárodné normy na ich riadenie, a aby definovala pravidlá pre členské štáty a medzinárodné organizácie, je niečo, čo sa musí urobiť len v prípade potreby. Napriek tomu je jasné, že to bolo potrebné. Žiaľ, najprv muselo dôjsť k incidentom, kým sa veci dali do pohybu.

Dosiahnutý výsledok je výsledkom, ktorý podľa môjho názoru nemôže uspokojiť všetkých, pretože ide o rozumný kompromis pri rozsiahlej práci, do ktorej sa zapojili všetky inštitúcie – Komisia, Parlament a Rada – pričom každá zastupovala záujmy, ktoré mala. Tým sa zabezpečí, že celý sektor a rámec týkajúci sa námornej bezpečnosti sa dnes posunie o krok vpred. Nakoniec sme spolu s kolegami mali tú česť a príležitosť zamerať

sa na konkrétnejšie problémy. Mal som povinnosť a potešenie zaoberať sa zodpovednosťou prepravcov v prípade nehôd s pasažiermi na palube.

Musím samozrejme pripustiť, že výsledok zaostáva za našimi ambíciami, aj keď sa niekedy zdalo, že by sme ich mohli dosiahnuť. Ambíciou bolo okamžite rozšíriť rozsah a ochranu na každého, kto sa nachádza na palube lode, či už v medzinárodných vodách, národných vodách alebo na riekach. Realita tejto situácie si však vyžadovala čiastočné zníženie tohto rozsahu. Som si toho vedomý, musím však zdôrazniť, že v tomto súbore predpisov niečo chýba, keďže mnoho lodí, ktoré sa plavia po riekach a moriach, nie sú týmto spôsobom kryté, a to je bod, ktorý by sme mali nejako vyriešiť. Som si istý, že Komisia čo najskôr predloží ustanovenia v tomto duchu.

Stanovili sme však dosť dlhé obdobie na to, aby sme zabezpečili, že sa zahrnú aj plavby v domácich vodách. Tento problém týkajúci sa času je problémom prechodných období a možno je to záležitosť, ktorú sme podcenili. Obávam sa, že riziko, ktoré podstupujeme, je to, že sú príliš dlhé a že budeme musieť príliš dlho čakať. Je však lepšie, aby boli zahrnuté, akoby nemalo dôjsť k žiadnej zmene.

Ďalším hlavným bodom diskusie – a bod, na ktorom sme sa uzniesli – je, že táto ochrana sa začína v istom čase. Už teraz však môžeme našim občanom povedať, že keď sa ocitnú na palube lode, budú v zásade od konca roka 2012 chránení bez ohľadu na to, ako cestujú. Aby som to zhrnul, z tohto hľadiska sme občanom umožnili, aby sa cítili o niečo viac Európanmi, keďže sa to bude uplatňovať na každé more, v každej oblasti, pre každú loď.

**Gilles Savary, spravodajca.** – (FR) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, nachádzame sa na konci legislatívneho maratónu, ktorý, ako už bolo povedané, trval desať rokov a ktorý, ako sme boli upozornení v dnešnej rannej diskusii, dostal nevhodný názov Erika III.

Je to neprimerané, pretože po havárii tankera *Erika* došlo k havárii tankerov *Prestige* a neskôr *Tricolor* a po nej došlo, žiaľ, k množstvu ďalších námorných katastrof v európskych vodách, ale aj inde.

Je to neprimerané najmä preto, že ako zdôraznil pán Sterckx, po prvýkrát ide o chladnokrvnú legislatívu. Inými slovami, je bez vášní, excesov a polemík, ktoré vznikli bezprostredne po katastrofách, ako boli havárie tankerov *Erika* a *Prestige*. Domnievam sa, že je to predovšetkým zásluhou pána Barrota a Komisie, že ju navrhli, bola to však aj veľmi zložitá záležitosť.

Členské štáty nie sú práve naklonené legislatíve v oblastiach, ako je táto, keď k ničomu vážnemu nedošlo; na druhej strane sa však v prípade nehôd idú pretrhnúť. V každom prípade je to rozsiahly právny predpis, pretože zahŕňa sedem textov.

Jeho cieľom je, aby bol európsky námorný priestor, alebo skôr priestor členských štátov, jedným z najbezpečnejších na svete. Je to plne odôvodnené, keďže ide o jeden z najviac vyťažených sektorov vo svete a z geografického hľadiska o jeden z najkomplikovanejších. Máme množstvo úžin vrátane Bosporu, Gibraltáru a Calaiskej úžiny, cez ktoré každý deň prechádza 800 obchodných lodí, ktoré sú na ceste medzi najväčšími prístavmi na planéte.

Preto sme mali množstvo práce, nie však na zabezpečení toho, aby už nedochádzalo k nehodám – život bude vždy nepredvídateľný – ale toho, aby sme si mohli byť istí, že sme urobili všetko, čo sme mohli, aby sme im zabránili a potrestali príčiny takýchto nehôd.

Štruktúra tohto balíka je jednoduchá: je to kolobeh, v ktorom každý článok v dopravnom reťazci – od prístavných štátov po poisťovateľov, cez nájomcov lodí, klasifikačnú spoločnosť a vlajkový štát – je zodpovedný za svoje vlastné činnosti a do určitej miery vyvíja nátlak, alebo aspoň na to vsádzame, s cieľom vyjasniť dopravné podmienky a zabezpečiť, aby využívali zodpovedných prepravcov, ktorí spĺňajú normy.

Keď o tom premýšľam, možno by stálo za to založiť náš model, z hľadiska jeho rozsiahlych zásad a štruktúry na tom, čo sa snažíme urobiť v oblasti financií. Agentúry poskytujúce finančný rating boli rovnako nevhodné ako spoločnosti pre námornú klasifikáciu.

Niektoré členské štáty používajú „lacné vlajky“ alebo vlajky daňových rajov, ako sa to nazýva v oblasti financií. Niektorí prevádzkovatelia sú neželaní a v námornej oblasti sa nachádzajú na čiernych zoznamoch alebo sú zakázaní. Ide teda o exemplárny právny predpis, ktorý okrem toho zapadá do rámca IMO na medzinárodnej úrovni.

Takisto by som povedal, že z politického hľadiska ide o značný úspech Spoločenstva, pretože prepojenie medzi Komisiou a Parlamentom umožnilo vypracovať veľmi zložitý text a právny predpis, ku ktorému sa členské štáty stavali veľmi zdržanlivo.

Rád by som poďakoval pánovi Tajanimu a Komisii. Takisto by som rád poďakoval francúzskemu predsedníctvu, pretože sa domnievam, že pán Bussereau si uvedomil, že počas francúzskeho predsedníctva by to mohlo byť veľmi dôležité. Rád by som poďakoval aj všetkým kolegom, pretože každý vie, že sme využili množstvo trikov a úskokov, kým sme sa dostali do tohto bodu. K tomuto námornému balíku sme prispeli tak, že sme boli zjednotení, a preukázali sme solidaritu do tej miery, že niektorí kolegovia, takpovediac, zdedili môj text a text pána Fernandesu, ktoré Rada nechcela.

A práve preto sme, dámy a páni, uspeli. Rád by som sa podrobne venoval svojej správe, ale myslím si, že na konci budem mať priestor na prejav, ktorý mi to umožní.

(potlesk)

**Emanuel Jardim Fernandes, spravodajca. – (PT)** Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, diskusia o balíku námornej bezpečnosti Erika III sa chýli ku koncu. Tento proces trvá už viac ako tri roky, počas ktorých sme sa dôrazne zasadzovali za väčšiu bezpečnosť pre pasažierov, oceány, moria a námorné cesty. Ako obyvateľ Portugalska a Madeiry som sa osobitne zaujímal o tento projekt a jeho hlavné ciele: zabezpečiť, aby členské štáty konzistentným spôsobom plnili svoje povinnosti ako členovia Medzinárodnej námornej organizácie (IMO), prijali jej dohody a plne uplatňovali jej povinné ustanovenia. Proces rokovania bol zložitý. Pre Parlament bol balík Erika III vždy balíkom a nikdy nie zbierkou pozliepaných opatrení.

V čase prvého čítania Parlament prijal niektoré pozmeňujúce a doplňujúce návrhy. Tie obsahovali povinnosť, aby vlajkové štáty zabezpečili, že inšpektori a vyšetrovatelia budú správne vyškolení, a aby vytvorili kapacity pre hodnotenie, schválenie a autorizáciu budovania lodí a ich vybavenia, povinnosť, aby členské štáty dostávali listinné dôkazy o súlade lodí s medzinárodnými normami – ak loď nie je úplne nová, členské štáty sú povinné skontaktovať sa s predchádzajúcim vlajkovým štátom a požiadať ho, aby poskytol potrebné dokumenty a údaje – a udržiavanie databázy o flotile, ktorá musí obsahovať hlavné technické informácie o každej lodi vrátane porušenia podmienok IMO.

V tom čase sme dosiahli politické dohody o šiestich z ôsmich návrhov. Bolo ešte potrebné schváliť môj vlastný návrh a návrh pána Savaryho. Teraz sme dosiahli dohodu o tom, ako aj tieto dva návrhy začleniť do konečného textu balíka Erika III. Vďaka Parlamentu a jeho vytrvalosti, vďaka slovinskému a najmä francúzskemu predsedníctvu, ktorým ďakujem, a nakoniec aj vďaka spoločnej vôli nás všetkých teraz môžeme tento tretí námorný balík uzavrieť. V tomto procese treba objasniť ratifikáciu medzinárodných dohovorov využitím národných metód. Túto pozíciu som podporoval z úcty voči rôznym ratifikačným systémom, ktoré existujú v rôznych členských štátoch. Kým sa systém auditu IMO stane povinný, členské štáty musia vykonať audit vo svojich námorných orgánoch a jeho výsledky uverejniť. Členské štáty zavedú pre svoje námorné orgány systém riadenia kvality, ktorý bude certifikovaný v súlade s medzinárodnými normami. Pred vydaním povolenia, aby loď vyvesila príslušnú vlajku, musia členské štáty skontrolovať, že spĺňa medzinárodné predpisy.

Členské štáty musia zabezpečiť, že lode, ktoré sa plavia pod ich vlajkou a ktoré boli zadržané z dôvodu inšpekcie prístavného štátu, splnia príslušné dohovory IMO. Keď sa vlajka členského štátu objaví na čiernom alebo sivom zozname Parížskeho memoranda o porozumení o prístavnej štátnej kontrole po dva po sebe idúce roky, musí Komisii predložiť správu o príčinách nedostatočného plnenia.

Súbežne so spoločnou pozíciou členské štáty potvrdia v spoločnom vyhlásení svojich záväzkov, že ratifikujú hlavné medzinárodné dohovory o námornej bezpečnosti pred 1. januárom 2012, uplatnia Kódex vlajkového štátu IMO a príslušný systém auditu pre námorné orgány, a povzbudia IMO, aby oba tieto nástroje stanovila na celom svete za povinné.

Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, aby som to zhrnul, prijatie tohto tretieho balíka o námornej bezpečnosti je dôležitým víťazstvom v legislatívnom procese Európskej únie. Komisia, Rada a Európsky parlament navrhli, prerokovali, dosiahli dohodu a schválili text, ktorý zlepšuje životy občanov a podnikov, podporuje väčšiu bezpečnosť na moriach a oceánoch a pripravuje našu budúcnosť. Bolo mi veľkou cťou zúčastniť sa na tomto procese. Keď budeme zakrátko o tomto balíku hlasovať, vzdáme hold obetiam všetkých minulých alebo nedávnych námorných tragédií: od havárie tankera Prestige po haváriu tankera Erika, od Bolamy po Estónsko. Takisto predídeme alebo znížime následky podobných prípadov v budúcnosti.

**Antonio Tajani**, *podpredseda Komisie*. – (IT) Vážený pán predsedajúci, dnes sme dokončili zložitú úlohu, namáhavú cestu, ktorú Parlament, Rada a Komisia spoločne prešli, posiatu prekážkami, ktoré bolo treba zdolať, technickými problémami a niektorými nie bezvýznamnými konfliktami.

Teraz by som rád oslovil nielen všetkých svojich kolegov v tomto Parlamente, ktorí pracujú na dokončení nového námorného balíka, ale aj všetkých občanov Európskej únie, ktorých zastupujete. Pred konaním európskych volieb je dokončenie tejto ťažkej úlohy silným signálom týchto inštitúcií všetkým európskym občanom. Úlohou európskych inštitúcií je zaviesť pravidlá v reakcii na problémy, ktoré nastolila verejnosť. Keď je to ich povinnosťou, prekenuť ťažkosti a dosiahnu dohodu v prospech pol miliardy Európanov, ktorí žijú v rámci našich hraníc. Sú schopné vyslať signál s cieľom zaručiť bezpečnosť. Sú schopné vyslať signál s cieľom chrániť životné prostredie. Sú schopné vyslať signál s cieľom chrániť práva cestujúcich. Sú schopné vyslať signál s cieľom chrániť spoločnosti a zabezpečiť rešpektovanie pravidiel.

V Európe tradične zakladáme náš právny systém na spoľahlivých právnych istotách a zavádzanie nových pravidiel pre námorný sektor znamená poskytnúť európskym občanom nové pravidlá, pravidlá, ktoré môžu rešpektovať, ktoré môžu zlepšiť podmienky v systéme dopravy a podmienky pre tento dôležitý sektor, ktorý ovplyvňuje naše moria. Z tohto dôvodu som chcel zdôrazniť význam vášho hlasovania o tomto balíku, pretože okrem svojho aktuálneho obsahu predstavuje politický signál, ktorý vysielajú európske inštitúcie. Rámec tohto rozhodnutia presahuje naše momentálne potreby a problémy, ktoré riešime a ktoré ste sa rozhodli zmeniť na pravidlá so súhlasom Komisie a Rady. Chcel by som znovu zdôrazniť: toto je politická voľba, odkaz, ktorý vysielame európskym občanom, aby dôverovali svojim inštitúciám, pretože sú schopné zaoberať sa problémami a riešiť ich.

Rád by som poďakoval personálu Komisie za to, že najprv pánovi Barrotovi a potom mne umožnil pracovať takým efektívnym spôsobom. Chcem poďakovať francúzskemu a slovinskému predsedníctvu. Chcem poďakovať aj pánovi Bussereauovi za všetku prácu, ktorú vykonal počas najproblematickejšieho stavu rokovaní, a zdôrazniť význam práce, ktorú vykonal všetci spravodajcovia, Výbor pre dopravu a cestovný ruch a Parlament ako celok. Moje poďakovanie patrí aj pánovi de Grandes Pascualovi, pani Vlastovej, pánovi Sterckxovi, pánovi Kohlíčkovi, predsedovi, pánovi Costovi, pánovi Savarymu – ktorému by som chcel znovu poďakovať za jeho prácu – pánovi Fernandesovi za jeho príspevok a jeho schopnosť konečne uzavrieť rokovania preklenutím stranického alebo zaužívaného správania v snahe poskytnúť verejnosti konkrétne odpovede.

Našou úlohou bolo skonsolidovať európske legislatívne nástroje na boj proti nezákonnej preprave, námorným katastrofám a znečisťovaniu našich morí. Teraz musíme využiť všetky regulačné nástroje námornej dopravy, ktoré máme k dispozícii, aby sme zabránili opakovaniu týchto katastrof, ktoré nás prinútili konať. Tieto nástroje v prvom rade zahŕňajú vlajkový štát, ktorý nesie hlavnú zodpovednosť za námornú bezpečnosť, a preto bola navrhnutá politická línia. Všetky európske vlajkové štáty sa musia bez výnimky nachádzať na bielom zozname a disponovať nástrojmi na tento účel. Konsolidovaný rámec pre európsku akreditáciu klasifikačných spoločností nám tiež umožní efektívnejšiu kontrolu našej prepravy.

Ostatné nástroje sa uplatnia na prístavný štát. Niektoré lode a prepravné spoločnosti už nebudú vítané v našich vodách, ak nespĺňajú minimálne bezpečnostné predpisy. Na pobrežné štáty sa bude vzťahovať aj ďalší súbor opatrení. Účinné monitorovanie lodí na krátke a dlhé vzdialenosti predstavuje dôležitý preventívny nástroj. Posilnené pravidlá o pomoci lodiam v núdzi na mieste útočiska zaistia, že môžeme predchádzať lodným nehodám, ktoré by mohli mať za následok ekologickú katastrofu. Musíme konať tak, aby sme tomu predchádzali a zároveň prevziať zodpovednosť za následky nehôd a vziať si z nich ponaučenie. Lodné prepravné spoločnosti musia uzavrieť primerané poistenie tretích strán a cestujúcich. Spoločný vyšetrovací rámec nám poskytne optimálnu spätnú väzbu o nehodách, takže si z nich môžeme vziať ponaučenie. Je samozrejmé, že v námornej doprave nemožno odstrániť riziko, rovnako ani z ostatných sektorov, je však povinnosťou zákonodarcov, ako aj tých, ktorí zastupujú verejnosť, aby urobili všetko pre minimalizovanie týchto rizík.

Domnievam sa, že toto je náš spoločný cieľ. Myslím si, že sme urobili krok vpred, ktorý je v každom ohľade dôležitý. Balík, ktorý máme prijať, celkom isto predstavuje veľký krok správnym smerom a znovu opakujem, významný politický signál, znak vôle európskych inštitúcií poskytnúť odpovede na otázky 500 miliónov občanov.

**Georg Jarzembowski**, *v mene skupiny PPE-DE*. – (DE) Ďakujem vám, pán predsedajúci, pán podpredseda, dámy a páni, dovoľte mi, aby som v prvom rade poďakoval všetkým spravodajcom v mene svojej skupiny, a to nielen za ich prácu, ale aj za to, že sme dosiahli to, čo sme si stanovili, a to zaoberať sa týmito návrhmi ako s balíkom. Tým sme prinútili Radu, aby nám vyšla v ústrety, pretože viete, že Rada vôbec nechcela prijať

dva návrhy. Len tak, že sme držali spolu, sme dokázali prinútiť Radu, aby prijala tieto dva dokumenty, a boli sme úspešní.

Súhlasím s názorom pána podpredsedu, že tento balík je veľkým úspechom pre občanov. Je to niečo, čo by sme mali povedať aj vo volebnej kampani.

Keď sa rozhlídnem, nie je tu veľa poslancov, ktorí by sa zúčastnili popoludňajšej diskusie, napriek faktu, že vypracovanie tohto balíka je jedným z najväčších úspechov Výboru pre dopravu a cestovný ruch.

Občania pravdepodobne niekedy nechápu, prečo tak dlho zasadáme a prečo všetko tak dlho trvá. Práve tu však môžu vidieť, že tento balík pozostáva z predpisov pre monitorovanie, predpisov pre klasifikačné spoločnosti, vyšetrovania nehôd, povinnosti poistenia, predpisov o zodpovednosti, o štátnej prístavnej kontrole a kontrole vlajkového štátu. Musíme sprísniť požiadavky pre všetky tieto odlišné aspekty, aby sme, ak to bude možné, predchádzali nehodám a v prípade, že k nim dôjde, mohli rýchlo konať.

Pán Sterckx, rád by som vám ešte raz poďakoval, keďže ste boli spravodajcom v osobitnom výbore, ktorému som mal tú česť predsedáť, a znovu sme sa stretli po potopení tankera *Prestige*, aby sme zvážili, čo ešte musíme zlepšiť. Prostredníctvom pána Barrota Komisia v podstate prijala naše návrhy a v súčasnosti sme ich dokončili na základe legislatívneho procesu.

Preto môžeme byť skutočne radi, že sme po všetkých tých rokoch odsúhlasili tretí námorný balík. Dovoľte mi však povedať ešte dve veci. Prvou je, že by sme mali poďakovať pánovi Dominiqueovi Bussereauovi, ktorý ako francúzsky minister pomohol prekonať konečné prekážky a tým umožnil prijatie balíka. Za to by sme sa mu mali osobitne poďakovať.

Pán podpredseda, a teraz k vám. Vy, Komisia, prostredníctvom vašej Európskej námornej bezpečnostnej agentúry musíte teraz zabezpečiť, aby ho implementovali a uplatňovali aj členské štáty. Opakovaniu nehôd, ako bolo potopenie tankerov *Erika* a *Prestige*, zabránime len tak, ak sa bude skutočne uplatňovať všetko, na čom sme sa zhodli. Aby sme to mohli dosiahnuť, musíme bojovať spoločne. Ďakujem veľmi pekne.

**Rosa Miguélez Ramos, v mene skupiny PSE.** – (ES) Vážený pán predsedajúci, ledva som sem stihla prísť. Bola som vo svojej kancelárii a počúvala pána podpredsedu Tajaniho a ostatných rečníkov a musím zablahoželať všetkým spravodajcom a Komisii. Ako pán Tajani, aj ja by som chcela vrelo a s vďakou oceniť prácu pána komisára Barrota, ktorá bola veľmi dôležitá, ako aj vôľu, ktorú prejavilo francúzske predsedníctvo.

Chcela by som povedať, že tento námorný balík je predzvesťou rozhodujúcich zmien v Európe, pretože posilní kvalitu a transparentnosť v sektore námorníctva. Verím, že sa tým zabezpečí, aby sme už nikdy neboli svedkami nedostatku transparentnosti, ako sme to videli v minulosti po dvoch strašných nehodách tankerov *Erika* a *Prestige*, najmä nedostatku transparentnosti v prípade tankera *Prestige*. V tejto súvislosti je správa pána Kohlíčka, pri ktorej som bola tieňovou spravodajkyňou, zárukou, áno, zárukou, že vyšetrovania v sektore námorníctva sa v budúcnosti môžu vykonávať úplne transparentne. Táto správa zabezpečí, že všetci – široká verejnosť a orgány – budeme vedieť, čo bolo príčinou nehody alebo čo sa deje po každej nehode, aby už nikdy nedošlo k rovnakým chybám a aby všetko, čo bolo urobené zle, sa mohlo napraviť.

Európa musí v tejto oblasti pokročiť a som si istá, že naša práca sa tu nekončí, pretože sme vždy boli vodcami a pretože námorná doprava bude naďalej rásť.

**Anne E. Jensen, v mene skupiny ALDE.** – (DA) Ďakujem vám, pán predsedajúci, aj ja by som rada zablahožela pánovi spravodajcovi k výsledku, ktorý dosiahol, a francúzskemu predsedníctvu poďakovala za jeho snahu. Výsledok, ktorý sme dosiahli, je veľkým úspechom pre životné prostredie a európsku lodnú dopravu. V posledných rokoch to bola do veľkej miery EÚ, ktorá stanovila normy pre vplyv lodnej dopravy na životné prostredie prostredníctvom právnych predpisov a práce Medzinárodnej námornej organizácie. Lodná doprava je globálna činnosť a v záujme spravodlivej hospodárskej súťaže a životného prostredia je dôležité, aby sme na globálnej úrovni disponovali spoločnými pravidlami. EÚ by však mohla prevziať vedúcu úlohu a stanoviť normy tým, že bude žiadať prísnejšie pravidlá. Musíme zabezpečiť, aby členské štáty EÚ skutočne plnili dohody IMO a o to sa snažíme prostredníctvom tohto legislatívneho balíka, ktorý dokončujeme. Sedem smerníc v treťom námornom balíku zabráni znečisteniu, zabezpečí lepšiu koordinovanú reakciu v prípade nehôd a zabráni nedostatočne vybaveným lodiam, aby vstúpili do vôd EÚ. Ako tieňová spravodajkyňa za svoju skupinu som osobitnú pozornosť venovala smernici o štátnej prístavnej kontrole a smernici o vyšetrovaní nehôd a rada by som poďakovala dvom spravodajcom, pani Vlastovej a pánovi Kohlíčkovi, za ich kvalitnú a úspešnú prácu. Dosiahli sme lepšie metódy v rámci inšpekcie lodí, takže sa najčastejšie vykonávajú v prípade najslabšie vybavených lodí, a máme aj metódu na vyšetrovanie nehôd, ktorá poskytne



právnú ochranu svedkom, čo znamená, že to, čo sa naučíme zo správy o nehodách, môžeme využiť v budúcnosti, a že členské štáty si môžu vymieňať informácie.

**Mogens Camre, v mene skupiny UEN.** – (DA) Ďakujem vám, pán predsedajúci, s týmto námorným balíkom môžeme vyjadriť svoje uspokojenie a rád by som poďakoval v mene našej skupiny za vynikajúcu prácu, ktorú v tejto oblasti odvedli spravodajcovia, Komisia a Rada. Kontroly týkajúce sa lodí zahŕňajú najmä veľké lode a rád by som zdôraznil problém, pokiaľ ide o malé lode. Máme špeciálne kompetentné orgány, ktoré vykonávajú inšpekcie, nemáme však dostatočne jasné pravidlá pre spôsobilosť k plavbe týchto lodí ani pre čas, kedy sa má inšpekcia vykonať. Týka sa to najmä rybárskych lodí, malých rybárskych lodí, ktoré boli prestavané buď na ďalší rybolov, alebo na účely v oblasti cestovného ruchu. S tým je často spojený nárast hmotnosti a veľkosti motora, čím sa mení ťažisko a znižuje sa spôsobilosť k plavbe, v dôsledku čoho sme v mojej krajine, Dánsku, boli svedkami mnohých tragických nehôd. Musíme zaviesť pevné požiadavky pre každé plavidlo, či už nové alebo prestavané, ktoré musí splniť, aby prešlo testom na spôsobilosť k plavbe. Preto by som podobne ako pán Costa rád požiadal Komisiu, aby rozšírila ustanovenia týkajúce sa odbornej kontroly a schvaľovania s cieľom čo najskôr zahrnúť tieto typy lodí.

**Michael Cramer, v mene skupiny Verts/ALE.** – (DE) Vážený pán podpredseda, dámy a páni, my, Skupina zelených/Európska slobodná aliancia, podporujeme tento záverečný kompromis. Sme radi, že Parlament dospel k výsledku, že všetkých osem legislatívnych návrhov predstavuje jednotný balík, o ktorom sa má hlasovať spoločne. Rád by som zo srdca poďakoval všetkým spravodajcom za ich spoluprácu.

Námorná bezpečnosť si naliehavo vyžaduje prísnejšie európske právne predpisy s cieľom chrániť životy a predchádzať environmentálnym katastrofám tým, že zabráni nehodám. Už sa nesmú zopakovať nehody, ako boli havárie tankerov *Erika* a *Prestige*.

Štátna prístavná kontrola znamená, že lode, ktoré sa zastavujú v prístavoch EÚ, bude možné lepšie monitorovať a – myslíme si, že toto je dôležité – že tieto lode v prípade nesplnenia bezpečnostných požiadaviek môžu čeliť sankciám. Monitorovanie lodí v teritoriálnych vodách je veľmi dôležité, najmä v environmentálne citlivých oblastiach, pretože znečistenie lodí a oceánov nepozná hranice. Preto naliehavo potrebujeme cezhraničnú činnosť. V nariadení o zodpovednosti v prospech cestujúcich na osobných lodiach sa žiaľ nachádza len nariadenie pre námorné oblasti. My zo Skupiny zelených by sme boli radi, keby sa vzťahovalo aj na vnútrozemské vodné cesty.

Sme radi, že po dlhom čase Rada rozhodla o povinnostiach prístavných štátov a poistení zodpovednosti majiteľov lodí. Prostredníctvom tohto prístavného balíka sme urobili veľký krok vpred, keďže tieto pravidlá sa môžu a musia v budúcnosti naďalej zlepšovať.

**Jacky Hénin, v mene skupiny GUE/NGL.** – (FR) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, opakované nehody a zvýšené množstvo nebezpečného tovaru prepravovaného po mori neustále nastrojú naliehavé otázky týkajúce sa posilnenia bezpečnostných predpisov pre všetky námorné úžiny v Európskej únii a zdrojov, ktoré sú potrebné na uplatnenie týchto predpisov.

Predovšetkým je potrebné klasifikovať tieto úžiny a prístupové cesty k nim v súlade s postupom týkajúcim sa zón smernice Seveso, pretože v doprave sa musí skončiť znižovanie nákladov bez ohľadu na následky.

Komisia a Rada pod tlakom hospodárskych katastrof v dôsledku finančnej krízy pomýšľajú na spochybnenie daňových rajov. Ak k tomu dôjde, bol by to skutočný krok vpred.

Koľko námorných a environmentálnych katastrof potrebujeme, kým Komisia, Rada a tento Parlament konečne zamerajú svoju pozornosť na dlhotrvajúci škandál týkajúci sa lodí plaviacich sa pod lacnými vlajkami? Možno by bolo lepšie, keby európski voliči zvolili za poslancov Európskeho parlamentu ľudí, ktorým viac záleží na bezpečnosti svojich spoluobčanov ako na voľnom obchode, ktorý ničí ľudí a životné prostredie.

**Derek Roland Clark, v mene skupiny IND/DEM.** – Vážený pán predsedajúci, minulý september som venoval pozornosť tomu, ako si elektronické údaje o lodiach, ktoré sa vyžadujú v týchto správach, môžu ľahko nájsť cestu k pirátom operujúcim v Somálsku. Na toto sme nedbali. Tieto správy boli upravené, nie však lepším smerom. V skutočnosti si ešte viac protirečia. Pokúsim sa to znovu vysvetliť.

Zatiaľ čo pán Sterckx núti prístavy, aby lode neodmietali, pán Savary hovorí, že im môžu zamietnuť prístup, ak nepredložia poisťné certifikáty. Tomu zase protirečí pani Vlastová, ktorá rozširuje prístavnú kontrolu na lode kotviace na mori. Ak sa teda plavidlo bez papierov nachádza na mori a pre extrémne počasie je vystavené riziku, musí sa mu umožniť vstup, pretože pán Sterckx ustanovil právo lodí v núdzi na miesto útočiska. Tak

sa dostávame do situácie, keď plavidlo s nebezpečným nákladom nájde cestu do prístavu tým, že sa tieto protirečenia zmanipulujú. Čo sa stane, ak to bude mať za následok vážnu nehodu, a hlavný prístav sa uzavrie? Uplatní sa kompenzácia, ktorú spomína pán Sterckx, na celú udalosť? A kto to vlastne zaplatí? Tieto správy sa musia poriadne prepracovať.

A nakoniec, správa pána Fernandesu podporuje rôzne odporúčania IMO. Dobré – Spojené kráľovstvo ich už podpísalo – ale EÚ chce pridať svoju vlastnú databázu flotily, voči čomu by som spolu s ostatnými namietal. Hovorím „by som namietal“, pretože správa pána Fernandesu sa má prijať bez hlasovania. Aké demokratické to je? Čo sa stalo s dnešnými rannými pripomienkami, že toto je Parlament, ktorý mení a dopĺňa?

**Fernand Le Rachinel (NI).** – (FR) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, rád by som zablahoželel všetkým spravodajcom, ktorí reagovali na veľkú výzvu týkajúcu sa námornej bezpečnosti a prevzali za ňu zodpovednosť.

Všetci si pamätáme na katastrofy, akými bolo potopenie tankera *Erika* v roku 1999 a tankera *Prestige* v roku 2002, a ich tragické ekologické, ľudské a ekonomické následky.

Svetlo sveta konečne uzrie množstvo právnych predpisov na ochranu Európanov pred námornými katastrofami, ktoré zabezpečia najmä systematické inšpekcie najviac zastaraných lodí, povinné poistenie na odškodnenie obetí ekologických katastrof a audity vlajok európskych krajín, ktoré, ako vieme, sú príliš často lacnými vlajkami.

Bol najvyšší čas, aby sme prijali tieto opatrenia, ktoré obmedzujú obrovský manévrovací priestor, ktorý sa majiteľom lodí toleroval storočia. Na základe týchto opatrení sa skončí beztretnosť vlastníkov vyradených lodí a efektívnejšie inšpekcie sa budú zameriavať práve na takéto lode.

Neuvažuje sa o tom, že bezpečnosť morí a oceánov bude predmetom rokovaní: je to práve bezpečnosť a nie peniaze, zisk a neobmedzený obchod, čo by malo byť hlavnou referenčnou hodnotou.

Ľutujem len jedno. Bude trvať dlho, kým implementujeme všetky tieto nové represívne a preventívne právne predpisy. Ako poslanec Európskeho parlamentu za severozápadný región, ktorý má dlhé pobrežie, som rád a hrdý na to, že môžem hlasovať za tento tretí námorný balík.

**Ioannis Kasoulides (PPE-DE).** – (EL) Vážený pán predsedajúci, balík obsahujúci sedem návrhov týkajúcich sa lodnej dopravy je dôležitým posunom k prevencii nehôd a k zabezpečeniu účinnej reakcie v prípade nehody. Pokiaľ ide o nehody, ako tieňový spravodajca by som chcel zdôrazniť najmä schválenie útočísk pre lode v ohrození. Rád by som zablahoželel spravodajcovi, pánovi Sterckxovi, a celému rokovaciemu tímu k dosiahnutiu hodnotného kompromisu v tejto dôležitej záležitosti.

Ak sa nezaznamená a neodstráni malá nehoda, napríklad malá trhlina v nádrži ropného tankera, môže mať v dôsledku veľkých vĺn alebo ťažkostí pri prelievaní nákladu na iné plavidlo za následok obrovskú ekologickú katastrofu, ak nebude k dispozícii útočisko, v ktorom sa budú môcť prijať primerané opatrenia. Zároveň strach posádky, že bude niesť trestnoprávne alebo občianskoprávne následky alebo skutočnosť, že plavidlo nemá adekvátne poistenie, jej môžu brániť hľadať útočisko, čo môže mať tragické následky.

Daný kompromis zaisťuje nezávislosť odborníkov, ktorí rozhodujú o tom, či ohrozenej lodi bude poskytnuté útočisko, spravodlivé zaobchádzanie pre námorníkov v prípade nehody v súlade s IMO, povinnosť nepoistených lodí v útočisku, kompenzácie pre prístavy a útočiská za škody, o ktorých Komisia predloží rôzne politické možnosti, a povinnosť pre majiteľov ropných tankerov informovať o svojom náklade, ak presiahne 1 000 ton. Zároveň sa všetky plavidlá vrátane rybárskych plavidiel budú musieť prispôbiť systému automatického rozpoznávania.

Aby som to zhrnul, vítam skutočnosť, že na základe činnosti Parlamentu Rada prijala konečnú spoločnú pozíciu k všetkým siedmim legislatívnym návrhom v balíku.

**Michel Teychenné (PSE).** – (FR) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, balík, o ktorom budeme zajtra hlasovať, by nebol ničím bez vôle Európskeho parlamentu, a ja by som rád využil príležitosť a ocenil prácu, ktorá bola vykonaná.

Ak Európska únia vytvorí právny nástroj, ktorý, ako dúfam, umožní predchádzať katastrofám, ako stroskotanie tankerov *Erika* alebo *Prestige*, a prinúti znečisťovateľov, aby prevzali zodpovednosť, bude to vďaka vytrvalosti Európskeho parlamentu napriek váhaniu Rady. Netreba vám pripomínať rozhodnutie, ktoré bolo potrebné,

aby bolo možné predložiť správy pána Savaryho a pána Fernandesu. Je to politické víťazstvo Európskeho parlamentu a je to aj víťazstvo pre vytrvalosť a spoluprácu.

Vďaka tomuto balíku o námornej bezpečnosti budú musieť členské štáty konečne splniť svoje povinnosti v Medzinárodnej námornej organizácii a osobitne vykonať technické audity predtým, ako lodi vydajú vľajku. Ďalším konzistentným krokom je požiadavka, aby lode boli poistené prostredníctvom osvedčení o finančnej záruke, ktoré nájomcov lodí prinúti prevziať plnú zodpovednosť.

Ak Parlament zajtra tieto texty prijme, Európska únia dokáže, že bola schopná vypracovať účinný nástroj na boj proti zastaraným lodiam a proti zločineckým nájomcom a majiteľom lodí a treba dúfať, že to prinesie prospech pre životné prostredie a zdravie našich občanov.

Nakoniec by som rád ocenil prácu, ktorú v tejto oblasti odviedol pán Tajani, ktorý je tu dnes prítomný, ako aj spravodajcovia pre dopravné právo, pretože sme dospeli do posledného štádia procesu týkajúceho sa námorného práva s cieľom pokryť všetku dopravu v Európe. Vzhľadom na túto prácu, ktorá si v prípade námornej dopravy vyžiadala množstvo času, dúfam, že aj Parlament bude schopný počas tohto rokovania alebo čo najskôr zavrieť tento text o námornej doprave.

### **PRESEDÁ: PÁN MARTÍNEZ MARTÍNEZ**

*podpredseda*

**Josu Ortuondo Larrea (ALDE).** – (ES) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, som rád, že môžeme ukončiť toto parlamentné obdobie konečným prijatím posledného z námorných balíkov. Pamätám si, že keď som po prvýkrát prišiel do Európskeho parlamentu v roku 1999, došlo k vážnej námornej nehode tankera *Erika* pri francúzskom pobreží, po ktorom bol pomenovaný prvý súbor legislatívnych návrhov určených na zabránenie a predchádzanie nehodám.

Mysleli sme si, že sme odvrátili nebezpečenstvo, no čoskoro na to bolo zničené pobrežie Galície dechtom v dôsledku ešte horšej nehody, ako bola tá predchádzajúca: tankera *Prestige*. Odtedy sme vo Výbore pre dopravu a cestovný ruch pracovali na sérii legislatívnych balíkov v snahe prekonať veľký odpor vlastníkov lodí, ropných spoločností, klasifikačných spoločností, ako aj istých členských štátov, ktoré zamietli tri návrhy, pretože boli priveľmi prísne.

Za posledných 10 rokov sme prijali množstvo smerníc a nariadení, pričom ku niektorým sme sa museli vrátiť a prepracovať ich, pretože vo svojej pôvodnej verzii boli v dôsledku mnohých škrtov Rady neúčinné.

Prijali sme právne predpisy na zavedenie plavidiel s dvojítm trupom, Európskeho fondu pre veľké ropné katastrofy a prístavov slúžiacich ako útočiská, a v súčasnosti revidujeme a prijímame právne predpisy o zodpovednosti osobných námorných dopravcov, o vyšetrovaní nehôd v sektore námornej dopravy, o monitorovaní a informačnom systéme Spoločenstva pre lodnú dopravu, o kontrole prístavného štátu a nakoniec nariadenia a smernice o inšpekcii lodí a organizáciách vykonávajúcich kontrolu. Všetky tieto aspekty sú dôležité a je potrebné, aby vstúpili do platnosti a aby ich čo najskôr implementovali všetky členské štáty.

Som tomu veľmi rád. Volebné obdobie tohto Parlamentu sa chýli ku koncu. Opúšťam Parlament s ľútosťou, že sme nedosiahli povinné zavedenie systémov kontroly – ktoré už existujú a ktoré boli patentované – ktoré by ukázali, kde a aké množstvo odpadu z podpalubia lodí a ropných tankerov nelegálne vypustili niektoré plavidlá do mora. Inými slovami, existujú isté čierne skrinky alebo tachometre, ktoré môžu námorné orgány kontrolovať pri vstupe plavidla do prístavu.

Domnievam sa, že námorné prostredie si zaslúži väčšiu pozornosť a prísnejšie postupy zamerané na zamedzenie všetkým druhom znečistenia, ktoré spôsobujeme. Takisto sa domnievam, že ak to nedosiahneme, ovplyvní to náš potravinový reťazec a naše životy a nakoniec za to zaplatíme vysokú cenu. Verím, že nebude trvať ďalších 10 rokov, kým budeme vykonávať efektívnejšiu a účinnejšiu kontrolu nelegálnych vykládok do mora.

**Predsedajúci.** – Ďakujem vám, pán Ortuondo Larrea. Som si istý, že v tomto Parlamente budeme pamätať na vaše úsilie a takisto som si istý, že kdekoľvek budete, budete pokračovať v boji za ciele, ktoré tu zanechávate. Možno nie sú dosiahnuté, no vďaka vašej snahe sú na dobrej ceste k svojmu naplneniu.

**Georgios Toussas (GUE/NGL).** – (EL) Vážený pán predsedajúci, po piatich rokoch diskusie a konzultácie s Radou bol toľko chválený námorný balík obsahujúci šesť smerníc a jedno nariadenie zbavený všetkých

kladných prvkov, ktoré sa týkali bezpečnosti života na mori a ochrany životného prostredia. Inými slovami, veľa sľubov, málo skutkov.

Rada, ktorá sa lojálne zasadzovala za protiludovú politiku Európskej únie a záujmy kapitálu, implementuje všetky požiadavky prevádzkovateľov a vlastníkov lodí, ako aj monopolných obchodných skupín, ktoré sú proti akýmkoľvek opatreniam, ktoré by mohli čo len trochu ovplyvniť ich ziskovosť. Počas tohto zdĺhavého postupu dosiahli odstránenie každého pozitívneho ustanovenia zameraného na kontrolu bezpečnostných predpisov pre lode alebo ich odklad na neurčito.

Neboli zahrnuté žiadne opatrenia zamerané na ochranu a zlepšenie ľudského faktora, námorníkov, hlavného faktora v rámci ochrany ľudského života na mori a životného prostredia. Návrhy, s ktorými prišla Európska únia od roku 1986 v rámci spoločnej politiky lodnej dopravy, že záležitosti týkajúce sa ľudského faktora, zlepšenia pracovných podmienok a odborného vzdelávania námorníkov sa v budúcnosti preskúmajú, sú zavádzajúce a nepravdivé, pretože za tieto roky sa stále zhoršovali. Z tohto dôvodu bude Komunistická strana Grécka hlasovať proti takzvanému námornému balíku ako celku.

**Luca Romagnoli (NI).** – (IT) Vážený pán predsedajúci, pán Tajani, dámy a páni, parlamentný Výbor pre dopravu a cestovný ruch sa nemohol a nemôže vyhnúť poskytnutiu holistickej reakcie na potrebu zlepšiť bezpečnosť v oblasti lodnej dopravy a stanoviť opatrenia, ktoré treba prijať v prípade nehôd. Tretí námorný balík účinne rieši problematiku zodpovednosti dopravcov voči svojim pasažierom a tovaru, ktorý prevážajú. Už bolo načas, pretože táto oblasť bola dlho zanedbávaná, ako sa to myslím deje v prípade práv leteckých cestujúcich.

Domnievam sa, že ciele prinútiť lode kategórie A k spolupráci do roku 2016, ako aj lode kategórie B, C a D v neskoršom termíne, sú príliš mierne a poskytujú prepravcom priveľa voľnosti v konaní. Dúfam, že táto štedrosť Európskej únie bude odmenená tým, že prepravcovia rýchlo prijmú nové nariadenia. Potrebovali sme a stále potrebujeme spoločné normy pre klasifikačné spoločnosti, ktoré sú zodpovedné za monitorovanie lodí a udeľovanie povolení na lodnú dopravu, ako aj veľmi jasné pravidlá týkajúce sa inšpekcií a pridávania lodí na čierny zoznam.

Preto vítam návrhy a opatrenia na riadenie nehôd a rizík katastrof pre lodnú dopravu a životné prostredie, a príslušné zodpovednosti a vyzývam Komisiu, aby ich väčšmi podporila. Rozsiahly balík takisto berie do úvahy opatrenia zamerané na vyšetrovanie, právomoci a suverenity v prípade námorných nehôd, súhrn, ktorý, ako dúfam, pomôže objasniť otázky zodpovednosti a kompenzácií. To je dôvod, prečo som hlasoval za súbor správ.

**Corien Wortmann-Kool (PPE-DE).** – (NL) Vážený pán predsedajúci, pán komisár Tajani, cesta balíka o námornej bezpečnosti bola turbulentná, výsledok je však veľmi dobrý. Je to najmä vďaka skutočnosti, že komisár Tajani a jeho spolupracovníci spolu s Európskym parlamentom podporovali Radu, aby vážne začala pracovať na niekoľkých kľúčových bodoch, ktoré boli pre Parlament také dôležité.

Na európskej úrovni musí existovať povinná spolupráca, ak sa má námorná bezpečnosť skutočne zlepšiť. Našťastie sme vyriešili množstvo chýbajúcich článkov, hoci Parlament by bol v mnohých bodoch rád zašiel ďalej. Skutočnosť, že nezávislé vyšetrovanie nehôd sa stalo povinné v prípade veľkých námorných nehôd, je pokrok, pretože sa tým umožní skutočne zistiť príčiny.

Už máme množstvo skúseností v oblasti letectva. Len minulý týždeň havarovalo lietadlo tureckých aerolínií v blízkosti Amsterdamu v Holandsku a vďaka nezávislému vyšetrovaniu nehôd bola príčina stanovená do jedného týždňa, čím sa ukončili špekulácie. To, že v súčasnosti disponujeme nezávislým vyšetrovaním nehôd, je skutočný pokrok bez ohľadu na zavinenie, a to aj v oblasti lodnej dopravy. Pán spravodajca v tejto súvislosti odviedol vynikajúcu prácu.

Pán predsedajúci, rada by som objasnila ďalší bod tohto balíka, konkrétne zlepšenie reguláciu zodpovednosti voči cestujúcim v námornej doprave. Je to dobrá vec, ale dobré je aj to, že vnútrozemské vodné cesty budú vylúčené, keďže pre malé plavidlá plaviace sa po nich nemôžu platiť tie isté pravidlá ako pre lode plaviace sa po širom mori. Obe veci sú odlišné a nakoniec je dobre, že sa to potvrdilo aj v návrhu.

**Marusya Ivanova Lyubcheva (PSE).** – (BG) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, námorné spoločenstvo dlho rokovalo o potrebe zlepšiť regulovanie, kontrolu a monitorovanie dopravných pravidiel vzhľadom na riziká nehôd, environmentálneho znečistenia, ohrozenia ľudských životov a nezákonného obchodovania, ktoré nie sú zanedbateľné. Zavedenie novej technológie do námornej dopravy a zintenzívnenie pirátstva spolu s nedostatkom prísnej, všeobecnej kontroly sú príčinami tohto problému. Zmenou

a doplnením smernice sa stanovujú a vyvíjajú podmienky pre námornú bezpečnostnú sieť, ako aj podmienky na rozvoj efektívneho automatizovaného informačného systému. To sú výsledky, ktoré treba vyhodnotiť v mene Európskeho parlamentu, Komisie a Rady.

Rámec na riešenie problémov zahŕňajúcich nebezpečný odpad je veľmi dôležitý. Uplatnením smernice plavidiel prevážajúce nebezpečný, neidentifikovateľný náklad nebudú môcť prechádzať cez európske vody v snahe nájsť miesto, kde by ho mohli vypustiť. Je absolútne potrebné kontrolovať námornú dopravu. Musí sa vytvoriť kultúra námornej bezpečnosti, stanoviť logistika pre tento proces, zabezpečiť technický a technologický základ pre tento systém, vytvoriť systém na účinné prenášanie informácií, pričom sa zároveň musí chrániť časť týchto informácií, čím sa zaistí bezpečnosť dopravy. Víťam úsilie, ktoré vyvíja Európska námorná bezpečnostná agentúra, aj pokiaľ ide o rozvoj riadiaceho a informačného systému premávky plavidiel, pričom zabezpečuje integrovanú databázu, ktorá zahŕňa zobrazovanie lodí v reálnom čase spolu s ďalšími údajmi týkajúcimi sa ich nákladu a vlastností. Hoci incident Erika je už učebnicovým príkladom, čo sa týka riadenia a analýzy rizika, nechcem, aby už v budúcnosti dochádzalo k takýmto alebo podobným nehodám.

**Marian-Jean Marinescu (PPE-DE).** – (RO) Na základe kompromisu dosiahnutom pre tretí námorný balík sa zlepši bezpečnosť cestujúcich a pomôže ochrániť životné prostredie a posilniť systémy kontroly.

Čierny zoznam zavedený pre lode, ktoré opakovanne porušujú nariadenia, bude podobne ako v odvetví letectva znamenať dôležitý krok k zlepšeniu bezpečnosti. Erika III má pre Rumunsko osobitný význam, pretože následkom nedávneho prijatia dokumentov, integrovanej námornej politiky pre Európsku úniu a Čiernomorskej synergie, môže mať veľký význam pre úspech procesu rozširovania európskych zásad a osvedčených postupov na ostatné pobrežné štáty, ktoré nie sú súčasťou Európskej únie použitím nového nástroja, ktorý navrhla Európska komisia prostredníctvom Východného partnerstva.

Opatrenia týkajúce sa námornej dopravy musia byť doplnené o zvýšenú spoluprácu medzi pobrežnými štátmi s cieľom čo najúčinnejšie využiť zdroje a znížiť znečistenie pochádzajúce z činností, ktoré sa vykonávajú v našich prístavoch a na pobreží, ako aj popri celom toku rieky Dunaj. Čierne more môžeme účinne chrániť len prostredníctvom spoločnej činnosti v každej oblasti.

**Jim Higgins (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, pre Parlament a Radu bol tento balík veľmi zložitý. Uskutočnilo sa množstvo rokovaní a diskusií a som rád, že sa táto záležitosť nakoniec vyriešila.

Prijatie tohto balíka je pre Európsky parlament víťazstvom a určite aj pre spravodajcov, ktorí sa snažili zabezpečiť, aby sme tak urobili v mene našich občanov aj napriek silnej opozícii vlád členských štátov.

Tento právny predpis bude mať vplyv na množstvo oblastí vrátane noriem pre európske vlajky, čím sa zabezpečia lepšie inšpekčné postupy pre lode. Teraz sme dosiahli väčšiu transparentnosť a prísnejšie inšpekcie. Tento balík v podstate prinesie bezpečnejšie plavidlá, čo predstavuje menšie riziko vzniku environmentálnych katastrof a straty života v mori.

Z hľadiska Írska je toto načasovanie veľmi dôležité vzhľadom na skutočnosť, že v írskom prístave máme lotyšskú loď, ktorej posádka nedostávala mzdu, dostatok potravy a ktorá sa nemá ako vrátiť do svojho členského štátu, Lotyšska. Toto sú záležitosti, ktoré treba vyriešiť, a preto sa teším na implementáciu balíka.

**Silvia-Adriana Țicău (PSE).** – (RO) Tretí námorný balík je veľmi dôležitý. EÚ by rada rozvinula námorné koridory ako súčasť rozširovania siete TEN-T. Tento námorný balík pomáha zvýšiť bezpečnosť námornej dopravy a zavádza do praxe skúsenosti získané z námorných nehôd, ktoré sa udiali v posledných rokoch pri tankeroch Erika a Prestige spolu s nehodami v Čiernom mori.

Tento balík bude dôležitý najmä v prípade Čierneho mora, keďže mnohé pobrežné štáty v oblasti Čierneho mora sa nachádzajú na čiernom alebo sivom zozname Parížskeho memoranda. Zodpovednosť majiteľov lodí by sa mala vzťahovať na prípad nehody vrátane nehôd, ku ktorým dôjde na vnútrozemských vodných cestách. Domnievam sa, že lode v núdzi by sa mali prijímať v špeciálne vybavených oblastiach, kde môžu získať pomoc, ktorú potrebujú. Spôsob, akým sa platí za tieto služby, však treba jasne regulovať.

**Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE).** – (FR) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, keď došlo k potopeniu tankera Erika, bola som medzi tými poslancami vo Francúzsku, ktorí žiadali francúzske orgány, aby uzavreli hate v snahe zabrániť znečisteniu morskej vody.

Pri stroskotaní tankera Prestige som bola pomocnou spravodajkyňou spolu s pánom Sterckxom a spoločne sme boli zodpovední za tému dopravy – pričom ja som mala na starosti životné prostredie – a celkom

odôvodnene sme vyzývali na väčšiu bezpečnosť v námornej doprave. Dobre si pamätám, ako sme v tomto Parlamente bojovali za to, aby bol zriadený vyšetrovací výbor v prípade nehody tankera *Prestige*: bolo to veľmi pôsobivé.

Myslím si, že dnes preto môžeme byť radi, že mnohé medzinárodné a európske predpisy pokročili dopredu ako súčasť námorného balíka a ja dúfam, že tieto nehody už čoskoro budú len zlou spomienkou.

Ak môžem, rada by som však upriamila vašu pozornosť na...

*(Predsedajúci prerušil rečníku)*

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, rada by som pre záznam vo vzťahu k tomuto najdôležitejšiemu námornému balíku zdôraznila odôvodnenie 3 revízie smernice ETS EÚ, ktorá bola schválená prevažnou väčšinou. V tejto smernici sa hovorí o cieľoch zníženia emisií oxidu uhličitého a časového plánu na toto zníženie.

V odôvodnení 3 sa uvádza, že „na dosiahnutí uvedeného zníženia emisií sa majú podieľať všetky hospodárske odvetvia vrátane medzinárodnej námornej lodnej a leteckej dopravy. V prípade, že členské štáty neschvália žiadnu medzinárodnú dohodu vrátane cieľov zníženia medzinárodných námorných emisií zo strany IMO alebo podobnú dohodu prostredníctvom Rámcového dohovoru OSN o klimatických zmenách (UNFCCC) do 31. decembra 2011, Komisia by mala predložiť návrh na zahrnutie medzinárodných námorných emisií v súlade s harmonizovanými metódami do záväzku znižovania emisií Spoločenstva s cieľom jeho vstupu do platnosti do roku 2013. Takýto návrh by mal minimalizovať negatívny vplyv na konkurencieschopnosť EÚ a zohľadniť potenciálne environmentálne prínosy.“ Chcela by som vás požiadať o pripomienky, pán komisár.

**Brian Simpson (PSE).** – Vážený pán predsedajúci, ako Parlament sme prešli dlhú cestu od nehody tankera *Prestige*, ktorá predstavovala tragédiu pre pobrežie Galície a jej ekosystémy. Prešli sme dlhú cestu, odkedy tanker *Erika* znečistil a zničil krásne pobrežie Bretónska. Prešli sme dlhú cestu od katastrof *Sea Empress*, *Exxon Valdez* a ďalších lodí.

Tento balík je svedectvom práce Parlamentu, Komisie a, aj keď trochu neskôr, aj Rady. Podľa môjho názoru budeme význam tohto balíka počítovať mnoho rokov. Je aj svedectvom práce všetkých našich spravodajcov a poslancov Európskeho parlamentu, ktorí sa po mnoho rokov snažili o zavedenie takýchto právnych predpisov.

Tento balík je pre tento Parlament, poslancov zo všetkých politických skupín, najmä vo Výbore pre dopravu, víťazstvom, hoci dúfam, že poslanci mi dovoľia osobitne upozorniť na prácu pani Miguélez Ramosovej a nakoniec na Williho Piecyka.

**Antonio Tajani, podpredseda Komisie.** – *(IT)* Vážený pán predsedajúci, počas diskusií, ktoré sa tu konali, uprostred všeobecného uspokojenia nad tým, že Rada, Parlament a Komisia prijali predpisy s cieľom poskytnúť verejnosti prijateľné odpovede, sa domnievam, že sa objavila jedna základná otázka: uplatnia sa náležite všetky tieto dobré predpisy, ktoré vznikli v dôsledku kompromisu a množstva tvrdej práce? Bude Komisia schopná zabezpečiť, aby sa plnili? Bude agentúra schopná účinne spolupracovať s Komisiou na zabezpečení presadzovania týchto predpisov? Mám na mysli pripomienky, ktoré boli vznesené počas diskusie – najmä pripomienky pána Jarzembowského a pána Romagnoliho – ako aj listy, ktoré v priebehu posledných mesiacov poslali Komisii pán Sterckx a pán Simpson, ktorí takisto nastolili ten istý problém.

Verím, že môžem potvrdiť záväzok Komisie, ktorým dôrazne naliehala na prijatie tohto balíka s cieľom zabezpečiť, aby ho členské štáty dodržiavali. Chcel by som vyzvať na spoluprácu agentúru – ktorá je inštitúciou, v ktorú verím a ktorá vždy účinne pracovala a plnila svoju úlohu zameranú na podporu Komisie a členských štátov tým najlepším spôsobom – aby implementovala toto nariadenie rovnako ako ostatné nariadenia. Navštívil som Lisabon, v ktorom je sídlo agentúry, a zistil som, že tam panuje skvelý duch spolupráce, obrovská vôľa, odhodlanie a entuziazmus, pokiaľ ide o uplatňovanie všetkých predpisov, ktoré balík obsahuje. To možno zaručiť prostredníctvom bezpečnostného systému Safe Sea Net, ako aj pomocou ostatných vyspelých technologických nástrojov používaných na pomoc verejnosti pri zabezpečovaní skutočného uplatňovania predpisov Európskej únie. Ako dobre viete, keď právne predpisy ukladajú Komisii osobitnú zodpovednosť, Komisia môže vyzvať agentúru, aby jej pomáhala vykonávať úlohy technického charakteru.

Snažím sa pokračovať v smere, ktorý udal môj predchodca, Jacques Barrot, a vyzvať na spoluprácu agentúru, ktorá je účinná, dobre zabehnutá a plná ľudí so správnym postojom, ktorí veria v prácu, ktorú robia. To sa

vzťahuje napríklad na inšpekcie zamerané na kontrolu správneho uplatňovania nariadení alebo implementácie informačných systémov na monitorovanie dopravy. Pokiaľ ide o posledný bod, chcem zdôrazniť dôležitú úlohu, ktorú zohrala agentúra – a svoje pripomienky adresujem najmä pánovi Sterckxovi – pri implementácii systému Safe Sea Net, európskej platforme na výmenu údajov o námornej doprave a pri budovaní európskeho centra pre identifikáciu lodí a sledovanie lodí na veľké vzdialenosti.

Tieto úlohy sú v súlade s nariadením agentúry, aj keď nie sú osobitne uvedené, pretože posledná zmena a doplnenie je z roku 2004, ale istotne budú začlenené pri nasledujúcej revízii nariadenia, ktorá sa v súčasnosti pripravuje. Skutočnosť, že tieto osobitné úlohy nie sú uvedené v smerniciach alebo v osobitných nariadeniach, nemá žiadny vplyv na rozdelenie úloh medzi Komisiou a agentúrou.

Znovu opakujem, že mojím zámerom je uistiť Parlament o dobrej vôli Komisie a rozhodnutí uplatňovať predpisy, ktoré schvaľujeme, za podpory agentúry. Nemalo by zmysel povedať verejnosti: „Urobili sme pre vás pozitívnu vec“, ak ju potom nie sme schopní uplatniť a zabezpečiť, aby sa dodržiavala. Mali by sme mať na pamäti, že členské štáty, ktoré zastupuje Rada, sú nedeliteľnou súčasťou tejto dohody. Keďže sú spolu s nami zákonodarcami, verím, že členské štáty uplatnia predpisy, ktoré schvaľujeme. Niet pochybností o tom, že Komisia zabezpečí, aby sa tento záväzok dodržiaval a podporil a my tak urobíme spolu s technickou podporou agentúry.

**Luis de Grandes Pascual**, *spravodajca*. – (ES) Vážený pán predsedajúci, myslím si, že sme dospeli ku koncu, a mali by sme byť veľmi radi, že sme sa po takej dlhej ceste dostali až sem. Ak bol spolurozhodovací postup niekedy oprávnený, myslím si, že je to v prípade tohto balíka a v tom, ako sme k nemu pristupovali.

Kľúč k tomuto balíku spočíva v potrebe dosiahnuť dohodu medzi Komisiou, Radou a Parlamentom. Parlament si vo vedúcej úlohe počínal veľmi dobre – teraz je na to oprávnený viac ako kedykoľvek predtým – rovnako ako keď naliehal na to, aby sa tento balík považoval za absolútnu prioritu. Neakceptovali by sme žiadne rozdelenie v snahe dosiahnuť celok, ktorý by zaistil bezpečnosť na mori.

Myslím si, že si môžeme byť istí, že pre budúcnosť máme záruky, že politické opatrenia *ad hoc* budú zbytočné. Ochránime sa tak pred hanebnými situáciami, keď niektorí ľudia, ktorí sú pri moci, kritizujú pozície niektorých vlád a musia chváliť pozície ostatných. V budúcnosti bude preto hlavné rozhodnutie spočívať na nezávislých výboroch, ktoré dôsledným, autoritatívnym, okamžitým a primeraným spôsobom použijú rozhodovacie nástroje. Tým sa zabezpečí, že sa rozhodnutia budú prijímať dôsledným, správnym a spravodlivým spôsobom.

V tomto balíku sme museli vyvážiť mnoho rozdielných vecí: klasifikačné spoločnosti sa museli zosúladiť s námorným vybavením, všetky záujmy sa museli jasne predostrieť, a predovšetkým, Parlament sa musel ujať vedúcej úlohy.

Mali by sme byť radi, že sa Parlament tejto vedúcej úlohy zhostil. Teraz môže hrdo, nahlas a jasne povedať, že Európska únia nečakala na IMO – Medzinárodnú námornú organizáciu – ale že prevzala vedenie.

Bola to naša povinnosť a nemuseli sme čakať na nikoho. Myslím si, že môžeme byť spokojní a že máme nádej do budúcnosti, pretože verím, že už nezopakujeme chyby a že sme sa poučili z minulosti.

**Dominique Vlasto**, *spravodajkyňa*. – (FR) Vážený pán predsedajúci, na záver by som rada povedala, že práca, ktorú sme vykonali, nám umožnila – pravdaže, ak Parlament balík prijme – mať oveľa menšie obavy týkajúce sa ochrany našich morí, našich pobreží a našich občanov.

Teraz je dôležité, aby sme zaviedli odporúčané ustanovenia zamerané na prevenciu a presadzovanie, ktoré musia byť vo všetkých našich krajinách účinné. Ak to dosiahneme, pomôžeme ochrániť naše námorné dedičstvo.

Som vďačná pánovi komisárovi, ktorý vyjadril svoju pripravenosť zabezpečiť vykonávanie európskej smernice, nielen jej prediskutovanie.

**Dirk Sterckx**, *spravodajca*. – (NL) Vážený pán predsedajúci, znovu chcem pripomenúť, že Parlament dosiahol konsenzus. Prevažná väčšina podporuje obsah tohto balíka, kompromis, ktorý sme dosiahli. Myslím si, že je to znamením pre všetky zúčastnené strany, že nejde o ideologický konflikt, ale o uzatváranie praktických dohôd na zlepšenie námornej bezpečnosti.

Chcem poďakovať aj pánovi komisárovi za jeho odpoveď na moju otázku o neistej úlohe agentúry. Pre prípad, že sme na to zabudli, agentúra bola jednou zo zložiek prvého balíka Erika.

Agentúra bola jedným z prvých návrhov: agentúra, ktorá spája potrebné know-how a odborníkov s cieľom zabezpečiť, že – najmä Komisia, ale aj Parlament – majú podporu v tom, čo robia, teda pri navrhovaní právnych predpisov.

Preto teraz vítam konsenzus a som veľmi hrdý na to, čo sme dosiahli, myslím si však, pán komisár – ako ste už povedali s pani Vlastovou – že teraz všetko závisí od kvality implementácie. Cieľom je založiť vo všetkých členských štátoch vysoko kvalitné orgány, napríklad na prijatie lodí v núdzi. Ak ich kvalita nebude dostatočná, musíte konať.

Teraz je to na vás – na Komisii, útvaroch Komisie a agentúre – aby ste zabezpečili, že členské štáty vykonávajú to, čo začlenili do svojich právnych predpisov v oblasti kontroly prístavného štátu, klasifikačných spoločností, systému SafeSeaNet a vo všetkých záležitostiach, ktoré práve dokončujeme alebo zlepšujeme.

Pán komisár, budeme vás sledovať, a ak budete zodpovedný za dopravu aj v nasledujúcom volebnom období Komisie, naďalej vás budeme sledovať, aby sme zabezpečili kvalitu, o ktorú sa snažíme. Želám vám preto všetko dobré. Budeme vás sledovať a znovu vás podporíme, ak budú potrebné ďalšie návrhy.

**Jaromír Kohlíček, spravodajca.** – (CS) Dovolím si, aj keď sa to často nestáva, doplniť môjho kolegu, pretože nejde len o to, či pán komisár zostane vo svojej funkcii, aby sme ho mohli sledovať, ale aj o to, či my zostaneme vo svojich funkciách. Toľko k doplneniu. Chcel by som sa poďakovať všetkým, ktorí spolupracovali na tomto balíku. Tento materiál sa stáva paradoxne prvým veľkým úspechom českého predsedníctva v Európskej komisii, či už chceme alebo nie. K pripomienkam môjho kolegu Toussasa, ktorý s trpkosťou skonštatoval, že balík sa vyhýba pracovným podmienkam na mori. Je to pravda; okrem slušného zaobchádzania s posádkou lode, ktorá má problémy, či posádkou lode po námornej katastrofe, balík skutočne priamo pracovné podmienky posádok lodí nerieši. Verím však, že sa k tým pracovným podmienkam Európsky parlament v spolupráci s Komisiou v blízkej budúcnosti vráti. Koniec koncov, zaoberáme sa tým aj v iných odvetviach dopravy, preto to bude len logické. Doteraz je táto dôležitá zložka bezpečnosti námornej dopravy nedostatočne upravená rovnako ako aj v prípade vnútrozemskej dopravy. A ja verím, a ešte raz sa vraciam k tomu, čím som začal, že ak sa komisár Tajani a my opäť zídeme nad spoločnou prácou, že na tom budeme môcť spolupracovať.

**Paolo Costa, spravodajca.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, aj ja by som rád poďakoval všetkým, ktorí sa podieľali na tejto dlhodobej a významnej úlohe. Rád by som vyjadril svoje úprimné poďakovanie, pretože teraz sú európske právne predpisy a európske pravidlá pre námornú bezpečnosť určite lepšie, ako boli predtým. Teraz je samozrejme na Komisii, aby zabezpečila, že sa budú uplatňovať, a som si istý, že pán komisár urobí, čo bude v jeho silách, aby sa uistil, že tieto predpisy nezostanú len prázdnymi slovami. Niektoré z nich našťastie okamžite vstúpia do platnosti. V niektorých prípadoch Komisia bude musieť zaistiť, aby sa smernice transponovali do vnútroštátneho práva.

Samozrejme, hneď ako sa uzavrie jedna kapitola, otvorí sa druhá. Mnoho otázok sme ponechali stranou, no teraz by sme ich mali znovu otvoriť. Spomeniem len dve: nedokončili sme riadne detaily týkajúce sa prístavov využívaných ako útočiská a dúfam, že to nepovedie k žiadnym problémom v prípade ťažkostí na našich moriach; ďalším problémom je rozšírenie pokrytia na cestujúcich vo vnútrozemskej lodnej doprave a domácej doprave.

Mohli by sme povedať oveľa viac, nemalo by to však zmysel. To, čo má teraz zmysel, je znovu vysloviť poďakovanie Komisii za jej iniciatívu a pánovi komisárovi za svedomitý spôsob, akým dokončil činnosť Parlamentu – a tiež zdôrazniť úlohu, ktorú zohrával Parlament bez toho, aby sme boli priveľmi pokryteckí. Verím, že keď sa pozrieme na návrh, ktorý vyústil do legislatívneho procesu, pričom mám na mysli spôsob, akým bol zasiahol počiatočný postoj Rady, kým sme dosiahli konečný výsledok, domnievam sa, že môžeme s hrdosťou povedať, že Parlament si urobil svoju prácu, ktorá je oveľa viac ako len – nemôžem povedať strážca, pretože to je úloha Komisie – povedzme teda, že odhodlaný zástanca európskej legislatívy a úlohy Európy pri dosahovaní spoločného blahobytu.

**Gilles Savary, spravodajca.** – (FR) Vážený pán predsedajúci, všetci v Parlamente až na niekoľko výnimiek vedia, čo to znamená navrhovať právne predpisy a priniesť pridanú hodnotu do textu Komisie. Z tohto hľadiska by som rád zopakoval, čo povedal pán Costa: pre Parlament to nie je len učebnicový príklad, na ktorý môže byť hrdý, ale aj vzrušujúca skutočnosť v čase, keď Európa potrebuje stimul.

Chcel by som povedať, pretože si nie som istý, či to bolo dostatočne zdôraznené, že tento legislatívny balík obsahujúci sedem smerníc a jedno nariadenie sa bude vykonávať v dvoch etapách: zajtra sa bude rozhodovať



o ratifikácii piatich smerníc a jedného nariadenia zmierovacím postupom a dohodou, a dve ďalšie – správa pána Fernandes a moja správa – pôjdu do druhého čítania, pretože Rada ich na začiatku zamietla.

Keďže sme takmer zázrakom dosiahli dohodu s Radou, vzhľadom na skutočnosť, že naši spravodajcovia z radov kolegov nám láskavo poskytli nástroj v rámci svojich vlastných správ, aby Rada súhlasila a mohla byť požiadaná o stanovisko, správa pána Fernandes a moja správa sa nachádzajú len v druhom čítaní. Samozrejme, že nechceme, aby boli zmenené a doplnené, a ani si nemyslím, že k tomu dôjde, keďže neboli predložené žiadne pozmeňujúce a doplňujúce návrhy. Dúfame, že zajtra budú prijaté vo svojej súčasnej podobe. To nám umožní znovu ich začleniť do balíka a dosiahnuť v Rade potešujúci úspech.

Poviem vám, pán komisár, že loptička sa teraz nachádza na strane Komisie: všetci sme si vedomí toho, že ak je cieľom monitorovať implementáciu týchto právnych predpisov v mnohých oblastiach, táto legislatíva nie je dostatočná – tieto texty sa musia v členských štátoch transponovať.

Vzhľadom na požiadavku poistenia voči škodám spôsobeným tretím stranám, inými slovami, vážnemu znečisteniu a škodám v dôsledku námornej nehody, sa osobne domnievam, že musíme zabezpečiť, aby boli ratifikované najmä hlavné medzinárodné dohovory, pretože je to záväzok členských štátov. Takisto sa domnievam, že by bolo dobré, keby Komisia v roku 2012 podala správu Parlamentu v tejto veci.

**Emanuel Jardim Fernandes, spravodajca.** – (PT) Vážený pán predsedajúci, rád by som začal poďakovaním francúzskeму predsedníctvu za príležitosť môcť dokončiť tento balík. Osobitné poďakovanie patrí podpredsedovi, pánovi Tajanimu, a Komisii za jej významný príspevok ku konečnej fáze rokovaní. Takisto ďakujem všetkým za ich pripomienky a príspevky. Rád by som osobitne pripomenul všetkých spravodajcov, najmä však pána Kohlíčka, a ak dovoľíte, aj tieňovú spravodajkyňu, pani Miguélez Ramosovú. Zabezpečili, že už nedôjde k sporom medzi členskými štátmi, ako to bolo v prípade havárie tankera *Prestige*, a že každý skutočne uzná svoju zodpovednosť, keď dôjde k najhoršiemu. Ďakujem pánovi Costovi, s ktorým som pracoval počas celého procesu, najmä na správe o zodpovednosti osobných prepravcov, keď som bol spravodajcom za Socialistickú skupinu v Európskom parlamente, za to, že zabezpečil, že všetky druhy námornej dopravy zaručia ochranu svojich cestujúcich. To znamená, že v prípade nehody dostanú cestujúci finančné odškodnenie a že tí, ktorí sú potenciálne najviac ohrození, dostanú najlepšiu ochranu, a to rýchlo a dokonca vopred, bez ohľadu na to, kto nesie vinu.

Existujú právne prostriedky, ktoré sú dostatočne jasné, dostupné a založené na informáciách, ktoré sú zrozumiteľné a vopred dostupné. Ako som už povedal, prijatie tohto tretieho balíka o námornej bezpečnosti je dôležitým víťazstvom pre legislatívny proces Európskej únie. Komisia, Rada a Európsky parlament prijali text, ktorý zlepšuje život všetkých, podporuje väčšiu bezpečnosť na moriach, oceánoch a vnútrozemských vodách a pripravuje našu budúcnosť. Zajtraším hlasovaním o tomto balíku vzdávame hold obetiam všetkých minulých alebo nedávnych námorných tragédií a ctíme občanov a podniky.

Dúfam, pán podpredseda, že ustanovenia, ktoré sa majú zajtra prijať v tomto balíku, sa vykonajú tak, aby očakávania občanov, ktoré sme práve vzbudili, mali za následok reálne posilnenie ich bezpečnosti a ich práv.

**Georg Jarzembowski (PPE-DE).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, ako uzatvárame túto diskusiu ďakovaním podpredsedom, pánovi Barrotovi a pánovi Tajanimu, ako aj francúzskeму predsedníctvu, najmä pánovi Bussereauovi, mali by sme poďakovať aj tým, ktorí pracujú v Zmierovacom výbore a Výbore pre dopravu a cestovný ruch, ktorí s nami spolupracovali na tomto balíku po mnoho rokov. Prispeli svojím dielom k tomu, aby sme dosiahli úspech, a za to im musíme poďakovať.

**Inés Ayala Sender (PSE).** – (ES) Vážený pán predsedajúci, chcela by som len doplniť niečo k tomu, čo práve povedal pán Jarzembowski. My by sme radi poďakovali aj jemu ako predsedovi Dočasného výboru pre zlepšenie bezpečnosti na mori, ktorý bol zriadený na vyšetrovanie prípadu *Prestige* a ktorý je istým spôsobom príčinou všetkého, o čom sme dnes diskutovali.

V prípade, že už nebudeme v kontakte s pánom Jarzembowskim, rada by som mu povedala, že budeme pamätať na schopnosti, ktoré preukázal vo výbore.

**Predsedaajúci.** – Pani Ayala Senderová, ako predsedajúci sa prirodzene pripájam k blahoželaniu človeku, ktorý bol veľmi efektívnym predsedom, a želám mu veľa šťastia a úspechu.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční zajtra.

### **Písomné vyhlásenia (článok 142)**

**Dushana Zdravkova (PPE-DE), písomne.** – (BG) Dámy a páni, kompromis, ktorý sme dosiahli, skonsoliduje právne predpisy EÚ v oblasti bezpečnosti a transpozície dôležitých medzinárodných nástrojov do právnych predpisov Spoločenstva. Jeho prijatím Európsky parlament stanoví nové meradlo pre normy na vyšetovanie nehôd plavidiel.

Tieto opatrenia boli prijaté v dôsledku nehody tankera Erika, no chcela by som vás upozorniť na ďalší prípad, ktorý sa stal nedávno. Dňa 13. februára 2004 sa 7,5 námorných míľ od Bosporu potopila loď Hera aj s celou posádkou 19 mužov na palube za okolností, ktoré doteraz neboli objasnené. Päť rokov po tejto tragédii, ktorá sa udiala na jednom z najfrekventovanejších a najviac sledovaných miest na svete, stále nikto nevie, ako a prečo sa táto loď potopila. Takisto nikto nevie povedať, aké záchranné operácie sa vykonali po tom, ako bol prijatý núdzový signál.

Vyšetovanie príčin a následkov tejto nehody momentálne uviazlo na mŕtvom bode. Jedinú vec, ktorú možno potvrdiť s istotou, je, že zahynulo 17 občanov Európskej únie a dvaja občania z Ukrajiny. Za túto udalosť sa zatiaľ nikto nezodpovedal.

Je zrejmé, že nové predpisy, ktoré prijímame, nezabránia takýmto tragédiám, ja však dúfam, že zabezpečia, aby sa vykonalo transparentné, kompletné a objektívne vyšetovanie s cieľom vziať vinníkov na zodpovednosť.

### **13. Poplatky za používanie určitej dopravnej infraštruktúry ťažkými nákladnými vozidlami – Ekologizácia dopravy a internalizácia externých nákladov (rozprava)**

**Predsedaajúci.** – Ďalším bodom programu je spoločná rozprava o nasledujúcich správach:

– správa (A6-0066/2009) pána El Khadraouiho v mene Výboru pre dopravu a cestovný ruch o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 1999/62/ES o poplatkoch za používanie určitej dopravnej infraštruktúry ťažkými nákladnými vozidlami (KOM(2008)0436 – C6-0276/2008 – 2008/0147(COD)),

– a správa (A6-0055/2009) pána Jarzembowského v mene Výboru pre dopravu a cestovný ruch o ekologizácii dopravy a internalizácii externých nákladov (2008/2240(INI)).

**Saïd El Khadraoui, spravodajca.** – (NL) Vážený pán predsedaajúci, pán komisár, dámy a páni, rád by som prešiel priamo k téme rozpravy a objasnil niekoľko nedorozumení. Na mnohých miestach som čítal, že návrhom tejto smernice Eurovignette sa snažíme dať odvetviu cestnej dopravy bozk smrti v tomto hospodársky zložitom období. Čítal som tiež, že plánujeme, aby spoplatnenie používania ciest bolo povinné pre všetky osobné automobily v Európe.

Skutočnosť je samozrejme taká, že vôbec nemáme v úmysle zaviesť spoplatnenie. Naopak, radi by sme ponúkli širokú škálu možností a pomohli tak členským štátom, ktoré chcú v čase podľa vlastného uváženia v odvetví cestnej dopravy zaviesť zásadu „znečisťovateľ platí“. To znamená, že chceme vytvoriť rámec s cieľom ustanoviť základné pravidlá, ktoré musia členské štáty dodržiavať, ak chcú internalizovať externé náklady.

Tým by sme sa mali o jeden krok priblížiť k vytvoreniu udržateľnejšieho dopravného systému. Chcem priamo povedať, že tento liek nemá zázračný účinok. Ak chceme robiť zázraky, budeme musieť prijať oveľa väčšie množstvo opatrení. Ak však nepodnikneme nič, cestná doprava sa do roku 2020 zvýši o 55 %. Toto si Komisia dostatočne uvedomuje. A preto musíme niečo robiť.

V tejto súvislosti navrhujeme, ak to tak môžem nazvať, uskutočnenie malej revolúcie. Je to však len začiatok, ktorý si o niekoľko rokov bude vyžadovať ambiciózne následné opatrenia. S pomocou väčšiny vo Výbore pre dopravu a cestovný ruch sa nám podarilo vypracovať vyvážený, dôkladný a súvislý návrh. Rád by som tiež poďakoval všetkým zainteresovaným. Práca na uvedenom návrhu nebola jednoduchá. Názory boli veľmi odlišné. Dúfam však, že po zajtrajšku si túto rovnováhu zachováme a vyšleme tak jasný signál Rade, ktorá musí vypracovať ďalšiu spoločnú pozíciu.

Aké sú základné body? Po prvé, ktoré externality je potrebné zaviesť v rámci systému? Vybrali sme si oblasti znečisťovania ovzdušia, hluku a preťaženia. Pokiaľ ide o oblasť preťaženia, v odvetví cestnej dopravy sme urobili ústupok vyhlásením, že krajiny, ktoré chcú, aby sa ich systémy vzťahovali na preťaženie, by k nim mali zahrnúť otázku osobných automobilov. Tento krok je dobrovoľný, nie povinný.

Po druhé, pokiaľ ide o vyčlenenie príjmu, nepovažujeme príjem z týchto poplatkov za dodatočnú daň, ktorá môže jednoducho smerovať do štátnych pokladníc. Tento príjem sa musí znova investovať do dopravného systému s cieľom udržať externé výdavky na nízkej úrovni. V tom musí spočívať hlavný cieľ.

Tretí bod súvisí s interoperabilitou, ktorá je nesmierne dôležitá a domnievam sa, že Komisia ešte musí v tejto oblasti vynaložiť určité úsilie. Chceme predísť tomu, aby nákladné vozidlá museli so sebou v budúcnosti voziť 27 rôznych nádob a platiť všetky rôzne mýta v Európe. Myslím si teda, že v tejto súvislosti potrebujeme prijať jasne stanovené iniciatívy.

Po štvrté, musíme vytvoriť priestor na prijímanie ďalších opatrení v budúcnosti. Do niekoľkých rokov musíme vytvoriť celkový prehľad internalizácie externých nákladov vo všetkých druhoch dopravy. Musíme tiež zvážiť možnosť pridania iných externých nákladov. Musíme však tiež uprednostniť systémy spolplatenia na základe počtu najazdených kilometrov pred systémami vyberania poplatkov na základe času.

Vo všeobecnosti je vplyv všetkých uvedených opatrení v skutočnosti obmedzený. Predpokladáme, že pri uplatňovaní uvedenej smernice v celej Európe by sa prevádzkové náklady mohli zvýšiť o 3 %. Následne chcem svojim kolegom poslancom navrhnúť, aby sme sa pridržali balíka opatrení, ktorý podporuje Výbor pre dopravu a cestovný ruch.

Inými slovami, nepodporujem pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Skupiny Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov, cieľom ktorých je odstrániť zo systému preťaženie. Nepodporujem ani pozmeňujúce a doplňujúce návrhy predložené Skupinou zelených/Európskou slobodnou alianciou bez ohľadu na to, za aké zaujímavé ich považujem. Zachovajme koherentný celok a urobme v tejto oblasti krok vpred.

**Georg Jarzembowski, spravodajca.** – (DE) Vážený pán predsedajúci, pán podpredseda, dámy a páni, rád by som začal slovami, že mobilita ľudí a tovaru má jednoducho veľký význam pre kvalitu života občanov, rast a zamestnanosť, sociálnu a územnú súdržnosť Európskej únie a pre obchod s tretími krajinami.

Z toho dôvodu Európske spoločenstvo jednoducho potrebuje infraštruktúru, ktorá spĺňa jeho potreby, a potrebuje spravodlivé pravidlá v oblasti dopravy pre všetky druhy dopravy. Vzhľadom na to, že doprava má aj negatívne dôsledky na ľudí a životné prostredie, musí sa, samozrejme, naďalej ekologizovať, aby tiež zohrávala svoju úlohu v boji proti zmene klímy.

Zároveň vám však musím povedať, pán podpredseda, že text, ktorý ste nám predložili ako základný dokument o ekologizácii dopravy, bol, mierne povedané, príliš vágny. Je mi ľúto, že musím povedať, že neobsahuje žiadny konzistentný celkový plán a že všetky možnosti nechávate otvorené. Je postavený na zásade subsidiarity. Ak tvrdíte, že máme ekologizovať dopravu, musí sa to týkať celej Európskej únie a nemôže to podliehať želaniam členských štátov. Musí sa to týkať všetkých druhov dopravy, od železničnej až po námornú.

Nemôžete si zvoliť iba oblasť cestnej dopravy, v skutočnosti konkrétne oblasť nákladnej dopravy, a tvrdiť, že „rozhodnutie o zavedení cestného mýta ponecháme na členských štátoch“. Ak chcete uskutočniť zásadnú zmenu, musíte predložiť integrovaný plán pre všetky dopravné prostriedky. Túto požiadavku sme vo výbore jasne vyslovili. Následne však musíte uskutočniť vedecky podložené hodnotenia vplyvu, ktoré budú pri dopravných prostriedkoch zohľadňovať dôsledky na hospodársku súťaž, na náklady na mobilitu a na konkurencieschopnosť Európy.

Druhé oznámenie o internalizácii externých nákladov je ďalším príkladom fragmentárnosti v rámci vášho systému. Predkladáte návrh a zároveň ho nepredkladáte. Pokiaľ ide o internalizáciu externých nákladov, opäť ste vydali ohromnú a veľkú príručku, ktorá poskytuje množstvo spôsobov vykonania výpočtov, ale na konci tvrdíte, že „budeme vypočítavať podľa paušálnej hodnoty“. Nikto na svete tomu nemôže rozumieť. Nepodarilo sa vám zohľadniť ani príspevky rôznych dopravných prostriedkov, či už prostredníctvom všeobecného zdanenia, dane z ropy alebo dane z vozidiel.

Viete, je to také isté ako so smernicou Eurovignette. Moja skupina súhlasí s ostatnými skupinami v tom, že emisie výfukových plynov a hluk by sa mal zohľadniť v externých nákladoch a poplatkoch. Ale preťaženie? Pán podpredseda, preťaženie je spôsobené nedostatočnou infraštruktúrou v členských štátoch. Poskytnutie finančných prostriedkov členským štátom na odstránenie vlastných nedostatkov by bolo úplné šialenstvo.

Navyše si príliš dobre uvedomujete skutočnosť, že spoločnosti dlho znášali náklady súvisiace s dopravným preťažením, keďže to vedie k vyšším mzdovým nákladom a vyšším nákladom na palivo. Pán El Khadraoui, vzhľadom na túto skutočnosť je potrebné povedať, že nemá zmysel internalizovať náklady súvisiace s dopravným preťažením. Práve naopak. Musíme sa pokúsiť odstrániť toto preťaženie pomocou prezieravej

obnovy infraštruktúry a rozmiestnenia inteligentných dopravných informačných systémov. Okrem toho nesmieme zaťažovať podniky, ktoré už teraz bojujú so zvýšenými nákladmi, dodatočnými nákladmi vo forme poplatkov za používanie ciest. Takýto postup nemá zmysel.

Pán podpredseda, vaše oznámenie o protihlukových opatreniach na železničných tratiach je v zásade prínosné. Avšak ako by sa spýtal anglicky hovoriaci človek: „Where's the beef?“ V čom v skutočnosti spočíva váš návrh? Tvrdíte, že možnosti je veľa. V žiadnom prípade. Vy ste Komisia. Vy máte právo a povinnosť predkladať návrhy, ktoré potom my môžeme prijímať. Z toho dôvodu vás Výbor pre dopravu a cestovný ruch vyzýva, aby ste predložili návrh smernice o zavedení poplatkov za prístup na trať súvisiacich s hlukom, aby sme opätovným investovaním finančných prostriedkov získaných na základe týchto poplatkov za prístup na trať v železničných spoločnostiach vrátane súkromných spoločností mohli pomôcť zaviesť nové protihlukové zábrany. Všetci v tomto Parlamente máme jasný cieľ. Ten spočíva v odstránení hluku spôsobovaného železničnou dopravou. Chceme podporovať železničnú dopravu. Cesta cez pokojné rýnske údolie však musí prebehnúť spôsobom šetrným z hľadiska životného prostredia. Pomôžte nám to dosiahnuť. Predložte naozaj konkrétny návrh!

**Antonio Tajani, podpredseda Komisie.** – (IT) Vážení pán predsedajúci, dospeli sme k záveru ďalšej rozpravy o otázke, na ktorú som sa rozhodol upozorniť tento Parlament hneď, ako som získal jeho podporu. Inými slovami, o našom ciele nezaviesť novú daň pre európskych občanov. Pokiaľ ide o Komisiu, dobrovoľnosť nového systému Eurovignette dokazuje, že nezavádzame novú daň. Predovšetkým, získané sumy nebudú vo všeobecnosti vyčlenené pre rozpočty rôznych členských štátov, ale budú pridelené na dosiahnutie zmeny v konkrétnom odvetví, najmä v oblasti znečisťovania, internalizácie externých nákladov a vybudovania bezpečnejších ciest a infraštruktúry.

Chcem poďakovať Parlamentu za odhodlanie, ktoré preukázal v súvislosti s balíkom ekologizačných opatrení, najmä pokiaľ ide o preskúmanie smernice Eurovignette. Návrh, ktorý prijal Výbor pre dopravu a cestovný ruch na základe správy pána El Khadraouiho, vysiela presvedčivý signál členským štátom, pretože poskytuje flexibilnejší rámec, ktorý právnym spôsobom umožňuje prijatie nových nástrojov na boj proti negatívnym účinkom v odvetví dopravy a v rámci zúčastnených strán v tomto odvetví. Tento cieľ dosahuje prostredníctvom politického zámeru postupne podporovať zavedenie spravodlivých a účinných tarifných sadzieb pri využívaní infraštruktúry, na základe ktorých platí znečisťovateľ, a nie daňový poplatník.

Domnievam sa, že stanovisko schválené Komisiou, o ktorom dnes rokujeme, posilňuje návrh Komisie v niektorých zásadných súvislostiach. Pokiaľ ide o pridelenie finančných zdrojov, som presvedčený, že predložené pozmeňujúce a doplňujúce návrhy sú v súlade s naším navrhovaným prístupom, ktorého cieľom je chrániť pridelovanie príjmov z mýt a znížiť vonkajšie vplyvy cestnej dopravy. Som presvedčený, že uvedené návrhy môžem podporiť. V súvislosti s vonkajšími vplyvmi, ktoré je potrebné zvážiť, nesúhlasím v otázke emisií CO<sub>2</sub>, ale súhlasím so zohľadnením dopravného preťaženia. Upravený poplatok za preťaženie by nám umožnil bojovať proti zmene klímy účinnejšie než v prípade uplatňovania jednorazovej dane z CO<sub>2</sub>. Uvedený krok má zásadný význam pre hospodársku účinnosť cestnej dopravy a je prínosom pre zabezpečenie dostatočne vysokého príjmu na financovanie nových dopravných kapacít. Som presvedčený, že kompromis, ktorý sme dosiahli, vytvára pevný základ pre diskusie s Radou. Ak však chceme zabezpečiť, aby bol konečný výsledok pre členské štáty výzvou, nie prekážkou, a aby nevznikli podmienky, ktoré je príliš zložité zvládnuť, musíme postupovať veľmi opatrne.

Mám však určité výhrady ku konkrétnemu pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu, ktorý sa týka citlivých horských oblastí. Návrh Komisie už umožňuje uplatňovanie multiplikačného faktora nákladov na znečistenie ovzdušia známeho ako horský korekčný faktor. Skutočnosť, že sme jednoducho umožnili doplnenie tohto tarifného poplatku k existujúcej prirážke, ktorá bola zavedená v roku 2006 s cieľom financovať dlhé tunely cez Alpy, sa rovná dvojitému tarifnému poplatku. Podľa môjho názoru je to prekážka pri vytváraní jednotného trhu. Tento krok vo mne vyvoláva rozpaky.

Teraz by som rád prešiel k správe pána Jarzembowského o oznámení priloženom k smernici. Ako to pán Jarzembowski jasne vyjadril vo svojom vystúpení, má mimoriadne kritický postoj k pozícii Komisie. Po dlhých rokoch vzájomnej spolupráce s ním tentoraz nesúhlasím. Správa je nepochybne kritická. Pokúsím sa sústrediť najmä na dva body, ktoré považujem za zásadné. Na jednej strane chcem zdôrazniť, že Komisia uskutočnila hodnotenie vplyvu, ktoré sa týka všetkých spôsobov dopravy a obsahuje analýzu účinkov rôznych možností internalizácie. Domnievam sa, že uvedená analýza je základom stratégie internalizácie, ktorú navrhuje Komisia. Na druhej strane, Komisia navrhla spoločný rámec internalizácie založený na zásade, ktorá sa týka všetkých spôsobov dopravy a nadväzuje na predchádzajúce iniciatívy. Je to praktický prístup, ktorý dodržiava *acquis communautaire* a zohľadňuje nedávno prijaté návrhy. Mám na mysli rozšírenie systému obchodovania

s emisnými kvótami pre leteckú dopravu a medzinárodné dohody o leteckej doprave, odvetvie námornej dopravy a vnútrozemské vodné cesty. Môžeme samozrejme diskutovať o tom, či sa návrhy Komisie týkajú všetkých oblastí, ale musím zdôrazniť, že Komisia sa zaoberala otázkami, o spracovanie ktorých bola požiadaná. Inými slovami, integrovaným plánom ekologizácie dopravy podporovaným osobitnými legislatívnymi návrhmi.

Na záver by som rád vyzdvihol jeden aspekt, v ktorom Komisia a Parlament navzájom súhlasia: potrebu nájsť legislatívny prístup k problému hluku v železničnej doprave. Komisia predloží svoje návrhy v rámci revízie prvého balíka opatrení v železničnej doprave, ktorý má byť prijatý v jeseni. Radi si samozrejme vypočujeme vaše návrhy k tejto záležitosti.

**Predseda júci.** - Ďakujem vám, pán Tajani. Vo vzťahu s pánom Jarzembowskim uvidíte správnosť tvrdenia Karla Marxa, keď ukázal, ako inštitucionálne postavenie človeka ovplyvňuje aj jeho politické stanovisko v rôznych otázkach.

**Claude Turmes,** *spravodajca stanoviska Výboru pre priemysel, výskum a energetiku požiadaného o stanovisko.* – (FR) Vážený pán predseda júci, Výbor pre priemysel, výskum a energetiku skúmal najmä dve stránky tejto smernice. Prvou z nich bola otázka ropy.

Zo všetkých hlavných svetových hospodárstiev je Európa najviac závislá od prepravy tovaru s využitím ropy. Nezavádzajme sami seba. Hoci cena ropy v súčasnosti klesá, je to iba preto, že svetové hospodárstvo je v poklese. Keď sa hospodárstvo začne obnovovať, opäť budeme riešiť problémy nedostatku ropy. Achillovou pätou európskeho hospodárstva sa v budúcnosti stane naša závislosť od ropy na prepravu tovaru.

Druhý aspekt sa týka technológie a vývozu. Ak Európa zavedie príslušný systém Eurovignette, podporí rast európskych hospodárskych hráčov. Spojené štáty, Čína, India a Indonézia sú hospodárstva, ktoré budú mať rovnaké ťažkosti ako my. Preto vyzývam na uplatňovanie ambicióznej politiky v súvislosti s internalizáciou externých nákladov, aby sme sa mohli pripraviť na potrebné zmeny v oblasti ropy a podporili európsky priemysel v celom technologickom zázemí, ktoré súvisí so systémom Eurovignette.

**Corien Wortmann-Kool,** *v mene skupiny PPE-DE.* – (NL) Vážený pán predseda júci, pán komisár, náš spravodajca a môj ctený kolega, pán El Khadraoui, začal upokojujúcimi slovami. Nebudú zavedené žiadne európske poplatky. Namiesto toho sa pán spravodajca zaoberá základnými pravidlami vnútorného trhu s cieľom zjednodušiť udržateľnú dopravu v Európe. Stanovisko, ktoré zaujíma ako spravodajca, však poskytuje členským štátom oprávnenie zaviesť veľmi vysoké poplatky vo výške niekoľkých eur za kilometer spolu s poplatkami za preťaženie a prírážkou. Vážený pán predseda júci, povedané slovami pána podpredsedu Komisie, nerokujeme o základných pravidlách vnútorného trhu, ale o prekážkach jeho vytvorenia.

Skupina Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov chce dnes jasne vyjadriť svoje stanovisko. Spoľahlivo podporujeme investície v rámci udržateľnej dopravy. Internalizácia externých nákladov na znečistenie ovzdušia a hluk sa preto môže spoľahnúť na našu podporu za predpokladu, že príjmy budú investované do ekologizácie cestnej dopravy, ktorá má všeobecnú podporu. Návrhy na poplatky za preťaženie a prírážku však podľa skupiny PPE-DE zachádzajú príliš ďaleko. Poplatky za preťaženie majú veľmi obmedzený vplyv na životné prostredie a problém preťaženia neriešia. Okrem toho by v tomto období hospodárskej krízy znamenali mimoriadnu záťaž pre malé a stredné podniky, čo tiež negatívne ovplyvní zamestnanosť.

Pán spravodajca dosiahol kompromis so Skupinou Aliancie liberálov a demokratov za Európu tým, že vytvoril súvislosť s osobnou dopravou. Bol to zásadný krok na získanie ich podpory. Je už zrejmé, že Rada tento postup neprijme. Pán spravodajca sa tak ocitá v želanej situácii. Tá je však neprijateľná pre skupinu ALDE.

Rada by som ukončila svoj prejav v mene skupiny PPE-DE starým príslovím: Možno sme prehrali jednu bitku, ale to neznamená, že sme prehrali celú vojnu.

## 14. Zmena programu schôdze

**Predseda júci.** – Vážené dámy a páni, ako predseda júci vám musím prečítať oznámenie, v ktorom sa uvádza, že Výbor pre zahraničné veci na svojom zasadnutí v pondelok 9. marca prijal návrh uznesenia o zhoršení humanitárnej situácie na Srí Lanke a vzhľadom na alarmujúcu situáciu v tejto krajine požadoval, aby bol návrh uznesenia zahrnutý do programu tejto schôdze v súlade s článkom 91 rokovacieho poriadku.

Návrh uznesenia sa bude považovať za prijatý, ak najmenej 40 poslancov nepredloží písomnú námietku do zajtra obeda, do stredy. V tomto prípade bude zahrnutý do programu tejto schôdze na prerokovanie a hlasovanie.

### **15. Poplatky za používanie určitej dopravnej infraštruktúry ťažkými nákladnými vozidlami – Ekologizácia dopravy a internalizácia externých nákladov (pokračovanie rozpravy)**

**Predsedaajúci.** – Budeme pokračovať v rozprave o správach pána El Khadraouiho a pána Jarzembowského o odvetví dopravy.

**Silvia-Adriana Țicău, v mene skupiny PSE.** – (RO) Najprv by som rada zablahoželala svojim kolegom, pánovi El Khadraouiimu a pánovi Jarzembowskému.

Odvetvie dopravy je jedným z kľúčových odvetví, ktoré je prínosom pre hospodársky a spoločenský rozvoj Európskej únie. Na žiadosť Európskeho parlamentu navrhla Európska komisia internalizáciu externých nákladov a zmenu a doplnenie smernice Eurovignette. Čas zvolený na uskutočnenie týchto krokov však prichádza vo veľmi zložitom období. V dôsledku hospodárskej krízy objem objednávok klesá, prepravcovia zápasia so zvýšenými nákladmi, spoločnosti krachujú a dochádza k strate pracovných miest.

Aj napriek tomu, že texty, ktoré navrhuje Komisia, znamenajú krok vpred v rámci rozvoja dopravy, ktorý zohľadňuje a chráni životné prostredie, môžu a musia sa skvalitniť. Nemyslím si, že prístup pána Jarzembowského, v ktorom iba kritizujeme a neposkytujeme žiadne zlepšenia, je správny. Podľa môjho názoru, smernica, ktorú nemožno povinne uplatňovať na všetky členské štáty, nesplní svoj cieľ a môže výrazným spôsobom narušiť vnútorný trh prostredníctvom prekážok, ktoré niektoré členské štáty môžu zaviesť, ak sa tak rozhodnú, aby zastavili voľný pohyb osôb a tovaru.

Z toho dôvodu sa domnievam, že postup internalizácie externých nákladov sa musí uplatňovať na každý druh dopravy a musíme sa vyhnúť dvojitému zdaneniu. Ak sa niektoré členské štáty rozhodli zaviesť cestné mýto, nemali by následne zavádzať dodatočnú daň zo znečistenia. V tom v skutočnosti spočíva aj postoj, ktorý zaujal pán El Khadraoui a ktorý podporujem.

Náklady vyplývajúce z dopravného preťaženia dosahujú úroveň 1 % HDP. Musíme preto konať, aby sme ich znížili. Náklady na tieto opatrenia však nemusia platiť iba prevádzkovatelia nákladnej a osobnej dopravy. Preťaženie spôsobujú všetky vozidlá a najmä nedostatočná infraštruktúra. Členské štáty musia investovať do výstavby diaľnic, vysokorýchlostných železničných tratí a do alternatív, ktoré môžu znížiť dopravné preťaženie. Intermodálna doprava zjednoduší prepravu tovaru a presunie ju z cestnej siete na systém železničnej, lodnej alebo vzdušnej nákladnej dopravy. Zároveň zefektívni prepravovanie osôb a tovaru.

Na záver by som chcela povedať, že potrebujeme integrovanú stratégiu rozvoja európskej dopravy, ktorá bude chrániť životné prostredie. Avšak bez toho, aby internalizácia externých nákladov ovplyvnila konkurencieschopnosť cestnej dopravy.

**Dirk Sterckx, v mene skupiny ALDE.** – (NL) Vážený pán predsedaajúci, súhlasím s tvrdením pána Jarzembowského, že mobilita má pre spoločnosť zásadný význam. Súhlasím tiež s tvrdením pani Wortmannovej-Koolovej, že osobitnú pozornosť musíme venovať aj otázke vnútorného trhu. Podľa môjho názoru nás však tento kompromis nepribližuje k spomínanému cieľu. Vnútorný trh je dôležitý. Rovnako dôležitý je aj vytvorenie dohôd medzi členskými štátmi. Okrem toho je to iba prvý krok k vytvoreniu systému, ktorému sa budeme musieť v určitom čase venovať v celom jeho rozsahu a ktorý budeme musieť na určitých miestach prispôbiť.

Veľká väčšina našej skupiny podporuje kompromis, ku ktorému pán spravodajca dospel a za ktorý mu ďakujem. Pozorne som počúval vyjadrenie pána spravodajcu o tom, že internalizácia externých nákladov nie je bežná daň. Príjmy vzniknuté týmto spôsobom sa musia využiť na zníženie externých nákladov. V tom spočíva základný prvok stanoviska Parlamentu. Ak k tomu nedôjde, kompromis nebude ďalej existovať.

Súhlasíme preto s tým, aby bola otázka znečisťovania ovzdušia, hluku a preťaženia zahrnutá do internalizácie externých nákladov. Ak však cieľ v prípade preťaženia spočíva v boji proti tomuto javu a v jeho obmedzení, ku všetkým používateľom ciest, ktorí ho spôsobujú, sa musí pristupovať rovnako bez akejkoľvek diskriminácie medzi rôznymi zodpovednými stranami.

Za správne považujem teda aj to, ak členský štát musí predložiť akčný plán a uviesť spôsob, akým plánuje preťaženie znížiť. V konečnom dôsledku je vyčlenenie príjmov dôležitým prvkom. Pán spravodajca tiež zdôraznil jeho význam. V Parlamente nepochybujeme o tom, že vyčlenenie, využitie príjmov, je veľmi dôležité.

Pani Wortmannovej-Koolovej by som rád povedal, že ak dve uvedené podmienky, rovnaké zaobchádzanie so všetkými používateľmi ciest zodpovednými za preťaženie a jasné vyčlenenie príjmov z poplatkov, nebudú splnené a ak s tým Rada nebude súhlasiť, Skupina Aliancie liberálov a demokratov za Európu tiež prestane podporovať kompromis.

### **PREDSEDÁ: PÁN MAURO**

*podpredseda*

**Roberts Zile, v mene skupiny UEN.** – (LV) Ďakujem, pán predsedajúci. Najprv by som rád poďakoval obidvom spravodajcom, najmä pánovi El Khadraouiimu za jeho veľké úsilie pri snahe dosiahnuť kompromis. Myslím, že za časť kompromisu, ktorá súvisí s využívaním vyčlenených daní, hlasuje Výbor pre dopravu a cestovný ruch. Na plenárnom zasadnutí sa bude zjavne hlasovať o inej časti, napríklad o preťažení. Rád by som tiež poďakoval svojim kolegom poslancom za ich porozumenie v súvislosti s tým, aby sme neodstránili poplatky založené na čase v krajinách na hraniciach Európskej únie, v ktorých ťažké nákladné vozidlá spôsobujú počas dlhého čakania v radoch na hraniciach vo dne a v noci značné znečistenie. Na záver by som chcel vyjadriť vieru, že po prijatí tejto smernice v tej alebo inej podobe, bez ohľadu na krízu, nebude pre členské štáty krátkodobá situácia menej dôležitá než dosahovanie dlhodobých cieľov. Podľa môjho názoru by to bolo veľmi dôležité pri riešení tohto problému. Ďakujem.

**Eva Lichtenberger, v mene skupiny Verts/ALE.** – (DE) Ďakujem. Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, zajtrašie rozhodnutie o externých nákladoch v odvetví cestnej nákladnej dopravy je rozhodnutím o tom, či nákladná doprava bude v konečnom dôsledku udržateľná, či v budúcnosti dôjde k spravodlivej hospodárskej súťaži medzi cestnou a železničnou dopravou a či sa zásada, podľa ktorej znečisťovateľ platí, nakoniec bude aspoň do určitej miery týkať cestnej dopravy.

Náklady nie sú ničím novým. Platíme ich už nejaký čas. Rozdiel spočíva len v tom, že tentoraz sú platené zo štátnych rozpočtov. Určite musíme uprednostňovať otázku životného prostredia a zdravia tých, ktorí žijú v blízkosti dopravných spojení pred tým, aby sme nemali preťažené cesty. Všetci veľmi dobre poznáme toto bremeno. Bol zaznamenaný vplyv na zdravie pozdĺž tranzitných ciest a z toho pochádza naša výzva na riešenie tejto otázky.

Prísnejšie normy v oblasti emisií výfukových plynov pre nákladné vozidlá, účinku ktorých sme tak verili, boli nevhodné. Zlepšenia v jednotlivých prípadoch nákladných vozidiel nemali žiadny význam, keďže paralelným rastom sa účinok odstránil. Znamená to, že potrebujeme nové, cielené opatrenia s cieľom poskytnúť kvalitnejší rámec pre trh, ktorý sa vymkol kontrole. Znamená to tiež, že úľavy pre používateľov ciest s nákladnými vozidlami, ktoré stále existujú, je potrebné zrušiť, keďže týmto spôsobom sa poskytuje znečisťovateľom mimoriadna odmena za znečisťovanie.

Požadujeme čo najobsiahlejšie zahrnúť všetky externé náklady, ktoré vzniknú a ktoré musia byť platené z rozpočtov. Svoje vystúpenie ukončím starým *ceterum censeo*: citlivá oblasť Álp potrebuje osobitnú ochranu.

**Erik Meijer, v mene skupiny GUE/NGL.** – (NL) Vážený pán predsedajúci, zrušenie colných hraníc a výmenných kurzov v Európe zvýšil rozsah hospodárstva. Vláda vytvorila hustú sieť širších diaľnic. Mnoho tovaru sa v súčasnosti prepravuje na dlhé vzdialenosti, niekedy dokonca v rôznych fázach výrobného procesu.

Tento vývoj má negatívny vplyv na životné prostredie a náklady neplatia dopravcovia. Sčasti aj v dôsledku toho nákladná doprava za posledné roky zlacnela. Na základe spomínaného vývoja sa doprava rozširuje a ďalej zväčšuje vplyv na životné prostredie.

Za posledných približne 10 rokov som ako poslanec tohto Parlamentu často počul o zavedení poplatkov za škody na životnom prostredí pre dopravcov. Výsledky sú však nanešťastie stále neuspokojujúce. Niekedy sa zdá, ako keby sa politici viac zaujímali o spôsoby výpočtu ako také, než o výsledky, ktoré možno dosiahnuť ich využitím. Rozhodnutia v tejto oblasti prijaté v roku 2006 nepriniesli uspokojivé výsledky.

Pokiaľ ide o moju skupinu, cieľ musí spočívať v poskytnutí väčšieho množstva príležitostí spôsobom dopravy, ktoré sú čo najšetrnejšie voči životnému prostrediu, železničnej alebo námornej doprave, a obmedziť dopravu, ktorá najviac poškodzuje životné prostredie, cestnú a vzdušnú dopravu. Keď si jasne nestanovíme takýto

cieľ, výpočtové modely a väčšie množstvo európskych pravidiel budú viesť k väčšej byrokrácii a nebudú prínosom pre ľudí a životné prostredie.

Moja krajina, Holandsko, je príkladom toho, ako nepostupovať. Diskusia o spoplatnení ciest, o zdanení cestnej dopravy v závislosti od prejdenej vzdialenosti, sa pripravuje približne 20 rokov a v súčasnosti sa úplne zastavila na mŕtvom bode. Voliči majú jedine ten dojem, že preťaženie sa zdaňuje bez akejkoľvek vyhliadky na riešenie problémov v podobe zlepšenia pre železničnú dopravu a služby verejnej osobnej dopravy.

Európa nesmie opakovať chyby členských štátov. Musí však odstrániť všetky prekážky pre opatrenia na regionálnej a národnej úrovni, umožniť ich účinnú koordináciu, zlepšiť cezhraničné platby poplatkov a poskytnúť vodičom z povolenia kvalitnejšie informácie o očakávaných opatreniach mimo oblasti, v ktorej žijú.

Návrhy pána spravodajcu El Khadraouiho poskytujú priestor na uvedené kroky, a preto má podporu mojej skupiny. Okrem toho, pán spravodajca Jarzembowski upozorňuje najmä na nepríjemný hluk pri železničnej nákladnej doprave a my s ním súhlasíme. Zároveň by som však rád upozornil na to, že riešenie nemôže spočívať vo výstavbe stále vyšších protihlukových bariér pozdĺž železničných tratí.

**Johannes Blokland**, v mene skupiny IND/DEM. – (NL) Vážený pán predsedajúci, po dlhej a únavnej rozprave sme tesne pred prijatím pozície Parlamentu v prvom čítaní. Tento výsledok ma celkom teší a veľkú radosť mám aj zo spolupráce s pánom spravodajcom. Je správne, že členským štátom má byť poskytnutá príležitosť preniesť externé náklady na znečisťovateľa. Neváhajme a presuňme náklady na preťaženie, znečistenie ovzdušia a hluk v konečnom dôsledku na spotrebiteľa.

Zastávam však názor, že členské štáty si musia ponechať rámec na odľahčenie nákladov. Okrem toho musí byť možné jasne a transparentne sledovať uvalenú finančnú záťaž v súvislosti s konkrétnymi vzniknutými nákladmi. Nemôžeme dovoliť, aby členské štáty zaviedli daň, ktorá by mala účinok trestu. Zo správy preto budeme musieť odstrániť pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40.

Bol by som tiež rád, keby mi Rada vysvetlila, či súhlasí s názorom Parlamentu o tom, že príjmy zo systému Eurovignette sa musia použiť na zníženie externých nákladov. Toto vysvetlenie má zásadný význam pre moju podporu smernice Eurovignette.

Uvedený návrh navyše nesmie zostať osamotený. Majitelia nákladných vozidiel nie sú jediní používatelia ciest, ktorí zodpovedajú za náklady na preťaženie. Tieto náklady spôsobujú aj ostatné druhy dopravy. S výnimkou námornej a vzdušnej dopravy, na ktoré sa bude vzťahovať systém obchodovania s emisnými kvótami, musia svoje externé náklady platiť aj títo prepravcovia. Je to spravodlivý spôsob, ako prinútiť prepravcov, aby sa správali prijateľnejšie.

Rád by som tiež využil túto príležitosť a požiadal o podporu pre svoj pozmeňujúci a doplňujúci návrh 76. Nerozumiem, prečo sa Komisia rozhodla zmeniť predchádzajúci text o regulačných poplatkoch a vzťahovať ho na „akúkoľvek mestskú cestu“. Zavedenie týchto regulačných poplatkov je v právomoci členských štátov. Ony samy sa musia rozhodnúť o spôsobe, akým chcú zaviesť tento regulačný poplatok, samozrejme za predpokladu, že nemá diskriminačný charakter. Preto navrhujem, aby sme sa vrátili k predchádzajúcemu zneniu z roku 2006 a žiadam vás o podporu v tejto otázke.

Napokon by som rád uviedol, že je mimoriadne dôležité, aby Komisia zabezpečila to, že členské štáty nebudú využívať uvedenú smernicu na zavádzanie neprimerane vysokých poplatkov za nákladnú dopravu. Komisia musí veľmi zodpovedne pristupovať k plneniu svojich úloh v rámci článku 11 ods. 1. Ak členský štát zneužije výpočet poplatku externých nákladov alebo maximálnej sadzby, Komisia musí proti nemu tvrdo zasiahnuť.

**Reinhard Rack (PPE-DE).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, hospodárstvo, životné prostredie a ľudia – sú tri základné kamene, ktorým musíme prispôbiť právo Európskej únie v súvislosti s poplatkami za používanie ciest a systémom Eurovignette. Pokiaľ ide o nákladnú dopravu v Európe, je pravdepodobne správne tvrdiť, že uvedené tri priority musíme zoradiť inak, prinajmenšom v opačnom poradí. Teraz musíme rebríček zoradiť takto: ľudia na prvom mieste, potom životné prostredie a následne hospodárstvo.

My, Komisia a Parlament, to chceme urobiť. Komisia vypracovala veľmi vyvážený návrh na tému internalizácie externých nákladov, v ktorom plánuje uskutočniť dôkladnejší rozbor nákladov v doprave, a to nielen v nákladnej doprave. Musíme za to poďakovať bývalému podpredsedovi, pánovi Barrotovi, a súčasnemu podpredsedovi, pánovi Tajanimu.



Uvedený návrh sme vylepšili vo Výbore pre dopravu a cestovný ruch. Predovšetkým sme ešte viac zdôraznili záujmy ľudí, životného prostredia a hospodárstva, ktorých sa to týka najviac. V tejto súvislosti by som rád úprimne poďakoval spravodajcovi pánovi El Khadraouiimu a všetkým, ktorí zohrali v tomto úsilí veľmi konštruktívnu a aktívnu úlohu.

Zachovali sme aj zmysel pre vyváženosť. Európa nemôže a nemala by úzkostlivo regulovať všetky oblasti. Členské štáty ako tvorcovia svojich vlastných osobitných podmienok sa na tomto procese musia tiež zúčastňovať. Týka sa to predovšetkým otázky, o ktorej dnes tak intenzívne rokujeme, otázky preťaženia. V tomto prípade by nemalo ísť o trest pre tých, ktorí sa ocitnú v preťaženej premávke, ale o to, aby sme predložili konštruktívne riešenia a predchádzali týmto situáciám. Prednosť by mali mať návrhy, nie zákazy.

Pri našich textoch problémy často spočívajú v detailoch. Po dôkladnom výpočte nákladov Komisia vo svojom pôvodnom návrhu odporučila odhliadnuť od všetkých obmedzení a stanoviť iba horný limit nákladov. Vo výbore sme tento návrh zamietli ako nezmyselný v pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu, ktorý bol v tom čase označený číslom 20. Zajtra budeme o tejto záležitosti hlasovať znova v rámci pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu 40. Pán spravodajca s týmto návrhom súhlasí. Žiadam vás o podporu tohto návrhu. Je potrebné v tomto hlasovaní získať väčšinu.

Na záver by som rád povedal, že mi je veľmi ľúto, ak české predsedníctvo nepovažovalo za potrebné vyslať do Parlamentu svojho zástupcu v súvislosti s týmto dôležitým legislatívnym návrhom.

**Brian Simpson (PSE).** – Vážený pán predsedajúci, vyjadrím sa k správe pána El Khadraouiho. Rád by som poďakoval pánovi spravodajcovi a jeho kolegom za ich mimoriadne úsilie a dosiahnutie kompromisu. Niekedy sa to zdalo byť nemožné.

Je niekoľko bodov, ktorým sa treba v tejto rozprave venovať. Po prvé, toto je začiatok procesu, nie jeho koniec. Kompromis obsahuje právo členských štátov rozhodnúť sa, či poplatky za preťaženie zavedú alebo nie. Chcem tiež pripomenúť váženým pánom poslancom, predovšetkým tým zo skupiny PPE-DE, že táto snemovňa nepretržite požadovala, aby Komisia predložila návrh a stratégiu na internalizáciu externých nákladov vo všetkých druhoch dopravy, ale najmä v oblasti cestnej dopravy. Túto požiadavku zdôrazňujú naše čoraz preťaženejšie cesty a čoraz intenzívnejšie globálne otepľovanie.

Okrem toho je potrebné mať predstavu o vyváženejšom stave v odvetví cestnej dopravy, ktoré je udržateľné nielen z hospodárskeho hľadiska, ale aj z hľadiska životného prostredia, a ktoré uznáva, že musí platiť spravodlivú cenu za náklady, ktoré vytvára, či sú to environmentálne náklady alebo náklady na infraštruktúru. Náš prístup nemôže byť pasívny, hoci som si všimol, že tento výraz sa v posledných mesiacoch spája s činnosťou konzervatívov. Uvedomujem si, že vypracovanie tejto správy bolo zložitým procesom. Niektorí poslanci si myslia, že zachádza príďaleko a iní si myslia, že nezachádza dosť ďaleko. V prvom rade si však myslím, že tento kompromis si zaslúži podporu. Teším sa na to, keď sa do nej v budúcnosti zahrnú ďalšie externality. Rád by som tiež zdôraznil, že moja skupina podporuje vyčlenenie všetkých príjmov zo systému Eurovignette a ich použitie v odvetví dopravy, aby sa mohli navzájom priblížiť transparentnosť a verejná mienka.

Táto správa je skutočným pokusom o poskytnutie toho, čo Parlament požadoval mnoho rokov. Stane sa dôležitým nástrojom v boji proti preťaženiu, pri skvalitňovaní stavu životného prostredia a pri uľahčení zmeny druhu dopravy. Zaslúži si preto našu plnú podporu. Pán podpredseda Komisie, veľmi by som sa nad nesúhlasom s pánom Georgom Jarzembowskim neznepokojoval. My v Skupine socialistov tento postoj už roky úspešne zvládame.

**Paolo Costa (ALDE).** – (IT) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, dnes mám tretíkrát príležitosť venovať sa tejto téme. V predchádzajúcom volebnom období som mal česť pracovať ako spravodajca na správe z vlastnej iniciatívy na túto tému a následne sme nedávno schválili predchádzajúcu podobu smernice Eurovignette.

Nemali by sme zabúdať na to, prečo tento proces trval tak dlho. Úlohu v tom zohrávajú tri faktory naraz. Za cesty a iné časti infraštruktúry platili donedávna iba daňoví poplatníci. Systém Eurovignette poskytuje príležitosť, aby sme začali presúvať aspoň časť zodpovednosti za platbu finančnej záťaže infraštruktúry na jej používateľa spôsobom, ktorý je samozrejme spravodlivejší. Inými slovami, systém Eurovignette je nástrojom navrhnutým na zabezpečenie spravodlivého zdaňovania aj napriek všetkým súčasným protikladným náznakom. Skutočnosť, či systém bude uplatňovaný iným spôsobom, závisí od finančného inžinierstva v jednotlivých štátoch. Tie neumožňujú, aby sa Európa touto otázkou zaoberala. Keby to bolo inak, veľmi radi by sme sa ňou zaoberali. Súčasný systém Eurovignette uplatňuje zásadu „užívateľ platí“. V súčasnosti

máme ťažkosti s prechodom na uplatňovanie zásady „znečisťovateľ platí“. Je to ďalšia skvelá zásada, ktorou sa musíme snažiť zaoberať.

Pokiaľ ide o mňa, kompromis, ktorý sme dosiahli, je správnym kompromisom a musíme sa snažiť čo najdlhšie ho zachovať. Je dôkazom toho, že ak bude Rada súhlasiť, my ho budeme môcť schváliť...

*(Predsedajúci prerušil rečníka.)*

**Seán Ó Neachtain (UEN).** – (GA) Vážený pán predsedajúci, rád by som povedal, že rozumiem dôvodom, ktoré sú základom tejto správy. Pokiaľ však ide o mňa, považujem ju za nespravodlivú, pretože táto povinnosť v podobe systému Eurovignette zvyšuje náklady krajín, ktoré sú veľmi ďaleko od centra trhu.

Pán komisár sa vyjadril, že horské oblasti sú prekážkou jednotného trhu. A čo oblasti podobné môjmu volebnému obvodu na západe Írska, odkiaľ týždenne odchádza 1 000 nákladných vozidiel? Počas cesty na trh sa to týka všetkých z nich. A čo to znamená? Jednotný trh? To nie je jednotný trh! Náklady pre periférne krajiny sa zvyšujú, pretože vy chcete dosiahnuť ekologizáciu trhu. Nemôžete dosiahnuť obidva ciele. Pán predsedajúci, musíte vziať do úvahy krajiny na periférii a poskytnúť im spravodlivú dohodu, ktorú táto správa neobsahuje.

**Sepp Kusstatscher, (Verts/ALE).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, žiadny skutočný vedec nespochybňuje to, že musíme výrazne znížiť spotrebu fosílnych palív, vzhľadom na to, že zdroje surovín sú obmedzené a spaľovanie fosílnych palív je hlavnou príčinou klimatického zmätku.

Všetci si uvedomujeme, že približne tretina fosílnych palív sa spotrebuje v rámci cestovného ruchu a pri doprave a že predovšetkým nákladné vozidlá spôsobujú obrovské škody ľuďom a životnému prostrediu. Za toto znečistenie musí následne platiť daňový poplatník. Každý v podstate súhlasí so zásadou platenia skutočných nákladov. Keď sa však vyskytnú konkrétne opatrenia s cieľom zaviesť platenie za skutočné náklady, počujeme tisíce výhovoriek.

Je úplne nepochopiteľné, prečo nie sú opatrenia prijímané v rámci reakcie na krízy oveľa dôslednejšie. Je nesprávne pokračovať v podpore nezdravého a nafúknutého dopravného hospodárstva. Cieľ 20 – 20 – 20 sa inak ešte viac vzdiali. Musíme jasne vyjadriť, že táto nepoctivosť ohrozuje budúcnosť našich vnúťat.

**Ulrich Stockmann (PSE).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, najskôr by som rád poďakoval pánovi El Khadraouimu. Dosiahol prijateľný kompromis v naozaj zložitých podmienkach.

Pre nás, tvorcov dopravnej politiky, je terazšia možnosť zahrnutia problematiky znečisťovania ovzdušia, hluku a preťaženia do mýta obrovským posunom vpred. Tento krok posilňuje zásadu, podľa ktorej znečisťovateľ platí. Uvedená zásada zabraňuje tomu, aby zisky prúdili do súkromných rúk a za škodu pritom platila spoločnosť. Toto je sociálno-demokratická predstava. Parlament sa rozhodol zaviesť túto zásadu postupne v rámci všetkých druhov dopravy. Potom konečne dôjde k spravodlivej hospodárskej súťaži medzi železničnou dopravou, nákladnou dopravou a vnútrozemskou riečnou dopravou.

V tejto chvíli musíme tiež jasne vyjadriť to, že zavedenie uvedených mýt bude v plnej miere závisieť od členských štátov. Nikoho nebude možné nútiť. Celé naše súčasné úsilie spočíva vo vytvorení základného rámca pre tento krok, aby v celej Európe nevznikla nesúrodá sieť rozličných modelov mýta. Týmto spôsobom sa chceme vyhnúť znevýhodňovaniu, keďže k cestnej nákladnej doprave by sa malo pristupovať porovnateľným spôsobom v rámci celého vnútorného trhu. Podľa nás nejde o dodatočné zdroje príjmu, ale o intenzívnejšie usmernenie dopravy prostredníctvom cenových signálov. Výbor pre dopravu a cestovný ruch postupuje správne, ak chce povinne vyčleniť finančné prostriedky z tohto dodatočného príjmu na zníženie externých škôd.

Podľa môjho názoru však stále existuje jedna prekážka. Rozhodnutie výboru vo svojej súčasnej podobe, žiaľ, spája zavedenie nákladov na preťaženie pre nákladné vozidlá so zahrnutím ostatných druhov dopravy, napríklad osobnej dopravy. Tento postup zabráni zavedeniu nákladov na preťaženie v členských štátoch, napríklad v Nemecku, ktoré nechcú zaviesť mýto pre osobné automobily. Týmto spôsobom si upierame dôležitý nástroj zdaňovania v oblasti dopravnej politiky.

Môj záver znie takto: zajtrašie hlasovanie ponúka po desaťročiach diskusií o externých nákladoch zlom v dopravnej politike. Dúfam, že získame potrebnú väčšinu, aby sme tento zlom uskutočnili.

**Jeanine Hennis-Plasschaert (ALDE).** – (NL) Vážený pán predsedajúci, jediným dôvodom, aby sme sa vážne zaoberali týmto návrhom, je, aspoň podľa môjho názoru, to, že vytvára európsky rámec, v ktorom môžu

členské štáty vykonávať činnosť, čo v konečnom dôsledku prospieva vnútornému trhu. Problematika ekologizácie sa čoraz viac zneužíva na istý druh protekcionizmu. Zákazy jazdy v určitých odvetviach v Rakúsku sú toho dobrým príkladom.

Prešli sme dlhú cestu. O niekoľkých zložitých bodoch sa však stále diskutuje. Rada by som jasne uviedla, že pokiaľ ide o mňa, možnosť zavedenia poplatku za preťaženie pre cestnú nákladnú dopravu je nepripustná. Okrem toho považujem za neprijateľné aj vzdanie sa vyčlenenia príjmov.

V súlade s predchádzajúcim vyjadrením môjho kolegu, pána Sterckxa, ak v druhom čítaní zistíme, že sme v súvislosti s uvedenými pozíciami nedosiahli v tomto Parlamente ani v Rade väčšinu, Skupina Aliancie liberálov a demokratov za Európu prestane návrh podporovať. Cestná nákladná doprava je významnou hybnou silou nášho hospodárstva. Je mimoriadne dôležité, aby sme nezabudli na túto skutočnosť, určite nie tentoraz.

Dovoľte mi tiež ukončiť svoje vystúpenie starým holandským príslovím, a to najmä v súvislosti so Skupinou Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a Európskych demokratov: Prístup „slon v porceláne“ funguje zriedkavo.

**Wiesław Stefan Kuc (UEN).** – (PL) Vážený pán predsedajúci, kríza, ktorá si čoraz intenzívnejšie vyberá svoju daň v odvetví cestnej dopravy, by nás mala varovať pred zavedením nových nariadení v súvislosti s poplatkami. Iba ak by sme ju chceli ešte viac prehľbiť. Doprava bola stále zdrojom životnej sily hospodárstva. Mali sme zlú skúsenosť pri reforme spoločnej poľnohospodárskej politiky a je pravdepodobné, že sa bude opakovať.

Nesmieme zabúdať, že cestní dopravcovia sú zväčša malé podniky s niekoľkými vozidlami, nie obrovské spoločnosti. Nenúťme ich platiť za údržbu krajiny. Urobili sme to už prostredníctvom dane z paliva, poistenia, cestných kontrol a mnohých iných poplatkov. Zavedenie platieb za externé náklady by v značnej miere zvýšilo dopravné náklady a znamenalo by dvojité platbu za tú istú vec. Je jasné, že tovar musíme prepravovať, keďže stále budujú výrobcovia a zákazníci, pre ktorých bude preprava potrebná. Musíme ich však nútiť, aby platili náklady na budovanie infraštruktúry? Navrhujem pozastaviť všetky ďalšie opatrenia, kým sa situácia nezlepší, alebo úplne zamietnuť návrh Komisie.

**Michael Cramer (Verts/ALE).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, doprava a najmä cestná doprava zodpovedá za 30 % emisií CO<sub>2</sub> a dokonca aj s touto smernicou sme ešte vždy na míle vzdialení vytvoreniu spravodlivej hospodárskej súťaže medzi rôznymi druhmi dopravy.

EÚ má povinné železničné mýto od polovice deväťdesiatych rokov. Týka sa každej lokomotívy na každý kilometer trate a jeho výška je v podstate neobmedzená. V oblasti cestnej dopravy sa členské štáty môžu rozhodnúť, či vôbec mýto zavedú. Vzťahuje sa iba na diaľnice a iba na nákladné vozidlá, ktoré vážia 12 ton a viac. Toto je nespravodlivá hospodárska súťaž. Doprava sa tým presúva zo železničných tratí na cesty namiesto toho, aby to bolo opačne, ako to často odznieva vo vašich veľkolepých prejavoch.

Železničné mýto na Slovensku je dvakrát vyššie než v Nemecku a Slováci nemajú žiadne cestné mýto. To je číre šialenstvo. Preto potrebujeme uvedenú smernicu. Potrebujeme odzrkadliť skutočné náklady. Ak sú poslanci zo Skupiny Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov presvedčení, že náklady na preťaženie by nemali byť zahrnuté, mali by aspoň hlasovať za zahrnutie klimatických nákladov, nákladov v dôsledku nehôd a nákladov spôsobených hlukom. Potom im budeme môcť veriť.

Tí, ktorí budú v tejto otázke hlasovať proti, rezignujú na zmenu klímy a vystavia naše deti a deti našich detí skaze, keďže im neposkytnú budúcnosť na tejto planéte. Potrebujeme reguláciu, ktorá bude omnoho dôkladnejšia než tá, ktorú navrhla Komisia a väčšina v tomto Parlamente.

**Luís Queiró (PPE-DE).** – (PT) Vážený pán predsedajúci, revízia smernice Eurovignette by sa mala využiť na podporu udržateľnejšej cestnej dopravy, ktorá je šetrná voči životnému prostrediu. Jednoducho povedané, podľa môjho názoru sme výsledkom hlasovania vo výbore vykročili nesprávnym smerom.

Nevybrali sme si opatrenia, ktoré podporujú udržateľnejšiu prepravu tovaru. Namiesto toho sme vyslali zlý signál v období celosvetovej krízy v podobe revízie, v ktorej všetky ukazovatele naznačujú, že zhorší už aj tak chýlostivú situáciu mnohých dopravných spoločností. Mnohé z nich sú malé a stredné podniky, ktoré tvoria väčšinu európskych podnikov.

Vieme, že opatrenia zamerané na boj proti znečisteniu alebo na stimuláciu technologických inovácií, ako napríklad čistejšie motory a inteligentné vozidlá, majú zásadný význam. Problém, ktorý začína spôsobovať vážne ťažkosti, spočíva v zavedení nového poplatku za preťaženie. Pokiaľ ide o takzvané „dopravné špičky“, ich príčinou sú predovšetkým miestni vodiči, ktorí cestujú do práce, obchodne alebo len tak. Zavedením poplatku, ktorý sa týka prepravy tovaru, jednoducho potrestáme tých, ktorí dodávajú tovar pre náš každodenný život a ktorí to robia najrýchlejším a najflexibilnejším spôsobom od dverí k dverám.

Budeme však konať jednostranne, ak sa nám napríklad nepodariť prijať opatrenie v súvislosti so zmenou pracovného času, prevenciou nehôd alebo plánovaním ciest a ich údržbou, a spochybíme tak základné podmienky mobility, ktorá charakterizuje našu spoločnosť a trhové hospodárstvo. Spochybňujeme aj iné opatrenia prijaté na podporu hospodárskej, sociálnej a územnej celistvosti Únie. Pre moju krajinu, Portugalsko, ako aj pre iné periférne krajiny neznamená toto opatrenie nič viac, než obmedzenie hospodárskej činnosti, keďže budeme len čistými prispievateľmi akýchkoľvek tranzitných poplatkov.

Vážený pán predsedajúci, aby som to zhrnul, zavedením tohto poplatku si nesprávne vysvetlíme dôležité environmentálne ciele a spôsobíme viac ťažkostí a väčší rozmach bankrotov malých a stredných podnikov. Tým priamo prispějeme k rastu nezamestnanosti a sociálnej nestability v európskych spoločnostiach. Môžeme si vybrať a nepochybujeme o tom, že za dôsledky našich rozhodnutí budeme niesť zodpovednosť.

**Inés Ayala Sender (PSE).** – (ES) Vážený pán predsedajúci, rada by som vyjadrila naše hlboké sklamanie, prinajmenšom z hľadiska Socialistickej skupiny, aj napriek tomu, že je situovaná na okraji, zo zlého načasovania tejto správy. Po prvé, správa prichádza príliš skoro. Ešte sme neposúdili smernicu Eurovignette II, ktorú sme začali zavádzať približne pred šiestimi mesiacmi, a už otvárame ďalší nový dokument.

Okrem toho nás zviaza mohutná finančná, hospodárska a sociálna kríza, ktorá má ničivé účinky na nákladnú dopravu. Návrh opatrenia predložený v súčasnosti, ktorý nevyhnutne znamená zvýšenie ceny tovaru, najmä toho, ktorý je prepravovaný v okrajových krajinách Európy, znie preto ako zlý žart. Práve tieto krajiny sú najviac zasiahnuté nezamestnanosťou a nedostatkom možností železničnej dopravy alebo námorných diaľnic. Tieto možnosti jednoducho neexistujú a na hraniciach navyše nie je ochota ich vytvoriť.

Okrem toho, Európsky parlament v minulosti vyzýval na internalizáciu všetkých druhov dopravy a nielen toho, v ktorom sú už zavedené cezhraničné poplatky. Žiadali sme Komisiu, aby vynaložila naozaj tvorivé úsilie na vytvorenie kombinovaného systému založeného na solidarite a zachovala tak jednotu v rámci nášho európskeho záväzku v súvislosti s vytvorením kombinovaného logistického reťazca. Predložený text je v rozpore s týmto cieľom pre svoju predpojatosť.

Na záver by som chcela vyjadriť svoje znepokojenie, pretože sa domnievam, že nie je čestné tvrdiť ľuďom, že tento nástroj navždy vyrieši každodenný problém preťaženia.

Keby tomu bolo tak, odvetvie cestnej nákladnej dopravy by bolo prvé, ktoré by požadovalo jeho zavedenie. V tomto odvetví totiž už platia za oneskorenia spôsobené dopravnými zápchami v mestskej doprave.

Pán spravodajca navrhuje kompromis, ktorý si zaslúži uznanie za svoju dôslednosť, ale má zreteľné právne nedostatky, ktoré Komisia popiera aj napriek tomu, že o nich vie. A to ani nehovorím o zmätenom odkaze, ktorý vyšleme občanom, keď vytvoríme európske pravidlá, ktoré členské štáty môžu a nemusia prijať podľa vlastného uváženia.

Ako som povedala, táto správa prichádza v nesprávnom čase a predstavuje neúplný nástroj, ktorý je prejavom nedostatočnej solidarity prinajmenšom s okrajovými krajinami Európy.

**Fiona Hall (ALDE).** – Vážený pán predsedajúci, rada by som sa v krátkosti vyjadrila o potrebe zahrnúť emisie CO<sub>2</sub> v rámci systému Eurovignette. Emisie CO<sub>2</sub> z ťažkých nákladných vozidiel predstavujú takmer štvrtinu emisií cestnej dopravy a zatiaľ čo osobné automobily sú čoraz účinnejšie, spotreba paliva ťažkých nákladných vozidiel sa za posledných 15 rokov neznížila.

Ak do systému Eurovignette nezahrnieme otázku emisií CO<sub>2</sub>, aké sú naše iné možnosti? Je ich veľmi málo, pretože ministri Rady Ecofin sa v otázke zdanenia paliva na úrovni EÚ dohodnú, až keď naprší a uschne. Horšie je však to, že ak chce členský štát zaviesť mýtny systém, ktorý zohľadňuje externé náklady na CO<sub>2</sub>, nebude tak môcť urobiť, ak my teraz nezahrnieme otázku emisií CO<sub>2</sub> do systému Eurovignette. Nezahrnutie otázky emisií CO<sub>2</sub> do systému Eurovignette by bolo obzvlášť nespravodlivé vzhľadom na to, že všetky členské štáty v súčasnosti prijali záväzné ciele znížiť emisie CO<sub>2</sub> na základe rozhodnutia o spoločnom úsilí. Na dosiahnutie tohto cieľa musia mať k dispozícii niekoľko nástrojov.

**Philip Bradbourn (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, rozhodol som sa vyjadriť predovšetkým o správe pána El Khadraouiho o systéme Eurovignette. Jej obsah bol tomuto Parlamentu predložený v mnohých podobách pri mnohých predchádzajúcich príležitostiach. Môj názor je stále rovnaký, pretože nepovažujem za potrebné zaviesť ďalšiu daň v priemyselnom odvetví, ktoré už výrazne zasiahlo hospodársky pokles.

V Spojenom kráľovstve sa z odvetvia cestnej dopravy každoročne čerpá viac než 50 miliárd GBP. Iba 10 miliárd GBP sa znova investuje do odvetvia dopravy ako celku. Toľko o záväznom určení príjmov. Prečo v čase, keď čelíme najväčšej hospodárskej kríze, akú si pamätáme, a veľké a malé podniky vyhlasujú každý týždeň bankrot, rokujeme na európskej úrovni o opatreniach, ktoré by súčasný stav zhoršili?

Pánovi Brianovi Simpsonovi by som v tejto súvislosti rád odkázal, že je lepšie neurobiť nič, než konať nesprávne, a som si istý, že jeho strana na to o pár týždňov príde aj sama.

Pokiaľ ide o všeobecnejšie otázky, rád by som poslancov informoval, že v Spojenom kráľovstve o týchto otázkach rozhodujú miestne orgány v rámci spoplatňovania ciest. V mojom regióne, West Midlands, odmietlo návrh na zavedenie tohto systému všetkých sedem miestnych mestských rád rôznych politických zameraní.

V regióne Briana Simpsona, v oblasti Greater Manchester, občania prevažnou väčšinou odmietli spoplatnenie ciest v referende na miestnej úrovni.

Preto sa tohto Parlamentu a Európskej komisie pýtam: ktorej časti slova „nie“ nerozumiete? EÚ by v tejto oblasti nemala nariaďovať univerzálny prístup. O tejto problematike by sa malo rozhodovať výlučne na národnej a miestnej úrovni.

**Jörg Leichtfried (PSE).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, rád by som využil túto príležitosť a ticho v snemovni a úprimne zablahoželel pánovi spravodajcovi. Správa vyžadovala mimoriadne úsilie a dosiahol sa naozaj výrazný pokrok. Je to malý krok na ceste k zavŕšeniu procesu ekologizácie v odvetví ťažkej nákladnej dopravy, a to najmä preto, že neponúka žiadnu náhradu za dodatočné náklady a zahŕňa problematiku hluku a znečisťovania ovzdušia a v určitom rozsahu aj preťaženia. Zostáva však otázka, či sa najmä v prípade preťaženia nedá urobiť viac.

Znepokojujú ma však niektoré prvky a rád by som sa o nich v tejto súvislosti vyjadril. S problematikou zmeny klímy musí byť každý oboznámený alebo o nej aspoň niečo vedieť. Z toho dôvodu sme tiež rozhodli o osobitných požiadavkách, najmä v odvetví ťažkého priemyslu, ktoré nie je veľmi jednoduché splniť a ktoré si vyžadujú ďalšiu intenzívnu diskusiu. V súčasnej situácii však nikto v Rakúsku a zvyšku Európy nevie, že Skupina Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov zabránila tomu, aby jeden z najväčších producentov emisií CO<sub>2</sub>, konkrétne odvetvie ťažkej nákladnej dopravy, musel zaplatiť čo len eurocent za náklady, ktoré v dôsledku emisií vznikli. Dámy a páni, tento krok nebudete môcť vysvetliť svojim voličom. Tieto náklady musia platiť prostredníctvom svojich daní a toto nebudete môcť vysvetliť.

Ak je pán spravodajca za skupinu PPE-DE presvedčený, že dnes prehrali zápas, rád by som mu povedal, že bude dobré, ak prehrajú mnoho takýchto zápasov. Bolo by to totiž prínosom pre prevažnú väčšinu ľudí v Európe.

**Bilyana Ilieva Raeva (ALDE).** – (BG) Správa o spoplatnení ciest obsahuje návrhy, ktoré v značnej miere zdrazia dopravu v Európskej únii. Najmä dopravu na veľké vzdialenosti a dopravu pre prepravcov z okrajových krajín EÚ, akou je napríklad Bulharsko. V dôsledku toho nebudú trpieť len prepravcovia, ale aj ich priami zákazníci, maloobchodníci a koneční zákazníci v Európskej únii. Finančná a hospodárska kríza výrazne zasiahla prevádzkovateľov cestnej dopravy. Sme svedkami zníženia dopytu po dopravných službách o 50 % v porovnaní s rokom 2007. Rovnako sa počet bankrotov v tomto odvetví v porovnaní s rokom 2007 zvýšil o 110 %.

Z dôvodu nedostatku podobných regulačných požiadaviek európski prepravcovia nie sú takí konkurencieschopní ako firmy z tretích krajín, ktoré vykonávajú v Európskej únii veľké množstvo dodávok. Spoločnosti, ktoré v posledných rokoch investovali do kúpy ekologických vozidiel, sú v mimoriadne zlej situácii. V súčasnosti nemôžu splácať lízing vozidiel a v dôsledku toho čelia bankrotu. Vzhľadom na tieto skutočnosti, dôrazne podporujem pozmeňujúce a dopĺňujúce návrhy 71 a 72, ktoré obsahujú odporúčanie, aby faktor „preťaženia“ nebol v smernici zahrnutý. Som tiež presvedčená, že je mimoriadne dôležité, aby sme nedovolili prevod finančných zdrojov získaných v rámci spoplatnenia ciest na iné druhy dopravy. Bude to mať nepriaznivý dôsledok najmä v krajinách s nedostatočnou cestnou infraštruktúrou, ako napríklad v mojej krajine, Bulharsku.

**Marian-Jean Marinescu (PPE-DE).** – (RO) Potrebujeme jednotnú a udržateľnú európsku politiku v odvetví dopravy, ktorá bude v súlade so zásadami subsidiarity a proporcionality. Internalizácia externých nákladov v oblasti znečistenia a hluku je pozitívnym opatrením.

Mýto, ktoré platia majitelia nákladných vozidiel za používanie cestnej infraštruktúry bude z dlhodobého hľadiska znamenať podporu obrovských investícií v infraštruktúre zahrnutých v rámci plánov hospodárskej obnovy Európy a jednotlivých členských štátov na úrovni transeurópskych dopravných sietí a iných kategórií cestnej infraštruktúry vrátane horských oblastí, kde je budovanie ciest v mnohých prípadoch obzvlášť zložitá.

Z krátkodobého hľadiska sú to však stále členské štáty, ktoré zodpovedajú za vytvorenie osobitných a rýchlych spôsobov financovania týchto investícií prostredníctvom vyváženého používania finančných prostriedkov, ktoré im EÚ poskytuje v rámci financovania TEN-T, štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu, ako aj prostredníctvom koncesií a verejno-súkromných partnerstiev.

Európska komisia musí pomocou dostupných nástrojov podporovať integrované iniciatívy pre rozšírenie sietí infraštruktúry predovšetkým v nových členských štátoch.

Pokiaľ ide o zavedenie poplatku pre tých, ktorí infraštruktúru využívajú s cieľom pomôcť vyriešiť problém preťaženia, som presvedčený, že tento návrh by mal byť preskúmaný podrobnejšie, nezabúdajúc na to, že preťaženie nezávisí nevyhnutne od automobilov, ale vo väčšej miere od schopnosti členských štátov plánovať a účinne zavádzať vnútroštátnu infraštruktúru na regionálnej a miestnej úrovni.

Z uvedeného dôvodu som presvedčený, že musíme vytvoriť väčšiu spojitosť medzi plánmi územného rozvoja, plánmi budovania miest a riadením dopravy, najmä v mestských a prímestských oblastiach, v ktorých spôsobuje preťaženie najviac problémov.

**Robert Evans (PSE).** – Vážený pán predsedajúci, najprv by som rád zablagoželel svojmu priateľovi a kolegovi, pánovi El Khadraoui, ktorý, treba povedať, aj napriek zdanlivým pochybnostiam v skutočnosti preukázal svoju schopnosť vypracovať veľmi dôslednú a prijateľnú správu. Som šťastný, že aj ja môžem vyjadriť svoju podporu jeho správe a základnej zásade, podľa ktorej znečisťovateľ platí.

Na tejto strane Parlamentu prisudzujeme obrovskú dôležitosť kvalite ovzdušia, ktorá nás všetkých veľmi znepokojuje, a všetci vieme, že nákladné vozidlá ovzdušie znečisťujú. Ako sa vyjadrila pani Lichtenbergerová, „existujú zdokumentované dôkazy“. Pani Wortmannová-Koolová, ktorá odišla, rozprávala o prekážke pre vnútorný trh a pán Jarzembowski, aj napriek svojej správe o ekologizácii dopravy, tiež vyjadril výhrady voči systému Eurovignette. Rád by som obidvom poslancom povedal, že najväčšie nebezpečenstvo pre všetky trhy bude vyplývať z toho, ak nás dostihne znečistenie. Nie som presvedčený o tom, že dodatočné 2 – 3 % budú predstavovať obrovskú záťaž. Bude to však znamenať, že uskutočňujeme dôležité kroky v boji proti znečisťovaniu.

Pán O'Neachtain vyjadril výhrady a znepokojenie v súvislosti s Írskom a inými okrajovými krajinami. Zdá sa, že nerozumie, že tento krok je zo strany členských štátov dobrovoľný. Uskutoční sa iba vtedy, ak o tom vláda v Írsku rozhodne. Domnievam sa, že on a možno pán Bradbourn získajú dnes popoludní jednu skúsenosť, ktorá spočíva v tom, že je nebezpečné vyjadrovať sa o správe, ktorú ste buď nečítali alebo ktorej úplne nerozumiete. Človek pri tom pôsobí komicky.

Okrajovo k ďalšiemu bodu, som presvedčený, že by sme mali a mohli vykonať oveľa viac v súvislosti s presunom dopravy z ciest na vodné cesty, kde jeden riečny čln môže viesť rovnaký náklad ako 15 nákladných áut. Preto si myslím, že by sme mali podporovať iniciatívu nášho bývalého belgického kolegu.

**Christine De Veyrac (PPE-DE).** – (FR) Vážený pán predsedajúci, pán podpredseda Komisie, rada by som najskôr zablagoželela svojim kolegom poslancom, pánovi El Khadraoui a pánovi Jarzembowskiemu, k vysokej kvalite ich práce a vynikajúcim správam, ktoré vypracovali.

V súčasnosti sme v zlomovom bode, kedy sa snažíme chrániť náš priemysel dosiahnutím jeho udržateľnosti a splniť cieľ „trikrát 20“, ktorý v decembri minulého roka v tomto Parlamente znova potvrdil vtedajší predseda predsedníctva Rady Európskej únie, pán Nicolas Sarkozy.

Európska únia v tejto súvislosti vyjadrila odhodlanie vytvoriť právne predpisy s cieľom zohľadniť v rámci nákladov na dopravu iné náklady, ktoré doteraz znášala európska spoločnosť ako celok. Zásadu, podľa ktorej znečisťovateľ platí, Parlament stále podporoval.

V júni minulého roka sme o tom hlasovali pri leteckej doprave, keď bola začlenená do systému obchodovania s emisiami. V odvetví námornej dopravy Európska komisia v súčasnosti hľadá najlepší spôsob, ako zohľadniť znečistenie pochádzajúce z plavidiel. Dnes v tomto texte navrhujeme to isté v oblasti cestnej nákladnej dopravy.

Súhlasím s tými poslancami, ktorí tvrdia, že určite nesmieme obmedziť mobilitu. Mobilitu v Európskej únii musíme podporovať aj naďalej tak, ako to robíme už niekoľko rokov, a musíme sa ubezpečiť, že medzi rôznymi druhmi dopravy prevláda spravodlivá hospodárska súťaž.

Nesmieme podniky za každých okolností nútiť, aby prepravovali svoj tovar vlakom alebo loďou a nie cestnou nákladnou dopravou. Bolo by to absurdné a neekonomické. Musíme sa ubezpečiť, že podniky si môžu zvoliť najrýchlejší, najhospodárnejší a najpriaznivejší druh dopravy. Aby to bolo možné dosiahnuť, cena musí odzrkadľovať reálne náklady zvoleného druhu dopravy.

Uvedená smernica štátom poskytuje možnosť internalizácie niektorých externých nákladov podľa vlastného uváženia, a preto je prvým krokom smerom ku skutočnej integrácii externých nákladov v rámci všetkých druhov dopravy, a to vysiela silný politický signál. Je pre nás dôležité, aby sme tento krok v zajtrajšom hlasovaní podporili.

**Bogusław Liberadzki (PSE).** – (PL) Vážení pán predsedajúci, rád by som poďakoval nášmu pánovi spravodajcovi El Khadraoui. Vykonal kvalitnú prácu. Venoval sa stovkám pripomienok.

Pokiaľ ide o predmet rozpravy, rád by som zdôraznil, že v súčasnosti udržiava Európu v pohybe práve cestná doprava. Je pravda, že sa rozhodujeme o zavedení dodatočných poplatkov, a zdá sa správne, aby sme platili za to, čo používame. Ale v rámci plánovania práce na uvedenej smernici sme nerátali s krízou.

Domnievam sa preto, že musím vystúpiť v mene cestných prepravcov a povedať, že ich skutočná situácia je omnoho horšia, najmä v súvislosti s poklesom dopytu po medzinárodnej cestnej doprave. Prepravcovia vymenovali obrovské finančné záťaže, predovšetkým tie, ktoré sa týkajú dane z paliva. V súvislosti s cenami paliva došlo k dočasnej úľave, ale my, ako Európska únia, nemôžeme zaručiť výšku cien paliva na dlhšie obdobie.

Som presvedčený, že Európska komisia a vlády by mali začať viesť dialóg s profesionálnymi cestnými prepravcami. Musíme im vysvetliť, ako táto iniciatíva vznikla. Musíme ich tiež presvedčiť o tom, že naše zábery spočívajú v rovnakom zaobchádzaní so všetkými spôsobmi dopravy a v konečnom dôsledku aj o tom, že nesieme zodpovednosť za rozumnú a vyváženú európsku dopravnú politiku.

**Luis de Grandes Pascual (PPE-DE).** – (ES) Vážení pán predsedajúci, revízia smernice Eurovignette má veľký význam. Táto otázka zaneprázdňuje nás všetkých a je tiež zdrojom znepokojenia, najmä pre tých z nás z okrajových krajín, ktorí sa cítia byť obeťami uvedeného návrhu.

Európska komisia sa rozhodla pristúpiť k internalizácii externých nákladov cestnej dopravy zavedením poplatkov za náklady v týchto troch oblastiach: znečistenie ovzdušia, hluk a preťaženie.

Zásady, ktoré sú základom návrhu, „užívateľ platí“ a „znečisťovateľ platí“, sú rozumné. Predložené riešenie však také určite nie je, keďže bude znevýhodňovať odvetvie, ktoré mesiace trpí ničivými dôsledkami hospodárskej krízy. Aj napriek tomu, že zámerom určite nebolo demonizovať cestnú nákladnú dopravu, skončilo to tak.

Dámy a páni, uvedený návrh je neprimeraný, zďaleka nedosahuje očakávané ciele udržateľnej dopravy a bude rozsudkom smrti pre veľké množstvo malých a stredných európskych podnikov, ktoré zamestnávajú tisíce ľudí v Európskej únii a každodenne prispievajú k distribúcii tovaru, čím zabezpečujú, aby sa výrobky dostali ku konečnému spotrebiteľovi. Po zavedení uvedených poplatkov budú spotrebiteľia svedkami rastu cien výrobkov.

Dámy a páni, potrebujeme konkurencieschopný a udržateľný systém dopravy, ktorý je šetrný k životnému prostrediu a nevylučuje cestnú dopravu. V súčasnosti sú cesty totiž jediným spôsobom, ktorým sa možno dostať všade. Zmena spôsobu dopravy je aj naďalej snom a zostáva ďaleko od skutočnosti. Transeurópske siete, námorné diaľnice a cezhraničné spojenia sú v niektorých prípadoch stále iba plány a nie skutočnosť.

Dámy a páni, keď sa svetové hospodárstvo potápa ako *Titanic*, nemôžeme žiadať, aby orchester ďalej hral a rozhodne nie, aby hral na oslavu.

**Emanuel Jardim Fernandes (PSE).** – (PT) Ďakujem všetkým, ktorí prispeli k vypracovaniu správy, najmä svojmu kolegovi, pánovi El Khadraouimu. Ten vynaložil veľké úsilie spôsobom, ktorý ponecháva priestor pre konsenzuálne riešenia.

Návrh, o ktorom dnes rokujeme, umožní členským štátom vybrať poplatky s cieľom pokryť niektoré externé environmentálne výdavky a vytvoriť značný zisk, ktorý sa má použiť na skvalitnenie európskej cestnej siete a minimalizáciu vplyvu niektorých druhov cestnej dopravy na životné prostredie. Na druhej strane by tento návrh mohol tiež znamenať značné náklady, najmä v prípade okrajových krajín, akou je moja krajina, Portugalsko. Z toho dôvodu som trval na spoločnosti Copel a vehementne odmietal povinné rozšírenie územného rozsahu s cieľom pokryť všetky hlavné cesty.

Vystupoval som aj proti uplatňovaniu poplatkov na základe preťaženia, ktoré spôsobujú len niektoré druhy cestnej dopravy. Je to opatrenie, ktoré bude viesť k nespravodlivej výhode a ktoré neprinúti platiť tých, ktorí znečisťujú najviac. Uznávam však potrebu vedenia účtovnej evidencie týchto poplatkov. Uplatňovanie poplatkov iba na transeurópske cestné siete alebo cesty, ktoré zvyčajne a v značnej miere využívajú medzinárodnú dopravnú prepravcovia, a tým aj poskytnutie možnosti, aby si členské štáty zvolili časti siete, na ktorých poplatky zavedú, je menším zlom. Jeho účinok by sa mohol ešte viac znížiť, keby sa uplatňovanie uvedeného návrhu presunulo na obdobie po skončení súčasnej zložitej svetovej hospodárskej krízy.

**Richard Seeber (PPE-DE).** – (DE) Ďakujem, pán predsedajúci, tento návrh vrelo vítam. Vyšli sme správnym smerom, najmä pokiaľ ide o zahrnutie nákladov na preťaženie v rámci celkových cestných nákladov. Potrebujeme dosiahnuť reálne náklady, aby sme naozaj dospeli do situácie, v ktorej nástroje trhového hospodárstva regulujú dopravu. Inak bude v tejto súvislosti stále prevládať nerovnováha.

V tejto rozprave sa tiež objavilo napätie medzi okrajovými regiónmi a oblasťami vo vnútrozemí nášho kontinentu. Jednoducho povedané, treba zohľadniť aj to, že ak budú ľudia z okrajových regiónov prechádzať automobilom oblasťami vo vnútrozemí, musia vziať do úvahy obavy obyvateľov. Toto je veľmi dôležité a ja dôrazne žiadam o pochopenie tejto otázky, pretože v súvislosti s ňou sa časť obyvateľov ocitá v situácii, v ktorej je tlačaná k múru. Zásada subsidiarity, ako je vyjadrená v návrhu, umožňuje členským štátom, aby sa samy rozhodli, či chcú alebo nechcú internalizovať uvedené externé náklady.

V prípade oblastí vo vnútrozemí, najmä v prípade alpských regiónov, je zrejmé, že sa rozhodnú tak urobiť. Je pochopiteľné, ak sa okrajové regióny rozhodnú nevyužiť túto možnosť. Celkovo možno konštatovať, že sa musíme snažiť o to, aby jednotlivé odvetvia dopravy znášali náklady, ktoré na základe ich činnosti vznikajú. Je to jediný spôsob, ako môžeme z dlhodobého hľadiska vytvoriť systém, ktorý je naozaj udržateľný a ktorý odstráni obavy obyvateľov. Ďakujem.

**Gilles Savary (PSE).** – (FR) Vážený pán predsedajúci, rád by som najskôr zablahoželel pánovi El Khadraouimu k dosiahnutiu kompromisu. Nesmieme však predstierať, že tento text nemá slabé miesta. Jeho nedostatok spočíva v externých výdavkoch v súvislosti s krízou, čím chcem vyjadriť, že na cestných prepravcov je vyvíjaný značný tlak a na ich strane prevládajú značné obavy.

Keď bola navyše táto správa predložená nášmu spoločnému zákonodarcovi, situácia bola podstatne odlišná, pretože barel ropy v tom čase stál 57 USD. Z uvedeného dôvodu je to správa, ktorá vznikla v zložitej situácii. Keďže ma prekvapili niektoré tvrdenia, rád by som v tejto súvislosti povedal, že sa ňou nezavádza daň alebo mýto. Jednotlivé členské štáty sa samy rozhodnú, či daň alebo mýto zavedú.

Cieľom uvedenej správy, podobne ako dvoch predchádzajúcich správ, je vymedziť podmienky spoplatnenia ciest v rôznych krajinách s cieľom predchádzať nadmerným deformáciám a nespôsobovať tak narušenie hospodárskej súťaže alebo vytvorenie diskriminácie.

Podľa môjho názoru si naozaj potrebujeme túto otázku objasniť. Správa je v plnej miere v súlade so zásadou subsidiarity a okrem toho je spravodlivá. Mám z toho veľkú radosť v menej svojej krajiny. Tento spôsob totiž umožní získavať príspevky na rozvoj infraštruktúry v tranzitnej krajine, ako napríklad vo Francúzsku, od nákladných prepravcov, ktorí v súčasnosti prechádzajú krajinou bez toho, aby kúpili kvapku nafty a minuli jediný cent. Preto sa domnievam, že táto správa má význam.

**Alexandru Nazare (PPE-DE).** – (RO) Dosiahnutím cieľa Komisie vybrať poplatky od poskytovateľov dopravy nielen za právo využívať infraštruktúru, ale aj za vplyv na životné prostredie, známeho ako internalizácia externých nákladov, vznikne daňové zafaženie s vážnymi dôsledkami pre tieto spoločnosti, najmä v súčasnej hospodárskej kríze.



Pred predložením takejto smernice je potrebné vykonať osobitné analýzy vplyvu založené na príslušných štatistických údajoch. Je potrebné uskutočniť realistické hodnotenie dôsledkov, ktoré prinesie zavedenie tejto smernice a predložiť osobitné návrhy o spôsoboch výpočtu a presunu externých nákladov na účet.

Internalizácia externých nákladov na dopravu je z dlhodobého hľadiska opatrenie, ktoré môže pomôcť pri ekologizácii dopravy. Mal by som uviesť, že v členských štátoch, ako je Rumunsko, sú takéto osobitné legislatívne nástroje v skutočnosti potrebné. Nepredpokladám však, že tieto externé náklady budú v budúcnosti uplatňované. V žiadnom prípade nie v Bukurešti, odkiaľ pochádzam. Mám na mysli dopravné preťaženie, znečistenie ovzdušia, hluk, znečistenie vody, pôdy alebo dôsledky pre prírodnú krajinu. Je pre mňa zložité uveriť tomu, že úrady v Rumunsku zavedú uvedenú smernicu, ktorá je viac príťažou než pomocou.

Ako však tiež naznačuje pán Jarzembowski, opatrenia tohto druhu sa musia zavádzať po neustranných analýzach vykonaných na základe štatistických údajov. Nemôžeme od prepravných spoločností žiadať, aby platili finančné sumy, ktoré boli ľubovoľne stanovené ako externé náklady, najmä nie v prípade, ak rozprávame o značne vysokých sumách.

**Jörg Leichtfried (PSE).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, chcel som opäť vystúpiť, pretože niekoľko mojich kolegov poslancov sa vyjadrilo o otázke pracovných miest možno trochu pokryteckým spôsobom. Myslím, že všetci budeme súhlasiť s tým, že najmä v tomto období je ochrana pracovných miest mimoriadne dôležitá.

Priemyselné odvetvie nákladnej dopravy v tejto situácii samozrejme trpí. Netrpia však len prepravcovia, ale v rovnakej miere aj železničná, vnútrozemská vodná doprava a námorná doprava. Táto smernica len znižuje súčasnú nespravodlivú výhodu cestnej dopravy voči iným spôsobom dopravy.

Otázka pracovných miest je úplne iná záležitosť. V tejto súvislosti je potrebné zaviesť premyslenú hospodársku a reformnú politiku a musíme dôsledne presadzovať to, na čom sme sa v tomto Parlamente dohodli. Uvedená smernica však s týmto nemá vôbec nič spoločné.

**Antonio Tajani, podpredseda Komisie.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, v rozprave sa vyskytlo veľa rôznych stanovísk, ktoré boli niekedy protikladné, pretože súviseli s politickými a národnými pozíciami. Celá táto diskusia preto zdôrazňuje zložitosť a zároveň veľký význam tejto otázky. Som presvedčený, že musíme dosiahnuť kompromis. Ten, ktorý sa pokúšame v tomto Parlamente dosiahnuť prostredníctvom správy pána El Khadraouiho, je vo všeobecnosti dobrý.

Neverím, že sa Komisia rozhodla uvaliť dodatočnú daň alebo že chcela znevýhodňovať krajiny, ktoré sa nachádzajú v západnej a východnej časti, inými slovami, vzdialenejšie krajiny. Systém Eurovignette nie je v žiadnom prípade povinný. Pokúsili sme sa tiež o harmonizáciu systému s cieľom vytvoriť rámec, ktorý zabráni podvodom so sadzbami, takže boli stanovené aj maximálne hodnoty. V našej diskusii sa však prirodzene vyskytli rôzne stanoviská a predstavy. Som presvedčený, že do textu správy, ktorá sa odošle Rade, budú určite zapracované pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, pretože aj medzi ľuďmi v Rade je vzájomný nesúhlas. Všetci súhlasíme so zásadou, podľa ktorej znečisťovateľ platí, ale pri praktickom využití sa vynárajú rozdielne názory medzi členskými štátmi, politickými silami, poslancami EP a medzi Komisiou, Parlamentom a Radou. Diskusia je preto určite chúlolistivá a zložitá.

Nemyslím si však, že musíme dôverovať kritickému názoru, podľa ktorého je vyhliadka pochmúrna, pretože sme uprostred krízy. Je pravdou, že sme uprostred krízy, ale pravdou je aj to, že návrh sa týka opatrenia, ktoré sa má uplatňovať od roku 2012. Dúfam a som si úplne istý tvrdením, že do roku 2012 bude kríza naozaj prekonaná. Príliš veľa optimizmu škodí, ale ani tí najpesimistickejší z nás nemôžu veriť, že v roku 2012 budeme stále uprostred krízy.

Po tomto vyjadrení som presvedčený, že Rada prijme pozmeňujúce a doplňujúce návrhy. Znamená to, že v prvom čítaní k tomu nedôjde. V priebehu nasledujúcich mesiacov tak budeme mať čas na posúdenie zmien, ktoré musíme prijať, aby sme sa pokúsili dosiahnuť úspešnú dohodu v rámci zmierovacieho konania. Tento čas nám umožní, aby sme vystúpili s konkrétnymi odpoveďami pred verejnosť a umožní nám najlepším možným spôsobom od roku 2012 uplatňovať zásadu, podľa ktorej znečisťovateľ platí.

**Saïd El Khadraoui, spravodajca.** – (NL) Vážený pán predsedajúci, rád by som uviedol niekoľko poznámok. Začal by som požiadavkou, aby sa moji kolegovia poslanci nenechali oklamať nepríjemnými štatistickými údajmi, ktoré niektorí predložili. Jedným príkladom je pani Wortmannová-Koolová, ktorá hovorí o dodatočných nákladoch vo výške niekoľkých eur. Pri všetkej úcte, tieto údaje sú úplne nesprávne. Môžem vám do posledného centa vypočítať vplyv v najextrémnejších prípadoch: najvyššia hodnota za preťaženie

by bola 65 eurocentov na kilometer: 65 eurocentov vo veľmi preťažených oblastiach a iba za zopár kilometrov, na úsekoch, kde k nemu došlo. Nie za zvyšok cesty.

Za hluk by sa k uvedenej sume priplácalo 1,1 eurocenta. Znečisťovanie ovzdušia by znamenalo ďalších 16 eurocentov v prípade najviac znečisťujúcich nákladných vozidiel. Ak všetky uvedené výdavky spočítate, vyjde vám úplne najvyššia suma v hodnote 82 eurocentov za zopár kilometrov na preťažených úsekoch. Na zvyšku cesty si môžete odrátať 65 eurocentov. To bola prvá poznámka, ktorú som chcel uviesť a adresoval som ju aj tým, ktorí prichádzajú z okrajových členských štátov.

Po druhé, je pravda, že sme uprostred krízy. Kríza však nebude trvať večne. V tejto chvíli vytvárame rámec, aby sme ochotným členským štátom umožnili v skutočnosti zaviesť systém internalizácie externých nákladov na základe rozpravy na národnej úrovni, v čase podľa ich uváženia a zvyčajne po rokoch prípravy.

Po tretie, zisťujem, že niekoľko mojich kolegov poslancov chce predvídať všetky rozhodnutia Rady, keďže Rada ešte len má prijať stanovisko. Nemali by sme sa nechať odradiť touto jednou skutočnosťou. Snažme sa jednoducho presadiť stanovisko, ktoré v plnej miere podporujeme. Následne začneme rozpravu, vstúpime do zápasu s Radou. Môžem vás ubezpečiť, že ako spravodajca urobím všetko, čo je v mojich silách, aby som presadil čo najviac, ak nie celé stanovisko Parlamentu, o ktorom môžeme neskôr rokovať.

**Georg Jarzembowski, spravodajca.** – (DE) Vážený pán predsedajúci, pán podpredseda Komisie, dámy a páni, dovoľte mi na záver tejto rozpravy uviesť dve poznámky. Prvú adresujem pánovi Evansovi. Moja skupina súhlasí s internalizáciou externých nákladov, predovšetkým za emisie výfukových plynov a hluk. Sme presvedčení o správnosti tohto postoju. Avšak keď stále uprednostníte zásadu, podľa ktorej znečisťovateľ platí, potom preťaženie spôsobujú členské štáty tým, že neposkytujú dostatočnú infraštruktúru. Som pripravený o tejto otázke s vami diskutovať. Nákladné vozidlá sa dostanú do úseku, ktorý je preťažený. Toto preťaženie spôsobuje 80 % osobných automobilov. Je nezmyslené vyžadovať, aby podniky platili za preťaženie spôsobené členskými štátmi. Keby ste uplatnili zásadu, podľa ktorej znečisťovateľ platí, členské štáty by museli poskytnúť vlastníkom nákladných vozidiel dodatočné finančné prostriedky, keďže práve členský štát spôsobuje preťaženie tým, že včas neposkytol vhodnú infraštruktúru.

Súhlasíme, že dopĺňajúca infraštruktúra nemusí byť vždy k dispozícii. Ďalší spôsob, ako zabrániť preťaženiu, spočíva v inteligentných dopravných systémoch. Existuje mnoho moderných technológií, ktoré môžu zabrániť preťaženiu. Ak pri preťažení musia vlastníci nákladných vozidiel za preťaženie platiť, členské štáty nemajú dôvod ho odstrániť. Prišli by tak o príjem. To určite nie je správne!

Pán podpredseda Komisie, mali ste pravdu, keď ste tvrdili, že nechcete prostredníctvom tohto návrhu zaviesť nové dane a trvali ste na účelovej viazanosti príjmov. Pán podpredseda Komisie, môžeme sa teda dohodnúť, že ak Rada nebude súhlasiť s jasnou účelovou viazanosťou príjmov zo systému Eurovignettes, zamietnete návrh? Tvrdili ste, že nechcete zaviesť žiadne nové dane. Úplne s vami súhlasím v tom, že systém Eurovignette by mal byť nákladnejší v dôsledku emisií výfukových plynov a hluku. Tieto dodatočné finančné prostriedky musia byť využité na zníženie vplyvu cestnej dopravy na životné prostredie a nie na to, aby odstránili diery v rozpočtoch ministrov financií. Nie je to tak. V súvislosti s tým som presvedčený, že sa budete držať svojho stanoviska, inými slovami, zavádzania daní s účelovou viazanosťou príjmu alebo zamietnutia návrhu, pokiaľ k viazanosti nedôjde. Ďakujem veľmi pekne.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční v stredu 11. marca 2009.

(Rokovanie bolo prerušené o 18.10 hod. a pokračovalo o 18.30 hod.)

#### **Písomné vyhlásenia (článok 142)**

**Krzysztof Hołowczyc (PPE-DE), písomne.** – (PL) Je potrebné zdôrazniť tri aspekty tejto rozpravy: poplatky za používanie motorových vozidiel, ekologické vozidlá a internalizáciu externých nákladov.

Hlavnou prioritou iniciatív EÚ by malo byť zaručenie práv občanov EÚ na mobilitu bez obmedzení a zabezpečenie podpory takejto mobility prostredníctvom súdržnej realizácie plánov EÚ v oblasti rozvoja infraštruktúry. Je to zakotvené v zásade č. 4 Zmluvy o slobode vnútorného trhu.

Investície do rozvoja infraštruktúry by mali vychádzať zo stanovených priorít ochrany životného prostredia, ktoré zohľadňujú ciele EÚ v oblasti zmeny klímy. Za súčasného zachovania zásad intermodality a interoperability by preto mala byť rozvinutá moderná integrovaná infraštruktúra.

Náklady súvisiace s ochranou životného prostredia, hlukom, preťažením dopravy a ochranou ľudského zdravia sú neoddeliteľne spojené s úpravami rýchlo sa rozvíjajúcej siete európskej infraštruktúry. Bolo by vhodné, keby sa zásada „znečisťovateľ znáša náklady“, ktorú tento dokument navrhuje, stala záväznou. Mali by sme si pripomenúť, že táto zásada sa v oblasti podnikania v ES uplatňuje už niekoľko rokov.

### **PRESEDÁ: PÁN DOS SANTOS**

*podpredseda*

## **16. Hodina otázok (Komisia)**

**Predsedaajúci.** – Ďalším bodom programu je hodina otázok (B6-0009/2009), ktorá bude výnimočne trvať do 20.00 hod.

Začnem informáciou, že pán Kovács sa na hodine otázok nezúčastní, takže otázky č. 1 a 3 z prvej časti hodiny otázok, ktoré sú adresované pánovi komisárovi, preberie pani Redingová.

Komisii boli predložené nasledujúce otázky.

*Prvá časť*

**Predsedaajúci.** – Otázka č. 31, ktorú predkladá **Silvia-Adriana Țicău**ová (H-0068/09)

Vec: Opatrenia na podporu výrobkov a služieb, ktoré pomáhajú zvyšovať energetickú účinnosť a podporujú obnoviteľné zdroje energie

Na jarnom zasadnutí Európskej rady v roku 2008 sa hlavy štátov a predsedovia vlád dohodli na budúcej revízii smernice o zdaňovaní energií zameranej na podporu zvyšovania percentuálneho podielu obnoviteľných zdrojov energie na celkovom množstve využívanej energie.

Zvyšovanie energetickej účinnosti je jedným z najrýchlejších, najbezpečnejších a najlacnejších spôsobov obmedzovania závislosti EÚ od energetických zdrojov tretích krajín, znižovania spotreby energie a znižovania emisií CO<sub>2</sub> a európskych verejných výdavkov na účty za energiu.

Vzhľadom na potrebu zvyšovať energetickú účinnosť by Komisia mohla uviesť, aké kroky a finančné a fiškálne nástroje plánuje s cieľom podporiť výroby a služby, ktoré pomôžu zvýšiť energetickú účinnosť a podporia obnoviteľné zdroje energie.

**Viviane Reding**, členka Komisie. – Vo svojom Pláne hospodárskej obnovy Európy – ktorý, mimochodom, odsúhlasili Parlament a Rada – Komisia uvádza, že patrí k stupňom podpory rýchleho zavádzania „zelených“ výrobkov. Komisia okrem iného navrhla nižšie sadzby dane z pridanej hodnoty pre „zelené“ výrobky a služby, ktoré sú zamerané najmä na zvýšenie energetickej účinnosti budov. Komisia navyše povzbudzuje členské štáty, aby s cieľom podporiť dopyt po ekologických výrobkoch poskytovali spotrebiteľom ďalšie stimuly.

Komisia momentálne uskutočňuje revíziu existujúcich daňových právnych predpisov Spoločenstva. Cieľom je odstrániť čo možno najviac existujúcich stimulov, ktoré sú v protiklade s cieľmi energetickej účinnosti a znižovania emisií oxidu uhličitého, ako aj vytvárať vhodné stimuly tam, kde to bude v prospech týchto cieľov.

Okrem uvedených fiškálnych iniciatív sa Komisia usiluje zlepšiť využívanie ďalších finančných nástrojov na podporu energetickej účinnosti, a to najmä v budovách. Komisia a Európska investičná banka spoločne vyvíjajú iniciatívu na financovanie udržateľnej energetiky. Iniciatíva je zameraná na mobilizáciu financovania zo strany kapitálových trhov, ktoré by sa malo využívať prostredníctvom účasti dohody starostov. Pre rok 2009 možno očakávať sprístupnenie rozpočtu vo výške 15 miliónov EUR.

Komisia taktiež predložila návrh na úpravu nariadenia (ES) č. 1080/2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja, ktorý by umožnil, aby tento fond využívali všetky členské štáty na zvýšenie výdavkov určených na zlepšenie energetickej účinnosti a využívanie obnoviteľných zdrojov energie v existujúcich obytných budovách.

**Silvia-Adriana Țicău (PSE).** – (RO) Na úvod by som chcela povedať, že súčasná smernica bola zavedená zle alebo neprimerane, a preto by som sa chcela Komisie spýtať, či v budúcnosti plánuje znížiť daň z pridanej hodnoty aj na výrobky. Okrem toho sa domnievam, že by malo význam zvýšiť podiel prostriedkov na podporu

energetickej účinnosti budov a sociálneho bývania pridelených z Európskeho fondu regionálneho rozvoja z 3 % na 15 %.

Taktiež si myslím, že význam by mal fond pre energetickú účinnosť a obnoviteľné zdroje energie.

**Viviane Reding**, *členka Komisie*. – Vieme, že je mimoriadne dôležité, aby sme disponovali metódami, ktoré občanom a vládam pomôžu v ich úsilí o energetickú účinnosť. Máme k dispozícii niekoľko štúdií o potenciáli daňových stimulov na energetické a environmentálne účely a Komisia pripravuje návrh, ktorý zmení a doplní smernicu o DPH tak, aby sa na určité ekologické tovary a služby mohli vzťahovať nižšie sadzby DPH.

Ako sa uvádza v pláne hospodárskej obnovy, Komisia môže predložiť návrh na nižšie sadzby dane z pridanej hodnoty pre „zelené“ výrobky a služby, ktoré sú zamerané najmä na zvýšenie energetickej účinnosti budov. Treba však poukázať na to, že už návrh Komisie z júla 2008 poskytuje členským štátom možnosť, aby tieto nižšie sadzby DPH uplatňovali pri službách zahŕňajúcich renováciu, opravu, úpravu a údržbu obytných budov, miest bohoslužieb a kultúrneho dedičstva a historických pamiatok. Zahŕňa to aj práce zamerané na zvýšenie úspory energie a energetickej účinnosti v príslušných budovách.

Rada Ecofin dnes dospela ku kompromisu. Je príliš skoro vyjadrovať sa konkrétne k tomu, čo presne urobíme s návrhmi Rady Ecofin, avšak Komisia sa s dnešnými návrhmi čoskoro oboznámi.

**Reinhard Rack (PPE-DE)**. – (DE) Vážený pán predseda, chcel by som vysloviť svoju vďaku pani komisárke a Komisii za to, že zabezpečili, aby sa v Parlamente prediskutovala predovšetkým téma tepelnej izolácie budov. Ide o jeden z najúčinnějších spôsobov šetrenia energiou a z tohto pohľadu sa mi zdá, že ide o významnú a správnu cestu, ktorou by sme sa mali uberať. V tejto súvislosti znie moja otázka nasledovne: vidí tu Komisia príležitosť náležite znížiť sadzby DPH pre nízkoenergetické domy a energeticky neutrálné domy v odvetví prefabrikovaných stavieb? Je to niečo, čo možno zvážiť, a kam smerujeme?

**Viviane Reding**, *členka Komisie*. – (DE) Vážený pán predseda, to, čo práve navrhol pán Rack, je zaujímavý nápad. Komisia bude, samozrejme, jeho námet spolu s ďalšími predloženými nápadmi súvisiacimi s energetickou účinnosťou pri stavbe domov či renováciách analyzovať. Taktiež môžem uviesť, že Komisia sa chystá reštrukturalizovať štrukturálne fondy, v dôsledku čoho bude možné prostredníctvom týchto štrukturálnych fondov investovať aj do takýchto domov s vysokou energetickou účinnosťou.

**Predseda**. – Otázka č. 32, ktorú predkladá **Giorgos Dimitrakopoulos (H-0100/09)**

Vec: Flexibilnejšia interpretácia Paktu stability a rastu

Oznámi Komisia, či v tomto období ohromnej hospodárskej krízy bude trvať na svojom stanovisku, že všetky krajiny s deficitmi budú svoj deficit musieť znížiť v rámci obdobia dvoch, a nie troch rokov i napriek tomu, že druhú alternatívu možno podľa dostupných údajov považovať za rozumnejšiu? Ak áno, prečo? Nakoľko je takýto neústupčivý postoj v súlade s názormi predsedu euroskupiny, pokiaľ ide o flexibilnejšiu interpretáciu Paktu stability a rastu (pozri vyhlásenia z 21. januára 2009, Agence Europe)?

**Viviane Reding**, *členka Komisie*. – Za normálnych okolností Pakt stability a rastu predpokladá, že existuje rýchla náprava nadmerného deficitu a že táto náprava by sa mala uskutočniť rok po identifikácii takéhoto deficitu. V prípade mimoriadnych okolností ale zreformovaný Pakt stability a rastu umožňuje dlhšie konečné termíny – v súlade s článkom 34 nariadenia Rady (ES) č. 1467/97.

Pakt neposkytuje jednoznačnú definíciu týchto mimoriadnych okolností. Avšak pri príprave správy podľa článku 143 Zmluvy, ktorú vyvolá existencia deficitu alebo plánovaný nadmerný deficit, je Komisia v súlade so Zmluvou povinná zohľadniť takzvané „relevantné faktory“. V tejto správe Komisia náležite premieta vývoj hospodárskej situácie v strednodobom výhľade, najmä pokiaľ ide o potenciálny rast, prevládajúce cyklické podmienky, realizáciu politík v kontexte lisabonskej agendy a politík na podporu výskumu a vývoja a inovácií. Premieta aj vývoj rozpočtovej situácie zo strednodobého hľadiska, najmä pokiaľ ide o snahy o fiškálnu konsolidáciu v tzv. dobrých časoch, o úroveň verejného dlhu a otázky udržateľnosti, potrebu externého financovania, verejné investície a celkovú kvalitu verejných financií. Okrem toho sa náležite zohľadnia všetky faktory, ktoré sú podľa názoru členských štátov relevantné pre to, aby sa komplexne posúdila nadmernosť presahujúca referenčnú hodnotu z kvalitatívneho hľadiska, a ktoré členský štát, samozrejme, predložil Komisii a Rade.

Predpisy týkajúce sa relevantných faktorov naznačujú, že stanovenie výskytu mimoriadnych okolností by malo vychádzať z celkového posúdenia takýchto faktorov. Komisia 18. februára prijala odporúčania pre stanoviská Rady k najnovším aktualizáciám programov stability a konvergencie pre 17 členských štátov.

Pri zohľadnení svojho posudku týchto programov Komisia zároveň prijala správy pre Írsko, Grécko, Španielsko, Francúzsko, Lotyšsko a Maltu. Rada Ecofin dnes doobeda schválila svoje stanovisko k týmto správam. Komisia predloží Rade odporúčania ako skončovať so situáciami, v ktorých existuje nadmerný deficit. Tieto odporúčania budú obsahovať konečné termíny, o ktorých sa rozhodne v súlade s Paktom stability a rastu, t. j. tam, kde je to vhodné, so zohľadnením existencie mimoriadnych okolností.

**Giorgos Dimitrakopoulos (PPE-DE).** – (EL) Vážený pán predseda, rád by som pani komisárke poďakoval za jej mimoriadne podrobnú odpoveď. Musím však povedať, že som bol trochu prekvapený, že ste sa pri všetkých tých dôležitých veciach, ktoré ste uviedli, nezmienili o koncepcii časových harmonogramov. Inými slovami, či Komisia odporučí konkrétne časové harmonogramy pre jednotlivé prípady, a po druhé, či Komisia vo svojom odporúčaní prepojí fázy časového harmonogramu so znížením percentuálnej hodnoty nad 3 %.

**Jörg Leichtfried (PSE).** – (DE) Vážený pán predseda, pani komisárka, mám dve stručné otázky. Moja prvá otázka znie takto: Čo s tými členskými štátmi, ktoré skutočne provokatívne žiadajú nízke alebo vôbec žiadne dane pre podnikateľské subjekty? Je v tomto prípade fér prehliadať oslabovanie Paktu, keď sa tieto krajiny v dôsledku svojich politík potom dostanú do ťažkostí pre nižšie daňové príjmy?

Moja druhá otázka znie nasledovne: Nemala by byť táto otázka kladená do súvisu s určitou úrovňou úspechu? Inak povedané, keď má členský štát nadmerný deficit, ale zato bojuje proti nezamestnanosti a táto nezamestnanosť skutočne klesá, nedávalo by potom zmysel takýto prístup podporovať?

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Nastala nejaká zmena v rokovacom poriadku? Myslela som si, že to je autor otázky, kto má doplňujúcu otázku, a ešte dvaja ďalší poslanci.

Po druhé, dokedy dnes bude hodina otázok pokračovať, keďže sme začali neskoro?

**Predseda.** – Pani Doylová, skutočne skončíme podľa plánu, o 20.00 hod. Začali sme neskoro a neskoro aj skončíme. Nemá vážená pani poslankyňa doplňujúcu otázku?

Chceli by ste položiť svoju doplňujúcu otázku, pani Doylová?

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Áno, pán predseda. Ospravedlňujem sa. Rozumela som vám tak, že slovo dávate iba autorovi otázky a jednému ďalšiemu poslancovi. Nepochopila som vás.

Budem pokračovať tým, že pani komisárku požiadam, aby menovala ľubovoľný členský štát, ktorý podľa doterajších kritérií nebude mať nadmerný deficit.

Po druhé, mohla by presnejšie rozviesť, čo sa podľa rozhodnutia z dnešného dopoludnia Komisia chystá navrhnúť Rade, pokiaľ ide o Írsko?

**Viviane Reding, členka Komisie.** – Pokiaľ ide o odpoveď na otázku pána Dimitrakopoulosa, Komisia pri navrhovaní termínov na návrat do udržateľného stavu verejných financií pre určitý členský štát bude zohľadňovať priestor na manévrovanie, ktorý má príslušný členský štát k dispozícii. Výzvu na rýchlu fiškálnu konsolidáciu možno očakávať iba v prípadoch hrozby krízy verejných financií, po zohľadnení potrieb financovania celého hospodárstva.

Pokiaľ ide o druhú, dvojité otázku, odpoveď na prvú časť znie „nie“. Odpoveď na druhú časť otázky – o krajinách s nízkym zdanením korporácií – Pakt stability a rastu posudzuje globálnu fiškálnu situáciu daného členského štátu, nie konkrétnu daňovú štruktúru jednotlivých členských štátov.

Pokiaľ ide o tretiu otázku o tom, či existujú nejaké členské štáty bez nadmerných deficitov: samozrejme, existujú určité členské štáty bez nadmerných deficitov, ako možno vidieť v tabuľkách, ktoré pravidelne zverejňuje Komisia.

**Predseda.** – Otázka č. 33, ktorú predkladá **Pedro Guerreiro** (H-0125/09)

Vec: Odstránenie daňových rajov

Predložila Komisia návrh alebo plánuje navrhnúť zrušenie daňových rajov, predovšetkým v rámci EÚ?

Prijala EÚ akékoľvek rozhodnutie, ktoré by obsahovalo návrh, že členské štáty zrušia daňové raje, ktoré existujú v rámci ich územia?

Aké opatrenia podnikne Komisia s cieľom skončiť s daňovými rajmi, bojovať proti finančným špekuláciám a obmedziť voľný pohyb kapitálu, predovšetkým v rámci Únie?

**Viviane Reding**, členka Komisie. – (FR) Vážený pán predsedajúci, od konca deväťdesiatych rokov minulého storočia Komisia realizuje rozhodnú politiku zameranú proti podvodom, daňovým únikom a škodlivej fiškálnej konkurencii.

Kľúčovým prvkom tejto politiky je podpora transparentnosti daňových systémov a výmena informácií medzi správcami dane. Túto politiku napokon potvrdili jasné vyhlásenia skupiny G20, ktorá napadla netransparentné praktiky v určitých jurisdikciách, ktoré sa často označujú ako daňové raje.

Koncom roka 2008 a začiatkom roka 2009 Komisia posilnila svoju politiku v tejto oblasti predložením dvoch návrhov.

Prvý návrh je zameraný na podporu výmeny informácií, ako to stanovuje smernica o dani z úspor. Druhý efektívne navrhuje, aby všetky členské štáty zosúladiли svoje normy výmeny informácií na najvyššiu možnú otvorenú úroveň, najmä tým, že sa zabezpečí, že členské štáty nebudú môcť využívať bankové tajomstvo ako výhovorku a odmietnuť poskytnúť informácie, ktoré iné členské štáty potrebujú na to, aby vypočítali dane svojich obyvateľov.

V máji 2008 Rada rozhodla o podpore tejto politiky dobrého fiškálneho riadenia vo vzťahu k tretím krajinám: vrátane zásad transparentnosti, výmeny informácií a spravodlivej fiškálnej hospodárskej súťaže. Rada požiadala Komisiu, aby na tento účel dohodla doložky v dohodách s tretími krajinami.

Komisia má v úmysle čoskoro predložiť politickú iniciatívu s cieľom vyzdvihnúť súdržnosť tejto politiky a kľúčové faktory pri zabezpečovaní jej úspešnosti. Komisia sa domnieva, že obzvlášť realizácia opatrení koordinovaných na európskej úrovni by bola odpoveďou na obavy, ktoré vyjadril pán Guerreiro.

**Pedro Guerreiro (GUE/NGL)**. – (PT) Pokiaľ ide o razanciu toho, čo bolo povedané, zdá sa, že činy zaostávajú za slovami. Inak povedané, daňové raje a ich odstránenie nie sú na programe dňa. Rád by som však položil nasledovnú otázku: Ako chce Komisia odradiť banky od prevádzkovania zahraničných finančných centier, keďže takýto zámer prezentovala? A taktiež, aké konkrétne opatrenia plánuje Komisia navrhnuť na boj proti finančným špekuláciám, ktoré sú hlavnou príčinou súčasnej finančnej a hospodárskej krízy?

**Robert Evans (PSE)**. – Pani komisárka musí o daňových rajoch niečo vedieť, pretože Luxembursko do tejto kategórie vlastne spadá. Nemá pocit, že to podkopáva celú zásadu spoločného trhu, keď kamióny vybočia zo svojej trasy, aby tam natankovali lacné palivo?

Potom tu máme ostrov Jersey, ostrov Guernsey, ostrov Man – ktoré sa nachádzajú v Spojenom kráľovstve, ale mimo územia EÚ – Lichtenštajnsko, Monako, San Maríno atď. Všetko sú to malé daňové raje so zahraničným bankovníctvom, ktorým sme sa pred chvíľou zaoberali a ktoré zvýhodňuje bohatých klientov. Existujú iba preto, že im to EÚ umožňuje.

Toto sú slová pani komisárky: „rozhodná politika zameraná proti daňovým únikom“. Keby to bola pravda, nepredložila by Komisia nejaké návrhy na odstránenie týchto daňových rajov?

**Viviane Reding**, členka Komisie. – Pokiaľ ide o odpoveď na prvú otázku, na riešenie týchto problémov Komisia navrhla dve nové smernice, pretože pre finančnú krízu sú tieto problémy zreteľnejšie ako predtým.

Koncom roka 2008 sme predložili návrh, ďalší návrh sme predložili začiatkom roka 2009: prvý posilňuje výmenu informácií a druhý ukotvuje právo členského štátu získať informácie bez toho, aby sa iný členský štát odvolával na bankové tajomstvo.

Pokiaľ ide o druhú otázku, chcela by som len zdôrazniť, že kamióny nemajú nič spoločné s daňovými rajmi.

*Druhá časť*

Otázka č. 34, ktorú predkladá **Claude Moraes** (H-0048/09)

Vec: Internet a neznášanlivosťou motivované trestné činy

Podnecovanie rasovej neznášanlivosti je trestným činom vo všetkých členských štátoch EÚ. Podľa prieskumu o neznášanlivosťou motivovaných trestných činoch (2008 Hate Crime Survey), ktorý zverejnila mimovládna organizácia Human Rights First, sú tieto trestné činy v Európe na vzostupe. Je dôležité, aby sme vnímali ústrednú úlohu, ktorú v tejto otázke zohráva internet.

Podniká Komisia ako súčasť svojho zámeru bojovať proti počítačovej kriminalite a vytvoriť bezpečnejší internet pre všetkých nejaké konkrétne kroky, ktoré pomôžu bojovať proti webovým stránkam, ktoré podnecujú k rasovej neznášanlivosti a násiliu?

**Viviane Reding, členka Komisie.** – Položená otázka je veľmi dôležitá a chcela by som zdôrazniť, že Komisia dôrazne odmieta rasizmus, xenofóbiu a akýkoľvek typ prejavu nenávisti, o ktorých sa zmieňuje pán poslanec. Komisia taktiež súhlasí so vznesenými obavami a je si vedomá toho, že určitý obsah dostupný na internete môže mať mimoriadne negatívny vplyv.

Komisia bojuje proti rasizmu, xenofóbii a antisemitizmu na všetkých mediálnych platformách, nielen na internete, podľa svojich možností a v súlade s právomocami, ktoré jej udelili zmluvy. Na tomto základe Komisia vyvinula množstvo iniciatív – legislatívnych a nelegislatívnych – ktorých cieľom je brániť diskriminácii, ako aj rasistickým prejavom a prejavom xenofóbie a antisemitizmu. Po prvé, existuje smernica o audiovizuálnych mediálnych službách, ktorá rozširuje minimálne normy pre obsah na všetky audiovizuálne a mediálne služby, a to sa týka aj ponúk „on-demand“ na internete. Zahŕňa: „zákaz podnecovania neznášanlivosti na základe rasy, pohlavia, vierovyznania alebo národnosti“. Komisia navyše prijala politiky, ktorých cieľom je obmedziť rasistický obsah online. Chcela by som tu len vyzdvihnúť odporúčanie o ochrane neplnoletých osôb a ľudskej dôstojnosti a o práve na odpoveď, ktoré vyzýva na kroky proti diskriminácii vo všetkých médiách.

Nedávno prijaté rámcové rozhodnutie Rady o boji proti určitým formám a prejavom rasizmu a xenofóbie prostredníctvom trestného práva ustanovuje spoločný prístup EÚ k rasizmu a xenofóbii. Zámerom rámcového rozhodnutia je kriminalizovanie správania na medzinárodnej úrovni, ako je napríklad podnecovanie násilia alebo neznášanlivosti voči skupine ľudí alebo voči osobe patriacej k určitej skupine, ktoré je definované na základe rasy, pôvodu, náboženského vyznania, viery alebo národného či etnického pôvodu.

Podnecovanie násilia alebo nenávisti by bolo sankcionovateľné, ak by sa páchalo formou verejnej propagácie a šírenia spisov, obrázkov a ďalších materiálov. Členské štáty sú povinné podrobiť sa týmto predpisom do 28. novembra 2010.

Okrem tohto právneho prístupu Komisia podporuje súbor opatrení na bezpečnejšie využívanie internetu. Myslím si, že Parlament dobre pozná program „Bezpečnejší internet plus“ s rozpočtom vo výške 55 miliónov EUR na obdobie rokov 2009 – 2013, ktorý spolufinancuje projekty s nasledovnými cieľmi: zvýšené povedomie verejnosti, zabezpečovanie siete kontaktných bodov na oznamovanie nezákonného alebo škodlivého obsahu a správania, najmä pokiaľ ide o materiály obsahujúce sexuálne zneužívanie detí, grooming a šikanovanie na internete, posilňovanie samoregulačných iniciatív v tejto oblasti a zapájanie detí do vytvárania bezpečného online prostredia, zriadenie vedomostnej základne s novými trendmi vo využívaní online technológií a ich dôsledkami pre životy detí.

Komisia sa navyše usiluje podporovať zodpovedné využívanie médií a internetu. Komisia vo svojom oznámení o mediálnej gramotnosti z decembra 2007 vyzýva členské štáty, aby sa zaviazali k efektívnejšej podpore mediálnej gramotnosti a výskumu v tejto oblasti. Tento rok predloží odporúčanie o mediálnej gramotnosti.

Oplatí sa zmieniť aj o tom, že náš sused, Rada Európy, vyvinul sériu medzinárodných, právne záväzných a nezáväzných nástrojov v tejto oblasti, ktoré demonštrujú, že kybernetický priestor nie je priestorom bezprávia a že členské štáty sú povinné chrániť práva a slobody jednotlivca prostredníctvom svojich vnútroštátnych zákonov, *inter alia*, Dohovoru o počítačovej kriminalite a jeho dodatkového protokolu č. 3.

**Claude Moraes (PSE).** – Vážená pani komisárka, ani trochu nepochybujem o vašej angažovanosti v tejto oblasti. Viem, že ste ju podrobne preskúmali. Avšak pokiaľ ide o otázku, o ktorej ste sa zmienili, otázku počítačovej kriminality ako „priestoru bezprávia“, ste presvedčená, konkrétne v súvislosti s podnecovaním nenávisti – ktoré je podľa mňa trestným činom vo všetkých členských štátoch – že zavedenie rámcového rozhodnutia, smernice o audiovizuálnych službách a mnohých ďalších nástrojov, ktoré ste spomenuli, skutočne bráni šíreniu týchto stránok? Podľa doterajších údajov pribúdajú aj teraz, počas našej rozpravy. Máte pocit, že by sme mali podniknúť ďalšie kroky?

**Jim Allister (NI).** – Vážená pani komisárka, neexistuje závažnejší trestný čin motivovaný neznášanlivosťou, ako je vražda, a tento týždeň sme mali v mojom volebnom obvode v Severnom Írsku tri vraždy príslušníkov bezpečnostných síl, ktoré spáchali írski republikánski teroristi.

A predsa sa v priebehu niekoľkých hodín objavilo na internete množstvo stránok, ktoré tieto odporné vraždy glorifikovali a oslavovali tých, ktorí ich vykonali. Takže rovnako ako Komisia pozoruje rasizmus a xenofóbiu, zameriava sa aj na to, ako riešiť zneužívanie internetu príživníkmi terorizmu?

**Viviane Reding, členka Komisie.** – Trestný čin nemožno nijako ospravedlniť, bez ohľadu na to, kde sa stal – či už v skutočnom svete, alebo vo svete digitálnom – je však, samozrejme, oveľa jednoduchšie bojovať proti trestným činom v skutočnom svete, pretože máte k dispozícii nástroje, ktoré vám umožňujú priamo zasiahnuť. Na internete je to oveľa zložitejšie, a preto sme vyvinuli celý rad nástrojov na boj proti takýmto trestným činom.

Z diskusií so svojim kolegom Jacquom Barrotom viem, že policajné zložky budujú analytickú sieť na boj proti trestným činom na internete a že sú pri zadržiavaní páchateľov týchto trestných činov čoraz úspešnejší. Súčasne však dochádza k zakladaniu ďalších a ďalších webových stránok. Prostredníctvom Programu pre bezpečnejší internet som sa sama pokúsila niečo v tomto ohľade vykonať. Zámerom je usmerniť ľudí – a predovšetkým mladých ľudí – ktorí využívajú internet, k tomu, aby vedeli, čo majú robiť, keď narazia na negatívny obsah. Napríklad – a nemusíme hovoriť len o trestných činoch, ale aj o šikanovaní na internete, ktoré môže byť pre mladých ľudí otrasným zážitkom – aby vedeli, že existuje špeciálne ohlasovacie tlačidlo, pomocou ktorého môžu požiadať o pomoc.

Preto sa snažíme rozličnými prostriedkami bojovať proti páchateľom trestných činov prostredníctvom policajných zložiek, poskytnutím právomocí pedagógom, rodičom a deťom tak, aby sa mohli samostatne rozhodnúť alebo ohlásiť trestný čin, a samozrejme prostredníctvom programov mediálnej gramotnosti. Ja osobne by som si želala, aby takéto programy boli v členských štátoch oveľa početnejšie. Musíte ďalšej generácii poskytnúť nástroje, aby mohla nájsť riešenie a bojovať, pretože ak sa tak nestane, potom budeme mať pravdepodobne problém s internetom. Alebo sa môže stať, že rodičia nedovolia svojim deťom byť na internete a to by nebola tá správna cesta, akou sa uberať. Chceme, aby sa darilo pozitívnym stránkam internetu a aby sa jeho negatívne stránky potláčali.

A teraz k otázke vražd, ktorú pán poslanec zdôraznil. Je strašné, keď sa stane takáto vec, a verím, že zastavenie všetkých takýchto činov je v poli pôsobnosti polície a bezpečnostných zložiek. Spomínané nástroje by sme, samozrejme, nemali vnímať ako niečo, čo možno používať pri riešení všetkých spoločenských problémov, avšak pokiaľ ide o trestnú činnosť, tu debata končí. Proti trestnej činnosti treba bojovať a bojovať proti nej treba veľmi dôrazne.

**Predseda júci.** – Otázka č. 35, ktorú predkladá **Eoin Ryan** (H-0055/09)

Vec: Informačné a komunikačné technológie (IKT) a informačná spoločnosť

Komisia za ťažisko svojich programov ustanovila rozvoj IKT a informačnej spoločnosti, ktorá má obrovský potenciál z hľadiska úžitku pre európske hospodárstvo a spoločnosť. Čo však Komisia robí pre to, aby zabezpečila, že sa určité časti európskej spoločnosti – ako napríklad starší ľudia a ľudia s nízkymi príjmami – v tomto procese nezanedbajú a nezabudne sa na nich?

**Viviane Reding, členka Komisie.** – Informačné a komunikačné technológie majú obrovský potenciál pomôcť starším ľuďom. Nuž, ľahko sa to povie, ťažšie vykonať, pretože tu máme skutočný digitálny rozpor. Ide o tých ľudí, ktorí naliehavo potrebujú nástroje IKT a ktorí – pretože tieto nástroje nikdy predtým vo svojom živote nepoužívali – nie sú zvyknutí s nimi pracovať. Napríklad iba 15 % starších ľudí používa internet. Aby sme túto bariéru prelomili, musíme vyvinúť celú politiku, pretože IKT budeme potrebovať na to, aby sme umožnili starším ľuďom zostať dlhšie aktívni a produktívni, aby sa mohli naďalej angažovať v spoločnosti pomocou dostupnejších online služieb a aby si mohli dlhšie užívať zdravší život a vyššiu kvalitu života.

Presne z tohto dôvodu Komisia v roku 2007 predložila akčný plán pre dôstojné starnutie v informačnej spoločnosti s veľmi konkrétnymi opatreniami.

Prvé opatrenie sa týka výskumu a inovácií s cieľom vyvinúť a otestovať technológie pre sociálnu starostlivosť a nezávislé bývanie pre staršie osoby. Musím vzdať hold nášmu priemyslu, pretože prostredníctvom týchto výskumných programov vyvinul celý rad mechanizmov, služieb a výrobkov, ktoré starším ľuďom pomáhajú dlhšie zotrvať vo svojich domovoch.

Druhým krokom je zlepšiť povedomie o výhodách medzi používateľmi a verejnými orgánmi prostredníctvom zriadenia internetového portálu s najvhodnejšími pracovnými postupmi a vytvorenia európskych schém udeľovania cien za moderné domovy – napríklad s aplikáciami nezávislého bývania.



Tretím krokom je obmedzenie roztrieštenosti metód pri nasadzovaní týchto technológií v Európe.

V roku 2008 Komisia prijala dve ďalšie iniciatívy.

Prvou iniciatívou bol nový spoločný program na podporu spoločného výskumu s členskými štátmi v oblasti bývania s podporou okolia: ide tu o technológie pre domáce aplikácie a mobilitu, ktoré starším používateľom pomáhajú v ich každodennom živote a poskytujú aplikácie sociálnej starostlivosti.

Druhou iniciatívou bolo nové oznámenie o dostupnosti IKT, ktoré podporuje využívanie tovarov a služieb IKT staršími a hendikepovanými ľuďmi a vyzýva členské štáty, aby podnikli všetky potrebné kroky na zlepšenie dostupnosti verejných webových stránok.

V rámci týchto opatrení EÚ spolu s členskými štátmi a súkromným sektorom odteraz do roku 2013 preinvestuje viac ako 1 miliardu EUR do výskumu a inovácií pre starnúcu spoločnosť.

Takže vidíte, že túto otázku berieme veľmi vážne, a veríme, že v tomto ohľade máme možnosti zlepšiť život v starnúcej spoločnosti.

Pokiaľ ide o problém používateľov s nízkymi príjmami, chcela by som sa najskôr zmieniť o druhom balíku nariadenia o roamingu, ktorý Parlament prijal včera v noci vo Výbore pre priemysel, výskum a energetiku. Jednou časťou tohto balíka je znižovanie cien používania mobilných telefónov, pevnej siete, internetu atď.

Komisia vytvorila aj hodnotiacu tabuľku spotrebiteľského trhu, ktorá spotrebiteľom umožňuje monitorovanie trhových výsledkov. Údaje v hodnotiacej tabuľke nám pomáhajú lepšie zohľadňovať záujmy spotrebiteľov.

Nové návrhy predložené Parlamentu pri revízii trhu telekomunikácií sú taktiež zamerané na posilnenie práv spotrebiteľov a používateľov s cieľom zlepšiť dostupnosť a podporiť súdržnú spoločnosť.

Bol predložený napríklad návrh pozmeniť a doplniť niektoré ustanovenia, aby lepšie zohľadňovali potreby starších ľudí a ľudí so špeciálnymi potrebami, ktoré by mali byť všeobecným cieľom usmerňujúcim činnosť vnútroštátnych regulačných orgánov.

**Eoin Ryan (UEN).** – Chcel by som poďakovať pani komisárke. Ani trochu nepochybujem o tom, že Komisia robí v oblasti informačných technológií ohromne veľa. Množstvo vykonanej práce sa dá vidieť. Som čerstvým účastníkom na webovej stránke Twitter a musím povedať, že som viac ako prekvapený a ohromený množstvom informácií z Európskej únie, ktoré sa na tejto stránke nachádzajú. Poskytuje obrovské množstvo informácií a chcel by som jej k tomu zablahoželať.

Stále však máme problém s ľuďmi zo znevýhodneného prostredia a staršími ľuďmi, pokiaľ ide o prístup k internetu a novým technológiám a o ich využívanie. Neustále sa to mení, avšak pred júnovými voľbami pred nami stojí príležitosť – alebo náročná úloha. Chcel by som sa len spýtať, či máte nejaké plány pokúsiť sa zvýšiť návštevnosť ľudí na internete v rámci propagácie júnových volieb do Európskej únie.

**Silvia-Adriana Țicău (PSE).** – (RO) Chcela by som vám zablahoželať k vašej práci v prospech detí a internetu, ako aj k rozhodnutiu dosiahnuť do roku 2010 stopercentné širokopásmové pokrytie.

Chcem povedať, že starší ľudia a rodičia v Rumunsku komunikujú so svojimi deťmi, ktoré odišli do zahraničia, lacno a efektívne prostredníctvom internetu: môžu svoje deti vidieť a počuť. Chcem sa vás však spýtať, čo robíte v oblasti rozvoja online služieb. Mám v tomto prípade na mysli infraštruktúru verejného kľúča.

**Reinhard Rack (PPE-DE).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, priemysel skutočne vyrába vybavenie, ktoré sa mimoriadne hodí na rozličné účely informačnej spoločnosti aj pre starších a hendikepovaných používateľov. Napriek tomu sú takmer všetky mobilné telefóny, tlačidlá tiesňového volania a podobné dômyselné aplikácie v ponuke za v podstate veľmi vysoké ceny.

Je Komisia schopná niečo s tým urobiť? Predávať mimoriadne jednoduché technológie za obzvlášť vysoké ceny nie je veľmi ohľaduplné k používateľovi.

**Viviane Reding, členka Komisie.** – Najskôr k internetu a voľbám. Je to otázka, ktorú by mali uvážiť tí, ktorí reprezentujú voľby, poslanci a kandidáti, a o ktorej by mali lepšie komunikovať so svojimi občanmi. V posledných rokoch sa s pomocou Európskeho parlamentu podniklo tak veľa pozitívnych krokov, že by nemal byť problém prezentovať tieto kroky občanom.

Ak sa napríklad pozrieme len na príklady digitálnej integrácie v Írsku, môžeme predložiť zoznam integračných opatrení, ktoré boli zavedené do praxe írskymi spoločnosťami, výskumnými strediskami a mimovládny

organizáciami na území Írska. Dokonca aj pre samotných poslancov bude veľmi zaujímavé vysvetliť, čo sa robí pre zlepšenie života občanov prostredníctvom európskeho rozpočtu.

Druhá otázka sa týkala mladých a starších ľudí a spôsobu, akým môžu spolu lepšie komunikovať. Nuž, môžem vám povedať, že moja matka, ktorá nikdy nepoužívala mobilný telefón, si ho kúpila, aby mohla komunikovať so svojimi vnúčatami, pretože pochopila, že je to jediný spôsob, ako jej môžu zavolať. Teraz je veľmi nahnevaná, ak jej nevolajú dosť často. Strela som však aj veľa starších ľudí, ktorí začali používať internet kvôli programu Skype, pretože ich deti alebo vnúčatá žijú v zahraničí a radi by s nimi hovorili.

Preto sa snažíme vyvinúť opatrenia s cieľom vytvoriť skutočný vnútorný trh komunikácií v Európe tak, aby táto komunikácia bola rýchla a nie veľmi drahá.

Tým sa dostávam k tretej otázke: čo s cenami komunikácií? Existuje veľa prevádzkovaných služieb, ktoré znižujú cenu komunikácií. Pravdou teraz je, že tie služby alebo tovary, ktoré sú špeciálne prispôbené staršej generácii, sa nedostanú mimo domáceho trhu, pretože trh ešte nie je veľmi vyvinutý a sú ešte stále príliš drahé.

Existuje jediné riešenie tohto problému, a síce rozvoj trhu: pretože ak tisíce a tisíce starších ľudí začnú využívať tieto služby, tieto nástroje, stanú sa cenovo dostupnejšími. Takže aby sme spropagovali využívanie týchto tovarov a služieb IKT, musíme zvýšiť povedomie – domnievam sa, že to bude jedno z riešení problémov starnúcej spoločnosti.

**Predseda júci.** – Otázka č. 36, ktorú predkladá **Gay Mitchell** (H-0065/09)

Vec: Monitorovanie internetu

Všimol som si, že pre rasistov a ďalších fanatikov sa internet stal bezpečným útočiskom, prostredníctvom ktorého šíria svoje názory.

Zaoberá sa Komisia touto otázkou a ak áno, aké kroky podnikne?

Otázky č. 37 a 40 budú zodpovedané písomne.

**Viviane Reding**, členka Komisie. – Otázka, ktorú položil pán poslanec, nie je nová: ukazuje to, že ide o niečo, na čom poslancom veľmi záleží.

Vrátila by som sa k odpovedi, ktorú som dala na otázku pána Moraesa o internete a trestných činoch motivovaných neznášanlivosťou, otázku pána Luca Romagnoliho o obsahu a využívaní blogov a otázku pána Roberta Kilroya-Silka o rasizme a násilí na spoločenských webových stránkach. Môžem vám povedať nielen to, že tieto otázky boli vznesené, ale aj to, že Komisia v tejto oblasti konala.

Ak hovoríme iba o spoločenských webových stránkach, pred niekoľkými týždňami si všetci prevádzkovatelia stránok na nadväzovanie spoločenských kontaktov sadli za jeden stôl a podpísali kódex správania, aby pomohli deťom a mladistvým bojovať proti negatívnemu obsahu na týchto webových stránkach.

Ako viete, Komisia dôrazne odmieta všetky rasistické a xenofóbne názory šírené na internete, spolu s tými druhmi prejavov neznášanlivosti, o ktorých sa zmienil pán poslanec vo svojej otázke. Web je často príkladom javu plného veľkých protikladov. Na webe sa to najlepšie stretáva bok po boku s tým najhorším: na jednej strane je obrovskou príležitosťou šíriť a získavať cenné ciele informácie a lepšiu sociálnu súdržnosť. Na strane druhej je to ideálne fórum pre stereotypy, predsudky, hanlivé postoje a dokonca nebezpečný obsah, ako bolo spomenuté v otázke.

Tu tkvie nebezpečenstvo: mal by štát zakročiť a zablokovať prístup k webovým stránkam alebo filtrovať výsledky vyhľadávčov? Toto už dnes robia autoritárske štáty. V demokratických krajinách, ako sú členské štáty EÚ, sú obmedzenia slobody prejavu výnimočné a riadia sa zásadami právneho štátu.

Oplatí sa pripomenúť, že Rada Európy vyvinula celý rad medzinárodných, právne záväzných nástrojov, ktoré sa priamo a nepriamo týkajú internetu. Tieto nástroje podopierajú presvedčenie, že kybernetický priestor nie je priestorom bezprávia, ale podlieha zásadám právneho štátu. Rada by som pripomenula Dohovor o počítačovej kriminalite a jeho dodatkový protokol.

Komisia prijala aj politiky zamerané na obmedzovanie rasistického obsahu na internete, predovšetkým odporúčanie o ochrane neplnoletých osôb a ľudskej dôstojnosti a o práve na odpoveď, ktoré vyzýva na kroky proti diskriminácii vo všetkých médiách.

Pozornosť by som chcela upriamiť aj na rámcové rozhodnutie o boji proti určitým formám prejavov rasizmu a xenofóbie, ktorého zámerom je kriminalizovať úmyselné správanie, napríklad podnecovanie násilia alebo nenávisti voči skupine ľudí alebo voči osobe patriacej k určitej skupine. Ak dôjde k páchaniu týchto prejavov prostredníctvom ich verejnej propagácie alebo šírenia spisov, obrázkov a ďalšieho materiálu, ide o trestný čin. V tomto prípade sú členské štáty povinné od 28. novembra 2010 dodržiavať ustanovenia rámcového rozhodnutia.

Môžem zdôrazniť aj skutočnosť, že európske právo už teraz zakazuje podnecovanie nenávisti na základe pohlavia, rasy, vierovyznania alebo národnosti v televíznom vysielaní a vo vysielaní na internete.

Takže už máme k dispozícii celý rad mechanizmov, celý rad zákonov a celý rad opatrení, ktorými sa tieto zákony zavádzajú. Avšak, ako vždy pri negatívnom obsahu – či už v tradičných médiách alebo na internete – vynára sa rýchlejšie, ako proti nemu môžete bojovať.

**Gay Mitchell (PPE-DE).** - Rád by som pani komisárke poďakoval za odpoveď. Ako uviedol iný poslanec, v uplynulých dňoch sme boli svedkami toho, ako v Severnom Írsku zabili dvoch vojakov a policajta ľudí, ktorí si potajomky oslobujú právo na činy založené na fanatizme a zle a – áno – na rasizme a xenofóbii. Títo ľudia a im podobní využívajú také prostriedky, ako je internet, na nábor a šírenie svojich zlých slov a skutkov.

Zdá sa mi úplne jasné, že ak by sa napríklad mali sprísniť pravidlá na vstup do diskusných miestností na internete tým, že by sa nepovolilo používanie napríklad e-mailovej služby Hotmail – priznávam sa, že o nej veľa neviem, azda iba to, že sa veľmi ľahko používa – a trvalo by sa na určitej e-mailovej službe s možnosťou stopovania, potom by sa dali ľahšie sledovať ľudia, ktorí robia takéto veci, ktoré nemohli robiť otvorene. Žiadam pani komisárku, aby využila všetky svoje právomoci a pokračovala v riešení tejto otázky, pretože je neprijateľné, aby sa internet využíval na šírenie rasizmu a xenofóbie.

**Viviane Reding, členka Komisie.** – Trestný čin je trestným činom bez ohľadu na to, kde sa stane. Preto máme k dispozícii aj nástroje na stopovanie trestnej činnosti páchanej na internete. Spolu s mojím kolegom Jacquom Barrotom budeme tieto nástroje rozvíjať tak, aby mali väčšiu moc a aby sa efektívnejšie využívali. Samozrejme, problém internetu tkvie v tom, že prekračuje štátne hranice: preto je potrebné posilniť spoluprácu medzi policajnými zložkami a zložkami, ktoré bojujú proti terorizmu a medzinárodnému zločinu. V posledných rokoch sme videli, že tieto zložky pri kooperácii dosahujú veľmi dobré výsledky. Verím a myslím si, že v tomto úsilí budú pokračovať.

**Predseda júci.** Otázka č. 41, ktorú predkladá **Bernd Posselt** (H-0061/09)

Vec: Štatút Srbska ako kandidátskej krajiny

Rozprava o udelení štatútu kandidátskej krajiny EÚ Srbsku pokračuje. Nie je riskantné udeliť Srbsku štatút kandidátskej krajiny alebo ho dokonca prijať do EÚ pred Kosovskou republikou, keď uvažíme, že Belehrad by mohol túto výhodu využiť na to, aby zablokoval budúce prístupové rokovania, alebo skutočne zablokoval vytvorenie akéhokoľvek vzťahu medzi Kosovskou republikou a EÚ?

**Leonard Orban, člen Komisie.** – (RO) Vyhliadky Srbska na vstup do Európskej únie závisia od toho, či táto krajina splní kodanské prístupové kritériá, ako aj od podmienok stanovených v rámci procesu stabilizácie a pridruženia vrátane podmienky plnej spolupráce s Medzinárodným trestným tribunálom pre bývalú Juhosláviu.

Srbsko však nie je kandidátskou krajinou a doteraz nepožiadalo o vstup do Európskej únie. V dôsledku toho nie som v stave podať akékoľvek stanovisko k tomu, čo sa môže stať v budúcnosti, a ku krokom, ktoré Srbsko môže alebo nemôže podniknúť vo vzťahu ku Kosovu.

Ak by sa Srbsko malo uchádzať o pristúpenie, Európska únia po požiadavke Rady pripraví návrh stanoviska na základe stanovených objektívnych kritérií, ktoré sa vzťahujú na všetky štáty, ktoré požiadajú o vstup do EÚ. Následne to bude Európska rada, ktorá rozhodne o udelení alebo neudelení štatútu kandidátskej krajiny.

**Bernd Posselt (PPE-DE).** – (DE) Vážení pán predseda júci, pán komisár, veľmi si vás osobne vážim, a preto mi je ľúto, že tu nie je komisár Rehn, keďže s touto odpoveďou ani zďaleka nie som spokojný. Mohol som si to sám vytlačiť z internetu.

Bez obalu poviem, čo som sa svojou otázkou pokúšal dosiahnuť. So Srbskom sa rokuje o dohode o stabilizácii, ktorá je momentálne v procese prípravy. Chcem upriamiť pozornosť Komisie na nebezpečenstvo, že Srbsko

by mohlo na tejto pôde Kosovo zablokovať rovnako, ako to urobilo v OSN a v Rade Európy. Pýtal som sa, čo robíme pre to, aby sme zabránili tomu, aby nastalo niečo podobné ako súčasné blokovanie Chorvátska zo strany Slovinska.

**Leonard Orban, člen Komisie.** – (RO) Ako som uviedol vo svojej odpovedi, nijako nechceme predchádzať možným krokom v budúcnosti. Momentálne sa Srbsko nachádza v bode, keď ešte nepredložilo žiadosť o vstup do Európskej únie. Uvidíme, čo prinesie budúcnosť.

Ako som už povedal, nepremýšľajme preto o hypotetických situáciách v budúcnosti.

**Predseda júci.** – Otázka č. 42, ktorú predkladá **Sarah Ludfordová** (H-0072/09)

Vec: Pristúpenie Srbska

Odporučí Európska komisia explicitne a rozhodne, aby nedošlo k žiadnemu pokroku vo veci pristúpenia Srbska k EÚ, kým nebudú Haagu vydaní Ratko Mladić a Goran Hadžić, dve posledné osoby vyhýbajúce sa Medzinárodnému trestnému tribunálu pre bývalú Juhosláviu?

**Leonard Orban, člen Komisie.** – (RO) Pristúpenie Srbska k Európskej únii závisí od toho, či Srbsko splní politickú podmienku plnej spolupráce s Medzinárodným trestným tribunálom pre bývalú Juhosláviu spolu so všetkými ostatnými záväzkami, ktoré sú podmienkou integrácie do EÚ.

V tejto súvislosti Komisia súhlasí so závermi Rady dosiahnutými v apríli 2008, že plná spolupráca s Medzinárodným trestným tribunálom pre bývalú Juhosláviu vrátane vynaloženia maximálneho možného úsilia s cieľom zatknúť a odovzdať osoby, ktoré boli obžalované, je nevyhnutnou súčasťou procesu stabilizácie a pridruženia.

V tejto súvislosti je posudok od hlavného prokurátora MTTJ Sergeja Brammertza mimoriadne významný. Nadviazali sme s ním trvalé a úzke kontakty. Komisár Rehn sa navyše chopil každej príležitosti, aby vyzval srbské orgány na plnú realizáciu odporúčaní zo správy hlavného prokurátora, ktorá bola zverejnená v decembri 2008 a odoslaná Bezpečnostnej rade OSN.

Je to ten najistejší spôsob, ako Srbsku umožniť plne spolupracovať s Medzinárodným trestným tribunálom a napredovať v zmysle plnenia snáh stať sa členským štátom Európskej únie.

**Sarah Ludford (ALDE).** – Ako bývalá členka príslušnej delegácie Európskeho parlamentu do veľkej miery podporujem napredovanie Srbska na ceste k pristúpeniu k EÚ, rovnako ako celého západného Balkánu.

Problém je v tom, že keď povieme, že pristúpenie Srbska bude závisieť od plnej spolupráce s MTTJ, ponúka sa otázka, kedy budeme požadovať splnenie tohto kritéria.

Skutočne sa chcem pokúsiť od pána komisára získať ubezpečenie, že v nadchádzajúcich týždňoch nedôjde k žiadnemu pokroku, kým nebudú tieto osoby unikajúce pred zákonom vydané do Haagu.

Mohol by taktiež uviesť, že v súvislosti s pristúpením Chorvátska nemožno uskutočniť žiadny ďalší pokrok, kým MTTJ nebude spokojný s plnou spolupracou v oblasti dôkazov a svedkov, ktoré sa týkajú Chorvátska ako kandidátskej krajiny?

**Bernd Posselt (PPE-DE).** – (DE) Vážený pán predseda júci, chcel by som podporiť otázku pani Ludfordovej. Pán komisár správne uviedol, že toto je kritérium pre Srbsko. Čo však nepovedal, je, či Srbsko toto kritérium spĺňa alebo nie. Rád by som počul odpoveď. Spĺňa Srbsko kritérium plnej spolupráce? Vieme, že Chorvátsko toto kritérium spĺňa.

**Leonard Orban, člen Komisie.** – Uvedomujete si, že v Rade existujú rozličné postoje k tejto otázke, a viete, že neexistuje jednomyselný súhlas, pokiaľ ide o stanovisko Rady k tejto otázke. Takže ako som uviedol vo svojej odpovedi, my v Komisii plne súhlasíme s postojmi Rady – a odvolávam sa na závery Rady z apríla 2008 – že plná spolupráca s Tribunálom je pre pokračovanie tohto procesu nevyhnutná.

**Predseda júci.** – Otázky č. 43 a 44 budú zodpovedané písomne.

**Predseda júci.** – Otázka č. 45, ktorú predkladá **Yiannakis Matsis** (H-0095/09)

Vec: Privlastňovanie si majetku gréckych Cyperčanov na okupovanom území Cypru s finančnou podporou Turecka

Podľa verejných obvinení zo strany bývalej cyperskej ministerky zahraničných vecí Erato Markoulliovej sa s finančnou podporou Turecka uskutočňuje rozsiahle privlastňovanie si majetku gréckych Cyperčanov, ktorý sa nachádza na polostrove Karpas na okupovanom území Cypru.

Táto záležitosť upútala pozornosť pani Markoulliovej v priebehu rokovaní s cieľom vyriešiť cyperskú otázku, v ktorej sa angažuje, a na základe ďalších informácií. Turecko, ktoré sa uchádza o pristúpenie k EÚ a zároveň okupuje územie Cyperskej republiky, členského štátu EÚ, organizuje privlastňovanie si majetku patriaceho európskym občanom, čím porušuje medzinárodné právo a ľudské práva a taktiež zásady a hodnoty EÚ.

Aké stanovisko zaujíma Komisia k tejto politike Turecka? Je táto politika prijateľná zo strany krajiny, ktorá sa usiluje o členstvo v EÚ? Má Komisia v úmysle v reakcii na privlastňovanie si majetku gréckych Cyperčanov na okupovanom území Cypru podniknúť kroky proti Turecku a ak áno, aké?

**Leonard Orban, člen Komisie.** – (RO) Komisia zaznamenala využívanie majetku patriaceho gréckym Cyperčanom v severnej časti Cypru. Komisia si je vedomá tohto problému, ktorý sa zintenzívnal po tom, ako Cyprus 1. mája 2004 vstúpil do Európskej únie, a rovnako ako pán poslanec Európskeho parlamentu sa o tento problém zaujíma.

Pokiaľ ide o konkrétne prípady, o ktorých sa zmienil pán poslanec Parlamentu, Komisia o nich nemá žiadne informácie, a preto k otázke nemôže zaujať stanovisko.

Európska komisia znovu potvrdzuje svoj záväzok podporovať úsilie vodcov komunít gréckych a tureckých Cyperčanov o nájdenie komplexného riešenia cyperského problému pod patronátom Organizácie Spojených národov. Takáto dohoda by pomohla vyriešiť problémy týkajúce sa majetku na ostrove, o ktorých sa zmienil pán poslanec Európskeho parlamentu.

**Yiannakis Matsis (PPE-DE).** – (EL) Vážený pán predseda júci, som cyperský poslanec, podporoval som integráciu Turecka do Európy ešte za čias prezidenta Özala a podporujem ju aj dnes.

Vo štvrtej medzištátnej žalobe Európsky súd pre ľudské práva rozhodol, že Turecko je zodpovedné za privlastňovanie si majetku gréckych Cyperčanov. Čo treba po tom všetkom urobiť? Ako máme túto situáciu rok čo rok znášať? Existujú ľudské práva prvej a druhej kategórie alebo ich uplatňovanie závisí od veľkosti krajiny?

**Leonard Orban, člen Komisie.** – Komisia vždy povzbudzovala Turecko, aby uplatňovalo všetky rozhodnutia Európskeho súdu pre ľudské práva. Zajtra sa uskutoční plenárna rozprava a bude sa diskutovať aj o tejto téme.

**Predseda júci.** – Otázka č. 46, ktorú predkladá **Vural Öger** (H-0106/09).

Vec: Otvorenie kapitoly o energetike v prístupových rokovaníach s Tureckom

Nedávna plynová kríza medzi Ruskom a Ukrajinou opäť raz poukázala na význam diverzifikácie zdrojov energie EÚ a dodávateľských trás. Turecko je strategická tranzitná krajina a v tejto súvislosti má pre energetickú bezpečnosť EÚ rozhodujúci význam. Z tohto dôvodu je ešte dôležitejšie, aby rokovania EÚ s Tureckom o kapitole o energetike pokračovali bez obmedzení a bez toho, aby ich určité členské štáty blokovali z politických dôvodov.

Podnikne Komisia kroky k tomu, aby zabezpečila, že táto rokovacia kapitola sa otvorí? Môže naznačiť časový rámec? Čo je najzávažnejšou prekážkou v plnom otvorení rokovacej kapitoly o energetike?

Otázky č. 47 a 48 budú zodpovedané písomne.

**Leonard Orban, člen Komisie.** – (RO) Európska komisia sa domnieva, že Turecko je dostatočne pripravené na začatie rokovaní o kapitole o energetike, a preto odporučila, aby sa táto kapitola otvorila na jar roku 2007. Naše stanovisko k tejto záležitosti sa nezmenilo.

Na otvorenie kapitoly je ale potrebné jednomyselné schválenie všetkými členskými štátmi, čo sa doteraz nestalo. V súvislosti s nedávnou energetickou krízou s vami absolútne súhlasíme v tom, že záujmom EÚ

aj Turecka by viac prospela úzka spolupráca a harmonizácia tureckej legislatívy s legislatívou Spoločenstva v sektore energetiky.

Začatie rokovaní v sektore energetiky by bolo rozhodujúcim prínosom pre dosiahnutie tohto cieľa.

**Vural Öger (PSE).** – (DE) Podnikne teda Komisia kroky, aby zabezpečila otvorenie kapitoly, alebo budeme jednoducho musieť počkať na súhlas všetkých členských štátov? Nemá Komisia vplyv na členské štáty?

**Leonard Orban, člen Komisie.** – Také sú pravidlá. Komisia predloží návrh a potom záleží na jednomyselnom rozhodnutí Rady, či sa kapitola otvorí alebo nie.

Také sú teda postupy. Tieto postupy musíme dodržiavať.

**Predseda júci.** – Otázka č. 49, ktorú predkladá **Marian Harkinová** (H-0041/09)

Vec: Podpora trhu

Komisia začiatkom januára prisľúbila zaviesť nové opatrenia na podporu sektora mlieka a mliečnych výrobkov a príjmov výrobcov v rámci celej Európy s cieľom bojovať proti niektorým negatívnym dôsledkom súčasnej hospodárskej krízy pre tento sektor. Plánuje Komisia podobný prisľub na podporu iných poľnohospodárskych sektorov a výrobcov, ktorých negatívne postihla súčasná hospodárska kríza?

Otázka č. 51, ktorú predkladá **Seán Ó Neachtain** (H-0053/09)

Vec: Sektor mlieka a mliečnych výrobkov v EÚ

Komisia zaviedla opatrenia na pomoc sektoru mlieka a mliečnych výrobkov. Komisia opätovne zavedie vývozné náhrady za maslo, sušené odstredené mlieko, sušené plnotučné mlieko a syr. Komisia okrem toho zakúpi viac ako pevne stanovené množstvo masla a sušeného odstredného mlieka, ak si to situácia na trhu bude vyžadovať. Domnieva sa Komisia, že tieto opatrenia budú dostatočné na to, aby sa v EÚ, a najmä v írskom sektore mlieka a mliečnych výrobkov, zastavila špirála poklesu cien?

**Mariann Fischer Boel, členka Komisie.** – Dve otázky od pani Harkinovej a pána Ó Neachtaina sa týkajú najmä jednej témy. Ďakujem vám za to, že ste mi poskytli príležitosť zodpovedať ich naraz.

Teším sa, že môžem povedať, že Komisia nedávno podnikla viaceré opatrenia v rámci sektora mlieka a mliečnych výrobkov v snahe pokúsiť sa ukončiť špirálu poklesu cien.

Súkromné skladovanie sme zaviedli skôr, ako by sme to urobili za normálnych okolností. Taktiež sme spustili intervenčný systém, pričom dúfame, že tým dokážeme stabilizovať ceny masla a sušeného odstredného mlieka, pretože tento systém určite povedie k odstráneniu veľkých množstiev týchto výrobkov z trhu.

Pôvodne sme začali s úrovňou 30 000 t masla a 109 000 t sušeného mlieka, avšak nedávno som naznačila, že budeme schopní alebo ochotní začatím verejnej súťaže tieto hodnoty prekročiť.

Vývozné náhrady pre sektor mlieka a mliečnych výrobkov boli nedávno znížené. Vidíme, že aj keď Európa napriek 2-percentnému zvýšeniu kvót na mlieko, ktoré boli dohodnuté pre minuloročný apríl, svoju produkciu nezvýšila, čelíme výraznému poklesu cien na svetových trhoch.

Takže si myslím, že tým, ktorí tvrdia, že pokles cien je spôsobený zvýšením kvót, môžem povedať, že to neplatí, pretože vidíme, že napriek 2-percentnému zvýšeniu kvót produkcia zostáva na nižšej úrovni, ako sme boli zvyknutí.

V zavedení vývozných náhrad by sme však mali vidieť príležitosť na zvýšenie šancí výrobcov mlieka a mliečnych výrobkov v Európskej únii, že budú prítomní na svetových trhoch. Zároveň by to mohlo zmierniť nerovnováhu v rámci trhu s mliekom a mliečnymi výrobkami.

Aby som odpovedala na konkrétnu otázku, ktorú predložil pán Ó Neachtain: írsky sektor mlieka a mliečnych výrobkov s relatívne vysokým podielom mlieka spracúvaného na maslo a sušené odstredené mlieko a s relatívne vysokým podielom vývozu mimo Európskej únie bude obzvlášť ťažité z opatrení, ktoré Komisia podnikla.

Môžem vás ubezpečiť, že situáciu na trhu s mliekom a mliečnymi výrobkami podrobne sledujeme. Možno to vidieť na základe toho, že pred dvoma týždňami sme skutočne zvýšili vývozné náhrady v sektore mlieka a mliečnych výrobkov a budeme ochotní podniknúť všetky potrebné kroky.

Samozrejme, sektor sám osebe je taktiež zodpovedný za to, aby produkciu prispôbil dopytu, a tak sa pokúsil obnoviť výnosnosť. Pani Harkinová chcela vedieť, či má Komisia podobné plány aj pre iné sektory.

Usudzujem, že otázka by sa mohla týkať náhrad pre sektor bravčového mäsa. Musím ale povedať, že momentálne nevidím žiadne opodstatnenie pre zavedenie vývozných náhrad v sektore bravčového mäsa, pretože vidíme, že počet brezivých prasníc a počet prasiat sa znižuje. V dôsledku toho sa znížia vstupy na európskom trhu, a preto veríme, že to povedie k zvýšeniu cien.

Musíme zohľadniť aj to, že v produkcii bravčového mäsa je situácia úplne odlišná v porovnaní s koncom roka 2007, pretože vstupné ceny krmiva a ceny energie sú dnes výrazne nižšie, ako keď sme zavádzali vývozné náhrady pre tento sektor.

Takže mi, prosím, verte, že budeme situáciu naďalej pozorne sledovať. Nepodceňujem problémy v sektore mlieka a mliečnych výrobkov. Domnievam sa, že už sú to desaťročia, čo sme zažili situáciu podobnú tej dnešnej.

**Marian Harkin (ALDE).** – Ďakujem za mimoriadne podrobnú odpoveď, pani komisárka. Hovorili ste o opatreniach, ktoré ste podnikli, aby sa zastavila špirála poklesu cien. Ako dobre viete, ceny mlieka sú dnes nižšie ako výrobné ceny. Mnohí výrobcovia mlieka a mliečnych výrobkov to nevzdávajú len s vypätím síl.

Veľmi rada od vás počujem, že budete ochotní podniknúť všetky potrebné kroky. Hovoríte tým, že budete pripravení viac využívať niektoré nástroje na riadenie výroby mlieka a mliečnych výrobkov, ktoré máte k dispozícii, ako sú napríklad vývozné náhrady, pomoc súkromnému skladovaniu a intervencie?

Bola by som rada, keby ste mi to, prosím, objasnili.

**Seán Ó Neachtain (UEN).** – (GA) Vážený pán predsedajúci, aj ja by som sa chcel poďakovať pani komisárke za komplexnú odpoveď. Ako však pani komisárka určite chápe, najväčšie problémy majú výrobcovia mlieka. Náklady na výrobu mlieka sú vyššie ako cena, za ktorú sa predáva.

Akceptujem váš argument o Írsku, možno ale v tomto momente poskytnúť ľubovoľnú ďalšiu politiku – intervenčnú politiku – na zvýšenie cien? Poľnohospodári za súčasných podmienok nedokážu pokračovať vo výrobe mlieka.

**Jim Allister (NI).** – Vážená pani komisárka, akú naliehavosť prikladá Komisia tomu, aby sa zabezpečilo, že trh s mliekom a mliečnymi výrobkami sa odrazí odo dna, a nakoľko sa v tejto veci Komisia angažuje? Neexistuje nebezpečenstvo, že postupnými, krokovými opatreniami bude trvať ešte dlhšie, kým sa trh naštartuje? A pritom čas je to, čo teraz nemáme. Nie je načase byť vo veci vývozných náhrad odvážny? Pretože, pani komisárka, naše odvetvie umiera postojáčky.

**Jim Higgins (PPE-DE).** – Chcel by som sa vám poďakovať, pani komisárka. Mimoriadne vítam vaše rozhodnutie v súvislosti s opätovným zavedením intervencie ako krátkodobého opatrenia výlučne z dôvodu krízovej situácie.

Komisia by mohla súhlasiť s tým, že máme štyri problémy: po prvé, výmenný kurz medzi eurom a librou šterlingov, po druhé, zníženie výroby následkom melamínového škandálu v Ázii a Číne, po tretie, 3-percentné zvýšenie výroby v Spojených štátoch a v neposlednom rade nášho starého nepriateľa – Brazíliu. Nemali by sme nepretržite monitorovať svetové trendy, aby sme mali pripravenú reakciu na takéto typy situácií?

**Mariann Fischer Boel, členka Komisie.** – Po prvé, jasne som naznačila, že som pripravená použiť dostupné nástroje riadenia. Narážame však na určité obmedzenia a je veľmi dôležité, aby nám rozhodnutia, ktoré môžeme podniknúť, napokon neuškodili. Musíme zohľadniť fakt, že intervencia je dobrým a – rada som to počula – krátkodobým opatrením. Preto musíme – nepovedala by som, že sa tohto opatrenia musíme zbaviť – ale musí sa na trhu používať v neskoršej fáze, čo neprijemnosti skôr predĺži, nemôžeme ho však len tak zahodiť.

Ako som už povedala, svoj záväzok sme preukázali zvýšením vývozných náhrad na maslo aj na sušené mlieko pred desiatimi dňami. Trh monitorujeme.

Pokiaľ ide o odškodňovanie, zdá sa, že pomerne veľa výrobcov mlieka a mliečnych výrobkov zabudlo, že podľa reformy z roku 2003 sú naozaj odškodňovaní prostredníctvom priamych splátok, a do tejto priamej splátky je tak zahrnutá čiastka, ktorá nie je prepojená s dojnícou *per se*, ale počíta sa na základe historických údajov o výrobe od roku 2000 do roku 2002.

Občas musím niektorým poľnohospodárom pripomínať, že toto odškodnenie sa už udialo. Viem, že v tejto ťažkej situácii to nie je úplne uspokojivá odpoveď, ale táto otázka bola zohľadnená.

Začiatkom januára, počas Zeleného týždňa v Berlíne, som vyslala veľmi jasný signál vyjadrením, že som ochotná vynaložiť istú časť zo zostávajúcich finančných prostriedkov z rozpočtu na rok 2009. Komisia predložila návrh použiť 1,5 miliardy EUR v roku 2009 na pokrytie rozdielu vznikajúceho následkom toho, že kontrola stavu SPP nevstúpi do platnosti pred 1. januárom 2010, keď nadobudne účinnosť balík zameraný na riešenie nových problémov.

Otázka, či chcú členské štáty vynaložiť 1,5 miliardy EUR, nie je v mojej kompetencii, ale v kompetencii hláv štátov a ministrov financií, a ja verím, že prostredníctvom určitého lobizmu zo strany poslancov Európskeho parlamentu voči vládam svojich štátov s cieľom zasadiť sa o dosiahnutie riešenia, to aj bude možné.

Plne súhlasím s tromi dôvodmi danej situácie. Pre Írsko je vývoz do Spojeného kráľovstva pri výmennom kurze, ktorý mu život práve neuľahčuje, samozrejme, obrovskou nevýhodou, a to najmä pre írskych poľnohospodárov. Nepodceňujem vedľajšie dôsledky škandálu v Číne, kde sa niektorí ľudia mohli stať oveľa opatrnejšími, pokiaľ ide o mliečne výrobky, ktoré konzumujú.

Nárast na svetových trhoch nepochádza výlučne zo Spojených štátov. Videli sme výrazný nárast na Novom Zélande, čo sa na svetových trhoch prejavilo dôsledkami, ktoré sme spomínali. Verím, že vo všeobecnosti na svetových trhoch výroba poklesne, pretože ide o hlavný problém a nielen o problém, ktorý postihuje európskych výrobcov mlieka a mliečnych výrobkov. Momentálne je v sektore mlieka a mliečnych výrobkov mimoriadne komplikované dosahovať zisky. Preto nebudeme otáľať s primeraným a vyváženým použitím dostupných nástrojov.

**Predseda júci.** – Otázka č. 50, ktorú predkladá **Liam Aylward** (H-0051/09).

Vec: Označovanie výrobkov z ovčieho mäsa.

V súčasnosti neexistujú osobitné právne predpisy EÚ upravujúce označovanie pôvodu výrobkov v odvetví ovčieho mäsa. V dôsledku toho sa v EÚ používa mnoho rôznych techník označovania výrobkov z oviec.

Zváži Komisia zavedenie nariadenia EÚ o označovaní výrobkov z ovčieho mäsa, ktoré by umožnilo spotrebiteľom rozlišovať medzi výrobkami EÚ a tretích krajín?

**Mariann Fischer Boel**, *členka Komisie*. – Jednoznačne si myslím, že európski poľnohospodári môžu byť hrdí na svoje normy a Komisia je naklonená akejkolvek iniciatíve, ktorá im pomôže informovať spotrebiteľov o pôvode výrobkov, a to nielen v odvetví chovu dobytká.

Ako konštatoval ctený pán poslanec, v súčasnosti neexistujú osobitné právne predpisy EÚ, ktoré by upravovali označovanie výrobkov v odvetví ovčieho mäsa.

Všeobecné pravidlá vnútorného trhu týkajúce sa označovania výrobkov a prezentácie a reklamy potravín sa samozrejme vzťahujú aj na ovčie mäso. Tieto pravidlá vyžadujú povinné označovanie pôvodu v prípadoch, kedy môžu byť spotrebiteľia v súvislosti s pravým zdrojom alebo pôvodom potravinových výrobkov zavádzaní.

Podľa Komisie vo všeobecnosti neexistuje problém zavádzania spotrebiteľov v súvislosti s pôvodom ovčieho mäsa. Súčasný návrh nariadenia o informáciách o potravinách pre spotrebiteľov z dielne Komisie preto nerozširuje zoznam, na ktorý sa vzťahuje povinné označovanie pôvodu.

Chcela by som podčiarknuť, že označovanie pôvodu hovädzieho mäsa a výrobkov z hovädziny je špecifické, a myslím, že všetci vieme, prečo. Bol to vedľajší dôsledok krízy BSE. V záujme obnovenia spotrebiteľskej dôvery k hovädzemu mäsu bolo preto nevyhnutné sprístupniť spotrebiteľom viac informácií prostredníctvom jasného označenia výrobku vrátane označenia jeho pôvodu.

Je tiež potrebné pripomenúť, že existujúce právne predpisy už umožňujú využiť dobrovoľné označovanie ovčieho mäsa. Ak sa na takom systéme označovania dokáže dohodnúť celý dodávateľský reťazec, môže to týmto výrobkom priniesť pridanú hodnotu v podobe väčšieho množstva informácií pre spotrebiteľov.

Návrh Komisie týkajúci sa nariadenia o informáciách o potravinách pre spotrebiteľov zaviedol kvôli bezproblémovému fungovaniu vnútorného trhu rámec pre dobrovoľné označenia pôvodu.



Ak spomíname pôvod, v súvislosti s ovčím mäsom by mali byť poskytnuté predovšetkým informácie o rozdielnom mieste narodenia, chovu a porážky zvierat. Ak sa tieto etapy výroby odohrávajú v rozličných členských štátoch, mali by byť uvedené všetky miesta pôvodu.

V ďalšom výhľade Komisia uvažuje o tom, či by nemali byť označené všetky poľnohospodárske výrobky miestom poľnohospodárskej výroby a zvlášť údajom, či boli dodržané všetky požiadavky EÚ v oblasti poľnohospodárstva.

Som si vedomá toho, že počas verejných konzultácií o zelenej knihe o kvalite poľnohospodárskych výrobkov účastníci z odvetvia ovčieho mäsa obhajovali povinné označovanie pôvodu. V máji roku 2009 Komisia vydá oznámenie, v ktorom sa bude snažiť dosiahnuť vhodnú rovnováhu medzi zjednodušením, transparentnosťou a špecifikáciou výrobkov. Konferencia organizovaná k tejto téme českým predsedníctvom sa uskutoční tento týždeň vo štvrtok a v piatok a som presvedčená, že tam prebehne živá a zaujímavá diskusia o označovaní výrobkov. Je to dôležité. Nie je to vždy jednoduché, pretože nikto nechce čítať na zadnej strane potravín romány, takže si myslím, že by sme mali skúsiť nájsť rovnováhu a správne riešenie. Mám radosť zo všetkých pripomienok, ktoré sme doposiaľ mali k zelenej knihe.

**Liam Aylward (UEN).** – Ďakujem, pani komisárka. Vítam najmä konferenciu, ktorá sa uskutoční, a môžeme byť naozaj hrdí na úroveň našich potravinových výrobkov v Európe, v tom s vami určite súhlasím.

Chcem však upozorniť na navrhované povinné elektronické označovanie oviec, ktoré sa začne v januári 2010 a ktoré je Komisia odhodlaná presadzovať napriek odporu členov Výboru pre poľnohospodárstvo a poľnohospodárskych združení. Namietali sme ako poslanci voči prevádzkovým a nákladovým dôsledkom povinného elektronického označovania a voči katastrofálnym následkom pre odvetvie, ktoré je už teraz vo vážnej recesii. Zváži Komisia ďalší odklad alebo úplné zrušenie povinného charakteru tohto návrhu? Ak sa to nepodarí, vezme Komisia do úvahy dodatočné náklady na povinné elektronické označovanie?

**Mariann Fischer Boel, členka Komisie.** – Predovšetkým by som mala povedať, že ak chcete dôkladnú diskusiu o elektronickom označovaní oviec, mali by ste, ako asi viete, pozvať iného člena Komisie, komisára zodpovedného za ochranu spotrebiteľa, ale rada sa k tejto téme vyjadrím.

Zdá sa, že Rada je v tejto veci jednotná. Mám možnosť pomerne veľa cestovať a stretávam mnohých ľudí, ktorí si myslia, že elektronický identifikačný systém vzhľadom na náklady zlikviduje mnohých menších výrobcov. Myslím, že musíte prihliadnuť na možnosť využiť fondy na rozvoj vidieka s cieľom pokúsiť sa zmierniť náklady na elektronické značkovanie. Existuje oblasť s názvom „približovanie noriem“, ktorú je možné využiť a v rámci rozvoja vidieka požiadať o financovanie týchto dodatočných nákladov, ktoré určite pocítia mnohí menší chovatelia oviec.

**Predseda júci.** – Otázky, ktoré neboli zodpovedané pre nedostatok času, budú zodpovedané písomne (pozri prílohu).

Týmto končím hodinu otázok.

*(Rokovanie bolo prerušené o 20.05 hod. a pokračovalo o 21.00 hod.)*

**PRESEDA: PANI WALLIS**

*podpredsedníčka*

## **17. Zariadenia starostlivosti o deti – barcelonské ciele (rozprava)**

**Predseda júca.** – Ďalším bodom programu je stanovisko Komisie ku zariadeniam detskej starostlivosti – barcelonské ciele.

**Vladimír Špidla, člen Komisie.** – (CS) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, niekoľko dní po 8. marci, Medzinárodnom dni žien, Komisia víta príležitosť uskutočniť pred Európskym parlamentom vyhlásenie o zariadeniach starostlivosti o deti v predškolskom veku. Tieto zariadenia sú totiž nevyhnutné pre presadzovanie rovnosti žien a mužov, lepšie zosúladenie pracovného a rodinného života, ale tiež pre zabezpečenie kvality života detí. Na zasadnutí Európskej rady v Barcelone v roku 2002 si členské štáty vytýčili ambiciózne ciele, ktoré majú byť splnené do roku 2010. V súlade so záväzkom, ktorý Komisia prijala pred Európskym parlamentom v roku 2007, predložila v októbri 2008 správu o plnení barcelonských cieľov. V nej Komisia pripomenula, prečo je dôležité viac investovať do zariadení starostlivosti o deti.

Komisia predovšetkým pripomenula, že barcelonské ciele sa zameriavajú na odstraňovanie prekážok v prístupe na trh práce, najmä pokiaľ ide o ženy. Viac než 6 miliónov žien v EÚ (vo veku od 25 do 49 rokov) uvádza, že sú pre svoje rodinné povinnosti nútené nepracovať alebo pracovať len na čiastočný úväzok. Európske hospodárstvo tak prichádza o významný produktívny potenciál, a to v dobe, kedy musí čeliť závažným hospodárskym a demografickým problémom, a sociálne postavenie rodín sa tak oslabuje. Rozvoj zariadení starostlivosti o deti v predškolskom veku umožňuje rodičom slobodne sa rozhodnúť, ako si zorganizovať čas a ako lepšie zosúladiť pracovný a rodinný život. Cieľom nie je „nútiť“ rodičov, aby zverovali svoje deti týmto zariadeniam. Cieľom je, aby taká možnosť bola poskytnutá rodičom, ktorí si to želajú. Rozvoj služieb starostlivosti o deti prispieva tiež k predchádzaniu chudobe, najmä v rodinách s jedným rodičom, z ktorých je ohrozená chudobou viac ako tretina.

V súvislosti so spomalením demografického vývoja, ktorým Európa prechádza, dostupnosť zariadení starostlivosti o deti podporuje tiež plánované rodičovstvo. Ukazuje sa, že najvyššiu pôrodnosť majú práve tie členské štáty, ktoré zaviedli najvyspelejšie politiky zosúladenia pracovného a rodinného života a ktoré vykazujú najvyššiu mieru zamestnanosti žien. Zariadenia starostlivosti o deti samozrejme tiež prispievajú k rozvoju dieťaťa. Početné štúdie, najmä štúdie uskutočnené organizáciami OECD a UNICEF, preukázali, že tieto služby, za predpokladu, že sú kvalitné a dieťa je im zverené na primeranú dobu, zohrávajú významnú úlohu v osobnom rozvoji dieťaťa. Služby starostlivosti o deti môžu mať tiež pozitívny vplyv na študijné výsledky a budúci pracovný život.

Komisia vo svojej správe konštatuje, že napriek všetkým uvedeným dobrým dôvodom väčšina členských štátov ešte zďaleka nedosiahla ciele, ktoré boli stanovené v roku 2002. Je ešte potrebné vykonať množstvo práce, najmä čo sa týka detí mladších ako tri roky. Okrem toho nie sú niektoré zariadenia prevádzkované počas celého pracovného dňa, čo obmedzuje možnosti rodičov v prístupe na trh práce. Komisia však uznáva, že mnohé členské štáty dosiahli významný pokrok. Záväzky, ktoré členské štáty prijali na európskej úrovni, a výzvy Európskeho parlamentu vyjadrené v mnohých uzneseniach zohrali v tejto súvislosti dôležitú úlohu. Preto je potrebné, aby sa všetky zúčastnené strany, najmä vnútroštátne a miestne orgány, spojili a vytvorili prístupnú, finančne dostupnú a kvalitnú ponuku zariadení starostlivosti o deti v predškolskom veku.

V Pláne na dosiahnutie rovného postavenia žien a mužov sa Európska komisia zaviazala podporovať úsilie, ktoré členské štáty vyvíjajú v tejto oblasti. Povzbudzuje členské štáty, aby plne využívali možnosti, ktoré im ponúkajú štrukturálne fondy. S cieľom pomôcť miestnym subjektom pri zavádzaní opatrení v tejto oblasti Komisia okrem toho v minulom roku schválila informačnú brožúru o možnostiach financovania opatrení na podporu rodín. Komisia bude naďalej podporovať výmenu osvedčených postupov a bude pravidelne sledovať barcelonské ciele v rámci stratégie pre rast a zamestnanosť. Bude sa tiež zaoberať hodnotením rodinných politík, najmä politík zosúladenia pracovného a rodinného života, pričom sa bude opierať predovšetkým o spoluprácu s OECD. V neposlednom rade bude Komisia v rámci stratégie pre rast a zamestnanosť po roku 2010 podporovať zachovávanie európskych cieľov v oblasti služieb starostlivosti o deti.

Niektro možno pochybuje, či je v čase krízy vhodné investovať do služieb starostlivosti o deti. Mnohé štúdie ukázali, že pokiaľ také služby nie sú k dispozícii, doplácajú na to všetci. Je preto dôležité konať už dnes, aby sme zabezpečili prístup k službám starostlivosti o deti a aby sme tak podporili zamestnanosť a presadzovanú rovnosť, sociálne začleňovanie a záujmy detí.

**Philip Bushill-Matthews, v mene skupiny PPE-DE.** – Ďakujem za vaše stanovisko, pán komisár. Vaše slová ma veľmi povzbudili, ale som veľmi znechutený faktom, že tu bolo prítomných len 12 kolegov, ktorí si ich vypočuli. Tento počet teraz vzrástol na závažných 18 členov Parlamentu, ktorí si vypočujú dôležité stanovisko k dôležitej téme.

Bol som však prekvapený, že nepadla zmienka, ibaže by som ju nezachytil, o pripomienkach predsedníctva Rady spred zhruba mesiaca. Myslím si totiž, že tieto poznámky boli pre diskusiu tiež veľmi užitočné. Veľmi jasne poukázali na to, že kým barcelonské ciele neboli zatiaľ dosiahnuté, v niektorých prípadoch po veľmi dlhej ceste, bolo veľmi zreteľné, že množstvo štátov nemá ani žiadne aktuálne plány na ich dosiahnutie a nepovažujú to za mimoriadny problém. Dôvodom je, a budem citovať z toho, čo povedalo české predsedníctvo Rady: „Nikto by nemal kritizovať rozhodnutie tých krajín, ktoré neuspeli pri plnení barcelonských cieľov a nezamýšľajú zvýšiť úsilie na ich dosiahnutie. Existujú štáty, ktorých občania na základe historickej skúsenosti nemajú záujem o umiestnenie svojich detí do dennej starostlivosti“.

Myslím si, že je to pravda. To samozrejme neznamená, že by sme sa nemali snažiť zo všetkých síl podporovať poskytovanie dennej starostlivosti a sprístupniť kvalitnú dennú opateru tým, ktorí ju chcú využiť.

Dúfam pán komisár, že budete súhlasiť, že z pohľadu sprístupňovania trhu práce väčšiemu počtu žien a v kontexte pomoci ľuďom pri dôležitej úlohe starostlivosti o deti naozaj existuje viacero ciest do raja a nie iba jediná cesta, na ktorú by sme sa mali výlučne sústrediť. Poďme, prosím, preskúmať všetky cesty, ale nestrácajme z mysle raj, aby sme mohli naše spoločné ciele skutočne naplniť.

**Zita Gurmai, v mene skupiny PSE.** – Vážená pani predsedajúca, finančná kríza sa stala krízou hospodárskou a v súčasnosti v Európe čelíme recesii, ktorá zasahuje aj bežných občanov: ceny sa zvýšili, rastie nezamestnanosť, spomaľujú sa investície, kapitál je neprístupnejší, a tak sa spomaľuje hospodárstvo.

Je to *trompe l'oeil*, klamlivý údaj, ktorý ukazuje, že muži sú nezamestnanosťou zasiahnutí ako prví a najväčšími, vzhľadom na ich dominanciu v priemysle, akým je napríklad automobilový priemysel. Ženy však budú postihnuté v druhej vlne prepúšťania a budú trpieť v dlhodobom horizonte. Ženy pracujúce na základe zmlúv na dobu určitú a externých zmlúv často zaplňajú miesta v odvetviach, kde je vysoká potreba v čase dobrej hospodárskej situácie, ale kde je pracovná pozícia veľmi krehká v čase hospodárskej recesie. Táto pružnosť pôsobí v prospech trhu práce, ale nie v prospech žien, ktoré chcú a potrebujú sociálnu istotu, záruky zamestnania a zosúladienie súkromného a pracovného života. Je ešte znepokojujúcejšie, keď konzervatívne vlády, ako napríklad súčasné české predsedníctvo, hovoria o revízii barcelonských cieľov a návrate k domácej opatere. Barcelonské ciele sú prínosom pre celú spoločnosť a všetky deti, ako to demonštrovali ženy zo skupiny PSE v našej kampani v roku 2007. Pomáhajú im začať život z rovnakej štartovacej čiary a odstrániť biedu.

Ako hovorí Jacques Delors: „v každom dieťati je poklad a my mu musíme dať šancu tento poklad objaviť a rozvinúť“. Ak by som mohla dodať: každé dieťa potrebuje rovnakú šancu na rozvoj svojho pokladu. V tomto smere dokážeme tiež zabezpečiť dobre pripravené a kompetentné pracovné sily. Barcelonské ciele tiež pomáhajú dosiahnuť lisabonský cieľ 60 % žien na trhu práce vďaka umožneniu zosúladienia súkromného a pracovného života všetkým pracujúcim ženám.

Je jasné, že vlády nesmú obmedziť verejné služby, a to ani v súčasnej kríze.

*Predsedajúca požiadala rečníčku, aby hovorila pomalšie.*

Domáca starostlivosť je dôležitá. Každá žena by mala mať na výber medzi domácou a verejnou starostlivosťou o deti, ale je zodpovednosťou každej vlády zabezpečiť túto slobodu výberu poskytnutím kvalitnej, dostupnej a cenovo prístupnej starostlivosti o deti pre všetkých. Som rada, že máme takého angažovaného spojenca pri dodržiavaní barcelonských cieľov.

**Karin Resetarits, v mene skupiny ALDE.** – (DE) Vážená pani predsedajúca, deti a politika – zriedkavo sú záujmy občanov a politikov také vzdialené. Pre občanov celej Európy sú deti na vrchole priorít. Pre politikov témy, ktoré sa týkajú detí, nič neznamenajú, ako sme sa tu opäť mohli presvedčiť.

Nepoznáam jedinou krajinu, v ktorej by existovalo ministerstvo detí, ani v Komisii nie je angažovaný zástupca záujmov našich najmladších občanov. V Parlamente sa otázka detí rozptýlila po všetkých výboroch. Preto by som dnes chcela Komisiu osobitne pochváliť za to, že sa zaoberá zariadeniami detskej starostlivosti a barcelonskými cieľmi. Ďakujem veľmi pekne.

V parlamentnej pracovnej skupine pre kvalitu detstva sme si všimli, že naše deti žijú vo veľmi zložitom svete. Pre tých, ktorí sú deťmi tu a teraz, dnes, je budúcnosť úplne neistá. Dieťa dneška môže vystúpiť až na vrchol sociálneho rebríčka alebo padnúť úplne na dno. Takéto deti môžu ostať vo vlastnej sociálnej sfére alebo si nájsť inú. Môžu pokračovať v podobnej životnej ceste, akou išli ich rodičia, alebo urobiť pravý opak. Môžu sa zosobašiť s niekým opačného pohlavia alebo s niekým rovnakého pohlavia. Pred viac ako 50 rokmi, keď sme odštartovali projekt zjednocovania Európy, bolo všetko úplne iné.

Rozmanitosť, ktorá nás charakterizuje ako Európanov, sa stala rozhodujúcim činiteľom v životoch detí. Myšlienka rozmanitosti si teda musí nájsť svoju cestu do výkladu učiteľov a tých, ktorí sa venujú vzdelávaniu našich detí. Tomuto sa v súčasnosti venuje príliš málo pozornosti. Napokon, európske zariadenia detskej starostlivosti a školy praskajú pod náporom problémov súvisiacich s integráciou. Pokiaľ ide o otázky integrácie, potrebujeme stlačiť tlačidlo reset a začať opäť od začiatku.

Pristúpme k tejto veci znova, oslobodení od všetkých predsudkov, v súlade so sloganom „stop pomocou rozmanitosti“. Ďalej by som požiadala všetkých členov Parlamentu po mne, aby nielen prišli a obhajovali rodovú rovnosť, ale aby tiež bojovali za detskú rovnosť, najmä v čase globálnej krízy, pretože inak zaťažíme naše deti nezmerateľnými dlhmi.

**Roberta Angelilli, v mene skupiny UEN.** – (IT) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, mali by sme pamätať na to, že nemôžeme presadzovať práva žien dokumentom, ktorý rieši nezamestnanosť, či rovnosť príležitostí, pokiaľ nemôžeme počítať so zariadeniami detskej starostlivosti, bez ktorých je ich sprostredkovanie nemožné a práva nič neznamenajú.

Teraz, keď čelíme problémom vyvolaným hospodárskou krízou, sú tieto otázky dôležitejšie než kedykoľvek predtým. Viac než šesť miliónov žien v Európskej únii vo veku od 25 do 49 rokov uviedlo, že pre rodinné povinnosti sú nútené ostať bez práce alebo pracovať na čiastočný úväzok. Situácia viac ako jednej tretiny týchto žien pramení z nedostatku zariadení detskej opateri alebo ich prehnanej ceny. Šesť rokov po schválení barcelonských cieľov a v čase približovania sa posledného termínu ich plnenia v roku 2010 zisťujeme, že väčšina členských štátov nesplní tieto ciele, ktoré pritom neboli ani mimoriadne ambiciózne: zabezpečiť prístup do zariadení detskej starostlivosti pre 30 % detí vo veku menej ako tri roky. Musíme preto tvrdo pracovať na dosiahnutí uspokojujúcej úrovne prístupnosti sociálnych služieb pre deti, počnúc službami pre deti do troch rokov.

Z tohto dôvodu mám veľkú radosť, že dnešná Rada ECOFIN schválila pre všetky členské štáty možnosť zrušiť DPH na služby starostlivosti o deti. Verím, že je to významný podnet a prejav zdravého rozumu, ktorý pomôže opäť naštartovať program starostlivosti o deti a program sociálnych služieb pre deti a rodiny v celej Európskej únii.

**Hiltrud Breyer, v mene skupiny Verts/ALE.** – (DE) Vážená pani predsedajúca, pokusy českého predsedníctva oslabiť ciele EÚ v oblasti starostlivosti o deti považujeme za skutočne nevhodné, a preto ich prirodzene otvorene odmietame. Je tiež veľkým úspechom, že ministri rodiny v štátoch Únie pod tlakom, ktorý vynaložil tento Parlament, nepodporili toto oslabenie cieľov starostlivosti o deti.

Považujem ďalej za veľmi poľutovaniahodné, že české predsedníctvo sa tu dnes zviditeľňuje svojou neprítomnosťou a nie je schopné s nami v Parlamente diskutovať o svojich pokusoch oslabiť barcelonské ciele, pretože tento český ťah je veľmi zreteľným krokom späť v politike EÚ v oblasti rovnosti. Veľmi jasne odmietame zastaraný obraz ženy a rodiny vyjadrený v návrhoch českého predsedníctva.

Pán komisár Špidla, vy ste však povedali, že existujú možnosti finančnej podpory. Všimli ste si, že väčšina členských štátov EÚ neplní ciele, najmä v prípade starostlivosti o deti do troch rokov. Aké opatrenia však prijme Komisia s cieľom priviesť členské štáty k väčšej aktivite? Musím, žiaľ, povedať, že som dnes od vás nepočula žiadnu odpoveď na túto otázku.

Čo ešte urobí Komisia pre povzbudenie členských štátov? Naznačili ste tiež, že existujú možnosti spolufinancovania. Využívajú členské štáty tieto možnosti? Žiadam vás o odpoveď na túto otázku. Ak nie, prečo nie sú využité? Zvýši Komisia finančnú podporu pre rozšírenie starostlivosti o deti?

**Eva-Britt Svensson, v mene skupiny GUE/NGL.** – (SV) Vážená pani predsedajúca, veľmi som si vážila členské štáty, ktoré prijali úlohy týkajúce sa prístupu detí k detskej starostlivosti v rámci barcelonských cieľov. Cítila som, rovnako ako dnes, že ciele boli stanovené skôr nižšie, ale aspoň sme začali. Prístup k dobrej starostlivosti o deti je základným predpokladom toho, aby ženy mali príležitosť pracovať, a je tiež základným predpokladom pre rovnosť.

Teraz však mám obavy, že tieto ciele nebudú splnené a samozrejme som znepokojená náznakmi zo strany českého predsedníctva, že cieľ starostlivosti o deti bude nahradený domácou starostlivosťou ako plnohodnotnou alternatívou, a že má teda v úmysle tento cieľ odstrániť. Chcela by som tiež poďakovať pánovi komisárovi Špidlovi, ktorý v podstate ujasnil, že Komisia naďalej považuje naplnenie barcelonských cieľov v súvislosti so starostlivosťou o deti za dôležité. Tiež by som chcela poďakovať pani Resetaritsovej za jej návrh týkajúci sa detskej rovnosti. Myslím, že by sme na to spoločne mali myslieť.

**Kathy Sinnott, v mene skupiny IND/DEM.** – Vážený pán komisár, mnohí ľudia z môjho volebného obvodu sú bábätká a veľmi malé deti a dnes by som chcela hovoriť v ich mene najmä preto, že je tu veľa výborných rečníkov, ktorí dokážu účinne hovoriť v mene žien na pracoviskách.

Starostlivosť, ktorú dieťa dostáva v najskoršom veku, má na neho vplyv v celom nasledujúcom živote. Mnohí výskumníci v oblasti detského vývoja, ako napríklad Mária Montessoriová, si všimli, že deti v skorom veku potrebujú prítomnosť matky alebo jej náhrady. Mnohí z nich tiež zaznamenali zlomový moment vo vývoji dieťaťa vo veku dvoch rokov a deviatich mesiacov, po ktorom mu obdobia odluky od primárneho opatrovateľa už neškodí.

V uplynulej dekáde potvrdila tieto pozorovania technológia zobrazovania mozgu. Demonštruje, že existuje definitívny posun v mozgu dieťaťa, vďaka ktorému si dokáže znútorňovať primárneho opatrovateľa, zvyčajne matku, takže mu je dostupná v aktívnej pamäti aj v prípade svojej neprítomnosti. Dieťa v tom období už dokáže pochopiť, že matka alebo zastupujúci primárny opatrovateľ sa vráti, a nie je preč naveky.

Život, pravdaže, nie je vždy taký a matky často pracujú mimo domova. Možno chcú pracovať alebo si to tak zvolili, alebo možno nechcú pracovať, ale potrebujú zarabať, pretože treba splácať hypotéky a položiť jedlo na stôl. Ženy sa stali výborným doplnkom pracovnej sily. Ich zaradenie a rovné zaobchádzanie s nimi je otázkou základných práv. Bábätká však nevedia ani nie sú schopné zvážiť, čo ich mama musí alebo chce robiť. Sú pevne spojené s potrebami, ktoré sú im vlastné. Príroda má veľkú moc.

Keď ideme proti prírode, má to vždy dôsledky. Mať milujúcu a starostlivú matku je pre dieťa ideálom, pre ktorý by sme mali vynaložiť všetko úsilie, ak žena chce byť svojmu dieťaťu v týchto raných rokoch nablízku. To preto, že ak také malé dieťa potrebuje nepretržitú ubezpečujúcu prítomnosť svojej matky, skutočnosť, že ju nebude mať, bude mať naň vplyv napriek všetkým veľmi dôležitým dôvodom jej neprítomnosti. Ako som však povedala, ženy pracujú a my musíme urobiť všetko pre to, aby sme zabezpečili aspoň to, že ak nebude dieťa mladšie ako dva roky a deväť mesiacov opatrovať primárny opatrovateľ, bude to niekto, kto dokáže dieťaťu poskytnúť maximálnu starostlivosť.

Niektoré deti majú šťastie, že im túto starostlivosť poskytnú sekundárni opatrovatelia, ako sú otcovia, starí rodičia, ostatní príbuzní, blízki susedia – ľudia, ktorí sú im naklonení a sú trvácnu súčasťou ich života. To však jednoducho nie je prípad mnohých detí a batoliat, ktoré budú opatrovať v zariadeniach starostlivosti o deti. Je na nás zabezpečiť, aby tieto zariadenia boli čisté, bezpečné, podnetné a predovšetkým poskytujúce starostlivosť, aby neboli len zádržnými strediskami.

Deti sú naša budúcnosť. Základ, ktorý dostávajú, je najvyššou prioritou, ale čas, miesto a opatera, ktorú deti potrebujú na plnohodnotný rast a vývoj, sa stávajú luxusom, ktorý si môže dovoliť čoraz menej ľudí. V dobrom i zlom, budúcnosť Európy tvoríme tým, ako vychovávame svoje deti. Žiadam Komisiu, aby túto záležitosť na okamih vnímala z pohľadu dieťaťa. Ak by ste sa opýtali dieťaťa, či chce mamu alebo centrum dennej starostlivosti, vždy si vyberie mamu. Potrebujeme tomu dieťaťu načúvať tak, ako to robia matky, a pomôcť im nájsť spôsob, ako zosúladiť domov a prácu v prospech oboch.

**Irena Belohorská (NI).** – (SK) Pravdepodobne všetci bez výnimky uznáme, ako je dôležité implementovať všetky barcelonské ciele do každodenného života. Zosúladenie rodinného a pracovného života je podstatné pre uplatnenie princípu rovnosti v zamestnaní. Na druhej strane je prínosom aj pre deti v ich ďalšom zdravom vývoji.

Podpora rozšírenia služieb v oblasti predškolských a mimoškolských zariadení, centier pre rodičov, ako aj fungovanie širokospektrálnych multifunkčných denných komunitných centier zvyšuje dostupnosť, flexibilitu a rovnoprávnosť systému verejných sociálnych služieb pre rodiny tak, aby sa vytvorila ich konkurencieschopnosť a zvyšovala kvalita.

Situácia v oblasti zabezpečenia služieb dennej starostlivosti pre deti na Slovensku je dosť zložitá. Verejné zariadenia dennej starostlivosti pre najmladšie deti do dvoch – troch rokov prakticky zanikli, fungujú len výnimočne a súkromné zariadenia sú pre väčšinu rodičov cenovo nedostupné. Kompetencie v tejto oblasti prešli na mestá a obce, ktoré sa môžu, ale nemusia podieľať na zriaďovaní týchto zariadení.

Situácia s pokrytím detskej populácie vo vyššom veku, teda od troch do šesť rokov, teda tzv. škôlky, tiež nie je o moc priaznivejšia. Podľa odhadovaných štatistík v rámci Európskej únie, menej detí vo veku od troch rokov ako na Slovensku navštevuje už iba v Grécku, Litve, Poľsku a Slovinsku.

Krajiny so sociálnymi a rodinnými politikami, ktoré sú formované v zásade a v zmysle rovnosti žien a mužov, ako sú Fínsko, Švédsko, Francúzsko, majú v posledných rokoch vysoké miery plodnosti, kým krajiny podporujúce tradičné delenie rodičovských rolí čelia nízkej pôrodnosti a zvyšuje sa tam bezdetnosť, napríklad Nemecko, Španielsko, Taliansko.

Mnohé krajiny, ktoré majú vysoký podiel žien na trhu práce, ako sú napríklad severské štáty, majú zároveň aj najvyššie miery pôrodnosti a plodnosti. Na to, aby sa žena mohla uplatniť v zamestnaní, ale súčasne, aby mohla naplniť aj svoju túžbu byť matkou, je potrebná aj podpora zo strany štátu. Veď demografická situácia je výsledkom práve záujmu alebo nezájmu štátu o budúce pokolenie. Štát podporou rodinnej politiky vytvára nevyhnutnú podmienku pre rodinu. Doterajšia ignorácia týchto hodnôt a podpora spotrebného spôsobu života je pravdepodobne príčina terajšieho súmraku demografie.

Na druhej strane predškolské zariadenia sú mimoriadne dôležité aj pre problematické skupiny obyvateľstva, ako sú deti zo sociálne slabých skupín a rómske deti. Práve u týchto detí v predškolských zariadeniach dochádza k osvojeniu si základných hygienických návykov, ale aj postupné oboznamovanie sa s pravidlami správania. Môžeme povedať, že barcelonské ciele by mali byť súčasťou národnej politiky štátu v starostlivosti o občanov.

**Edite Estrela (PSE).** – (PT) Takmer sedem rokov po Európskej rade v Barcelone má väčšina členských štátov ďaleko k dosiahnutiu stanovených cieľov. Zariadenia starostlivosti o deti sú však základnou požiadavkou na zosúladienie pracovného, rodinného a súkromného života pre mužov rovnako ako pre ženy. Sú tiež požiadavkou na presadzovanie rovnosti.

Pripomeniem vám, že rodinné povinnosti bránia viac než šiestim miliónom európskych žien stať sa súčasťou trhu práce. Napriek tomu má 15 členských štátov menšiu mieru pokrytia ako je celoeurópsky priemer, čo zďaleka nezodpovedá barcelonským cieľom. Napríklad Česká republika, ktorá aktuálne predsedá Európskej rade, má mieru pokrytia v rámci skupiny detí pod tri roky menšiu ako 10 %. Nie je teda prekvapujúce, že diskusia o revízii barcelonských cieľov bude zaradená v programe českého predsedníctva. Čo je vážnejšie, české predsedníctvo sa bude, citujem: „sústrediť na otázku rodičovskej starostlivosti o deti a jej vzťah k politike zamestnanosti a bude zdôrazňovať dôležitosť domácej starostlivosti o deti ako plnohodnotnej alternatívy pracovnej kariéry“. Koniec citátu.

Pri čítaní je tomu ťažké uveriť. Je to však pravda: české predsedníctvo chce poslať ženy späť do domácností. Chce Európu vrátiť späť o roky rokúce a od európskych žien, aby sa vzdali výsledkov roky trvajúceho boja za rovnosť. Je to naozaj tak, pretože autori tohto návrhu nezamýšľajú poslať domov mužov, aby mohli strážiť deti. Ale ženy majú rovnaké právo na pracovné uplatnenie ako muži.

Rada by som uviedla ako príklad Portugalsko, ktoré odštartovalo ambiciózne program budovania zariadení detskej starostlivosti. Tie pomôžu oživiť hospodárstvo a vytvoriť pracovné miesta, a takisto dosiahnuť barcelonské ciele.

**Jan Tadeusz Masiel (UEN).** – (PL) Vážená pani predsedajúca, niekedy mám dojem, že čím je krajina bohatšia, tým menej prostriedkov vynakladá na starostlivosť, výchovu a vzdelávanie detí. Musíme však mať na pamäti, že Európe hrozí demografická kríza. Musíme urobiť všetko pre to, aby sme povzbudili ženy a mužov zakladať si rodiny a mať čo najviac detí.

V mnohých krajinách EÚ je potrebné uchádzať sa o miesto v materskej škôlke ešte pred narodením dieťaťa. Ako potom môžeme hovoriť o uľahčení návratu žien do práce? Navyše existuje veľa žien, ktoré si svoju prvú prácu hľadajú až po narodení detí.

Nech postoj európskych občanov k rodine a deťom definuje našu úroveň kultúry a civilizácie.

**Marie Panayotopoulos-Cassiotou (PPE-DE).** – (EL) Vážená pani predsedajúca, úsilie Európskej komisie pomáhať matkám aktívne sa zúčastňovať na pracovnom trhu podporením uplatnenia všetkého, o čom sa rozhodlo v Barcelone v roku 2002, je pozoruhodné.

Rada by som však pánu komisárovi pripomenula, že sloboda výberu, obzvlášť v čase hospodárskeho tlaku, nie je otázkou historickej tradície, ale otázkou demokracie. Nútiť matky vydať sa touto cestou neprinesie dobré výsledky, práve naopak, výsledky prídu, keď rodičia dospejú k názoru, že je to ideálne riešenie pre ich deti, a ako povedal predchádzajúci rečník, to sa dosiahne podporou a poradnými službami hneď od začiatku vzniku života.

To umožní rodičom nájsť najlepšie riešenie a využívať zariadenia poskytujúce starostlivosť hneď od narodenia a počas prvých troch rokov. Musíme však dohliadať na dodávané služby, pretože kvalita stojí peniaze. V súčasnosti stojí kvalita v mnohých krajinách značné množstvo prostriedkov a zahŕňa súkromné zariadenia. Na druhej strane existujú verejné zariadenia, ktoré sú lacnejšie alebo – vo výnimočných prípadoch – poskytujú služby bezplatne, majú nízke náklady, ale aj nízky štandard. Musíme sa preto zamerať na vzdelávanie zamestnancov pracujúcich v týchto zariadeniach a musíme zvýšiť dôveru rodičov tak, aby v nich participovali. Keď sa mi v Paríži narodilo moje prvé z deviatich detí, bola som presvedčená o dobrom štandarde služieb poskytovaných týmito zariadeniami, na ktoré som sama ako matka nemala.

Musíme preto rešpektovať skúsenosti matiek a považovať ich za prvoradú službu, pokiaľ ide o služby poskytované výlučne deťom. Kým matky poskytujú svoje služby, môžeme ich podporovať opatreniami zameranými na celoživotné vzdelávanie a odbornú prípravu, aby mohli následne vykonávať svoje povolania.

Musíme mať na pamäti aj správu Parlamentu o zariadeniach poskytujúcich starostlivosť o deti študentov, pretože keď hovoríme o práci, práca začína profesionálnou kvalifikáciou. Preto ak nemáme žiadne zariadenia poskytujúce starostlivosť o deti počas štúdia v rámci odbornej kvalifikácie, ako môžu ženy následne participovať na pracovnom trhu?

**Gabriela Crețu (PSE).** – (RO) České predsedníctvo malo pravdu: barcelonské ciele boli stanovené pred posledným rozšírením EÚ. Zásadne sa však pomýlilo vo vyhlásení, že konkrétna situácia v nových členských štátoch a ich predchádzajúce skúsenosti budú argumentmi proti týmto cieľom.

Ak nič iné, dôležité sú výhody: pre rodičov a rodovú rovnosť, pre hospodárstvo a úroveň zamestnanosti, pre deti a budúcnosť. Relatívne nízke platy v našich krajinách znamenajú, že obaja rodičia sú nútení pracovať; nie je to možnosť, ale nutnosť. Okrem toho sa zvyšuje počet rodín s jedným rodičom. V niektorých krajinách sa až jedna tretina detí nerodí v tradičnom rodinnom usporiadaní.

Politiky podporujúce pracovnú mobilitu, ktorá sa považuje za koeficient účinnosti, nemôžu naďalej ignorovať skutočnosť, že ľudia majú deti. Mnohé z týchto detí bývajú v biednych podmienkach bez náležitej stravy, zdravotnej starostlivosti a vzdelávania. Niekedy je ich rodinné prostredie násilné. Keď rodičia emigrujú za prácou, deti ostávajú samy. Tieto služby dokážu zlomiť reťaz chudoby a ponúknuť pozitívnejšiu alternatívu socializácie pod vedením špecializovaných pracovníkov. Aby sme však túto úlohu mohli splniť, je potrebné, aby jasle a škôlky:

1. boli k dispozícii, ale predovšetkým, aby boli dostupné bezplatne alebo za prijateľné ceny, a
2. mali dobrú kvalitu. Práve v tejto oblasti je dôležité, aby mali zamestnanci profesionálne vzdelanie.

V boji so súčasnou krízou sa vzdávame takmer nových áut a kupujeme si iné, úplne nové autá, čím plytváme značnými materiálovými zdrojmi. Lepšie by bolo investovať do budovania jaslí a škôlok, a do vytvárania stabilných pracovných pozícií pre pracovníkov tohto sektora. Kvalita využitia ľudských zdrojov je už dlhodobo jedným z faktorov, ktorým sa jednotlivé krajiny líšia.

Navrhujeme, aby Komisia pri hodnotení programov zamestnanosti v každej krajine skutočne zvážila faktor verejných nákladov na starostlivosť o deti. Jacques Delors mal pravdu, keď povedal, že v každom dieťati je poklad, a že úlohou spoločnosti je tento poklad objaviť. Ja by som k tomu ešte dodala: v opačnom prípade si spoločnosť podkopáva celú svoju budúcnosť.

**Anna Záborská (PPE-DE).** – (SK) Zosúladenie medzi rodinnou zodpovednosťou matiek a otcov a profesionálnymi ambíciami zamestnancov má veľmi pozitívny a bezprostredný vplyv na celú spoločnosť. Navrhujem, aby bola zrevidovaná definícia práce, aby sa takto zviditeľnili výhody zosúladenia medzi rodinnou zodpovednosťou a profesnými ambíciami.

Rodinná zodpovednosť nemôže byť automaticky pokladaná za škodlivú pre budúcnosť matky len preto, že dočasne odchádza z formálneho trhu práce. Až doteraz národné politiky a politika európska vnímali občana len na základe požiadaviek trhu práce. Odpovede na demografickú krízu naopak vnímajú občana aj v jeho úlohe rodiča, matky a otca vo vzťahu zodpovednosti voči rodine.

Tu sa vynára principiálna otázka, ktorá dáva smer ďalším úvahám. Pýtam sa, aký model spoločnosti chceme presadzovať? Chceme mať rodiny prispôbené trhu a podnikom, alebo podniky a trh prispôbený rodinám? Toto vôbec nie je zbytočná otázka. Európska i národné politiky sú v tejto oblasti určované napätím medzi logikou trhu a logikou ľudskej prirodzenosti. Úlohou spoločnosti je preto, aby konala tak, že sa ženy a muži môžu slobodne rozhodnúť medzi dvoma logickými možnosťami, z ktorých každá má svoj dôvod existencie v širšej vízii, ako je vízia práce.

Logika politiky Európskej únie, ktorá sa týka životných cyklov, naberá osobitný význam, pokiaľ ide o špecifické zváženie aktívnych kategórií mužov a žien vo veku 15 až 49 rokov, aby mohli splniť svoju výnimočnú úlohu pri vyrovnávaní demografickej krízy. Na rozdiel od návrhov Európskej komisie, rozhodnutie dať život deťom nemôže byť jednoducho pokladané len za individuálny cieľ pre naplnenie túžby mať deti.

**Marusya Ivanova Lyubcheva (PSE).** – (BG) Vážené dámy a páni, starostlivosť o deti by mala byť hlavným zmyslom politiky EÚ. Nie preto, že deti sú budúcnosťou národa, ako často len tak hovoríme, ale preto, že súčasná situácia nás núti premýšľať a pracovať na budúcnosti Európy. Sme svedkami vážnej demografickej krízy, nízkej pôrodnosti, starnúceho obyvateľstva a tiež hospodárskych a sociálnych problémov v spoločnosti. Musíme sa usilovať vytvárať vhodné podmienky na rodenie detí, ich výchovu a vzdelávanie, poskytovanie materiálnej podpory a podpory sociálneho rozvoja detí. Musíme správne rozdeliť práva, povinnosti

a zodpovednosti súvisiace so starostlivosťou o deti medzi štát, miestne orgány a rodinu. Musíme tiež podporovať inštitúcie poskytujúce starostlivosť o deti vo verejnom aj súkromnom sektore, snažiť sa vytvárať verejno-súkromné partnerstvá v oblasti poskytovania starostlivosti o deti a získavať prostriedky na ich ďalší rozvoj. Aby sme mohli dosiahnuť barcelonské ciele, musíme prijať konkrétne opatrenia a zvýšiť poskytovanie starostlivosti o deti v jasliach a škôlkach, ktoré sa musia budovať prioritne. Musíme tiež zakladať siete, ktoré ponúkajú komplexné služby, poradenstvo a sociálnu podporu deťom aj rodičom.

Moja krajina, Bulharsko, ponúka vysokú úroveň starostlivosti o deti. Prijatá Národná stratégia pre deti a Národný program ochrany detí nielenže špecifikovali ciele, ale tiež konkrétne opatrenia, ktoré má výkonná moc implementovať v súvislosti s poskytovaním starostlivosti o deti. Detské inštitúcie zmenili svoju podobu, napríklad sa hľadajú riešenia na vrátenie detí do ich rodinného prostredia, boli prijaté princípy opatrovateľských rodín, vytvorené bezpečné domovy a vybudované jasle a škôlky. O tomto všetkom však hovoríme v kontexte finančnej a hospodárskej krízy, kedy môžeme stratiť, čo sme doteraz dosiahli, a nemusí sa nám podariť dosiahnuť, čo sme plánovali. Budeme teda investovať do detí v Európe?

**Zuzana Roithová (PPE-DE).** – (CS) Vážený pán komisár, milé dámy, asi vás nepoteším. Barcelonské ciele majú za cieľ zvýšiť zamestnanosť matiek, ale v žiadnom prípade nemajú za cieľ zlepšiť prostredie pre deti a nemajú za cieľ pomôcť týmto deťom v budúcnosti lepšie zvládať a prekonávať životné krízy. Niektorí upozornili na to, že napríklad dojčatá a batolátá do dvoch rokov potrebujú mať vedľa seba každý deň mamu alebo otca, alebo babičku, alebo jednoducho pestúňku a že tieto deti v žiadnom prípade nepotrebujú pre svoj zdravý vývoj zariadenie detskej starostlivosti. Úplne iná situácia je samozrejme u detí v predškolskom veku a tu sú barcelonské ciele úplne na mieste. Aj Česká republika dokáže pre 90 % detí v predškolskom veku zaistiť zariadenia starostlivosti o deti, pretože tieto deti sa vedľa spolu hrať a potrebujú byť v kolektíve. Dámy a páni, barcelonské ciele sú však politikou minulého storočia. Moderná rodinná politika 21. storočia musí hľadiť aj na zdravý vývoj detí. My z bývalých komunistických krajín máme bohatú skúsenosť so zariadeniami detskej starostlivosti, pretože matky museli ísť do práce už po štvrtom alebo piatom mesiaci od narodenia dieťaťa. Prosím vás, prečítajte si niečo aj o histórii Európy.

**Katrin Saks (PSE).** – (ET) Moja politická strana má vo zvyku zhruba v čase Medzinárodného dňa žien navštevovať škôlky a zoznamovať sa s ľuďmi, ktorí tu pracujú. Tento rok som navštívila desať škôlok a v každej som sa stretla s problémom dlhých čakacích zoznamov. Je jasné, že Estónsko nedokáže dosiahnuť barcelonské ciele, aspoň nie pokiaľ ide o deti do troch rokov, ale naliehavá žiadosť Komisie je veľmi vítaná a pomôže vyriešiť tento problém.

Rada by som však zdôraznila ešte jednu vec: o dennej starostlivosti o deti sa vo všeobecnosti hovorí v kontexte rodovej rovnosti a zamestnanosti žien, ale rada by som zdôraznila, že nejde len o opatrovateľskú službu, ale tiež o vzdelávaciu službu a toto základné vzdelávanie vytvára základ úspechu v škole a neskôr v živote. V tomto kontexte to považujeme za obzvlášť dôležité a rozhodne nie za postoj z minulého storočia, ako sme práve počuli. Je to prístup tohto storočia.

**Flaviu Călin Rus (PPE-DE).** – (RO) Podľa správy Európskej komisie o implementácii barcelonských cieľov a rámcovej starostlivosti o deti predškolského veku z októbra 2008 členské štáty nespĺnili ciele, ktoré stanovili vedúci predstavitelia Európskej únie.

V tomto prípade odporúčam uskutočniť tieto kroky:

1. zvýšiť účasť národných vlád na probléme,
2. na úrovni národnej vlády vytvoriť skupinu odborníkov, ktorí sa budú zaoberať výlučne týmto problémom,
3. rozvinúť kontrolu EÚ nad vládami členských štátov formou stanovených konkrétnych nástrojov.

Všetky tieto opatrenia by mali pomôcť zaručiť rovnaké príležitosti pre ženy aj mužov, zlepšiť kvalitu života a tiež kompenzovať starnúcu populáciu, pretože zvyšia pôrodnosť.

**Catherine Stihler, (PSE).** – Vážená pani predsedajúca, je hlbokým sklamaním, že také množstvo krajín nespĺňa barcelonské ciele, a možno keby táto rozprava bola o deviatej hodine ráno a nie večer, videli by sme v tejto snemovni viac svojich kolegov.

Veľa kolegov hovorilo o hospodárskej kríze. Teraz nie je čas zavrhnúť starostlivosť o deti, ale je potrebné zvýšiť kvalitu starostlivosti dostupnej pre všetkých. Ako nikdy predtým potrebujeme investovať do našich detí. Investície do kvalitnej starostlivosti o deti pomôžu rodinám, rovnako ako deťom, a poskytnú rodinám,



predovšetkým matkám, možnosť pracovať vďaka tomu, že deti dostanú šancu na vysokokvalitné, starostlivé prostredie podobné tomu, čo majú doma.

Tento víkend som počula rozhovor popredného škótskeho psychiatra a kohosi z charity Barnardo's. Ich stanoviská sa týkali ohrozených detí a šokujúce bolo zistenie, že ak sa nezasiahne a nepomôže týmto ohrozeným deťom, už vo veku troch rokov môže byť poškodenie, ktoré utrpia, nezvratné. Starostlivosť o deti pomáha rodinám a spoločnosti ako celku a môže pomôcť aj ohrozeným deťom. Naliehavo žiadam pána komisára, aby neprestával vyvíjať tlak.

**Nicodim Bulzesc (PPE-DE).** – (RO) Krajina, ktorú zastupujem, bola dlho na zozname krajín, ktoré nemajú sociálnu politiku v súvislosti so starostlivosťou o deti v súlade s európskymi normami. Situácia sa postupne zlepšuje aj vďaka prijatiu kvalitatívnych metodológií vyplývajúcich zo špeciálnej odbornej prípravy personálu poskytujúceho starostlivosť. Barcelonské ciele motivujú inštitúcie, ktorých cieľom je chrániť deti, a štandardy v oblasti starostlivosti majú za následok zvýšenie zodpovednosti a zručností. S deťmi sa skutočne zaobchádza ako s ľuďmi.

Vzhľadom na to, že v súčasnosti pôrodnosť klesá, musíme ponúkať rovnaké príležitosti deťom, ktoré sa nachádzajú vo výnimočnej sociálnej situácii. Členské štáty aj Európska komisia musia vynaložiť úsilie na podporu ich vzdelávania a následného začlenenia do spoločnosti. V porovnaní s deťmi, ktoré vyrastali v normálnych rodinách, majú tieto deti komplex menšej hodnoty. Programy, ktoré týmto deťom v rámci podpory sociálnych služieb umožňujú stráviť čas v rodinnom prostredí a začleňovať sa do spoločnosti, by im preto mohli dať druhú šancu.

**Silvia-Adriana Țicău (PSE).** – (RO) Angažovanosť žien v profesionálnom živote a politike a ich povzbudzovanie, aby prijímali viac zodpovednosti, závisí od dostupnosti zariadení poskytujúcich starostlivosť o deti.

Mali by sme podporovať ženy, aby si plánovali svoju kariéru, ale nemôžeme to urobiť bez efektívneho systému starostlivosti o deti. Každé euro investované do zariadení poskytujúcich starostlivosť o deti predstavuje zisk vo výške šesť až deväť eur do spoločnosti prostredníctvom vytvárania pracovných miest a lepších podmienok na výchovu detí.

Skutočnosť, že v mnohých členských štátoch musíte napríklad zapísať dieťa do detských jasí ešte pred jeho narodením, alebo že existujú čakacie zoznamy na miesto v škôlke s čakacími lehotami niekoľkých mesiacov znamená, že v Európe neexistuje dostatok zariadení poskytujúcich starostlivosť o deti. Zariadenia poskytujúce starostlivosť o deti nielenže pomáhajú ženám v ich kariére, ale predovšetkým rozvíjajú schopnosti detí ako členov spoločnosti.

Rada by som tiež povedala, že v súčasnej kríze je veľmi dôležité investovať do vzdelania a zdravia, keďže to sú praktické investície do našej budúcnosti.

**Ewa Tomaszewska (UEN).** – (PL) Vážená pani predsedajúca, škôlky sú zlo. Možno nutné zlo, ale stále zlo. Nikdy nezabudnem na to, ako som svojho trojmesačného brata nosila do škôlky, pretože moja matka musela skoro nastúpiť do práce. Neustále sa ma pevne držal a nechcel, aby ho zobrali preč. Som presvedčená, že keď sa spýtame samých seba, či je dôležitejšie blaho detí alebo kariéra rodičov, blaho detí vždy zvíťazí.

Škôlky a jasle sú dôležité, ale len tam, kde sú skutočne potrebné. Najdôležitejšie je však citlivo vnímať, dať šancu a pomôcť rodičom, predovšetkým matkám, ktoré chcú ostať doma so svojimi malými deťmi, aby sa o ne mohli starať. Potrebujú finančnú aj poradenskú pomoc. Toto musíme mať na pamäti. Keď hovoríme o starostlivosti o deti, hovoríme o deťoch a ich potrebách, a nie o tom, čo potrebujeme pre naše vlastné pohodlie.

**Zbigniew Zaleski (PPE-DE).** – (PL) Vážená pani predsedajúca, ako psychológ a politik by som rád povedal dve veci. Život sa mení pred našimi očami, kariéra žien je novým fenoménom, otcovia sú čoraz zaneprázdnennejší a ženy bojujú za svoje práva. Všetko to znie logicky a moderne, dokonca socialisticky.

V tomto všetkom je však jedna nemenná konštanta, a to individuálne psychologické potreby detí. V tejto oblasti nenastal žiaden pokrok ani revolučná zmena. Ak chceme zaručiť, aby z týchto detí vyrástli zrelí občania, musia obyčajné ženy a obyčajní muži vynaložiť úsilie bez ideológie, samolúbosti a kvázi moderných metód, musia vynaložiť prirodzenú starostlivosť, čas a pozornosť, aj ak to niekedy znamená, že načas ustúpia do úzadia alebo sa vzdajú vlastných ambícií. Je to pre dobro detí, a teda aj pre šťastie rodičov, a v konečnom dôsledku pre rozvoj normálnej európskej spoločnosti, v ktorej by som rád žil.

**José Ribeiro e Castro (PPE-DE).** – (PT) Vážená pani predsedajúca, pán komisár, požiadal som o slovo, aby som vyjadril svoj nesúhlas s pani Estrelaovou. K tomuto prejavu ma motivovala svojou karikatúrou úmyslov českého predsedníctva. Nikto nechce ženy posilať do domácností. Problém je v tom, že existujú ženy, ktoré chcú alebo by rady ostali doma. Dokonca existujú organizácie, ktoré sa ich snažia brániť! Tieto ženy čelia ignorantstvu, nevšímavosti a diskriminácii, pretože sa rozhodnú venovať rodine, a my ich nepočúvame. Toto je navyše otázka slobody: je to otázka slobody výberu, ktorú sa ľavica snaží vyvolať, a na ktorú pritom zabúda. Ide o to, či rešpektujeme alebo nerešpektujeme rozhodnutie páru o organizácii vlastného života. Ide o to, či sme schopní poskytnúť lepšiu kvalitu života a kvalitnejšiu starostlivosť zo strany otcov a matiek tým, ktorí sa rozhodnú pre takúto cestu. Ide tiež o to, čo potrebuje naša spoločnosť. Nepohneme sa ďalej ani nevyriešime problémy súvisiace s pôrodnosťou a šťastím ľudí, ak budeme mať predsudky. Problémy sa dajú vyriešiť prostredníctvom politiky, ktorá bude odzrkadľovať skutočnosť a prirodzené túžby ľudí. Nepohneme sa dopredu, ak budeme posadnutí štátom a trhom. Pohnime sa dopredu prostredníctvom neskresleného pohľadu na rodinu.

**Vladimír Špidla, člen Komisie.** – (CS) Vážené dámy a páni, ďakujem vám za rozpravu, ktorá podľa môjho názoru bola mimoriadne dôležitá a hlboká. Je samozrejme jasné, že rodina a detstvo prechádzajú v historickom období sériou zmien. Napríklad stredovek vôbec nerozoznával detstvo ako fázu, deti boli považované za malých dospelých a dá sa konštatovať, že koncepcia detstva sa zásadne vyvinula v dobe osvietenstva, v dobe Jeana Jacqua Rousseaua a jeho románu Emil. Z tohto hľadiska je teda vždy nutné brať do úvahy, že rodina súvisela so spoločnosťou a spoločnosť samozrejme súvisela s rodinou. Barcelonské kritériá nepochybne nie sú politikou minulého storočia, sú politikou, o ktorej sa živo diskutuje a bude sa živo diskutovať aj naďalej. Napriek všetkému súčasná rozprava a neformálne rokovanie ministrov práce a sociálnych vecí vyzneli tak, že barcelonské kritériá sú pre súčasnú dobu relevantné a že je správne ich ďalej sledovať. Chcem tiež zdôrazniť, že obsahom barcelonských kritérií nie je vnútiť komukoľvek jedno jediné riešenie, ale poskytnúť reálnu voľbu, reálnu voľbu rodičom, pretože, dámy a páni, v rozprave to zaznelo tiež veľmi podstatne a myslím, že v tom poslednom príspevku to bolo veľmi zreteľné: skutočne hodnotní a milujúci rodičia majú prirodzene veľkú schopnosť rozoznať, ako sa v danom okamihu, v danej rodinnej fáze, v danej situácii rozhodnúť tak, aby to bolo v prospech ich dieťaťa. A preto si myslím, že je dobré dať priestor voľby aj prostredníctvom barcelonských kritérií.

Pokiaľ ide o to, akým spôsobom Komisia podporuje barcelonské kritériá, je to možné prostredníctvom štrukturálnych fondov. V novej perspektíve je to výslovne možné po prvýkrát. Predtým to bolo technicky možné, ale cesta bola trochu zastrená a komplikovaná, no táto možnosť je otvorená. Komisia tiež samozrejme sleduje vývoj barcelonských kritérií, rovnako tiež môže odovzdávanie dobrej praxe a dobrých prístupov pomôcť uľahčiť riešenia pre jednotlivé členské štáty. Dámy a páni, pevne verím, že barcelonské kritériá nie sú v žiadnom prípade v rozpore so záujmami dieťaťa, a chcel by som zdôrazniť to, čo sme počuli z mnohých úst, že barcelonské kritériá ako také sú z hľadiska kvantitatívneho iste určitým prístupom k veci, ale že v žiadnom prípade netreba zanedbávať kvalitatívnu stránku. Rovnako je samozrejme jasné, že základné rozhodovanie musí vždy zostať na rodičoch, a musím povedať, že ja osobne, koniec koncov aj na základe vlastných jednoduchých rodičovských skúseností, rodičom verím.

**Predsedajúca.** – Rozprava sa skončila.

#### **Písomné vyhlásenia (článok 142)**

**Siiri Oviir (ALDE), písomne.** – (ET) Lisabonský summit Európskej únie v marci 2000 stanovil na ďalších desať rokov strategické ciele, ako sú dosiahnutie trvalo udržateľného hospodárskeho rozvoja, vytvorenie väčšieho množstva lepších pracovných miest a zlepšenie sociálnej súdržnosti.

Na základe takzvaných barcelonských cieľov v súvislosti so zariadeniami poskytujúcimi starostlivosť o deti, ktoré členské štáty prijali v roku 2002, by do roku 2010 členské štáty mali garantovať starostlivosť o minimálne 90 % detí vo veku od 3 rokov do veku nástupu povinnej školskej dochádzky a minimálne 33 % detí do 3 rokov.

Aby sa dosiahli barcelonské ciele, uplatnila sa metóda otvorenej koordinácie, ale každý členský štát mal možnosť vybrať si opatrenia na dosiahnutie cieľov podľa vlastného uváženia. Je jasné, že niektoré členské štáty ani zďaleka nedosahujú tento cieľ a v dôsledku toho je teraz potrebné opätovne preskúmať ciele schválené v roku 2002.

Súčasná recesia dokazuje, že nepokoje na finančnom trhu majú očividne negatívne vedľajšie účinky na reálne hospodárstvo. Negatívne vplyvy na hospodársky rast a zamestnanosť sú skutočne vážne a v súčasnosti ovplyvňujú dosiahnutie lisabonských cieľov členskými štátmi.

Keďže väčšina štátov EÚ momentálne sústreďuje svoju pozornosť a finančné zdroje na boj proti hospodárskej kríze, dôležité je, aby sa v rámci tejto činnosti nezabúdalo na barcelonské ciele, keďže ich dosiahnutie zároveň podporuje dosiahnutie lisabonských cieľov.

Súčasná situácia tiež svedčí o tom, že tieto ciele nedosiahneme v členských štátoch iba stanovením nových dátumov barcelonských cieľov. V tejto oblasti je pre členské štáty ďalšou dôležitou otázkou podpora záložných opatrení zo strany EÚ, ktorá pomôže pri dosahovaní cieľov súvisiacich so zariadeniami poskytujúcimi starostlivosť o deti vo všetkých členských štátoch.

## 18. Deti prisťahovalcov (rozprava)

**Predsedajúca.** - Ďalším bodom programu je rozprava o otázke na ústne zodpovedanie o deťoch migrantov, ktorú Komisii položil Jan Andersson za Výbor pre zamestnanosť a sociálne veci (O-0023/2009 – B6-0014/2009).

**Rovana Plumb, zastupujúca autora.** – (RO) V prvom rade by som rada poďakovala svojim kolegom vo Výbore pre zamestnanosť a sociálne veci a sekretariátu PES pri Európskej komisii za podporu témy detí prisťahovalcov, o ktorej hovoríme na dnešnom plenárnom zasadnutí, pretože keď hovoríme o deťoch, hovoríme o našej budúcnosti, o budúcnosti Európskej únie.

Pohyb pracovných síl neustále narastá nielen na svetovej úrovni, ale aj na úrovni EÚ. Migrácia ponúka obrovský potenciál pre rast, ale predstavuje tiež vážne problémy pre rozvinuté aj menej rozvinuté členské štáty Európskej únie. Môžeme hovoriť o pozitívnom vplyve migrácie na úroveň hospodárstva v pôvodných krajinách migrujúcich pracovníkov, pretože môže znížiť chudobu a zvýšiť investície do ľudských zdrojov. Na druhej strane, situácia detí prisťahovalcov, ktoré ostávajú v krajine pôvodu odkázané samé na seba po tom, ako rodičia emigrujú za prácou do inej krajiny, je problémom, ktorý v posledných dvoch rokoch spôsobuje obavy v niektorých členských štátoch.

Napriek tomu, že existujú komplexné politiky na zlepšenie životných podmienok a vzdelania detí prisťahovalcov, ktoré odišli do zahraničia spolu s rodičmi, menej pozornosti sa venuje deťom, ktoré ostali doma. Migrácia rodičov za prácou do zahraničia je spoločenským fenoménom, ktorý má komplexný dosah na dynamiku a funkčnosť rodiny a tiež celej spoločnosti. Deti, ktorých rodičia odišli za prácou do zahraničia, sú zraniteľnou skupinou a sú ohrozené.

Zložitost' tohto problému, jeho príčin a následkov, dynamiky a spôsobu, akým sa v tejto oblasti efektívne implementujú zákonné ustanovenia a zložitost' odbornej praxe, predstavujú problémy nielen pre riadiace orgány, ale aj pre občiansku spoločnosť. V tejto súvislosti občianska spoločnosť a masmédiá v Rumunsku predložili štúdiu, v ktorých sa uvádza, že v Rumunsku je viac ako 350 000 detí, ktorých rodičia pracujú v zahraničí, vrátane 126 000 detí, ktorých obaja rodičia emigrovali.

Negatívny vplyv odchodu rodičov pociťujú deti predovšetkým na psychologickú úroveň. Priamymi dôsledkami neprítomnosti rodičov môžu byť pocity depresie a nedostatok záujmu o školské a mimoškolské aktivity. Jedným z priamych dôsledkov migrácie rodičov je skutočnosť, že dieťa je zbavené rodičovskej lásky a potrebného dohľadu nad normálnym vývojom.

V prípadoch, kedy rodičia emigrujú a deti ostanú doma v starostlivosti ľudí, ktorí im nedokážu poskytnúť emocionálnu podporu a podporu v oblasti vzdelávania, môžu mať oba tieto dôsledky negatívny vplyv na zdravie a psychologický rozvoj detí a za následok netypické správanie, správanie neprimerané veku dieťaťa alebo vystavenie týchto detí vykorisťovaniu a zneužívaniu.

Ako matka a európska sociálna demokratka naliehavo žiadam rešpektovanie práv každého dieťaťa, ich právo na rovnaké príležitosti a úlohu v štáte, a tiež investície potrebné na formovanie budúcich generácií. Identifikácia najzraniteľnejších, sociálne vylúčených alebo zanedbávaných detí musí byť kľúčovým zameraním každého výskumného úsilia, pretože iba tak sa zaručia dostatočné páky, aby sa mohlo podporiť úsilie orgánov s cieľom zaručiť práva každého dieťaťa.

Pán komisár Špidla, rada by som vám úprimne poďakovala za váš príspevok, keď ste na európskej konferencii, ktorú som organizovala v Bukurešti minulý november, odvysielali video o problematike detí zanechaných doma.

Berúc do úvahy zložitost' tejto otázky, predovšetkým v súčasnej hospodárskej a sociálnej kríze, ktorá v prvom rade postihuje zraniteľné skupiny, kam patria aj deti, by som sa vás za Výbor pre zamestnanosť a sociálne

veci rada spýtala, či je Komisia za vykonanie hodnotiacej štúdie situácie, a či Komisia považuje tému detí migrujúcich pracovníkov za výlučný problém vlády krajiny pôvodu alebo vlád hostovských krajín, ktoré profitujú z prítomnosti migrantov na pracovnom trhu.

**Vladimír Špidla, člen Komisie.** – (CS) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, znepokojivé dôkazy vypovedajú o tom, že sa v množstve členských štátov objavuje relatívne nový trend. Rodičia odchádzajú zo svojej domácej krajiny za prácou do iného členského štátu, ide o takzvaných „mobilných pracovníkov“, a zanechávajú svoje deti doma v starostlivosti príbuzných. Takéto opatrenia majú byť iba dočasné, zdá sa však, že sa často stávajú trvalejšími. To, či sú opatrenia týkajúce sa doma zanechaných detí formálneho alebo neformálneho rázu, závisí od dĺžky obdobia, počas ktorého rodičia zamýšľajú pracovať v zahraničí. Po nejakej dobe však niektoré z týchto detí často končia v ústavnej starostlivosti, pretože príbuzní už situáciu z ekonomických alebo vzťahových, alebo iných praktických dôvodov nezvládajú.

V členských štátoch s vysokou mierou emigrácie nie je tento jav zjavne ničím výnimočným. Začína byť dokumentovaný a získal už aj pozornosť médií. Komisia zadala vykonanie množstva štúdií, ktoré pomôžu zhromaždiť dôkazy a nájsť riešenia, i keď tieto riešenia môžu byť uskutočnené len na vnútroštátnej úrovni. V súčasnej dobe ešte neexistuje dostatok pevných údajov, aby sme poznali charakter, štruktúru a hlavné typy tohto fenoménu, i keď, ako som už povedal, dôkazy sú už dostatočne znepokojivé. V rámci otvorenej metódy koordinácie v sociálnej oblasti je boj proti chudobe a sociálnemu vylúčeniu detí prioritou. Členské štáty musia posilniť preventívne opatrenia a zamerať sa na najzraniteľnejšie rodiny. Konkrétne to znamená podporu projektov na posilnenie rodiny a rodičovskej pomoci pri rodinách v ťažkej situácii, aby sa čelilo nebezpečenstvu, že deti budú predčasne oddelené od svojich rodičov.

Ďalším aspektom, ktorý je potrebné riešiť, je skutočnosť, že sa tento jav často vníma ako negatívny dôsledok mobility pracovníkov. Komisia sa v spolupráci so sieťou EURES zameriava na to, ako účinne pomôcť tým, ktorých sa týka tento konkrétny problém detí zanechaných doma rodičmi, ktorí sú mobilnými pracovníkmi, a poskytnúť uchádzačom o zamestnanie a ich rodinám informácie o životných a pracovných podmienkach v krajinách EÚ. Takýto prístup by mohol prispieť k zmierneniu negatívnych dôsledkov tohto javu, ktorý je dnes oprávnené predmetom našej rozpravy.

**Marie Panayotopoulos-Cassiotou, v mene skupiny PPE-DE.** – (EL) Vážená pani predsedajúca, moja politická skupina sa aktívne zúčastnila na príprave tohto návrhu a vylepšila text tak, aby už nezakrýval pokrytectvo, ktoré existuje v súvislosti s vykorisťovaním pracovníkov z tretích krajín.

Vieme, že rodičia detí z členských štátov, ktorí pracujú v inej krajine, dostávajú prídavky na dieťa. Vieme, že v krajinách s bilaterálnymi vzťahmi existuje rodinné prepojenie. Prečo sa potom objavil tento fenomén, ktorý, ako povedal pán komisár, sa nedá merať? Máme filmy, máme dokumentárne programy vysielané v televízii na celom svete vrátane Rumunska, Ukrajiny a iných krajín. Jeden z filmov bol premietnutý aj tu v Parlamente a vieme, aká je situácia.

Preto je od nás pokrytecké tvrdiť, že nemáme dôkazy. Je od nás pokrytecké tvrdiť, že neexistuje rodina a to je dôvodom opustených detí. Rodina existuje, ale neexistujú náležité bilaterálne vzťahy a dohody, aby rodičia nemuseli opúšťať svoje deti, a ani Európska únia neposkytuje týmto krajinám pomoc pri budovaní infraštruktúry, ktorá by zaručila deťom nachádzajúcim sa v takejto situácii rehabilitáciu, aby si túto traumu so sebou neniesli po celý život.

Myslím si, našou záležitosťou je aj zvyšovanie povedomia u rodičov, ktorí prichádzajú do našich krajín za prácou. Ak bolí jedna časť tela, človeka bolí celé telo. Ak niektorí z našich spoluobčanov v susedných krajinách trpia, predovšetkým ak trpia deti, neskôr sa staneme svedkami toho, že k nám budú prichádzať s ohrozujúcejšími metódami a potom ich budeme zatvárať do väzení.

**Inger Segelström, v mene skupiny PSE.** – (SV) Vážená pani predsedajúca, pán komisár Špidla, rada by som v úvode poďakovala pánu komisárovi za jeho reakciu a výboru za jeho iniciatívu. Je najvyšší čas na prerokovanie tejto otázky v Parlamente. Na základe Lisabonskej zmluvy sa otázky týkajúce detí stanú cieľmi EÚ a nadobudnú právny základ. Pred rokom, keď sme očakávali Lisabonskú zmluvu, Parlament tiež prijal stratégiu týkajúcu sa detí.

Je pohoršujúce, že rodičia opúšťajú svoje deti, a nechávajú ich samotné. Samozrejme, je možné, že matka a otec sú nútení odísť za prácou alebo si nájsť útočisko, ale my, poslanci Európskeho parlamentu, musíme prijať zodpovednosť pri prijímaní pravidiel, napríklad v tom zmysle, že azyl neudelíme len uchádzačovi, ale aj jeho rodine, keďže väčšinou odchádza muž a žena ostáva doma s deťmi. Alebo keď zamestnávateľia pri dovážaní pracovnej sily nezisťujú alebo sa nezaujímajú o to, či doma nezostávajú deti, alebo túto skutočnosť

ignorujú. Preto plne podporujem požiadavky, ktoré kladie Socialistická skupina v Európskom parlamente v súvislosti s touto otázkou. Hodnotenie dosahu je naliehavou a potrebnou požiadavkou. Komisia musí urýchlene konať na základe štúdií, ktoré nariadil pán komisár.

Je potrebné poskytovať lepšie informácie o právach detí a školskom vzdelaní. Musíme tiež poskytovať informácie a zaručiť pomoc deťom, ktoré sa v súčasnosti nachádzajú v takejto situácii. Musíme do tohto procesu zapojiť zainteresované strany a mimovládne organizácie a musíme prísť s návrhmi. Tiež som presvedčená, že do práce na štúdiu, ktorú opísal pán komisár, by mala byť zaradená aj relatívne nová skupina osamelých detských utečencov. Deti by mali vyrastať v láskyplnom a starostlivom prostredí a nemali by byť komoditou kontrolovanou trhom. Ako politici máme určitú povinnosť a musíme ju prijať, takže nám umožníte uplatniť detské hľadisko a poskytnite nám hodnotenia dosahu na deti súvisiace s týmto obrovským problémom. V opačnom prípade sa budeme hanbiť pozrieť do očí ďalšej generácii.

**Jean Lambert, v mene skupiny Verts/ALE.** – Vážená pani predsedajúca, rada by som pánu komisárovi poďakovala za jeho ochotu pustiť sa do vypracovania štúdií a rozšíriť informácie siete EURES, aby sa jednotlivcom mohlo poskytovať viac informácií o rodinných právach a právach na zlúčenie rodiny. Kolegovia vzniesli otázku, prečo ľudia cítia potrebu sťahovať sa za prácou. Potreba zlepšiť pokrok v boji proti chudobe v rámci Európskej únie je celkom určite mimoriadne dôležitou otázkou. Tešíme sa na rýchly postup v tomto smere vrátane riešenia otázky minimálneho príjmu, aby ľudia mohli žiť dôstojne.

Musíme mať na pamäti aj skutočnosť, že veľa rodičov, ktorí sa sťahujú za prácou, to robí preto, lebo sú presvedčení, že to je v najlepšom záujme ich detí, a že im tak poskytnú viac možností. Samozrejme, často obetujú vlastné kariéry, vlastný zvolený smer, aby to skúsili a uskutočnili. Zároveň s riešením problémov detí sa musíme vyvarovať aj obviňovania rodičov, ktorí sa sťahujú za prácou.

**Alessandro Battilocchio (PSE).** – Vážená pani predsedajúca, Európska komisia by sa mala zamerať na tento problém. Ako UNICEF a iné organizácie už niekoľkokrát zdôraznili, tento problém ovplyvňuje veľké množstvo detí na svete a v Európe.

Situácia, kedy sociálne a hospodárske riziká zhoršuje neprítomnosť rodičov, ktorí sa nedokážu postarať o potreby svojich detí súvisiace s ochranou, starostlivosťou a vzdelávaním, môže viesť k zvyšovaniu zraniteľnosti. Primárnu zodpovednosť za rozvoj detí majú rodičia, a rodičia pri plnení svojich zodpovedností majú právo prijímať potrebnú podporu zo strany spoločnosti a miestnych orgánov, ktorých úsilie plniť povinnosti nanešťastie často zlyháva. Preto očakávame, že Komisia v tejto dôležitej oblasti prijme konkrétne kroky.

**Flaviu Călin Rus (PPE-DE).** – (RO) Podľa štúdie, ktorú vypracovali UNICEF a združenie „Sociálne alternatívy v Rumunsku“, malo v roku 2008 takmer 350 000 detí aspoň jedného rodiča, pracujúceho v zahraničí a takmer 126 000 detí oboch rodičov. Tieto zistenia sú znepokojivé. Som presvedčený, že situácia sa môže zlepšiť len prijatím týchto opatrení:

1. Národné vlády krajín pôvodu migrantov a vlády krajín, ktoré prijímajú pracovnú silu, by mali spolu s Európskou komisiou vytvoriť spoločný program, ktorý poskytne migrujúcim pracovníkom možnosť prístupu ku konkrétnym službám v oblasti starostlivosti, školského a vzdelávacieho systému a tiež jazykových kurzov. Tieto služby by mali byť dostupné v každom pracovnom segmente.
2. Európska komisia a vlády štátov, v ktorých sú migranti zamestnaní, by mali navrhnúť stratégiu poskytovania určitých služieb pracovným orgánom, aby ich tieto mohli v rámci balíka konkrétnych služieb ponúkať svojim zamestnancom a aby migrujúci pracovníci mali možnosť vziať so sebou svoje deti do krajiny, v ktorej pracujú.

Mám pocit, že tieto opatrenia by mohli viesť k harmonickému rozvoju a rastu detí, keďže deti predstavujú budúcnosť Európy.

**Gabriela Crețu (PSE).** – (RO) Rada by som poukázala na jednu skutočnosť. Príliv pracovnej sily, o ktorom hovoríme, prichádza z menej rozvinutých do rozvinutejších krajín EÚ.

Možnosť prístupu na trhy práce v rozvinutých krajinách sa zvyčajne považuje za značnú výhodu a veľké sumy, ktoré sa vracajú do krajín pôvodu, bývajú vždy argumentom v diskusiách. Fakty, ktoré sa tu uviedli, však svedčia o inej skutočnosti: okrem výhod vyplývajúcich z nižších nákladov práce rozvinuté krajiny predstavujú ďalšie náklady s tým spojené. Tieto náklady sú pomerne vysoké a musia ich hradiť spoločenstvá a štáty, z ktorých pracovníci prichádzajú.

V tejto súvislosti sa kohézna politika a politika solidarity medzi členskými štátmi nesmú chápať ako prejav altruizmu zo strany bohatých v prospech chudobných. Tieto politiky sú absolútnou nevyhnutnosťou, aktom spravodlivosti, ktorý zaručí, že Európska únia zostane verná svojim hodnotám a bude k nim viesť aj svojich občanov.

**Nicodim Bulzesc (PPE-DE).** – Vážená pani predsedajúca, v tejto rozprave by som rád využil príležitosť zdôrazniť ďalší aspekt v súvislosti s problematikou, ktorú sme spomínali. Nedávno som bol za skupinu PPE-DE tiež správcou spravodajcom správy o vzdelávaní detí migrantov. Táto správa vychádzala z oznámenia Komisie „Migrácia a mobilita: výzvy a príležitosti vzdelávacích systémov EÚ“.

Tento dokument je výborne spracovaný a veľmi dobre sumarizuje problémy súvisiace s migráciou a vzdelávaním. Nespomína však jeden aspekt: situáciu tisícok európskych detí, ktoré rodičia opúšťajú, keď odchádzajú za prácou do inej európskej krajiny. Tieto deti sa všeobecne označujú ako „migračné siroty“ a v mojej krajine ich počet dosahuje takmer 350 000.

Komisii som už predložil písomnú otázku týkajúcu sa tejto problematiky, ale chcel by som využiť túto príležitosť a položiť otázku znovu. Takže, pán komisár, mohli by ste nám, prosím, povedať, či si Komisia myslí, že ide o záležitosť národných vlád alebo potrebujeme v tejto oblasti prijať kroky na európskej úrovni? Ak áno, aké kroky Komisia prijala alebo prijme s cieľom pomôcť týmto deťom v školskom veku?

**Silvia-Adriana Țicău (PSE).** – (RO) V Rumunsku máme príslovie. Vrávi sa: ten človek je slušne vychovaný, čo prežil „prvých sedem rokov života doma“. Malé deti musia byť spolu so svojimi rodinami, mať priamy dohľad a rodičovskú starostlivosť. Rodičov, ktorí sa rozhodnú dočasne odísť za prácou do zahraničia, musíme podporiť v ich úsilí vrátiť sa čo najskôr k rodinám.

V mnohých členských štátoch školy ponúkajú možnosť učiť sa jazyk krajiny pobytu. V niektorých členských štátoch umožnili rodinám, ktoré tu žili nelegálne, v prípade, že zapísali deti do školy, zlegalizovať svoj pobyt, a dokonca im pridelili sociálne byty.

Deti sú to najvzácnejšie, čo v spoločnosti máme, a je našou povinnosťou vytvoriť im podmienky, ktoré zabezpečia ich harmonický vývoj. Formálne vzdelávanie, láska, začlenenie detí do spoločnosti – to sú základné podmienky umožňujúce sociálnej Európe ponúknuť všetkým svojim občanom rovnaké šance.

Chcela by som zablahoželať pani Plumbovej k jej iniciatíve. Ide o aktuálnu tému, ktorá je pre budúcnosť mimoriadne dôležitá. Blahoželám.

**Anna Záborská (PPE-DE).** – (SK) Pri migrácii pracovnej sily sú deti často obeťmi zlepšenia ekonomickej situácie rodín. Bývalá Československá republika zažila veľkú vlnu migrácie hlavne do Spojených štátov v období medzi dvoma svetovými vojnami. Boli to však migranti, ktorí doma žili v extrémne chudobných podmienkach. Aj keď deti zostali prechodne v starostlivosti jedného rodiča, časový úsek bol obvyčajne obmedzený.

V dnešnej konzumnej spoločnosti a pri ohrozených rodinných vzťahoch sú prípady podstatne tragickejšie. Často to nie je extrémna chudoba, ktorá motivuje rodičov k práci v zahraničí. Často sa jeden alebo obaja rodičia nikdy nevrátia a osud ich detí je im ľahostajný. Starostlivosť u blízkych príbuzných je tým lepším riešením.

Na tento aspekt by sme mali pamätať v politike regionálneho rozvoja a snažiť sa eliminovať regionálne rozdiely hlavne v nových členských štátoch.

**Vladimír Špidla, člen Komisie.** – (CS) Dámy a páni, myslím si, že rozprava jasne ukázala, že ide o významnú tému, ktorej sa musíme venovať bez ohľadu na to, že v danej chvíli ešte nie sú dostupné dostatočne podrobné informácie, aby sme mohli prijať konečné stanovisko. Napokon, skutočnosti, ktoré sú známe, sú dostatočne silné na to, aby bolo zrejmé, že sa musíme otázkou zaoberať a byť aktívni. Konštatoval som, že Komisia už pripravila niektoré štúdie, jedna z nich bude dokončená ešte koncom tohto roku. Myslím si tiež, že je jasné, že hlavná časť odpovede a hlavná časť reakcie musí prísť zo strany členských štátov, pretože rodinná politika všeobecne je záležitosťou členských štátov. Nepochybne však existujú možnosti pre EÚ ako takú, pretože otázky, ktoré sa týkajú migrujúcich pracovníkov, sa týkajú aj ich sociálneho zabezpečenia, prenosu sociálnych dávok a mnohých ďalších záležitostí. Takže moja odpoveď na vašu otázku znie: je to predovšetkým otázka pre členské štáty, ale EÚ zohráva svoju vlastnú a podľa môjho názoru vôbec nie bezvýznamnú úlohu.

**Predsedajúca.** - V súlade s článkom 108 ods. 5 rokovacieho poriadku som dostala jeden návrh uznesenia<sup>(1)</sup>.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční vo štvrtok 12. marca 2009.

## **19. Riziko súvisiace s ukončením činnosti spoločnosti QIMONDA v Nemecku a Portugalsku a strata tisícok pracovných miest v Európe (rozprava)**

**Predsedajúca.** – Ďalším bodom rokovania je vyhlásenie Komisie k riziku súvisiacemu s ukončením činnosti spoločnosti QIMONDA v Nemecku a Portugalsku a stratou tisícok pracovných miest v Európe.

**Vladimír Špidla, člen Komisie.** – (CS) Vážená pani predsedajúca, vážené poslankyne, vážení poslanci, podniky i pracovníci začínajú pociťovať dôsledky finančnej a hospodárskej krízy. Napriek tomu, že sa situácia v jednotlivých členských štátoch líši, stav zamestnanosti sa v Európe vo všeobecnosti zhoršuje. V roku 2009 by sa celková zamestnanosť mohla znížiť o 1,6 %, čo predstavuje stratu 3,5 milióna pracovných miest. Miera nezamestnanosti v EÚ by sa v roku 2010 mohla pohybovať na úrovni 10 %. Každý deň podniky oznamujú, že prijímajú opatrenia na reštrukturalizáciu alebo odchádzajú inde, čo často prináša stratu mnohých pracovných miest. Situácia v spoločnosti Quimonda, ktorá oznámila zatvorenie závodu v Nemecku a v Portugalsku, bohužiaľ nie je ojedinelá.

Komisia si uvedomuje negatívne dôsledky, ktoré môže mať reštrukturalizácia na pracovníkov, ich rodiny a hospodársku a sociálnu štruktúru daného regiónu. Chcel by som však zdôrazniť, že Komisia nemá právomoc na to, aby zmenila alebo oddialila rozhodnutie jednotlivých podnikov, a že podniky nie sú povinné informovať Komisiu o svojich rozhodnutiach. Musím povedať, že vedenie Quimondy ani zástupcovia jej zamestnancov sa na Komisiu neobrátili.

V súvislosti s touto situáciou by Komisia rada pripomenula niekoľko bodov. Predovšetkým je nevyhnutné lepšie predvídať a riadiť reštrukturalizáciu prostredníctvom intenzívneho dialógu so zástupcami zamestnancov a ostatnými zúčastnenými stranami. Myslím si, že novoschválená smernica alebo zmenená a doplnená smernica o podnikových radách je jedným z veľkých príspevkov EÚ v tejto záležitosti. V tejto súvislosti je o to dôležitejšie, aby príslušné podniky dbali o dodržiavanie povinností vyplývajúcich zo smerníc EÚ, ktoré sa týkajú informovania zamestnancov a porady s nimi. Komisia ďalej vyzýva podniky, aby zaviedli opatrenia s cieľom udržať v maximálnej miere pracovníkov v zamestnaní prostredníctvom pružného pracovného času a využívania dočasného prepúšťania z hospodárskych dôvodov.

Väčšina členských štátov zaviedla cielené opatrenia v snahe podporiť zamestnanosť a obmedziť vplyvy krízy na bežných občanov. Tieto opatrenia sa týkajú štyroch veľkých oblastí: udržania pracovníkov v zamestnaní, rýchleho začlenenia pracovníkov späť do práce, podpory najzraniteľnejších skupín prostredníctvom podpory príjmov, predĺženia obdobia vyplácania dávok v nezamestnanosti alebo zvýšenia rodinných príspevkov a posilnenia sociálnej ochrany a investícií do sociálnych a zdravotných infraštruktúr.

S cieľom pomôcť členským štátom zvládnuť krízu a jej sociálne dôsledky Komisia posilnila finančné nástroje na európskej úrovni. Európsky sociálny fond, ktorý každoročne pomáha 9 miliónom pracovníkov, sa zjednodušil, čo umožní uvoľniť preddavky na projekty vo výške 1,8 miliardy EUR. Dúfam, že Európsky parlament a Rada dosiahnu v tejto otázke rýchlu dohodu. Komisia tiež podporí tie členské štáty, ktoré by chceli preprogramovať Európsky sociálny fond. Členské štáty môžu tiež požiadať o intervenciu z Európskeho fondu pre prispôbenie sa globalizácii na pomoc prepúšťaných pracovníkov. V pláne európskej hospodárskej obnovy Komisia navrhla rozšírenie kritérií spôsobilosti s cieľom lepšie reagovať na súčasnú hospodársku krízu. Dúfam, že i v tomto prípade Parlament s Radou dosiahnu rýchly kompromis. Komisia je pripravená posúdiť spolu s nemeckými alebo portugalskými orgánmi všetky prípadné žiadosti o podporu z európskych fondov. Komisia tiež podporuje sociálny dialóg na európskej úrovni, nakoľko sociálni partneri majú pri riadení krízy rozhodujúcu úlohu. Európski sociálni partneri by tiež mali predložiť spoločný príspevok, ako zvládnuť krízu, na stretnutí tripartity dňa 19. marca.

Pre Komisiu je dôležité, aby sa rokovalo spoločne, pretože týmto spôsobom bude možné bojovať proti krátkodobým vplyvom krízy a pracovať na budúcej hospodárskej obnove. Tento cieľ mala Komisia na pamäti, keď v rámci plánu európskej hospodárskej obnovy navrhla európsku iniciatívu na podporu

<sup>(1)</sup> Pozri zápisnicu.

zamestnanosti. Komisia tiež 4. marca prijala príspevok určený pre stretnutie Európskej rady v dňoch 19. a 20. marca, ktorý sa okrem iného sústreďuje na potrebu a spôsoby podpory pracovníkov postihnutých krízou a zraniteľných osôb na trhu práce.

Komisia tiež víta iniciatívu českého predsedníctva usporiadať summit venovaný zamestnanosti a sociálnym veciam v máji 2009. Cieľom tohto stretnutia bude zhodnotiť situáciu a stanoviť konkrétne opatrenia. To by malo viesť k prijatiu spoločného prístupu na zníženie sociálneho vplyvu krízy, k dosiahnutiu nového konsenzu so sociálnymi partnermi a zúčastnenými stranami v otázke modernizácie sociálnych politík a k stanoveniu konkrétnych opatrení na urýchlenie hospodárskej obnovy a prekonanie krízy prostredníctvom riešení štrukturálnych nedostatkov na trhu práce.

**José Albino Silva Peneda, v mene skupiny PPE-DE. – (PT)** Možné zatvorenie Qimondy ohrozuje v severnom Portugalsku 2 000 pracovných miest. Z regiónu, ktorý disponoval jednou z najväčších priemyselných produkcií v Európe, sa v priebehu pár rokov stal jeden z najchudobnejších regiónov kontinentu.

Musíme chápať, že priemyselná štruktúra severného Portugalska bola založená na tradičných odvetviach, v ktorých veľkú úlohu zohrával textilný priemysel. Tento prípad sa objavil presne v čase, keď sa v súvislosti s priemyselnou štruktúrou rozhodovalo o konverzii a prebiehal proces reštrukturalizácie, ktorý je vždy náročný a nákladný. V prípade, že sa zatvorenie podniku stane realitou, bude to mať obrovské dôsledky nielen pre región, ale pre celú krajinu.

Viem, že rozhodnutie o zachovaní alebo zatvorení Quimondy závisí predovšetkým od trhových síl a vôle akcionárov. Napriek tomu však nie je ťažké pochopiť, keďže Quimonda sa považuje za jedného z hlavných portugalských vývozcov a je tiež dôležitou súčasťou konverzie hospodárskej štruktúry regiónu, že nemôžeme súhlasiť s tým, aby o jej budúcnosti rozhodovali len trhové sily. Táto okolnosť vysvetľuje, prečo orgány v Portugalsku a Nemecku riešia záležitosť na najvyššej úrovni, osobitne a najnovšie aj na úrovni prezidenta Portugalskej republiky a nemeckej kancelárky Merkelovej. Aj preto vás, pán Špidla, portugalská vláda zatiaľ nepozvala na návštevu regiónu, ktorý čelí reálnej sociálnej kríze. Ja si vás, pán komisár, dovoľujem osobne pozvať a chcem, aby ste na vlastné oči videli vážnosť situácie, aby ste podporili úsilie, ktoré vynakladáme, a aby ste využili všetky nástroje, ktoré má Komisia k dispozícii s cieľom upevniť v regióne presvedčenie, že situácia sa nebude zhoršovať.

**Edite Estrela, v mene skupiny PSE. – (PT)** Quimonda je v súčasnom kontexte svetovej finančnej a hospodárskej krízy paradigmatický prípad. Ide o spoločnosť, ktorá využíva špičkové technológie, zamestnáva vysokokvalifikovaných pracovníkov a podporuje výskum. Quimonda plní ciele lisabonskej stratégie. Portugalská vláda robí všetko pre to, aby našla riešenie, ktoré umožní zachovať túto spoločnosť, ale riešenie závisí aj od záujmu Nemeckej spolkovej vlády a krajinských vlád Bavorska a Sasko. Portugalská vláda už rozhodla prideliť na tento účel prostriedky vo výške 100 miliónov EUR. Ako som povedala, vláda robí a naďalej bude robiť všetko, čo je v jej silách, a uznali to aj zamestnanci firmy Quimonda v Nemecku počas nedávnej oficiálnej návštevy prezidenta Portugalskej republiky.

Európska komisia a členské štáty oprávnené prijímajú opatrenia s cieľom zachrániť mnohé banky a podporiť niektoré priemyselné odvetvia, napríklad automobilový priemysel. Prečo by sme nepodporili aj Quimondy? Ponechať túto firmu napospas jej osudu by malo mimoriadne vážne dôsledky. Okrem toho, že by tisíce zamestnancov v Nemecku a Portugalsku prišli o zamestnanie, stratili by sme neoceniteľné európske duševné vlastníctvo, a rovnako aj množstvo prostriedkov, ktoré Spoločenstvo do Quimondy investovalo. Udržanie prevádzok Quimondy v Nemecku a Portugalsku má pre Európu taký strategický význam, že pomoc Európskej únie má určite svoje opodstatnenie.

Musíme byť dôslední, pán komisár, a ak máme byť dôslední, urobíme pre záchranu Quimondy všetko. Quimonda je predsa spoločnosť, akých máme málo!

#### **PREDSEDÁ: PÁN VIDAL-QUADRAS**

*podpredseda*

**Ewa Tomaszewska, v mene skupiny UEN. – (PL)** Vážený pán predsedajúci, nemecká organizačná zložka Quimondy, ktorá je jedným z najväčších výrobcov čipov, ohlásila bankrot. V priebehu minulého roka táto firma dostala dotácie vo výške 325 miliónov EUR, čo sa ukázalo ako nepostačujúce.

V roku 2007 Qimonda zamestnávala 13 500 ľudí. V decembri minulého roku znížila zamestnancom mzdy o 10 až 15 % a ubezpečila ich, že nedoplatky sa im vyplatia do apríla tohto roku. Namiesto toho prišlo zo



dňa na deň o prácu 500 zamestnancov. Nedostali mzdu ani náhradu za nevyčerpanú dovolenku a dlhujú im aj odstupné. Ďalších 500 zamestnancov prepustia v priebehu budúceho mesiaca a to isté hrozí ďalším 1 500 pracovníkom.

V našich krajinách máme oveľa viac takýchto podnikov, napríklad Krošno alebo Stalowa Wola v Poľsku. Od Komisie očakávame koordinovaný program na ochranu pracovných miest v čase krízy.

**Elisabeth Schroedter, v mene skupiny Verts/ALE.** – (DE) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, príčinou bankrotu Qimondy je najmä výrazný pokles cien zastaraných DRAM čipov. Pokiaľ ide o výskum v oblasti úsporných čipov, Quimonda má v podstate niekoľkomesačný náskok pred konkurenciou, a najmä z tohto hľadiska – z hľadiska potenciálu inovácií – by sa spomínaná investícia mala realizovať. Dúfame, že Komisia upriami pozornosť na túto skutočnosť.

Napriek tomu to však nemusí znamenať udržanie všetkých pracovných miest. Pán komisár mal pravdu. Do riešenia problému by sa mal zapojiť Európsky fond na prispôbenie sa globalizácii. Quimonda však zamestnáva vysokokvalifikovaných pracovníkov, ktorí si vďaka dobre zvolenej a špeciálne cielej rekvalifikácii môžu nájsť zamestnanie v novovznikajúcich odvetviach. Pracovníci, ktorí prešli do odvetvia zameraného na výrobu slnečnej energie, sú toho jasným príkladom. Prípady Quimonda potvrdzujú, že Komisia sa tiež musí podieľať na zabezpečení rekvalifikácie pre oblasti, ktoré majú budúcnosť, a nielen strieľať do vzduchu. Iba ciele investície, environmentálna reštrukturalizácia hospodárstva a zodpovedajúca rekvalifikácia pracovnej sily dajú ľuďom nádej a skutočné vyhliadky do budúcnosti.

**Gabriele Zimmer, v mene skupiny GUE/NGL.** – (DE) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, určite vás neprekvapí, keď poviem, že s vašimi odpoveďami nie som spokojná, a to najmä preto, že sme pred niekoľkými týždňami vyvinuli veľké úsilie, aby sme sa skontovali s viacerými zástupcami Komisie, najmä s pánom komisárom Verheugenom, s cieľom získať jasné odpovede na naše otázky. Dnes ste mali veľkú príležitosť dať nám oveľa konkrétnejšiu odpoveď a povedať, akým spôsobom mieni Komisia prevziať na seba záväzky.

Pokiaľ ide o mňa, sú tri aspekty, ktoré by som chcela v tejto rozprave spomenúť. Po prvé, Quimonda je schopná priniesť Európskej únii výrazný technický pokrok v oblasti polovodičových technológií a nanotechnológií. Po druhé, Quimonda nemá v Európe konkurenciu, ale má konkurenciu v Ázii, kde firmám poskytujú 70 % dotácie – a to je zásadný rozdiel. Po tretie, ukončenie výroby v Quimonde bude znamenať narušenie spoločného základu siete, ktorú napríklad v regióne Sasko tvorí 40 000 pracovných miest.

Čo očakávajú pracovníci, ich rodiny a ľudia z postihnutých regiónov od Únie? V prvom rade očakávajú okamžitý a jasný záväzok, že Komisia má snahu udržať súčasné podniky pôsobiace v oblasti európskych polovodičových technológií a nanotechnológií a túto výhodu do budúcnosti si nemôžeme dovoliť zahodiť, a že vyjadrenia o výdavkoch na ďalší výskum, najmä v súvislosti s ôsmym rámcovým programom pre výskum, sú pravdivé.

Očakávame tiež, že Komisia, vláda Spolkovej republiky Nemecko a krajinská vláda Sasko podpora potrebné riešenie s cieľom zabrániť zastaveniu výroby. Nezostáva nám veľa času, máme len pár dní. Zo spoločnosti už odchádzajú členovia vrcholového riadenia. Alternatívnym riešením by bolo presunúť špičkové výskumné technológie do Ázie alebo ich „za babku“ predať. Som presvedčená, že to nie je v záujme Európskej únie.

**Joel Hasse Ferreira (PSE).** – (PT) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, vážené poslankyne, vážení poslanci, zložitá situácia Quimondy sa ešte zhoršila v dôsledku finančnej a hospodárskej krízy. Portugalská vláda robí všetko, čo považuje za vhodné a užitočné, aby pomohla situáciu vyriešiť. Boli by sme radi, keby aj bavorská vláda cítila väčší zmysel pre zodpovednosť a našla spôsob, ako reagovať na túto situáciu. Záchrana podnikov v Mníchove bude mať rozhodujúci vplyv na podniky vo Vila do Conde a v Drážďanoch.

Portugalský minister hospodárstva a inovácií Manuel Pinho sám potvrdil, že udržanie tejto spoločnosti má veľký význam. Quimonda má pre Portugalsko mimoriadny význam, a keďže jej konkurencieschopnosť má svetovú úroveň, je rovnako dôležitá aj pre Európu.

Vážený pán predsedajúci, Portugalsko bude naďalej hľadať riešenia s cieľom zabezpečiť udržanie spoločnosti. Dúfame, že nemecká vláda na federálnej i štátnej úrovni sa bude skutočne snažiť nájsť riešenie tohto problému.

Pokiaľ ide o mňa, chcel by som ešte raz zdôrazniť strategický význam udržania tohto typu priemyslu na európskom území. Dúfam, že žiadna z národných alebo štátnych vlád neurobí chybu a nedovolí, aby táto spoločnosť zavrela svoje závody a zrušila pracovné miesta na území Únie.

Dámy a páni, uvedomujeme si, že mnohí výrobcovia v oblasti automobilového priemyslu potrebujú pomoc v procese reštrukturalizácie, ale fondy Únie a úsilie Európskej komisie nemôžeme využívať na tieto účely.

Aby sme sa, pán komisár, vyhli prípadnému zlyhaniu v komunikácii, vyzývam pána Špidlu, s ktorým nás spájajú pracovné záležitosti a politická solidarita, a predsedu Komisie, ktorý má vždy na pamäti, že je naším krajanom a krajanom väčšiny zamestnancov Quimondy, aby sa Komisia zaviazala Quimonde pomôcť.

Na záver musíme zdôrazniť, že prezident Portugalska Cavaco Silva nedávno v Nemecku vyhlásil, že Quimonda má novú nádej. Musíme spomenúť, a moji kolegovia už o tom hovorili, aj význam špecifického hospodárskeho sektora, v ktorom Quimonda pôsobí. Nezabúdajme preto, že portugalská vláda prejavuje ochotu podporiť Quimondu akýmkoľvek spôsobom, pričom berie do úvahy hospodársky rozmer krajiny.

Dámy a páni, pomôžme zachrániť Quimondu. Čas sa kráti!

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL).** – (PT) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, v tejto dôležitej rozprave je podstatné, že vieme, čo je v hre, konkrétne: budúcnosť strategického nanotechnologického priemyslu a výskum a vývoj v oblasti, ktorá je pre budúcnosť informačnej spoločnosti nevyhnutná, a ktorej hlavné jadro a výskumné centrum sa nachádza v komplexe Quimondy v Nemecku. Továrňu na výrobu polovodičov je vybudovaná v Portugalsku. Európska únia už nemôže dovoliť, aby sa jej priemysel, najmä v strategických oblastiach, devastoval, v dôsledku čoho by sa EÚ stala závislou od Spojených štátov a krajín Ázie, ktoré svoj priemysel podporujú. Je poľutovaniahodné, že pán Špidla sa na pôde Parlamentu postavil k otázke Quimondy ako výrobnej spoločnosti veľmi necitlivo.

V tomto procese ide o veľké množstvo pracovných miest: takmer 2 000 vo Vila do Conde, 5 000 v Nemecku, viac ako 5 000 na ďalších miestach vo svete, a rovnako aj o tisíce pracovných miest, ktoré sú ohrozené nepriamo v dodávateľských spoločnostiach a výskumných a vývojových centrách ďalších partnerských firiem Quimondy. Riziko zatvorenia Quimondy v Nemecku vo veľkej miere ohrozuje výskum a je pravdepodobné, že táto situácia sa zopakuje aj v Portugalsku. Je neprijateľné, aby Európska únia odmietla prijať záväzok riešiť tento problém aspoň za takých podmienok, ako to bolo v bankovom sektore. Musíme mať na pamäti, že Vila do Conde sa nachádza na severe Portugalska, kde bol zaznamenaný najvyšší nárast nezamestnanosti, či už z dôvodu ukončenia činnosti firiem v oblasti textilného a odevného priemyslu, alebo v dôsledku toho, že nadnárodné spoločnosti vyrábajúce okrem iného obuv a kabeláž, sa premiestnili do iných lokalít. Ak neprijmeme kroky na spomalenie rastu nezamestnanosti a nezabezpečíme výrobu, táto oblasť bude čeliť veľkému sociálnemu riziku.

Preto je nevyhnutné, aby sme vynaložili všetko úsilie a využili všetky možnosti, ktoré máme k dispozícii. Z krátkodobého hľadiska podpora spočíva v poskytnutí štátnej pomoci, finančnej podpory Spoločenstva a v úverových zárukách na udržanie priemyslu, ktorý má pre hospodárstvo Európskej únie strategický význam. Zo strednodobého hľadiska máme na mysli rozvoj tejto priemyselnej oblasti a vytváranie väčšieho počtu pracovných miest so zaručenými právami. Bolo by dobré, keby to Európska komisia a vlády našich krajín pochopili. Pokiaľ ide o nás, my budeme v tomto boji pokračovať.

**Colm Burke (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, oceňujem, že táto rozprava má pre nás prioritný význam. K stratám spoločností ako je Quimonda, musia politickí činitelia z dôvodu veľkosti a významu týchto firiem ako hospodárskej kotvy regiónu i národných hospodárstiev pristupovať so všetkou vážnosťou.

Za zánik alebo premiestnenie týchto firiem sú často zodpovedné globalizačné sily. Globalizácia je zvyčajne pozitívnou silou, ktorá zvyšuje svetový blahobyť – ale v prípade, že sa veľké firmy rozhodnú premiestniť do inej lokality, môže, bohužiaľ, v oblasti regionálnych hospodárstiev napáchať obrovské škody. To sa stalo aj u nás v južnom Írsku, kde firma Dell vo svojom závode v Limericku ohlásila prepustenie 1 900 zamestnancov. S podobným prípadom sa stretávame vo Waterforde, kde firma Waterford Wedgwood v blízkej budúcnosti zrejme ukončí svoju činnosť a zrušením pracovných miest príde o zamestnanie pravdepodobne ďalších tisíc ľudí.

Týmto problémom by sa politickí činitelia mali veľmi vážne zaoberať. Preto vítam vyhlásenie komisára Špidlu, ktorý sa zaviazal urobiť maximum pre poskytnutie prostriedkov z Európskeho fondu na prispôbenie sa globalizácii a z Európskeho sociálneho fondu. Suma 500 miliónov EUR z Európskeho fondu na prispôbenie sa globalizácii by priniesla obrovské možnosti a poskytla by prepusteným pracovníkom novú šancu na vzdelávanie a rekvalifikáciu, a umožnila by podnikateľom vymaniť nás spod nátlaku recesie.

Teraz sú na ťahu súdy národných vlád, ktoré môžu o tieto prostriedky požiadať. V tejto súvislosti by bolo vhodné presadiť spolufinancovanie vo výške 75 % s cieľom zjednodušiť žiadosti, čo rýchlo a účinne podporí dotknutých pracovníkov priamo v praxi.

**José Ribeiro e Castro (PPE-DE).** – (PT) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, roky hovoríme o lisabonskej stratégii a teraz zrejme nie je najvhodnejší čas o nej diskutovať. A predsa niet pochýb o potrebe stratégie, stratégie reagujúcej na problémy a úlohy, ktoré súčasná kríza prináša. Aj to od Komisie očakávame. Je nutné, aby Komisia pred touto problematikou necúvla, ale spolu s vládou Portugalska, s vládami Nemecka a nemeckých krajín hľadala možnosti na prijatie spoločných krokov. Je nevyhnutné mať na pamäti, že ide o priemysel, ktorý, ako už bolo povedané, má v Európe pre svoju kvalitu a hodnotu, pre výskum, ktorý realizuje, a pre s tým súvisiacu kvalitu životného prostredia veľký význam. Podstatné je, aby sa Komisia nevyhýbala riešeniu problémov. Chcel by som sa pripojiť k svojmu kolegovi pánovi Penedovi a pozvať pána Špidlu a Komisiu na návštevu Portugalska.

Je nutné, aby Komisia mala na pamäti skutočnosť, že v súčasnosti sa Európania pozerajú na Európu a očakávajú reakcie zo strany európskych orgánov: potrebujú mať pocit, že európske orgány sú im nablízku. Európska verejnosť nechce Európu, ktorá dáva ruky preč od problémov. Naopak, ľudia chcú Európu, ktorá bude mať dosť odvahy na to, aby si vyhrnula rukávy, priložila ruku k dielu a pomohla im prekonať ťažkosti.

**Vladimír Špidla, člen Komisie.** – (CS) Dámy a páni, prípad, o ktorom diskutujeme, je významný a je súčasťou celkovej hospodárskej situácie. Tiež veľmi dobre viete, že stratégia, ktorú formuluje Komisia, je definitívnou politikou pre oblasť priemyslu, pretože Komisia pevne verí, že priemysel ako taký bude vždy tvoriť podstatnú časť nášho hospodárstva a že je nositeľom vyspelých technológií. Je zrejme, že kríza, v ktorej sa nachádzame, má štrukturálne prvky, a preto Komisia vo svojich stratégiách a základných dokumentoch formuluje na jednej strane budúce ekologické hospodárstvo, alebo „green jobs“, a na druhej strane vyvíja veľmi veľký tlak na inováciu a modernizáciu. Je tiež jasné, ako som uviedol na začiatku, že hospodárske rozhodnutie je rozhodnutím podniku a Komisia do týchto záležitostí nevstupuje.

Samozrejme, iné je, že ak sa realizuje určitá reštrukturalizácia, určité rozhodnutie so všetkými sociálnymi a spoločenskými dôsledkami, existujú nástroje a európske politiky, ktoré sme samozrejme vždy povinní zmobilizovať a aj ich mobilizujeme. Pokiaľ ide o opakovanú výzvu, aby som sa zoznámil so situáciou priamo na mieste, samozrejme, som na to pripravený, pretože to napokon patrí k bežnej a základnej povinnosti rozhodovať na základe možností. Spomínali sa možnosti v rámci európskych fondov, spomínali sa prístupy formou diskusie medzi portugalskou vládou a vládou Spolkovej republiky Nemecko. V každom prípade môžem konštatovať a vyhlásiť, že Komisia vždy aktívne využíva všetky možnosti, ktoré má k dispozícii, a že tak urobí aj v tomto prípade a nepochybne aj v ďalších prípadoch v budúcnosti.

**Predsedajúci.** – Týmto uzatváram tento bod rokovania.

## **20. Viacročný plán obnovy populácie tuniaka modroplutvého vo východnej časti Atlantického oceánu a v Stredozemnom mori (rozprava)**

**Predsedajúci.** – Ďalším bodom programu je rozprava o návrhu nariadenia Rady o viacročnom pláne obnovy populácie tuniaka modroplutvého vo východnej časti Atlantického oceánu a v Stredozemnom mori (KOM(2009)0093 – C6-0081/2009 – 2009/0029(CNS)).

**Philippe Morillon, predseda Výboru pre rybné hospodárstvo.** – (FR) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, rozhodnutie Parlamentu schváliť žiadosť Rady o uplatnenie naliehavého postupu v tejto záležitosti bola vo Výbore pre rybné hospodárstvo minulý týždeň i dnes v tomto pléne jednohlasne schválená.

Všetci si samozrejme uvedomujeme, že Európska únia musí oceniť záväzky, ktoré si dala kompetentná medzinárodná komisia ICCAT (Medzinárodná komisia pre zachovanie atlantického tuniaka) v novembri minulého roku v Marrákeši. Predovšetkým musíme uviesť do praxe odporúčania, ktoré táto organizácia prijala s cieľom vyriešiť pretrvávajúci problém nadmerného rybolovu tuniaka modroplutvého vo východnej časti Atlantického oceánu a v Stredozemnom mori, a čeliť následnému riziku ohrozenia budúcnosti tohto živočíšneho druhu, a teda aj samotného rybolovu.

Dvaja moji kolegovia z Výboru pre rybné hospodárstvo, pani Fragová Estévezová a pán Romeva i Rueda, sa zúčastnili stretnutia komisie v Marrákeši a budú nás o tom počas rozpravy informovať. Pokiaľ ide o mňa, chcel by som vám pripomenúť, že náš výbor prikladá tejto problematike veľký význam a vnáša do hry hlavné aspekty spoločnej politiky rybného hospodárstva: riadenie zdrojov, riadenie flotíl, rešpektovanie

medzinárodných, regionálnych a dvojstranných dohôd, opatrenia technického charakteru a predovšetkým monitorovanie, ku ktorému sa ešte v krátkosti vrátim. Toto definovanie problematiky je preto podľa nášho názoru skúškou dôveryhodnosti spoločnej politiky rybného hospodárstva.

Z toho dôvodu sme nepochybovali, že je potrebné bez predchádzajúcich konzultácií v Európskom parlamente zaviesť nový plán obnovy.

Preto som rád, že Komisia napokon zvolila jedinou právne a politicky prijateľnú cestu na uplatnenie odporúčaní ICCAT, konkrétne predloženie návrhu nariadenia v náležitej forme v súlade s článkom 37 Zmluvy.

Transpozícia záväzkov Komisie v mene Európskej únie v regionálnych organizáciách v oblasti rybolovu do práva Spoločenstva je napokon kontroverzná záležitosť a musíme trvať na tom, aby sa vykonávala pod demokratickým dohľadom tejto inštitúcie.

V zásade som s rôznymi opatreniami, ktoré boli predložené, veľmi spokojný, keďže, hoci sú pre našich prevádzkovateľov pomerne restriktívne, sú v súlade s úlohami, a chcel by som zdôrazniť, že najdôležitejšie z týchto opatrení sú bezpochyby opatrenia týkajúce sa monitorovania, nakoľko je rozhodne pravda, že žiadny plán obnovy nemôže byť účinný bez toho, aby sa monitoroval.

Preto som vám, pán komisár, veľmi vďačný za tento návrh a dúfam, že rovnaké rozhodnutie, aké ste preukázali pri dosiahnutí prijateľnej dohody s ICCAT, ukážete aj pri implementácii plánu po jeho ratifikácii Radou.

**Joe Borg, člen Komisie.** – Vážený pán predsedajúci, predovšetkým by som chcel zdôrazniť význam, ktorý Komisia prikladá udržateľnosti stavu populácie tuniaka modroplutvého a rybnému hospodárstvu, a tiež význam Európskeho parlamentu v tomto procese.

V rámci plánu obnovy populácie východného tuniaka modroplutvého z roku 2006 a na základe vyhodnotenia implementácie tohto plánu počas rybolovnej sezóny v rokoch 2006, 2007 a 2008, a vzhľadom na nové vedecké informácie sa ICCAT rozhodla prijať nový plán obnovy. Vedecký výbor ICCAT vo svojom stanovisku jasne uviedol, že plán obnovy z roku 2006 bol pre obnovu populácie nedostatočný, a opätovne vyjadril obavy v súvislosti s úrovňou TAC (celkový povolený výlov) a nadmernou intenzitou rybolovu.

Okrem toho zmluvné strany ICCAT zistili v implementácii plánu z roku 2006 určité nedostatky, preto sa rozhodli prijať nový plán. Tento plán rieši obavy, ktoré vyjadril Vedecký výbor, konkrétne znižuje úroveň celkového povoleného výlovu a zavádza nové opatrenia na riešenie rybolovných a poľnohospodárskych kapacít.

Treba tiež pripomenúť, že na podnet Európskeho spoločenstva zavádza nový plán obnovy povinnosť každoročne vypracovať plán rybolovu na úrovni ICCAT. Je to účinný nástroj, ktorý zabráni vzniku nadmerného rybolovu identifikáciou plavidiel dlhších ako 24 metrov, ktoré sa používajú na lov tuniaka modroplutvého, a zavedením individuálnych kvót. Som presvedčený, že zavedenie ročného plánu rybolovu je kľúčovým nástrojom na zabezpečenie riadneho dodržiavania kvóty.

Nový plán obnovy zlepšuje súčasné a zavádza nové kontrolné opatrenia s cieľom riešiť nedostatky zistené zmluvnými stranami, o ktorých hovoril aj Philippe Morillon.

Zásadným opatrením, ktoré nový plán obnovy zavádza, je výrazné zníženie celkového povoleného výlovu z 27 500 na 22 000 ton v roku 2009 a ďalšie zníženie na 19 950 ton v roku 2010, a 18 500 ton v roku 2011. Kvóta ES na rok 2009 sa tak znížila z predpokladaných 15 641 ton podľa plánu z roku 2006 na 12 406 ton. Rybolovná sezóna sa pre všetky roky skrátila, najmä pre plavidlá so záťahovými sieťami, ktoré majú na rybolove najväčší podiel. Opatrenia na zmrazenie a zníženie rybolovných a poľnohospodárskych kapacít sú celkom novým a rozhodujúcim prvkom nového plánu. Nadmerná kapacita bola istý čas kľúčovým impulzom pre nadmerný rybolov. Nastal čas, aby sme tento problém začali skutočne riešiť, a Spoločenstvo, rovnako ako aj ďalší členovia ICCAT, musí tiež vyvinúť úsilie a podieľať sa na riešení problému.

Ďalším opatrením je zavedenie plánov rybolovu, ktoré som už spomínal. Okrem toho sa počet výnimiek znížil na minimum. V Atlantickom oceáne už plavidlá s navíjacími vlečnými sieťami na lov pri dne nedostanú výnimku, až na jeden prípad sa zrušili aj výnimky pre pobrežných remeselných rybárov. Výnimka sa v podstate bude týkať už len plavidiel s návnadou. V Stredozemnom mori majú pobrežní remeselní rybári v súčasnosti výnimku. Posilnili sa kontrolné opatrenia, najmä v súvislosti so spoločnými rybárskymi operáciami, prijatím všeobecného zákazu prekládok na mori a zavedením programov regionálnych pozorovateľov ICCAT.

Na záver by som chcel povedať, že situáciu v súvislosti s východným tuniakom modroplutvým považujeme za mimoriadne vážnu. Prekročenie kvót a nedostatočný súlad, najmä pokiaľ ide o zhromažďovanie a prenos

údajov, majú na proces obnovy negatívny vplyv. Som však presvedčený, že naša dohoda o urýchlennom prijatí opatrení na odstránenie nadmerného rybolovu a zabezpečenie prísneho súladu s opatreniami ICCAT môže situáciu otočiť a vrátiť populáciu tuniaka modroplutvého na udržateľnú úroveň.

Musíme zabezpečiť, aby sa situácie podobné tej z minulého roku už v budúcnosti neopakovali. Tento cieľ dosiahneme vtedy, keď Rada urýchlene prijme nový plán obnovy populácie tuniaka modroplutvého. Preto by sme v žiadnom prípade nemali s prijatím tohto nariadenia meškať, najmä ak chceme potvrdiť dôveryhodnosť Spoločenstva na medzinárodnej úrovni a podporiť proces obnovy populácie tuniaka. Som presvedčený, že ak tento plán budeme plne rešpektovať, získame reálnu šancu na postupnú obnovu populácie tuniaka modroplutvého. Následne bude potrebné prijať rozhodné a účinné kroky na úrovni Európskeho spoločenstva.

Po ich prijatí bude Komisia situáciu riešiť v úzkej spolupráci s členskými štátmi a s ďalšími zmluvnými stranami ICCAT s cieľom zabezpečiť a pozorne monitorovať plnú implementáciu plánu obnovy.

Na záver by som chcel oceniť konštruktívny prístup a spoluprácu Európskeho parlamentu pri riešení tejto citlivej témy, ktorá vyjadruje náš spoločný záujem a záväzok zabezpečiť, aby sa politika rybného hospodárstva Spoločenstva a naše medzinárodné záväzky plne rešpektovali.

**Carmen Fraga Estévez, v mene skupiny PPE-DE.** – (ES) Vážený pán predsedajúci, naša politická skupina hlasovala za naliehavý postup plánu obnovy populácie tuniaka modroplutvého, pretože je nevyhnutné, aby nové opatrenia vstúpili do platnosti ešte pred začiatkom sezóny v apríli.

Chcela by som však tiež všetkým pripomenúť, že žiadny plán obnovy nepomôže tuniaka modroplutvého zachrániť, ak neznížime rybolovné kapacity, počnúc niektorými flotilami Spoločenstva, o ktorých veľmi dobre vieme a v tejto súvislosti na ne upozorňujeme už dlhé roky. Príslušné členské štáty dlhé obdobie znásobujú počet svojich plavidiel na škandalóznú úroveň a Európska komisia sa len nečinne prizera. To nás priviedlo do situácie, z ktorej len ťažko nájdeme východisko.

Po prijatí súčasného plánu obnovy v roku 2007 som predložila pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý Parlament prijal a Komisia ho zapracovala do konečného textu. Tento návrh ustanovuje povinnosť členských štátov predkladať plány rybolovu, v ktorých bude uvedené, že ich kapacita flotíl je v súlade s pridelenou kvótou.

Napriek tomu sa rybolov musel začiatkom roka 2008 zastaviť, čo bolo v podstate skôr ako vlani, keď sa zistilo, že kvóta celého Spoločenstva sa prakticky využila v priebehu iba niekoľkých týždňov, čiže situácia sa ešte zhoršila.

Článok 5 nového plánu obnovy teraz ustanovuje povinnosť členským štátom, ktoré majú nadmernú kapacitu, znížiť túto kapacitu do roku 2010 minimálne o 25 %. Toto zníženie sa mi zdá nedostatočné v porovnaní s tým, k čomu sme sa zaviazali, a navyše, vzhľadom na precedens mám veľké obavy, či Komisia a Medzinárodná komisia pre zachovanie atlantického tuniaka (ICCAT) túto povinnosť splnia, keďže zjavne chýba politická vôľa zainteresovaných členských štátov.

Preto prosím pána komisára, aby nás tu a teraz ubezpečil, že táto chýbajúca politická vôľa Komisiu neovplyvní, a že tentoraz Komisia urobí rázny krok, ktorý zabráni opätovnému predčasnému ukončeniu rybolovu na jar tohto roku.

**Rosa Miguélez Ramos, v mene skupiny PSE.** – (ES) Vážený pán predsedajúci, návrh nariadenia Rady o viacročnom pláne obnovy populácie tuniaka modroplutvého vo východnej časti Atlantického oceánu a v Stredozemnom mori uvádza do praxe záväzné rozhodnutie prijaté konsenzom Medzinárodnej komisie pre zachovanie atlantického tuniaka (ICCAT) na svojom výročnom stretnutí v novembri 2008.

Ako už bolo povedané, toto nariadenie by malo vstúpiť do platnosti pred začiatkom rybolovnej sezóny v apríli, čo znamená, že povinná konzultácia Európskeho parlamentu musí prebehnúť počas tohto plenárneho zasadnutia. Chceme prispieť k tomu, aby sa v Rade dosiahla účinná politická dohoda v tejto podľa nás mimoriadne dôležitej oblasti, ktorá si vyžaduje našu maximálnu pozornosť. Preto parlamentný Výbor pre rybné hospodárstvo jednohlasne podporil naliehavý postup.

Ciele ročných plánov rybolovu, skrátenie rybolovnej sezóny, posilnenie monitorovacieho systému, neresiská v Stredozemnom mori a prítomnosť pozorovateľov ICCAT pri rybolove plavidlami so záťahovými sieťami a v zariadeniach na výkrm tuniaka, všetky opatrenia, ktoré sú súčasťou nariadenia – to všetko má za cieľ

zabezpečiť súlad s prijatými riadiacimi opatreniami, ako aj sledovateľnosť vo všetkých etapách. Myslím, že sa to podarí.

Každá zmluvná strana – myslím, že toto je dôležité zdôrazniť – bude povinná predložiť plán rybolovu pre rybárske lode a lovné siete, ktoré sa využívajú na lov tuniaka modroplutvého vo východnej časti Atlantického oceánu a v Stredozemnom mori, ktorý bude okrem iného identifikovať oprávnené rybárske plavidlá prekračujúce dĺžku 24 metrov a zavedie opatrenia s cieľom dodržať zodpovedajúce kvóty.

Ďalším dôležitým opatrením, ktoré bude potrebné prijať, je skrátenie rybolovnej sezóny a predĺženie uzatvorenej sezóny pre plavidlá so záťahovými sieťami, plavidlá s dlhými lovnými šnúrami, plavidlá používajúce živé návnady, rybárske člny a plavidlá určené na rekreačný rybolov. Dôležité sú tiež adaptačné plány pre krajiny s nadmernou kapacitou flotíl a zariadeniami na výkrm tuniaka.

Dámy a páni, v posledných dňoch som o problematike v súvislosti s populáciou tuniaka veľa čítala a chcela by som tu v krátkom čase, ktorý mám k dispozícii, poukázať na niektoré témy.

Okrem toho, že takmer neexistuje riadenie, ktoré by regulovalo súčasné záujmy národov zaoberajúcich sa rybolovom a veľký dopyt na trhu, je množstvo rôznych faktorov, ktoré spôsobujú, že tuniak modroplutvý, v súčasnosti veľmi žiadaný druh, sa ocitá v takej zložitej situácii.

Faktom je, že Európska únia, alebo presnejšie povedané tri členské štáty (Francúzsko, Španielsko a Taliansko) v súčasnosti tvoria polovicu svetového výlovu tuniaka modroplutvého. Preto je nutné, aby Európska únia bola schopná poskytnúť ICCAT štatistiky, ktoré budú zodpovedať skutočnému stavu rybolovu alebo rybolovného úsilia, pretože štatistiky sú nevyhnutné, ak chceme uskutočňovať výskum s cieľom reagovať na potreby alebo otázky, ktoré sme tu dnes spomínali v súvislosti s biológiou a ekológiou tuniaka modroplutvého, čo pre vedecký výskum predstavuje reálnu výzvu.

Ak chceme tento druh zachovať, musíme sa o ňom dozvedieť viac. Preto si myslím, že všetko, čo súvisí so zhromažďovaním údajov a štatistikami, má mimoriadny význam.

**Raúl Romeva i Rueda**, v mene skupiny Verts/ALE. – (ES) Vážený pán predsedajúci, nastal čas hovoriť otvorene. Myslím si, že to, čo máme pred sebou, nie je plán obnovy, ale pokojne to môžeme nazvať úmrtným listom.

Istým vládam a Komisii chýba zmysel pre politickú zodpovednosť, čo spolu s ignoranciou zo strany samotného sektora prináša scenár, podľa ktorého sa netreba samých seba pýtať, či budeme schopní pomôcť pri obnove populácie tuniaka, ale kedy viac tuniaka v moriach a oceánoch neuvidíme. Teraz nemám na mysli obdobie desaťročia, ale nanajvýš obdobie piatich rokov.

V tomto kontexte by sa Medzinárodná komisia pre zachovanie atlantického tuniaka mala skôr volať Medzinárodná komisia za lov všetkých tuniakov.

Vlády a Komisia ignorujú vedecké odporúčania, ktoré ich opakovane varovali pred kolapsom v nádeji, že sa dočkáme politickej reakcie, čo sa však nikdy nestalo. Dôsledok tohto postoja – nesmieme klamať sami seba – je ďalší krok smerom k priepasti.

Teraz, keď sme sa dostali na určitý bod, mám obavy, že nám ostalo len málo riešení pre záchranu tuniaka, hoci existuje jedno, ktoré môžeme stále využiť: musíme vyvinúť úsilie, ktorého výsledkom by malo byť zaradenie tuniaka na listinu CITES (Dohovor o medzinárodnom obchode s ohrozenými druhmi voľne žijúcich živočíchov a rastlín) medzi ohrozené druhy. Tým by sa zakázalo využívanie tuniaka na komerčné účely, čo by zlepšilo jeho vyhliadky do budúcnosti.

**Iles Braghetto (PPE-DE).** – (IT) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, som rád, že máme možnosť so všetkou naliehavosťou diskutovať o opatreniach, ktoré je potrebné prijať na záchranu populácie tuniaka modroplutvého a na postupné znižovanie kvót stanovených ICCAT.

Európska únia si musí stáť za svojím záväzkom podporovať plán obnovy prijatý v Marrakéši, ktorý sa doplnil o monitorovanie členskými štátmi s cieľom zabrániť nelegálnemu výlovu tuniaka. Tieto prípady sa objavujú najmä v Stredozemnom mori, ako uviedli nedávne zistenia novinárov v televízii a v tlači. Európska únia musí tiež venovať pozornosť problematike súvisiacej s nespravodlivou hospodárskou súťažou zo strany krajín na južnom pobreží Stredozemného mora v príslušných oblastiach.

Vítam najmä nasledovné aspekty navrhovaného nariadenia: rozhodnutie zosúladiť rybolovnú kapacitu s pridelenou kvótou, záväzok poskytovať v stanovenom termíne informácie o implementácii príslušných ročných plánov rybolovu, vzájomný medzinárodný inšpekčný program s cieľom zabezpečiť účinnosť plánu

obnovy a nariadenia pre športový a rekreačný rybolov. Inými slovami, v porovnaní s minulosťou ide o prísnejší a náročnejší plán riadenia týchto veľmi dôležitých rybolovných činností.

**Ioannis Gklavakis (PPE-DE).** – (EL) Vážený pán predsedajúci, návrh nariadenia o zachovaní tuniaka modroplutvého v Atlantickom oceáne a v Stredozemnom mori, o ktorom dnes diskutujeme ako o naliehavej záležitosti, prinesie zníženie úrovne kvót do roku 2011, obmedzenie rybolovu v určitých oblastiach a po uplynutí určitého obdobia, stanovuje novú minimálnu veľkosť, zavádza reštriktívne opatrenia pre oblasť športového a rekreačného rybolovu, znižuje rybolovné kapacity a kapacity na výkrm tuniaka, stanovuje prísnejšie kontrolné opatrenia a zavádza spoločný medzinárodný inšpekčný program ICCAT s cieľom zabezpečiť účinnosť plánu.

Súhlasím s myšlienkou nariadenia, nakoľko nadmerný výlov tuniaka spôsobil pokles jeho populácie na veľmi nebezpečnú úroveň. Nesmieme zabúdať, že za posledné dva roky Komisia vydala rýchly zákaz výlovu tuniaka do konca rybolovnej sezóny, pretože sa ukázalo, že niektoré členské štáty prekročili výlov o takmer 200 %, čím zjavne uškodili tým štátom, ktoré museli výlov tuniaka zastaviť napriek tomu, že neporušujú zákon.

V novom nariadení sa však uvádzajú dva body, ktoré ma znepokojujú:

Prvým je krátky časový rámec, ktorý majú členské štáty k dispozícii na úpravu rybolovného úsilia. Odporúčanie ICCAT stanovuje začiatok uplatňovania v roku 2010, no v nariadení sa uvádza už rok 2009. Tento časový rámec je veľmi krátky a obávam sa, že to spôsobí problémy.

Druhým bodom sú vyššie náklady v súvislosti so sprísneným inšpekčným programom, ktorý musia členské štáty dodržiavať. Možno by sa v tomto smere mohla preskúmať možnosť poskytnutia pomoci zo strany Spoločenstva.

**Sebastiano Sanzarello (PPE-DE).** – (IT) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, vážené poslankyne, vážení poslanci, z toho, čo sa tu doteraz povedalo, vyplýva, že plán ICCAT zatiaľ nebol implementovaný v plnom rozsahu. To znamená, že plán regulácie metód na výlov tuniaka, ktoré sa výrazne líšia, počnúc rybolovom s využitím záťahových sietí až po tradičný rybolov s pomocou pripevnených sietí, vyžaduje pre účely plnohodnotného uplatňovania dodatočné „doladenie“. Musíme rozlišovať medzi neselektívnymi metódami odchyty, ktoré sa využívajú pri rybolove so záťahovými sieťami – čo sa ešte zhoršuje v prípade, ak plavidlá prekračujú limity a kvóty, ktoré sa, ako už niektorí z nás spomenuli, nedostatočne monitorujú – a tradičným rybolovom pomocou pripevnených sietí. Pripevnené siete podľa definície znemožňujú vyhľadávať korisť: pri využívaní tohto systému rybolovná sezóna trvá prakticky 50 až 60 dní.

Pri vydávaní nových nariadení musí ICCAT túto rôznorodosť rybolovných systémov zohľadniť. Musí tiež brať do úvahy, že systém výlovu tuniaka pripevnenými sieťami je kultúrna a historická činnosť, ktorá nemá negatívny vplyv na životné prostredie a poskytuje pracovné príležitosti tisícom ľudí. Myslím si tiež, že UNESCO by malo považovať o ochrane tohto systému rybolovu, pretože má kultúrny význam a ovplyvňuje hospodárstvo a pracovné miesta. Podľa môjho názoru by ICCAT mala do svojich programov zapracovať dodatočné kontrolné systémy: nemali by sme dovoliť, aby sa tuniak neselektívne lovil ešte skôr, ako sa dostane do Stredozemného mora, nemali by sme dovoliť, aby sa v oblasti Stredozemného mora vykonával neselektívny rybolov riadený trhovou hodnotou tuniaka modroplutvého. Na záver by som chcel, pán komisár, povedať, že stojí za to vynaložiť diplomatické úsilie a umožniť rybolov v oblasti Stredozemného mora len krajinám na pobreží Stredozemného mora – zakázať ostatným rybolov v týchto oblastiach – pretože tieto krajiny chcú zachrániť populáciu stredomorských rýb a majú záujem zabezpečiť budúcnosť svojho rybolovu.

**Joe Borg, člen Komisie.** – Vážený pán predsedajúci, predovšetkým by som chcel poďakovať poslancom za ich pripomienky a témy, o ktorých sa hovorilo počas tejto rozpravy, a za to, že schválili žiadosť o naliehavý postup. Ako som uviedol na začiatku, opatrenia prijaté v Marrákeši musia byť čo najskôr transponované, aby sa mohli uplatňovať od začiatku tejto rybolovnej sezóny.

Tento rok bude jednoznačne skúškou našej schopnosti splniť svoj záväzok udržať tento ohrozený druh. Netreba ani zdôrazňovať nesmierny význam toho, aby všetky zmluvné strany, a v neposlednom rade naši rybári, rešpektovali novoprijaté opatrenia. Je to jediný spôsob, ako dať populácii tuniaka šancu na prežitie. Nerešpektovanie nového plánu obnovy bude mať vážne dôsledky a bude viesť ku kolapsu populácie tuniaka.

Pokiaľ ide o skutočnosť, na ktorú upozornila pani Fragová Estévezová, môžem len súhlasiť tým, že pokiaľ má byť plán obnovy úspešný, musíme znížiť kapacity, najmä kapacity plavidiel so záťahovými sieťami, ktoré vyvíjajú na populáciu tuniaka modroplutvého najväčší tlak. V tejto súvislosti by som chcel spomenúť

skutočnosť, že minulý rok sme prijali reštrukturalizačný balík, ktorý bol potrebný v dôsledku palivovej krízy, a vyzývame členské štáty, aby tento reštrukturalizačný balík využívali s cieľom znížiť počet plavidiel, najmä tých, ktoré používajú záťahové siete. Dozvedeli sme sa povzbudivé správy súvisiace s konkrétnym členským štátom, Francúzskom, ktoré sa zaviazalo podporiť niektorých rybárov pri vyradovaní plavidiel z prevádzky, čím sa zníži kapacita.

To isté by sme uvítali aj v iných členských štátoch, predovšetkým v Taliansku, ktoré má výrazne nadmerné kapacity. Preto v súčasnosti rokujeme s talianskymi orgánmi a zisťujeme, či môžu z krátkodobého hľadiska v tejto oblasti niečo urobiť.

Musím zdôrazniť fakt, že vlni sme zastavili rybolov skoro, aby sme nemuseli čeliť tlaku zo strany niektorého členského štátu alebo skupiny členských štátov. Rybolov sme zastavili skoro: hneď po tom, ako sa podľa našich výpočtov vyčerpala kvóta celého Spoločenstva. Tento rok sme v zmysle ročných plánov rybolovu, ktoré boli prijaté na naliehanie Spoločenstva v Marrákeši, pripravení predčasne zastaviť rybolov príslušným členským štátom. Ak plavidlo niektorého členského štátu prekročí svoju kvótu, bez váhania zastavíme rybolov pre daný členský štát. Týmto spôsobom sa následky prekročenia kvóty dotknú iba príslušného členského štátu, a nie plavidiel celého Spoločenstva. Dúfam, že to bude pre doladenie krokov počas trvania rybolovnej sezóny postačujúce.

V prípade, že nebudeme rešpektovať nový plán obnovy, budeme v ďalších rokoch čeliť vážnemu riziku, že rybolov sa v nadchádzajúcich rokoch vôbec neotvorí. Dúfam, že budeme schopní tento plán plniť.

Z toho dôvodu, bohužiaľ, nemôžem súhlasiť s tým, čo povedal pán Romeva i Rueda, že plán obnovy je úmrtný list. Myslím si, že ak sa bude plán obnovy riadne implementovať, dá nám reálnu a primeranú šancu zabezpečiť, aby sa populácia tuniaka obnovila. Fakt, že sme v roku 2009 znížili kvóty z 15 641 ton na 12 406 ton, fakty, na základe ktorých tu dnes diskutujeme a o ktorých, dúfajme, Rada prijme do konca mesiaca rozhodnutie, fakt, že od začiatku najbližšej rybolovnej sezóny začneme uplatňovať plán obnovy schválený v novembri v Marrákeši – to všetko svedčí o skutočnosti, že to myslíme vážne. Nebudeme akceptovať žiadne zneužívanie rybolovných možností, ktoré vychádzajú z Marrakéšskej dohody.

Nečakali sme, kým sa Marakéšska dohoda začne implementovať prirodzeným spôsobom, pretože to by trvalo príliš dlho a nestihli by sme rybolovnú sezónu tuniaka modroplutvého. Rozhodli sme sa zaviesť všetky opatrenia marakéšskeho plánu od úplného začiatku rybolovnej sezóny.

Dúfam, že tieto opatrenia sa budú riadne dodržiavať, pretože týmto spôsobom budeme môcť spoločne obnoviť ohrozený druh tuniaka. Ak sa nám to však nepodarí, budúci rok sa budeme musieť rozprávať inou rečou.

**Predseda júci.** – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční vo štvrtok 12. marca 2009 o 12.00 hod.

## **21. Program nasledujúceho rokovania: pozri zápisnicu**

## **22. Skončenie rokovania**

*(Rokovanie sa skončilo o 23.20 hod.)*